

# **Représentations linguistiques et plurilinguisme**

## **Annexes**

Thèse présentée à la Faculté de Lettres  
Institut des Sciences du Langage et de la Communication  
Université de Neuchâtel

Pour l'obtention du grade de docteur ès Sciences Humaines

Par

**Cécile Petitjean**

Acceptée sur proposition du jury :  
Prof. Simona PEKAREK-DOEHLER, directrice de thèse  
Prof. Alain GIACOMI, directeur de thèse  
Prof. Georges LÜDI, rapporteur  
Prof. Michel-Louis ROUQUETTE, rapporteur  
Prof. Pascal SINGY, pré-rapporteur  
Prof. Robert VION, rapporteur

Soutenue le 16 octobre 2009

Université de Neuchâtel  
2009

**Faculté des lettres et  
sciences humaines**

**Le doyen**

- Espace Louis-Agassiz 1
- CH-2000 Neuchâtel

## IMPRIMATUR

La Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel, sur les rapports de Mme Simona Pekarek-Doehler, co-directrice de thèse, professeur ordinaire de linguistique appliquée à l'Université de Neuchâtel ; M. Alain Giacomi, co-directeur de thèse, professeur à l'Université de Provence ; M. Georges Lüdi, professeur à l'Université de Bâle ; M. Michel-Louis Rouquette, professeur à l'Université de Paris Descartes ; M. Robert Vion, professeur émérite à l'Université de Provence autorise l'impression de la thèse présentée par Mme Cécile Petitjean, en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 16 octobre 2009



Le doyen  
Laurent Tissot

# Représentations linguistiques et plurilinguisme

## Annexes

### **Annexes A – Corpus**

Annexe A1 – Corpus marseillais

Annexe A2 – Corpus lausannois

### **Annexes B**

Annexe 1 – Cartes

Annexe 2 – Le questionnaire de la pré-enquête

Annexe 3 – Les matrices discursives

Annexe 4 – Conventions de transcription

# Représentations linguistiques et plurilinguisme

## **Annexe A1**

### **Corpus Marseillais**

## CORPUS MARSEILLAIS

### TABLE DES MATIÈRES

Entretien SAN0107F.....	1
Entretien BEN0207M.....	17
Entretien LES0107F.....	29
Entretien ISN0107M.....	39
Entretien THO0207F.....	47
Entretien ALF0207F.....	58
Entretien CAY0207F.....	65
Entretien PET0107M.....	75
Entretien RIO0107M.....	86
Entretien FRA1107M.....	97

**SAN0107F**

*< cet entretien a eu lieu sur le lieu de travail de l'informatrice >*

E1 voilà + alors première question + + selon toi + euh:: les connaissances: en langue française c'est-à-dire à l'écrit < et ? > à l'oral + des: des écoliers:: français + c'est-à-dire  
5 dire [stadir] des des collégiens des: des lycéens + AUJOURD'HUI est-ce qu'elles sont à ton avis inférieures égales ou: supérieures + à celles des écoliers des lycéens des générations précédentes

L1 j'vais faire un peu une réponse de: normand c'est-à-dire que ça dépend un petit peu des:: des milieux de vie + et je pense que dans l'ensemble ça s'est nettement  
10 dégradé

E1 ouais

L1 nous avons des exigences euh: + bon qui étaient apportées par le corps enseignant ou même par les parents + qu'étaient bien au-dessus de de celles qui sont: euh + en vigueur à l'heure actuelle j'ai l'impression

15 E1 hum hum

L1 y'a beaucoup de d'à peu PRES + euh: et puis bon on passe sur beaucoup de fautes euh:: + et puis même par rapport aux connaissances j'veux dire qu'on a on a pas une connaissance approfondie de la langue française c'est vrai mais même du point de vue du PARler + euh y'a des choses qui sont très ambiguës maintenant voilà  
20 + puis c'est très appauvri surtout

E1 et tu tu t'aurais une idée de:: + de la raison qui a fait qui fait que:: XXX

L1 manque d'exigence euh::: général par rapport au: contexte + euh: qu'il soit scolaire + OU euh: + ou familial + et même dans le niveau du: au niv- enfin il me semble qu'au niveau du du travail après on é- on exige beaucoup plus de  
25 connaissances TECHniques + + euh: + que: on va dire euh:: au niveau de la langue française donc les gens mettent plus: l'accent + déjà dans le milieu scolaire sur le technique que sur le le + la forme vraiment et le fond de la langue française + qui n'est plus vraiment quelque chose de: + de mis en exergue maintenant

E1 hum + d'accord + euh:: d'après toi est-ce que le système scolaire actuellement il  
30 remplit efficacement son ROLE + par rapport à l'enseignement de la langue française

L1 ah: là je suis un petit peu loin du du contexte hein je suis vraiment euh décalée: +  
euh: bon j'avais quand même mon fils qui était: en classe y'a pas très longtemps je  
peux quand même juger par rapport à ça + (*soufflement*) moi je dis que SI un enfant  
35 + euh::: a les capacités on lui en demande plus + maintenant s'il les a pas on va  
laisser un petit peu: un petit peu tomber voilà + on va mettre peut-être l'accent sur  
autre chose + mais: je crois que c'est un petit peu fonction des capacités et AUssi du  
du + de la volonté de l'enfant + on va pas FORcer un enfant + à faire des efforts par  
exemple en:: langue française ou en littérature s'il a pas TRES envie + on va un petit  
40 peu: laisser couler + alors qu'avant c'était une exigence bon il fallait euh + il fallait  
quand même euh:: avoir des bonnes notes savoir euh:: parler comme il faut écrire  
comme il faut + sinon on était sanctionné maintenant on l'est quand même beaucoup  
moins

E1 hum hum + d'accord + et:: et selon toi euh:: est-ce que le français + euh serait en  
45 train de s'appauvrir

L1 il s'Appauvrit dans un certain sens + par rapport au français qu'on PARlait peut-  
être euh:: y'a encore euh:: vingt ans trente ans parce que y'a des mots qu'on utilise  
plus du tout + on utilise beaucoup d'anglicismes aussi qui ont remplacé + ou des  
formules euh contractées ou Raccourcies + euh: et le vocabulaire s'a- s'appauvrit  
50 énormément + j'ai l'impression que ça:: y'a un appauvrissement: vraiment: du  
vocabulaire + <mais ?> bon ça c'est dû au + au:: j'veux dire à la pratique  
QUotidienne du français puisqu'on a tou- on utilise toujours les mêmes mots:: + et  
puis aussi on vit dans des dans des secteurs euh::: professionnels + ou familiaux +  
qui ont un certain:: euh::: certain: j'veux dire nombre de mots à utiliser + et qu'on  
55 utilise toujours euh:: + bon euh:: plus facilement que d'autres + lorsque y'a un mot  
FACile qu'on utilise tous les jours on va pas en chercher un peut-être qui sera plus  
précis + ou alors on va utiliser une périphrase + parce qu'on a oublié le mot: ou on ne  
sait pas qu'il existe + donc c'est vrai qu'on XX on se contente peut-être un peu de l'à  
peu près maintenant

60 E1 hum hum + d'accord + euh::: et donc par rapport à ça est-ce que tu PENses qu'il  
faudrait mettre en place euh:: des actions de protection de la langue française + est-ce  
que ça te semblerait nécessaire

L1 euh + oui moi j'en suis persuadée de toute façon MAIS je pense que tout le monde va pas adhérer à ce système + + mais je pense quand même qu'au niveau de  
65 l'école déjà ça serait bien que les enfants SACHENT + euh:: comment fonctionne la langue française maintenant libre à eux après de l'utiliser ou de ne pas l'utiliser bien sûr + mais ça serait quand même BIEN qu'ils sachent vraiment comment elle fonctionne + euh:: à quel point elle est RICHE + euh: parce que ça leur permettrait de COMprendre beaucoup de choses + bon après: XX après libre à eux de voir s'ils  
70 veulent l'utiliser ou pas + mais ça serait bien déjà qu'ils le sachent + qu'elle qu'elle existe en tant que telle + bon c'est vrai bon < ben ? > de par ma for- ma formation littéraire c'est vrai bon j'aime bien un petit peu les mots ça ça ça me PLAIT + mais bon + je ne les utilise plus malheureusement + même si je les comprends je ne les utilise plus + c'est pour ça que la lecture fait plaisir à ce niveau-là + mais bon même  
75 en lecture c'est très appauvri maintenant aussi donc de toute façon: euh:: + puis on a tellement de traductions quoiqu'on a de bons traducteurs maintenant + c'est vrai + + me:illeurs qu'avant

E1 bon: + euh:: hum:: quelle serait ta réaction si on décidait de mettre en place une réforme de simplification de l'orthographe //

80 L1 quelle horreur (*rire*)

E1 (*rire*)

L1 non:: non non surtout pas ↑ + et puis j'vais être méchante + ça fait un petit peu: + + (*claquement de langue*) euh bon ça va faire une ségrégation c'est vrai + + {bon / non} parce que::: [i] + ça::: si si on garde cette cette structure actuelle + ça f- et qu-  
85 qu'on {la:: / l'a::} + qu'on l'accélère ou qu'on l'amplifie + ça va faire une ségrégation + + c'est vrai + mais: e::lle existe déjà dans tous les cas + mais si on simplifie + c'est-à-dire [stadir] qu'on on va: on va tout raser par le bas en fait

E1 hum hum

L1 hein donc c'est j'trouve que c'est pas bien + il vaut mieux aider les gens + à::: à:  
90 s'améliorer + plutôt que les aider + à se détruire + + (en)fin il me semble

E1 ouais ↑ + + d'accord + euh:: toi quelle est ta réaction euh face à un texte que tu lis comme ça et:: euh:: dans lequel y'a::: u:ne des fautes d'orthographe

L1 hum je prends mon stylo rouge (*rire*)

E1 (*rire*) d'accord\_

95 L1 toujours  
 E1 ouais  
 L1 non non toujours ça ça m'amuse d'ailleurs  
 E1 hum hum  
 L1 mais: c::'est vrai qu'on en trouve encore beaucoup des fautes de de français ou de  
 100 des fautes d'accord des fois  
 E1 hum hum  
 L1 voilà  
 E1 ok  
 L1 bon ben ça c'est + ce sont les: + dans {des:: / les::} des maisons d'édition  
 105 quelquefois ils font pas tout à fait leur travail puis ils en ont tellement à faire c'est  
 vrai que (*claquement de langue*)  
 E1 (*rire*) est-ce que tu consultes euh:: fréquemment un dictionnaire  
 L1 (*soupir*) moins maintenant parce que j'ai moins le temps honnêtement + mais::  
 fut un temps lorsque j'avais davantage de temps pour lire que je me GARdais des  
 110 PLAges de lecture + euh je prenais mon dictionnaire oui oui systématiquement pour  
 euh:: + + pour p- enrichir mon vocabulaire puis p(eut)-être connaître un sens d'un  
 mot que je ne connaissais pas forcément puisque + souvent les mots ont plusieurs  
 sens + et dans des champs sémantiques très différents  
 E1 hum hum + et euh: une grammaire  
 115 L1 non + jamais (*claquement de langue*) non non  
 E1 bescherelle  
 L1 non:: non non + non dans la lecture on n'en a pas tellement besoin de la  
 grammaire du dictionnaire oui + + parce qu'on est loin de tout connaître + puis  
 quelquefois j'ai y'a un sens d'un mot qui échappe + qu'on ne connaît pas vu le  
 120 contexte bon:: euh:: ça paraît un petit peu bizarre le sens paraît un peu erroné donc  
 c'est pour ça qu'on va se renseigner + mais non:: une une grammaire non  
 honnêtement non  
 E1 d'accord + euh:: d'après toi + comment est-ce que l'on pourrait dénommer un  
 mot + que l'on utilise tous les jours + au quotidien + et qui ne: et qui ne figure PAS +  
 125 dans un dictionnaire de langue française + + comment est-ce que toi tu pourrais le  
 qualifier

L1 ben si c'est un nouveau mot + vraiment bon ben c'est un néologisme mais enfin le néologisme il est il est il est RECONNU + (*soufflement*) ben ça peut être un BARBARISME aussi + ça dépend + mais bon y'a plusieurs fa- fa- + y'a plusieurs  
130 façon de de de + de le + de le dénommer puisque que tout dépend euh: + après y'a le y'a le y'a le le mot qui qu'est utilisé bon dans la langue moderne hein par certaines catégories de jeunes par exemple + ou par des TECHniciens de haut niveau qu'on donc on trouve pas ce mot dans le dictionnaire parce qu'il a été créé + de toute part en fonction de:: + j'veux dire de ce qu'il DEcrit hein de la fonction ou de l'objet +  
135 euh:: (*soufflement*) là c'est c'est difficile <vraiment ?> de dire euh:: comment il peut: parce qu'il peut avoir plusieurs origines en fait ce nouveau mot + il a une raison d'être + aussi parce qu'il peut créer euh:: + un sentim- + il peut::: définir un sentiment par exemple + + un sentiment ou une euh:: + euh: j'sais pas une + oui un sentiment surtout parce que ça peut être + une façon de mal ETRE par exemple des  
140 gens qui ont qui ont un mot + précis pour décrire quelque chose qui leur est propre + comme le langage des enfants + + regarde H il disait bien + je m'ai brûlante

E1 (*rire*)

L1 quand il était petit (*rire*) c'est resté dans la famille + tu vois on a créé un mot nous (*rire*)

145 E1 (*rire*) ça arrive souvent hein

L1 ouais

E1 (*rire*) euh:: alors est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public de Peur des faire des fautes de français

L1 non pas du tout

150 E1 jamais

L1 non:: + non non pas du tout j'ai jamais j'ai jamais eu ce problème-là non non (*claquements de langue*)

E1 d'accord + et est-ce qu'il t'arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français

155 L1 si c'est un étranger j'ose

E1 ouais

L1 parce que ça va l'aider + au contraire en général c'est bien pris + maintenant + bon ou un ENFANT + bien entendu + ça c'est notre rôle + c'est le rôle éducatif de

l'adulte + + un adulte euh:: sauf si vraiment il HESITE + bon peut-être pour l'aider +  
160 ou un bègue parce qu'il faut les aider + + mais:: euh:: non sinon c'est un petit peu  
difficile quand même c'est un peu délicat + + c'est un peu:: et puis bon j'ai pas non  
plus la formation pour euh: + pour reprendre des gens bon qui normalement euh  
n'ont pas à: à l'être + + voilà

E1 d'accord + + euh:: hum::: quel est ton avis concernant ce qu'on appelle la langue  
165 des banlieues

L1 ça a toujours existé ↑ + ça a une raison d'être + parce que ça décrit + quelque  
chose + qui n'existe pas dans un autre quartier par exemple + voilà j'crois que bon:  
euh: ça correspond à un mode de vie euh::: et puis c'est un langage de de GROUPE  
+ de::: + de secte presque je vais dire + donc c'est + c'est même quelque chose qui  
170 est fait: + pour se comprendre entre certaines personnes de façon à ce que  
d'AUTRES ne soient hum:: ne puissent pas s'immiscer ne puissent pas comprendre  
+ puis bon c'est le signe d'une appartenance à::: un groupe en fait hein + ma foi moi  
c'est je j'crois que ça a toujours existé hein dans tous les cas + dans les villages les  
gens parlent toujours le patois de:: comme ça ils sont pas compris des autres et puis  
175 bon c'est un petit peu une façon aussi de se raccrocher au passé + à leur tradition +  
c'est c'est le c'est le nouveau: le nouveau patois on va dire (*rire*)

E1 d'accord + ok + euh: est-ce que tu penses avoir un accent

L1 oh oui::: bien sûr (*rire*)

E1 (*rire*)

180 L1 j'fais rien pour le perdre d'ailleurs (*rire*)

E1 (*rire*)

L1 si je l'avais un peu perdu quand je vi- quand je vivais ailleurs euh::

E1 ouais

L1 je l'avais un peu perdu + mais au PLUS je contacte euh je suis en contact avec  
185 des gens qui l'ont + [plys] je le reprends

E1 hum hum + donc justement est-ce que t'as connu des situations où t'as essayé de  
CAmoufler cet accent

L1 oui + oui parce que quand même c'est:: un petit peu trop COloré quelquefois

E1 hein hein

- 190 L1 donc lorsque tu: déjà lorsque tu parles au téléphone parce que ça accentue tout + le téléphone + lorsque tu te fais enregistrer bon pour une raison ou pour une autre + euh:: lorsque tu t'adresses à un interlocuteur j'veux dire neutre + euh:: + bon t'essaies un petit peu PAS de le camoufler mais:: bon + de le + décolorer un peu on va dire voilà + non:: de le camoufler complètement ce n'est ce n'est pas possible
- 195 c'est c'est + je pense que c'est:: c'est: une utopie y'a toujours quelque chose qui ressort (*rire*)
- E1 (*rire*) est-ce que t'arriverais à décrire euh ton accent
- L1 oui::: ↑ c'est l'accent méridional je n'ai pas l'accent marseillais moi
- E1 d'accord
- 200 L1 voilà
- E1 tu tu fais une différence entre l'accent méridional et l'accent marseillais
- L1 ah::: oui::: + bien sûr + l'accent marseillais en fait c'est un accent + qu'est un mélange euh:: (*soufflement*) d'accents: du bassin méditerranéen on va dire + parce que marseille est un PORT quand même donc c'est pour ça qu'il a + il a un accent
- 205 tout à fait particulier + le:: le marseillais + + mais le: le provençal a un autre accent il a un accent chantant + (*claquement de langue*) mais ce n'est pas du tout l'accent marseillais + il met pas les intonations au même endroit d'ailleurs + le: + les ac- les:: (*claquement de langue*) euh:: comment dire l'accent tonique se déplace quelquefois par rapport au marseillais + et puis maintenant y'a des modes aussi hein + + tous les
- 210 présentateurs de [teleø:] qui mettent des [ø:] à la fin de tous les [moø] (*rire*) hein voilà ça c'est des: c'est des: + bon c- enfin j'veux dire ce sont des:: + des systèmes de mode en fait
- E1 ouais
- L1 après ça changera quoi
- 215 E1 d'accord + et: euh:: et t'arriverais à décrire l'accent parisien + l'accent de la région de paris
- L1 oh:: on dit toujours que c'est un accent pointu mais bon moi je le trouve pas très joli hein
- E1 ouais
- 220 L1 non + je préfère le mien (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord

- L1 non le le vrai parisien le vrai titi parisien en fait + il est pas joli du tout + + j'le trouverais même euh vulgaire  
 E1 ouais
- 225 L1 hum + maintenant l'accent l'accent hum:: français vraiment le le vrai français c'est c'est la tourraine hein quand même + + c'est là qu'on parle normalement le pur français + mais maintenant tout est tellement mélangé de toute façon j'veux dire euh  
 E1 d'accord + ok + alors maintenant euh:: j'vais te lire une liste de phrases + + et tu vas me donner ta réaction par rapport à ces:: à ces phrases + hein + alors + première  
 230 phrase + euh:: il y a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 hum hum (*rire*) oui (*rire*) c'est un petit peu:: + simpliste (*rire*)  
 E1 d'accord non mais voilà tu tu me donnes vraiment XXXX  
 L1 on comprend on comprend hein  
 E1 hum hum
- 235 L1 hum  
 E1 d'accord + deuxième phrase + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal  
 L1 oui: c'est le même style mais bon c'est plus euh quartier + hein + voilà  
 E1 hum hum + d'accord + la peinture j'en eus eu fait  
 L1 alors ça c'est:: c'est le parler des gens qui veulent bien faire mais (*rire*) qui ne  
 240 sont pas corrects en fait + + dans leur exp-  
 E1 d'accord  
 L1 dans leur mode d'expression  
 E1 ok + euh:: tu as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 ah oui non ça c'est une faute de français
- 245 E1 ouais  
 L1 hum hum tout simplement + hum  
 E1 d'accord + fais attention j'ai passé la pièce ce matin  
 L1 alors la pièce ça c'est c'est (*rire*) c'est local ça (*rire*) c'est local + ah ben oui + suivant les:: la pièce <oui ?> la pièce à froter oui c'est ça la serpillière ça la pièce ça  
 250 c'est bien c'est bien marseillais ça  
 E1 (*rire*) et dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
 L1 légende et révolutionnaire ça va pas ensemble

- E1 d'accord + + ok
- 255 L1 voilà + enfin il me semble (*rire*)  
 E1 d'accord + bon + alors après euh::: euh la question suivante c'est un petit peu le même style + [stadir] j'vais te lire une liste de mots + et tu vas me dire si à ton avis ils sont de souche française + ou s'ils sont d'origine provençale  
 L1 hum:::
- 260 E1 ok ↑ + alors + aubade  
 L1 non + j'pense pas + c'est sûrement de la langue d'oc + mais p(eut)-être pas du provençal  
 E1 hum hum + rascasse  
 L1 (*soupir*) je dirais provençal + parce que bon + ne serait-ce que par le: l'intonation  
 265 euh::: + + mais on a tellement [lã] l'habitude de l'entendre avec l'accent marseillais qu'on a du mal à dire à penser autre chose (*rire*)  
 E1 cambrioler  
 L1 non j'pense pas non  
 E1 donc quand tu dis que tu penses pas euh:::
- 270 L1 j'pense que non non non c'est français enfin j'pense <pas ?>  
 E1 français + d'accord + casserole  
 L1 casserole non j'pense pas que ce soit provençal pas spécialement  
 E1 hum hum + tortue  
 L1 ben::: + c'est::: + c'est::: moi j'connais le mot: méditerranéen mais bon euh::: +  
 275 c'est c'est le même la même racine que [taRtaRuga] mais: + est-ce que c'est provençal + je + je pense pas non plus hein c'est: + c'est latin + voilà  
 E1 d'accord + aïoli  
 L1 ah + on va dire provençal bon parce que + (je) suis pas allée le chercher tout ça hein je veux dire (*rire*)
- 280 E1 (*rire*) et cigale  
 L1 non::: + non non je crois que c'est le le mot correct  
 E1 d'accord  
 L1 mais bon c'est pareil + t'as le mot::: euh::: latin: t'as le mot italien c'est la [tʃikala] donc euh::: + bon ce sont les mêmes racines + maintenant savoir si ça vient du  
 285 provençal euh: c'est c'est dérivé est-ce que bon ça je sais pas du tout hein {j'ai pas /

je sais pas} {j'ai pas / je sais pas} + puis tu sais j'ai c'est tellement loin pour moi tout  
ça que  
E1 (*rire*)  
L1 quand on faisait les les textes on allait chercher les origines latine ou:: euh: ou  
290 grecque des mots mais bon ça m'amusaient bien mais depuis j'ai complètement oublié  
hein (de) toute façon  
E1 bon ok + euh::: alors selon toi euh:: quelles sont les compétences requises pour  
maîtriser une langue étrangère  
L1 maîtriser + + + les compétences + + + ah ben déjà::: euh:: + il faut être assez  
295 ouvert + je crois  
E1 hum hum  
L1 faut être assez ouvert + il faut::: il faut:: comprendre aussi peut-être le::: +  
l'historique de la langue quand même + un peu + + maintenant après il faut il faut la  
parler quoi + il faut être dans le contexte hein j'crois + parce que c'est bien joli de  
300 l'étudier dans les livres mais:: + + et puis il faut que ça plaise il faut:: il faut aimer la  
communication + + parce que le PARler c'est quand même ça c'est c'est le c'est  
<c'est ?> le vivant hein c'est: euh + c'est le vécu + + donc il faut:: i::l faut de la  
pratique tout simplement hein et de la compétence PARTiculière je sais pas si y'en a  
vraiment + c'est vrai que y'a des gens qui sont doués pour les langues des {jours /  
305 gens} ils sont doués + y'a des peuples qui paraît-il sont doués pour les langues  
co::mme euh les peuples de l'est + maintenant m- j'ai pas de problème avec les  
langues hum::: latines + mais::: par exemple l'anglais pour moi c'est::: ça me  
demande toujours un effort hein + + alors pourquoi est-ce que ce sont les origines +  
est-ce que:: c'est le bain culturel + + bon peut-être que ça y est pour beaucoup ça  
310 hein + + mais des compétences particulières euh:: j'ai pas::: (*claquement de langue*)  
j'ai pas notion {non / donc} de cette euh:::  
E1 hum hum + + ok  
L1 de cette partie <de la langue ?>  
E1 é- é- est-ce que tu parles une ou plusieurs langues étrangères  
315 L1 plus maintenant ↑ je p- je peux je peux plus dire que je les parle hein  
E1 ouais

- L1 je les:: + je me débrou- bon en italien c'est vrai que c'était ma:: ma première langue euh: étrangère apprise et celle que j'ai j'ai parlée facilement + mais je vois que maintenant lorsque je suis dans le contexte bon j'ai un peu du mal à trouver je
- 320 METS quelques jours voilà
- E1 ouais
- L1 (*claquement de langue*) maintenant bon l'espagnol j'en ai fait deux ans + je me débrouillais pas mal en espagnol quand je je suis dans le pays je me débrouille très bien je n'ai pas de problème + le portugais je ne l'ai pas appris mais je le LIS + + je
- 325 ne l'ent- je ne le comprends pas parce que l'accent ne me permet pas de le comprendre + et:: bon ben l'anglais c'est pareil hein c'est:: (*soufflement*) c'est un peu à l'arrache maintenant parce que:: bon ben je:: je je le pratique plus du tout hein + alors c'est vrai que lorsque je suis avec quelqu'un par exemple lo- lo- lorsque j'en- j'accompagne des clients + et que je suis obligée de parler par exemple bon l'italien
- 330 ça va très bien + mais l'anglais par exemple parce que j'ai pas mal de gens qui viennent d'asie:: ou:: euh:: + bon des pays bon où les gens sont + plus facilement anglophones + je m'y remets + mais c'est vrai que j'ai un vocabulaire très restreint + aussi + qui se cantonne à mon activité professionnelle
- E1 ouais
- 335 L1 donc j'utilise toujours les mêmes mots + des formules simples des phrases courtes euh:: + bon: euh mais je ne le parle plus je peux pas dire que je le parle d'ailleurs je crois que je l'ai jamais vraiment parlé l'anglais + + je le comprends je le baragouine mais:: euh j'ai jamais vraiment parlé
- E1 d'accord + euh:: d'après toi quel intérêt il peut y avoir à parler plusieurs langues
- 340 L1 ben facilité d'abord euh::: de communication + hein euh lorsqu'on voyage aussi + et puis professionnellement ça ouvre des portes euh:: immenses j'crois qu'à l'heure actuelle c'est#absolument indispensable + + minimum l'anglais on va dire hein puisque bon + toutes les annonces euh:: faites dans ne serait-ce que dans les aéroports sont:: + tout d'abord dans la langue du pays ensuite en anglais + et puis
- 345 c'est un vrai passeport universel quand même l'anglais + même si ce n'est pas u::ne euh: langue que j'affectionne particulièrement (*rire*) je la trouve tellement PAUVre par rapport à la nôtre (*rire*) + c'est c'est un peu ouais c'est un peu court quand même enfin bon + on arrive à se débrouiller avec donc c'est + justement + c'est: c'est bien

parce que c'est facile + c'est un jeu de construction donc tout le monde peut l'utiliser  
350 + mais:: bon: maintenant euh je dois X je dois avouer que c'est un par rapport à notre  
langue française qui est quand même riche et nuancée surtout ↑ + euh:: bon elle est  
assez: un peu restreinte quand même on va dire + voilà

E1 hum hum + donc pour toi alors qu- quelles sont: vraiment les situations de la vie  
où: c'est vraiment Utile de parler plusieurs langues

355 L1 professionnellement + déjà + parce que bon:: euh::: + tout ce qui est professionnel  
bon c'est vital parce que ça te permet de de de de manger hein + euh:: puis après on  
parle on:: parle des voyages c'est quand même agréable de parler + u:ne langue bon  
qui peut être comprise et::: + par laquelle aussi tu peux recevoir des informations  
puis communiquer aussi avec les gens du pays + + bon on n'est pas:: + bon si tu vas:  
360 dans un pays euh::: + latin si tu parles bon tu vois le le le + le français tu arrives à te  
faire comprendre à comprendre à peu près les gens + mais si tu vas: en scandinavie  
ou::: euh:: + ou dans des pays un petit peu retranchés euh:: par rapport euh:: à notre  
culture bon ben c'est un petit peu difficile hein + donc + au MOINS l'anglais qu'est  
qu'est un passe-partout puisque tu trouves de partout des:: des formulaires des euh::  
365 des notices écrites en anglais euh: + ne serait-ce que des XXX notices techniques  
aussi + qui sont d'ailleurs fort mal traduites + parce que bon elles sont en:: coréen ou  
en: + ou en japonais ensuite traduites en anglais puis après traduites en français +  
(en)fin là aussi voilà le côté + le côté euh: PRAtique de la::: de l'usage AU moins de  
l'anglais on va dire

370 E1 d'accord + euh::: est-ce que tu as: une opinion sur l'enseignement des langues  
étrangères à l'école + + en france

L1 je trouve que ça va mieux + + parce que c'est plus vivant + euh:: à notre époque à  
mon à mon époque (*rire*) re- reculée + on était on était dans dans dans les livres c'est  
tout hein + maintenant c'est quand même beaucoup plus: euh::: vivant + et euh:: la  
375 culture s'attache à décrire le le monde actuel + surtout dans l'enseignement  
secondaire après c'est différent + mais on s'attache à décrire des situations du  
quotidien + c'est-à-dire la maison euh:: les sorties la famille euh:: les voyages + des  
des on met les enfants dans des situations qu'ils peuvent rencontrer si s'ils vont dans  
les pays euh: indiqués + alors que nous: c'était vraiment euh: + c'était du littéraire

380 et:: un peu l'école on parlait de l'école euh: + mais + mais c'est tout en fait euh:: on  
s'attachait pas TROP à la VRAIE vie  
E1 hum hum  
L1 voilà

E1 d'accord + euh::: + + + + comment euh:: + comment tu réagiras si enfin  
385 comment tu réagis + si une personne dans la rue s'adresse à toi en arabe  
L1 je vais essay- bon de toute façon je suis incapable de de de la comprendre + + et  
je vais essayer de parler lentement avec des mots simples + euh: déjà pour lui  
demander {ce / se} (*rire*) si elle peut:: s'exprimer bon::: un peu de la même façon  
mais dans ma langue parce que je {serai / serais} incapable de la comprendre hein +  
390 bon maintenant si elle me demande un chemin + euh:: si j'comprends qu'elle  
demande un chemin je suppose qu'en général c'est ce que les gens demandent + on  
va essayer de sortir une CARTE de montrer avec le doigt et: c'est plus simple hein +  
mais bon ça va être le langage des gestes après hein  
E1 hum hum + d'accord + euh::: comment tu réagis + quand + dans ta ville do:::nc  
395 dans marseille quand t'es dans la rue et tout + t'entends parler d'autres langues que  
le français + <c'est ?> qu'est-ce que tu ressens  
L1 ben rien de spécial  
E1 rien de spécial

L1 ça me bon ben de toute façon c'est quotidien hein on va pas s'attarder à ce genre  
400 de situation + + ce sont soit des gens qui vivent ici + mais qui sont entre eux donc ils  
ont la euh la facilité de parler dans leur langue euh::: maternelle entre eux + euh:::  
[swat] ce sont des étrangers en voyage euh::: y'a toute sorte de situations hein + moi  
j'ai vécu avec des:: TRAvailé avec des alsaciens + qu'étaient des gens de mon âge  
donc qui + j'veux dire qui parlaient un parl- un français parfait + et qu'avaient été à  
405 l'école française + euh: mais::: entre eux en en famille et même devant nous ils  
parlaient alsacien + au début je le prenais un peu mal + parce que puis on plaisantait  
on se disait ben imaginez-vous que nous nous parlions en provençal euh devant vous  
+ alors ça faisait rire mais il ne leur venait même pas à l'esprit + entre eux + de se  
parler AUtrement qu'en alsacien + + bon ben ça c'est c'est c'est l'habitude un peu  
410 mais enfin moi ça me choque pas surtout à marseille je veux dire à tous les coins de  
rue on entend parler des des + des langues qui ne sont pas la langue française en tout

les cas + ou quelquefois qui sont des mélanges + ça c'est très amusant les gens euh: disent euh: un certain nombre de mots en français puis deux mots dans leur langue maternelle puis ils recommencent en français: euh:: c'est même même au téléphone

415 + c'est assez c'est assez amusant ça + ils mélangent deux deux langues voire trois peut-être je sais pas c'est:: + parce que des fois y'a de l'anglais un petit peu qui vient se: (*rire*) se positionner ouais

E1 ouais ouais c'est vrai + et:: euh::: si tu devais: euh:: conseiller: euh:: + un jeune + là maintenant euh:: + QUELLE langue tu lui conseillerais d'apprendre

420 L1 ben l'anglais on en revient toujours à la même chose hein

E1 hum hum

L1 l'anglais + euh::: bon l'espagnol + jusqu'à maintenant c'était + conseillé parce que y'a quand même tout le marché de l- de de + + de l'amérique du sud + mais maintenant c'est vrai qu'on va s'ouvrir sur les marchés: euh:: chinois:: on va donc

425 euh: + toutes les langues orientales euh::: vont être très utiles

E1 hum hum

L1 alors bon:: maintenant savoir euh:: XXX il faut savoir au moins trois langues euh: à son actif + au moins pour pouvoir se: se déplacer professionnellement + + sinon euh: + maîtriser le: le chinois c'est c'est c'est pas Evident parce qu'en fait en chine

430 y'a plusieurs langues aussi {et / hein} + donc c'est: c'est: c'est p(eu)t-être pas facile non plus hein + enfin y'a des gens qui sont là pour ça y'a des traducteurs + faut bien qu'ils vivent aussi (*rire*)

E1 (*rire*) alors euh:: donc euh:: une thématique un TOUT petit peu différente + euh: pour toi le provençal qu'est-ce que c'est ↓

435 L1 c'est la langue de mes ancêtres + + mais:: pour moi c'est très agréable parce que c'est la couleur de: de de ma provence justement + et:: ça:: me fait CHAUD quand même + quand même euh:: quand je vois des des textes en provençal même si {je l'arrive / j'arrive} PLUS tellement à les + à les comprendre maintenant + mais ne serait-ce que des PHRASES + que l'on dit: parce que ce sont des phrases qui sont

440 passées dans la FAMille

E1 hum hum

L1 euh:: + que l'on utilise tou- toujours parce qu'elles euh: + elles euh elles viennent dans une situation précise + et elles euh elles elles la:: la définissent

VRAIment + et puis c'est c'est quelquefois une réaction aussi + euh:: une réaction  
445 que l'on a:: euh::: la phrase l'expression vient en provençal + parce qu'on l'a  
toujours entendue comme ça et qu'elle + et qu'elle correspond vraiment à une  
situation: particulière + + mais bon c'est:: + c'est: c'est l'en:vie de pas non plus  
décrocher complètement de de ses origines aussi  
E1 hum hum + toi tu tu parles + PAS le provençal  
450 L1 je ne le parle pas + non + je le comprends un peu + euh::: et puis:: bon ben c'est  
vrai que j'utilise encore quelques expressions bon on va dire colorées imagées + qui  
sont restées dans dans dans la culture familiale hein tout simplement  
E1 d'accord + et:: euh::: si t'avais le temps est-ce que t'aimerais l'apprendre  
L1 oui + oui oui oui oui bon juste pour pour s'amuser hein pour euh ma culture  
455 complètement personnelle hein: euh:: puisque que bon + malheureusement + on ne  
l'utilise plus + si si si je pense + c'est comme j'aurais envie de me remettre au latin +  
parce que: c'est vrai que c'est une langue qu'est:: + bon qu'est pas du tout utilisée  
c'est certain: euh::: ne se- + bon p(eu)t-être en même même plus par les religieux  
maintenant + mais euh::: c'est quelque chose que je j'aimerais REprendre parce que  
460 je trouve que:: lorsqu'on est enfant on a pas du tout la MAturité d'esprit + pour  
l'aborder + parce qu'i:l faut avoir un:: + un:: esprit d'analyse assez assez poussé + +  
et puis aussi parce que j'aime BEAUCOUP la civilisation: euh:: romaine + donc ça  
serait + pour moi une façon de me remettre dans cette euh + dans cette culture-là que  
que que je trouvais:: euh:: très raffinée:: et:: + et bon et très intéressante aussi + bon  
465 ne parlons pas du côté politique parce que ça c'est encore un autre problème {voilà /  
quoi} + l'histoire des conquêtes euh:: romaines ça c'est un autre problème + voilà  
E1 d'accord + et est-ce que tu penses que ce serait nécessaire de mettre en place des  
actions pour DEfendre le provençal  
L1 y'en a DEJA + il me semble + il me semble que y'en a déjà + euh::: je suppose  
470 que les cours de provençal sont toujours euh::: d'actualité + dans le secondaire + je  
pense que y'en a toujours + + enfin de mon temps y'en avait j'pense que y'en a::  
toujours + et je pense que y'a aussi encore des unités de provençal en:: à l'université  
ça existe toujours + + maintenant défense euh::: (*soufflement*) ça dépend à quel  
niveau hein bon il faut que ce soit des gens qui {seront / soient} vraiment impliqués

475 là-(de)dans parce que c'est quand même toute + c'est<sup>1</sup> quand même un gros travail +  
mais OUI il faudrait + il faudrait PAS que cette langue disparaisse + pas plus que le  
corse pas plus que le: le breton euh::: + non je pense que c'est bien que ça que ça::  
euh::: + que ça RESISTE on va dire + parce que j'crois que c'est vraiment le mot il  
faut que ça résiste + et je sais bien qu'un jour ça va complètement se: + se déliter se  
480 noyer et: on saura même plus bon euh + d'ailleurs maintenant on le sait même PLUS  
+ tu vois on a fait le test t(out) à l'heure moi (je) suis incapable de dire si un mot +  
euh:: est d'origine provençale ou pas je sais pas + + euh:: quelquefois il y a des mots  
+ (*claquement de langue*) euh::: + que l'on croit: vraiment être: issus d'une région  
parce que ça dénote par exemple une action + ou un objet + local + mais en fait on  
485 retrouve le même dans la région d'après d'à: côté + bon la consonance est pas tout à  
fait la même + mais le MOT est le même + moi j'ai j'ai fait souvent le parallèle entre  
le provençal et l'ardéchois par exemple + bon tu me diras c'est pas TRES loin l'un  
de l'autre + mais: euh::: on retrouvait les mêmes mots hein: euh::: à part la  
consonance j'veux dire c'est::: + c'est on faisait vraiment le le le parallèle on  
490 retrouvait les mêmes les mêmes mots

E1 hum hum

L1 voilà + mais enfin ça c'est un:: travail c'est très intéressant ça d'ailleurs moi  
j'aime j'aime beaucoup ce::: + ce genre de travail c'est <c'est ?> mais enfin il faut  
avoir le temps:: et puis bon il faut + il faut être impliqué vraiment voilà

495 E1 et euh::: + et là pareil si si si::: + si tu devais conseiller euh::: un::: un jeune  
enfant ou: + parce que bon je sais que ton fils il est: il est GRAND + ou:: euh::: tes  
petits-enfants si un jour t'en as + est-ce que + tu leur conseillerais d'apprendre le  
provençal est-ce que t'aurais ENvie qu'ils l'apprennent

L1 oui::: mais je crois que y'a tellement de priorités: pour les enfants maintenant par  
500 rapport au monde actuel + que::: bon leur conseiller non + non je pense pas + pas  
jusque-là + euh::: ça devient quand même euh::: + soit#un loisir + soit#après bon: euh  
+ quelqu'un qui veut se REplonger là-dedans euh::: + par passion euh::: + mais::: +  
c'est pas vraiment utile pour un enfant ils ont tellement de choses à se mettre dans la  
tête + euh tellement d'activités on va dire euh::: VItales + euh::: intellectuelles ET  
505 sportives puisque que bon on a quand même prouvé que c'était indispensable + que:

---

<sup>1</sup> [setø]

leur mettre encore quelque chose comme ça dans la tête + alors c'est:: pas vraiment primordial pour eux + non maintenant après si ça correspond à une envie + bien sûr ↑ + bien sûr ↑ s'ils ont envie pourquoi pas + on va bien faire de la peinture ou de la musique pourquoi pas faire du provençal hein + mais ça + j'pense que ça vient en  
510 SEcond lieu quand même + euh:: les enfants sont quand même pas pas mal sollicités dans leur temps de de travail euh:: + bon: c::- + c'est vrai que maintenant on pare au plus pressé on: + on essaie de combler les priorités avant tout hein + + voilà puis maintenant y'a des enfants qu'ont + qu'ont beaucoup de capacités + beaucoup on va dire de DISponibilités intellectuelles + d'autres qu'en ont PEU + donc y'a y'en a qui  
515 ont besoin aussi de s'évader:: {et / euh} d'autres moins:: euh:: + puis ils sont: ils sont sollicités par des systèmes bon euh:: + XX interactifs autres qui qui leur laissent beaucoup moins de temps pour ce genre de choses + + oui pourquoi pas bien sûr mais leur conseiller:: euh + + oui + s'ils ont envie vraiment + ils peuvent + ils peuvent y aller c'est certain + c'est toujours intéressant de se cultiver + mais c'est  
520 vrai que quelquefois bon i::ls ils ont des questions ↑ + on peut si on peut répondre à leurs questions c'est très bien + mais de là à leur conseiller: euh + c'est un peu:::

E1 ouais

L1 c'est un + peut-être un peu trop quoi

E1 hum hum

525 L1 voilà

E1 d'accord + et ben merci beaucoup

L1 ben::: de rien (*rire*)

530 **BEN0207M**

< cet entretien a eu lieu sur le lieu de travail de l'informateur >

E1 voilà alors première question + selon toi:: les connaissances en langue française + c'est-à-dire à l'écrit ou à l'oral + euh:: des collégiens: et des lycéens: euh: français aujourd'hui est-ce qu'elles sont inférieures égales ou supérieures aux connaissances  
535 + des:: collégiens lycéens des générations précédentes

- L1 même si c'est un peu un lieu commun j'pense que y'a quand même une euh::: < un ? > légèrement inférieur enfin + inférieur sur certains aspects notamment euh::: notamment sur l'expression écrite je pense  
 E1 hum hum + d'accord + et est-ce que:: //
- 540 L1 c'est c'est une sensation que j'ai j'ai pas de:  
 E1 ouais  
 L1 je je fréquente pas beaucoup de collégiens j'écris XX j'échange pas beaucoup de correspondance avec des collégiens mais:  
 E1 ouais hein hein
- 545 L1 mais c'est l'i- l'image que j'en ai en tout cas d'une manière générale  
 E1 et est-ce que::: + est-ce que t'arriverais à::: + + à DONner des raisons selon toi qui font que justement euh:: ce niveau euh pourrait éventuellement baisser  
 L1 NON là j'ai pas de:::  
 E1 ouais
- 550 L1 je n'ai pas d'Avis précis sur les: l'origine de ce:: + de cette BAISSSE de niveau peut-être une euh::: + + enfin j'suis un peu influencé par un::: une émission que j'ai entendue récemment à la radio mais une euh:: + (*claquement de langue*) une euh::: une diminution de l'u::sage de l'écrit tout simplement puisque justement on écrit moins:: on:: on communique moins par écrit mais plus par téléphone euh: + et puis
- 555 quand on a des communications écrites elles sont plus euh: standardisées de type (en)fin et:: raccourcies du type euh sms<sup>1</sup> msn<sup>2</sup> euh: + + même les mails où on accepte plus des fautes ou des raccourcies ou des abréviations  
 E1 d'accord + ok + et: d'après toi euh est-ce que le système scolaire actuellement il remplit efficacement son rôle par rapport à l'enseignement de la langue française
- 560 L1 (*claquement de langue*) ben dans la: droite ligne de ce que j'viens de dire pas PARfaitement puisqu'il paraît que y'a des enfants qui arrivent en sixième sans:: sans savoir bien lire et écrire + + donc j'crois que ça répond à la question  
 E1 d'accord + euh::: toujours d'après toi est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir

---

<sup>1</sup> *Sms* : acronyme de Short Message Service, système qui permet l'envoi de messages écrits de petite taille par l'intermédiaire d'un téléphone portable (syn. : *texto*).

<sup>2</sup> L'acronyme *msn* renvoie à un service de messagerie instantanée proposé par *Microsoft*, dont l'intitulée véritable est *Windows Live Messenger* ou *MSN Messenger*.

565 L1 non j'pense que ça veut rien dire s'appauvrir ça évolue euh::: y'a des nouveaux  
mots qu'apparaissent la langue évolue la langue se + j'pense pas que le français  
[saprov] s'A+ppauvrise en tant que tel + dans les gens qui l'en- qui l'utilisent bien  
auprès: chez les gens qui l'utilisent bien

E1 hum hum + d'accord + et est-ce que tu penses euh:: qu'il serait nécessaire de  
570 mettre en place des Actions + de::: défense ou de promotion de la langue française

L1 non moi je pense pas que:: j'pense que la meilleure défense de la langue française  
c'est des gens qui l'emploient bien dans leur vie quotidienne c'est pas:: + c'est pas  
du type la loi (*raclement de gorge*) (*claquement de langue*) j'sais plus comment il  
s'appelle ce brave euh + + (*claquement de langue*) le ministre de la culture toubon<sup>1</sup>  
575 qui nous avait:: oui non + non + j'pense que disons que le corpus aujourd'hui tel  
qu'il existe euh j'vois pas ce qui: + ce qui pourrait: modifier beaucoup les choses

E1 hum hum d'accord + et: euh:: quelle serait ta réaction: si l'on décidait de mettre  
en place une réforme de simplification de l'orthographe en français

L1 je {serai: / serais:} euh pas parti- je j'y {serai / serais} pas partisan parce que:: +  
580 pour moi la langue française elle est:: + elle est UNE et elle est::: + avec ses  
quelquefois ses aberrations ou ses complexités: euh::: qui aussi euh: + XX on PEUT  
imaginer permettre de structurer aussi la pensée de ceux qui l'ont appris et:: + + et si  
on perdrait peut-être peut-être euh: une partie de notre âme un peu COMPLEXE si  
on devait trop simplifier le langage

585 E1 hum hum ↑ + d'accord + quelle est ta réaction: face à un texte dans lequel y'a des  
fautes d'orthographe

L1 ça dépend euh ben de toute façon elle est négative

E1 ouais

L1 elle va de:: l'Agacement si ça peut être euh:: quelqu'un que je considère qui qui  
590 peut:: + elle donne de toute façon une mauvaise image de la personne + + et encore  
PLUS si c'est une publication du genre journal ou:: ou éditeur + ou ou ouvrage euh:::  
là c'est c'est également une ex- une TRES mauvaise image + donc elle est TOUT à  
fait négative et:: X je porte une aberration une euh: + une une appréciation négative  
de: de tout texte qui porte des fautes d'or- orthographe après ça dépend le type de  
595 faute mais::

---

<sup>1</sup> Jacques Toubon a été Ministre de la Culture de mars 1993 à mai 1995 au sein du gouvernement dirigé par le Premier Ministre Edouard Balladur.

- E1 hum hum + d'accord + est-ce que tu consultes fréquemment le dic- le dictionnaire  
 L1 NO::N je:: je je consulte fréque- enfin dans ma vie quotidienne je: je consulte plus c'est un une sorte de dictionnaire mais c'est plutôt le: le le correcteur orthographique de word<sup>1</sup>
- 600 E1 hum hum  
 L1 plutôt que le dictionnaire  
 E1 d'accord + et donc X //  
 L1 mais ça oui  
 E1 ouais et une grammaire un bescherelle euh::
- 605 L1 non  
 E1 non + d'accord + + euh::: d'après toi: comment est-ce qu'on pourrait:: dénommer un MOT qu'on utilise tous les jours + + mais qui ne figure PAS dans le dictionnaire + + + le dénommer ou le qualifier: < ou ? > //  
 L1 trouver + trouver un nom tu veux tu veux c'est ça
- 610 E1 voilà trouver un nom ou alors euh:: hum::: le qualifier par périphrase si tu trouves pas de nom précis  
 L1 non là j'y::: faudrait que j'y réfléchisse un minimum pour trouver un nom qui tienne la route non je::  
 E1 ouais
- 615 L1 donc qu'on utilise pas tous les jours  
 E1 SI qu'on utilise tous les jours  
 L1 qu'on uti- /  
 E1 justement + mais: qui ne figure pas dans le dictionnaire  
 L1 ah:: ↑ pardon + je:
- 620 E1 ouais  
 L1 je je j'avais mal compris la question + + qu'on utilise euh::: ben euh::: j'suppose que c'est pas un néologisme ↑ euh::: est-ce que c'est un néologisme peut-être ↑ je sais pas  
 E1 voi- voilà non non mais c'est: c'est::
- 625 L1 c'est le mot qui me vient + c'est le mot qui me vient

---

<sup>1</sup> *Word* est un logiciel informatique de traitement de texte.

- E1 d'accord ok parfait + euh est-ce qu'il t'est déjà arrivé:: de ne pas oser prendre la parole en public par peur de fai::re des fautes d'orthographe
- L1 non ↓ puisque par définition y'a pas de faute d'orthographe en à l'oral
- E1 euh: d- des fautes de français pardon
- 630 L1 ouais
- L1 c'est parce que j'étais restée sur l'orthographe XXX
- L1 euh::: non non ça m'est jamais arrivé
- E1 ouais + d'accord + et:: est-ce qu'il t'arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français
- 635 L1 non
- E1 non
- L1 j'trouve ça quand même assez malvenu + sauf si c'est un ami ou:: quelqu'un que j'connais bien
- E1 d'accord + + est-ce que tu as une opinion concernant ce qu'on appelle la langue
- 640 des banlieues
- L1 euh::: oui euh::: ce qu'on ce qu'on appelle la langue des banlieues ou en tout cas le::: l'accent ou la ma- oui le::: (*raclement de gorge*) on peut considérer que c'est une langue une manière de parler + elle est:: (*raclement de gorge*) et là je reviens un peu à ce que je:: pour moi elle est:: lorsqu'elle est revendiquée lorsqu'elle est Accentuée
- 645 + j'aime bien les accents et: quels qu'ils soient je trouve que les accents c'est:: c'est {là / la} fait partie d'une richesse d'une population et d'une langue ↑ + + par contre quand on Accentue:: euh::: un accent bien PARTiculier qu'on peut qualifier de langue des banlieues pour moi c'est:: + c'est s'enfoncer un petit peu dans sa::: + dans son exclusion: et:: en tout cas c'est très très malvenu j'pense que c'est: c'est s'auto
- 650 exclure du système
- E1 hum hum
- L1 c'est une sorte de::
- E1 ouais
- L1 de suicide euh::: collectif
- 655 E1 d'accord + + + est-ce que toi tu parles //
- L1 et:: si jpeux me permettre là-dessus c'est encore plus inacceptable lorsque c'est des personnes qui:: qui s'Amusent avec ça ou qui sont des acteurs ou quoi et qui

veulent pour se donner une bonne image + + euh: se la jouer:: comme ça euh::: petit  
caïd de banlieue euh::: + + et j'pense que les VRAIES victimes c'est ceux qui  
660 n'arrivent pas à parler différemment quoi

E1 hum hum + hum + d'accord + + est-ce que:: est-ce que toi tu penses avoir un  
accent

L1 je (*raclement de gorge*) + je:: pense que j'< y ? > ai parfois des:: oui des ce des::  
comment dirais-je des::: quelques accents euh::: ouais marseillais y'a quelques  
665 INTONATIONS en tout cas

E1 hum hum + et tu t'as jamais //

L1 même s'il est pas TRES:: marqué

E1 est-ce que t'as connu des situations où: t'as:: essayé de CAMoufler cet accent

L1 non

670 E1 non

L1 non non + non

E1 bon

L1 par contre je pense que même inconsciemment: je parle différemment: euh:::  
selon:: ça j'me suis déjà fait + c'est PAS volontaire mais je pense qu'on parle  
675 différemment + et ça revient un peu à ce que tu: abordais avec la question de la  
langue des banlieues + c'est que j'pense que:: de la même manière qu'on s'habille  
pas pareil < de ? > selon toutes les situations j'pense que même + l'INTONATION  
n'est pas la même selon toutes les situations + et je pense que lorsque par exemple je  
PLAIDE<sup>1</sup> ou lorsque je suis avec un client j'ai peut-être pas la même voix que  
680 lorsque j'suis en famille

E1 < ouais ? > hum hum + + d'accord + euh::: hum::: est-ce que tu parviendrais à  
décrire l'accent de la région de marseille

L1 le DEcrire euh::: c'est difficile de décrire un accent à part en l'imitant + + euh::  
ce que j'dirais c'est que je fais vraiment MOI une différence entre l'accent provençal  
685 et l'accent marseillais ça c'est sûr

E1 d'accord + + tu saurais dire laquelle ou::: c'est::

L1 c'est de l'ordre de l'oreille donc je::

E1 ouais

---

<sup>1</sup> L'informateur est avocat au Barreau de Marseille.

L1 je peux pas vraiment le décrire quoi mais si j'entendais des exemples j'pourrais te  
690 dire ça c'est marseillais euh:: + bon: en caricaturant c'est le poissonnier du vieux-  
port<sup>1</sup> quoi j'veux dire euh:: ce qui pour MOI l'accent marseillais n'a pas du tout de::  
+ + quelque chose de péjoratif mais en tout cas c'est pas l'accent PROVENÇAL  
qu'on peut trouver euh:: dans d'autres régions de l'a- de l'arrière-pays de la provence  
E1 d'accord + et:: bon + tu vas sûrement me répondre un petit peu pareil mais donc  
695 est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de paris

L1 non c'est pareil j'ai du mal euh: bon il faudrait euh:: soit im- soit l'imiter [swat] s-  
sur des mots quoi oui c'est + non te le DEcrire non + + je t- trouve qu'il est moins  
CHANtant voilà + + < c'est plu- ? > les accents du sud sont plus chantants:: euh::  
que les accents: + de: du nord qui sont plu:s euh:: peut-être monocordes et::: où on  
700 accentue plus euh:: + [j::] + voilà + ça a moins + moins d'accent tonique quoi c'est  
moins: (*bruit d'aspiration*) moins varié + au niveau de l'intonation

E1 d'accord + alors la question suivante + j'vais te lire une liste de phrases + et tu  
vas me dire si d'après toi euh:: + + enfin non tu vas me donner ta réaction tout  
simplement ↓ + tu vas me donner ta réaction + soit + par rapport au contenu par  
705 rapport à la forme XXX + alors première phrase + + y'a des gens les documentaires  
ça les intéresse

L1 y'a des gens c'est une contraction de::: (*raclement de gorge*) qu'on utilise peut-  
être dans le langage parlé mais c'est IL y a des gens

E1 hum hum

710 L1 il y a des gens:: l- la la phrase est incorrecte quoi après faudrait que je::: les gens::  
euh:: (*raclement de gorge*) + (*claquement de langue*) qui SONT intéressés par les  
documentaires + + parce que les documentaires ça les intéresse {euh:: / bon::} c'est  
pas c'est pas c'est pas du langage écrit quoi c'est du langage + populaire parlé

E1 d'accord + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal

715 L1 là c'est pareil y'a {eu / une} un redoublement du::: du sujet puisque on dit sa  
bagnole ELLE + ce qui n'est pas correct + + c'est la bagnole de mon frère est plutôt  
pas ma::l ou::

E1 d'accord + la peinture j'en eus eu fait

---

<sup>1</sup> Le Vieux-Port est un lieu symbolique de la ville de Marseille : ce quartier s'organise autour de l'ancien port, situé en plein centre-ville et devenu aujourd'hui port de plaisance.

- L1 j'en EUS eu fait ↑ + j'crois que là aussi c'est incorrect c'est j'en AI eu fait à mon  
 720 sens eah::  
 E1 hum hum + d'accord ++ t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 là: c'est l'u:sage de QUE à la place de dont  
 E1 ouais ↑ ++ d'accord + fais attention j'ai passé la pièce ce matin  
 L1 la pièce c'est un mot marseillAIS
- 725 E1 hum  
 L1 (*rachement de gorge*) ++ sinon j'ai pas d'autres remarques  
 E1 et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens  
 particulièrement  
 L1 A LAQUELLE je tiens particulièrement
- 730 E1 d'accord + alors la question suivante c'est un petit peu le même principe j'te lis  
 une liste de MOTS + et tu vas me dire si d'après toi ils sont + PLUTOT de souche  
 française + ou plutôt d'origine provençale //  
 L1 provençale d'accord  
 E1 hum ↑ + alors premier mot aubade
- 735 L1 j'dirais provençal  
 E1 hum hum + rascasse  
 L1 provençal  
 E1 cambrioler  
 L1 provençal
- 740 E1 casserole  
 L1 (*soufflement*) ben provençal encore  
 E1 tortue  
 L1 tortue:: +++ moi j'le sens provençal hein (*rire*)  
 E1 hum hum + aïoli
- 745 L1 provençal  
 E1 et cigale  
 L1 CIGale euh français  
 E1 ok ++ alors question suivante d'après toi: quelles sont les compétences requises  
 pour maîtriser une langue étrangère

- 750 L1 la: capacité d'écoute pour l'accent:: et: une certaine capacité de mémoire et puis  
une ouverture culturelle aussi un intérêt pour euh:: pour une culture étrangère  
E1 hum hum + + d'accord + est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues  
étrangères  
L1 je:: parle anglais: niveau scolaire malheureusement et je: je + ça: fait partie de  
755 mes: + de mes GROSSES lacunes euh:: qui: d'ailleurs au programme que j'reprenne  
des cours avec mon associé X prochainement pou:r améliorer ça  
E1 d'accord + euh:: //  
L1 j'ai jamais été bon en langue  
E1 ouais ↑
- 760 L1 (en)fin je:: + non  
E1 et: d'après toi quel intérêt y a t'il à parler plusieurs langues  
L1 ben incontestablement:: euh::: déjà une: (*raclement de gorge*) + une ouverture  
sur les autres une euh:: un plaisir PERsonnel et comment dirais-je euh:: + au niveau  
des loisirs ce ne serait-ce que en voyage et puis bon quand on a une profession où on  
765 peut avoir des contacts avec l'étranger un intérêt incontestable à + au moins maîtriser  
la langue anglaise + et moi dans mon CAS c'est vrai que: + même si j'suis pas NUL  
en: en anglais j'ai des j'ai des lacunes et:: et + comme j'le disais c'est c'est un::: c'est  
quelque chose que je SUBIS parce que:: + de plus en plus ben on se rend compte que  
la mondialisation c'est pas que dans les journaux nous on a beaucoup de dossiers  
770 avec l'étranger + et dans tous les dossiers Etrangers au sens large on parle anglais  
E1 hum hum + + d'accord + et donc euh::: est-ce que < *un téléphone sonne* >  
L1 euh::: c'est possible ou pas  
E1 oui oui bien sûr  
L1 j'pensais qu'elle<sup>1</sup> était là < *arrêt de l'enregistrement : L1 répond au téléphone* >  
775 E1 < *reprise de l'enregistrement* > allez c'est reparti + + euh::: alors où en étions-nous  
oui donc pour toi est-ce que y'a des situat- des situations de la vie + où c'est  
particulièrement important de parler une langue étrangère + de parler plusieurs  
langues étrangères + d'avoir //

---

<sup>1</sup> Elle désigne l'associée de l'informateur.

- L1 ce sera dans ma vie professionnelle euh:: si je dois euh::: être en contact avec des  
 780 étrangers:: ou aller faire un colloque à l'étranger:: euh: + c'est vraiment dans cet en-  
 environnement-LA que c'est TRES important  
 E1 d'accord
- L1 je le subis MOINS quand j'suis vacancier où là c'est plutôt comique de pas trop  
 savoir parler euh::
- 785 E1 (*rire*) ok + est-ce que t'as XX une opinion sur l'enseignement des langues  
 étrangères à l'école + en france
- L1 ouais (*raclement de gorge*) elle est plutôt mauvaise puisque moi j'pense avoir eu  
 une scolarité où j'étais:: pas trop mauvais dans beaucoup de matières + et j'ai +  
 vraiment un niveau ZERO quoi: euh::: donc j'pense que les choses quand même ont  
 790 dû EVOLUER + parce que j'ai + + j'ai quand même trente trois ans donc ça fait un  
 BAILLE que j'ai appris l'anglais sur les [brã] de l'école + sur les bancs de l'école  
 mais je la trouve euh::: assez NULLE en ce qui me concerne et:: + et carrément  
 inexistante à la fac ce qui était ce qui est là aussi est une catastrophe  
 E1 ouais + d'accord + si::: euh:: + + si t'avais des enfants ou tu tu tu as un enfant
- 795 L1 ouais
- E1 tu as un enfant + quelle langue euh: souhaiterais-tu qu'il apprenne
- L1 je lui::: je l' {inviterai / inviterais} automatiquement comme j'le disais à:: + à  
 parler anglais couramment
- E1 hum hum
- 800 L1 (*raclement de gorge*) et ENSuite ce sera::: ça sera à lui de voir euh:: quelle  
 langue i:l l'intéresse euh:: + que ce soit une langue MORTE ou des langues euh::  
 vivantes mais en tout cas + pour moi j'fais VRAIment une différence + au niveau  
 professionnel entre l'anglais et les autres langues  
 E1 ouais + + + d'accord + + quelle est ta réaction euh::: lorsque dans la rue une  
 805 personne s'adresse à toi en arabe
- L1 ça m'arrive jamais
- E1 ça t'arrive jamais
- L1 non non je:: //
- E1 et si XXX

810 L1 si j'suis en France euh::: j'le::: + je: dirai à cette personne que j'parle français et  
que: il faut qu'elle s'adresse à quelqu'un d'autre si elle veut parler arabe  
E1 d'accord + euh:: + et qu'est-ce que tu ressens lorsque dans ta ville donc dans la  
rue par exemple tu entends parler d'AUTRES langues que le français  
L1 ben étant marseillais je peux pas:: m::- m'offusquer de parler d'entendre parler  
815 d'autres euh langues que le français euh::: dans la {ville / vie} puisque la ville elle  
est + elle est DIVERSE y'a des comoriens y'a effectivement beaucoup d'arabes euh  
y'a::: il peut y avoir + pourquoi pas des corses ou:: + ça c'est une + lorsque des gens  
sont: sont: entre {leur communauté / leurs communautés} j'trouve pas ça choquant  
qu'ils parlent < de ? > {leur langue d'origine / leurs langues d'origines}

820 E1 hum hum + d'accord + ok + euh:: pour toi le provençal qu'est-ce que c'est  
L1 c'est vraiment quelque chose de folklorique  
E1 ouais ↑  
L1 (*rire*)  
E1 (*rire*) d'accord + et donc euh: est-ce que pour toi la promotion de la langue  
825 provençale euh: elle est nécessaire  
L1 euh::: non pas à mon sens non + pour moi:: euh:: la langue euh comme j'le disais:  
euh: + les langues Evoluent le monde évolue et aujourd'hui si on parle plus  
provençal c'est pas parce qu'on l'a DÉCIDÉ un beau jour ou peut-être c'est peut-être  
parce que l'état central français l'a décidé un beau jour + mais le fait est que la france  
830 aujourd'hui telle qu'elle est centralisée:: euh:: au sein de l'europe et cætera + euh a  
laissé de côté ses langues euh::: ses langues euh: + LOCALES + + qu'il y ait des  
gens qui s'y intéressent et qui l'apprennent: et que ça intéresse de maintenir ce ce ce  
ce pré requis + OUI mais le faire de manière artisa- c'est c'est c'est certainement pas  
u:ne euh: + une inspiration une volonté euh:: {partagée / partagées} par le plus grand  
835 nombre et je pense pas que + j'pense que de la même manière (en)fin + qu'on  
quelque part aujourd'hui s'amuser à vouloir REtablir le provençal + euh de manière  
ARTIFICIELLE par une incitation: par des: des POLITIQUES + c'est quelque part  
aussi critiquable que l'état central qui à l'époque a voulu supprimer le provençal en  
incitant à parler français + c'est-à-dire que maintenant que les choses s:ont faites  
840 comme ça + faut laisser la langue évoluer: euh::: + + évoluer librement: et pas  
automatiquement: euh::: voilà euh::: mettre de la POLITIQUE là-dedans et

demander aux gens de parler provençal alors qu'ils savent pas + parfois bien parler français:: et encore moins parler une langue étrangère

E1 d'accord + euh tu //

845 L1 j'pense par exemple à:: quelque chose qui t'intéressera peut-être même si ça fait pas partie de tes questions j'sais pas si j'peux:: me permettre

E1 bien sûr bien sûr + ouais vas-y

L1 mais par ex- quand tu me tu me demandais les langues tu c'est vrai que moi j'suis d'origine juive euh:: de par mon père catholique marseillais de par m- ma mère +  
850 mais < que ? > j'suis quand même + toujours été INTé- INTéressé même si j'suis pas ABSOLUMENT pas pratiquant ni:: {j'suis / j'serais} plutôt agnostique + + mais par la langue euh par l'hébreu + et enfin par le disons par le:: on va dire l'épopée du peuple juif qui justement a:: + pour moi un des aspects a MAINTenu cette langue-là à travers les siècles malgré les: des circonstances euh:: + parfois TRES difficiles +  
855 et:: non tu me disais tu me demandais par rapport à mon fils par exemple si un jour il veut apprendre l'hébreu mais moi c'est pas dit qu'un jour j'apprendrai pas l'hébreu + + et::: PARCE QUE ça veut dire quelque chose c'est-à-dire parce que y'a eu + c'est PARCE que y'a eu l'hébreu qui s'est maintenu que le peuple juif a gardé une unité malgré la diaspora + mais XX y'a jamais eu une politique euh: culturelle ou: étatique  
860 qui a voulu qu'on maintienne euh:: l'hébreu + c'est un peu ça: euh::: pour moi ça c'est:: c'est donc le sens que y'a eu quelque chose qui s'est maintenu puisque les gens ont CONTinué à parler ça + cette langue MALGRE qu'ils étaient dans dans d'autres pays et qu'ils ont appris d'autres langues dans {leur quotidien / leurs quotidiens} + + et:: + et:: j'veux dire aujourd'hui c'est ce que j'disais c'est-à-dire  
865 euh:: VOULOir à tout prix euh:: REtablir le provençal non ça a plus trop de réalité sociale aujourd'hui

E1 d'accord + euh donc si j'comprends bien tu souhaiterais pas forcément apprendre le provençal XXXXXXXX

L1 non moi {j'apprendrai / j'apprendrais} pas le provençal mais::

870 E1 et donc si:: + ton enfant tu t- tu désires pas SPEcialement qu'il apprenne lui le provençal

L1 pas du tout + non

E1 pas du tout

L1 enfin c'est j'suis pas::: + s'il le veut ça l'intéresse oui ↑ mais moi je: je considère  
875 pas qu'on:: qu'on ait besoin d'apprendre le provençal aujourd'hui

E1 d'accord + ben j'te remercie

L1 j't'en prie

E1 (*rire*)

880

**LES0107F**

*< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice >*

E1 voilà + alors première question + selon toi + les connaissances en français +  
{donc ; bon} que ce soit à l'écrit ou à l'oral euh::: des:: jeunes français actuellement  
885 donc des collégiens des lycéens + est-ce que tu penses que ces connaissances elles  
sont inférieures égales ou supérieures + aux connaissances + des jeunes des  
générations précédentes

L1 (*claquement de langue*) inférieures

E1 inférieures: ↑ + hum + + pourquoi + t'as::: + t'aurais des raisons à: apporter

890 L1 pourquoi:: euh::: ben non mais je pense juste à:: par exemple mes grands-parents  
mes parents + euh:: les générations d'avant ils avaient un pour moi un vocabulaire  
plu::s ri::che euh: + et peut-être aussi:: euh:: hum:: + + de manière générale euh  
l'expression était plus euh: riche pour moi + enfin j'sais j'sais pas trop

E1 d'accord + ok + et::: euh:: //

895 L1 et avec les histoires maintenant aussi les jeunes les sms tout ça:: euh::: + (en)fin  
beaucoup de::: + + de simplifications de l'orthographe euh: des: des formules plus  
cou:rttes euh:

E1 d'accord

L1 < voilà ? >

900 E1 ok + et d'après toi est-ce que le: le: le système scolaire actuel euh::: est-ce qu'il  
remplit efficacement son rôle par rapport à l'enseignement du français

L1 OH ÇA j'ai p- pas vraiment d'avis là-dessus

E1 ouais

L1 j'connais pas assez j'pense j'sais pas du tout

- 905 E1 d'accord + euh:: selon toi est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir
- L1 hum::: + je sais pas + euh:: (*soufflement*) ben le truc c'est que:: j'aurais tendance mettons sans me considérer moi + à dire peut-être en fonction de ça voilà euh: l'histoire parce que j'ai entendu parler de ça les sms maintenant ça: les gens: savent
- 910 plus trop écrire et tout + mais par contre euh:: moi personnellement + euh:: ben depuis que j'fais:: le métier d'avocat j'trouve que: je: j'enrichis mon voca- enfin je parle mieux: j'ai plus de VOCAbulaire + euh::: donc je sais: pas trop quoi
- E1 ouais ↑ + d'accord + ok + euh::: donc MEME SI t'as pas vraiment d'idées sur euh:: est-ce que la langue s'appauvrit ou pas + est-ce que tu penses que:: quelque
- 915 part ce serait quand même nécessaire de mettre en place des ACTIONS pour défendre la langue française
- L1 hum::: + nécessaire euh::: non utile pourquoi pas
- E1 hum hum + + d'accord + euh::: quelle serait ta réaction si on mettait en place une réforme de simplification de l'orthographe du français
- 920 L1 ben:: non j'serais contre
- E1 < ouais ? >
- L1 parce que j'trouve que c'est quand m- + enfin pour moi le français c'est une langue euh::: justement j'trouve assez ri::che + euh puis c'est toute une histoire du passé:: l'origine des mots d'où ça vient + si d'un coup on transforme ça + + euh: déjà
- 925 selon {quelle règle / quelles règles} + (en)fin qui va fixer les règles de ça + euh: non pour moi ça serait: porter atteinte un peu à la culture française à:: + à:: tout ça quoi non moi j'serais contre assez contre ça
- E1 d'accord + est-ce que tu consultes fréquemment le dictionnaire
- L1 euh::: hum::: + ça m'arrive parce que j'fais des mots croisés (*rire*)
- 930 E1 (*rire*)
- L1 mais c'est JUSTE enfin en général uniquement quand je fais les mots croisés
- E1 d'accord
- L1 euh::: sinon:: + de temps en temps j'dirais pas:: fréquemment + (en)fin pour les mots croisés oui et sinon euh:: + n::on rarement
- 935 E1 et:: une grammaire un bescherelle
- L1 n:on ça pas du tout

- E1 pas du tout + d'accord + euh:: alors d'après toi comment est-ce qu'on pourrait dénommer un mot + qu'on utilise tous les jours + mais qui: n'est pas PREsent dans le dictionnaire + comment tu pourrais QUALifier un tel mot
- 940 L1 ben je je j'te dis ce qui me vient à l'esprit mais j'sais pas si c'est ça + néologisme  
E1 hum hum  
L1 mais je sais pas + ou bien sinon:: euh:: + + + ben un nouveau mot quoi hein euh  
E1 hum + d'accord + + euh::: est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public par peur de faire des fautes de français
- 945 L1 non  
E1 jamais + et est-ce que ça t'est arrivé: de Corriger: un interlocuteur + qui LUI faisait des fautes de français  
L1 dans quel cadre  
E1 euh:: dans n'importe quel cadre euh
- 950 L1 ben oui  
E1 ouais + et est-ce que euh::: t'arriverais à expliquer ce qui t'a Amenée justement à: + à vouloir COrriger: un interlocuteur  
L1 BEN parce que ça me choque euh:: certaines euh fautes de français ouais ça me choque
- 955 E1 d'accord + euh::: est-ce que t'as un avis concernant ce qu'on appelle la langue des banlieues  
L1 hum::: non  
E1 non  
L1 déjà j'vois pas exactement de quoi ça pourrait c::- ce que ça veut dire
- 960 E1 alors euh:: ben c'est: euh: si tu veux ce qu'on identifie comme étant le parler euh: + euh des jeunes locuteurs qui habitent les cités  
L1 ouais ↑  
E1 voilà + donc t'as t'as pas forcément d'opinion sur la question ça te::  
L1 hum:: sur JUSTE les mots utilisés: euh::
- 965 E1 < oui ? > les mots utilisés la façon de parler  
L1 (*raclement de gorge*) ben la façon de parler euh: (*soufflement*) (en)fin si hein surtout à marseille disons qu'on voit pas mal les gens euh: + + ben si bon ben y'a pas

- mal de gens qui s'expriment mal pour moi euh: + euh:: + (*soufflement*) j'vois pas comment expliquer ↑
- 970 E1 hum hum  
 L1 mais c'est plus dans le sens euh:: + un peu mal poli: agressif que dans:: + bon certainement euh j'imagine qu'ils font pas des: des super formulations et qu'ils ont pas beaucoup de vocabulaire + mais: euh:: + + voilà  
 E1 d'accord + ok + est-ce que tu penses avoir un accent
- 975 L1 peut-être TRES léger mais que à marseille on::: le voit on le perçoit pas mais:: ailleurs euh: des gens peuvent le percevoir dans certains:  
 E1 ouais  
 L1 dans certaines peut-être prononciat- (*soufflement*) + prononciations de certains sons: euh:
- 980 E1 d'accord donc t'as t'as //  
 L1 mais de manière générale pas trop  
 E1 d'accord donc t'as jamais connu de situations où t'as essayé de camoufler: euh:::  
cet accent ou  
 L1 non
- 985 E1 jamais + d'accord + est-ce que t'arriverais à décrire + l'accent de marseille  
 L1 (*claquement de langue*) euh::: (*soufflement*) j'sais pas trop + euh::: + + ben l'accent le mot qui me vient à l'esprit sans réfléchir c'est un peu chantant + + mais c'est plus euh provençal parce que c'est vrai que quand on dit l'accent de marseille + euh::: j'pense que y'a le un peu le:: le:: + les vieux provençaux quand ils parlent c'est
- 990 autre chose que justement voilà les jeunes marseillais: euh des quartiers + euh::: qui ont aussi l'accent de marseille euh::: + disons que y'a peut-être plusieurs accents + sinon:: euh::: ben: l'accent marseillais: + (*inspiration*) euh::: hum::: (*rire*) j'sais pas comment le décrire + + j'sais pas trop  
 E1 d'accord + et l'accent de paris t'arriverais à::::
- 995 L1 et l'accent de paris euh::: < L2, le compagnon de L1, rentre dans la pièce ; L1 s'arrête de parler et fait des signes à son compagnon pour qu'il parte > bon on peut peut-être faire pause euh + + putain mais tu GACHES le truc toi hein ↑  
 L2 mais j'peux pas venir écouter (*rire*)  
 L1 ben non tu peux pas venir on a fermé la porte

- 1000 L2 XXXX  
 E1 (*rire*)  
 L1 après E1 va peut-être t'interroger: en plus  
 E1 j'te lirai les questions après si tu veux  
 L2 XXXX
- 1005 L1 ben va dans la chambre va va faire l'ordi  
 L2 {ben j'écouterai ; j'vais écouter} à travers la porte XXX (*rire*)  
 E1 (*rire*)  
 < L2 sort de la pièce ; claquement de porte >  
 L1 euh::: donc c'était
- 1010 E1 oui l'accent de paris est-ce que t'a- t'arriverais à: //  
 L1 l'accent de paris euh: (*soufflement*) + ben: disons que y'a certaines personnes  
 mais bon j'pense c'est les lyonnais un peu pareil euh: + euh: l'idée que j'ai c'est par-  
 c'est quand ils mettent par e:::x- un peu le son [ø] à la fin de tous les mots  
 E1 ouais + hum hum
- 1015 L1 euh::: + [wiø] [savaø] + tu vois un peu ça  
 E1 ouais  
 L1 mais disons que ça c'est l'accent bon j'pense caricaturé sinon euh: les parisiens  
 euh + (*soufflement*) comment le décrire euh: + + j'sais pas par des adjectifs ↑  
 E1 par ce que tu VEUX
- 1020 L1 (*soufflement*)  
 E1 mais bon après euh si t'as t'as pas de XXX  
 L1 un peu plus euh pincé:: snob euh voilà  
 E1 ouais  
 L1 < j'sais pas ? >
- 1025 E1 ok + alors maintenant j'vais te lire une liste de phrases + et tu vas me dire quelle  
 est ta réaction par rapport à ces différents énoncés  
 L1 ouais  
 E1 donc voilà tu:: + alors euh: première phrase + + y'a des gens les documentaires ça  
 les intéresse
- 1030 L1 (*rire*)  
 E1 qu'est-ce que qu'est-ce que ça te::: + qu- //

- L1 sur la formulation de la phrase les mots:: tout ça
- E1 ouais voilà sur euh: sur la + pas forcément au niveau du contenu mais euh: + qu-  
++ voilà au niveau au niveau de XXX
- 1035 L1 bon ça me choque pas spécialement + bon ce que:: le:: par exemple + Y'A + ça  
ça: ça: euh: + disons que je me dis que c'est quelqu'un qui:: sait pas trop bien parler  
+ (en)fin ++ euh:: y'a des gens + quoi que non j'pourrais même être amenée à le dire  
+ euh:: mais sinon j'pense voilà au Y'A des gens: + euh::: les documentaires ça ben  
j'pense par exemple les documentaires c'est le pluriel puis ça devient ÇA ++ euh::
- 1040 voilà
- E1 d'accord + alors deuxième phrase + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal
- L1 euh::: (*rire*) euh::: bon ça me choque pas non plus trop quand je l'entends mais:  
euh: quand j'a:nalyse + mon frère sa bagnole bon le mot bagnole euh voilà qu'est un  
peu de l'argot + et elle est PLUTOT pas mal euh voilà ça c'est vrai que ça peut être
- 1045 euh: ++ des mots euh: ++ genre pour dire bien tu dis + PLUtôt pas mal ++ euh:::  
voilà
- E1 d'accord ++ ensuite + la peinture j'en eus eu fait
- L1 alors là ÇA me choque
- E1 (*rire*)
- 1050 L1 j'en EUS + EU + fait + euh:: + bon je me dis que c'est:: c- y'a une faute ++ alors  
j'sais pas si c'est vrai mais
- E1 d'accord
- L1 j'en EUS + j'vois pas de: d'où ça sort le [y]
- E1 ok + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier
- 1055 L1 (*rire*) ouais bon là c'est DONT je t'ai parlé: euh: QUE là non ça me choque
- E1 d'accord
- L1 au lieu de que
- E1 fais attention j'ai passé la pièce ce matin
- L1 euh:: non ↓ + parce que: bon moi j'utilise le mot PIECE mais je sais que y'a
- 1060 beaucoup de gens qui disent la serpillière ++ euh: donc je XX non ça me choque pas
- E1 ok + et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens  
particulièrement
- L1 c'est une légende + A LAQUELLE je tiens particulièrement

- E1 hum hum + + d'accord + + alors la question suivante c'est un PEU la même  
1065 chose c'est-à-dire j'veais te lire une liste de mots + + et tu vas essayer de me dire si:  
d'après toi + ils sont de [ʃu:ʃ] + française + ou s'ils sont plutôt d'origine provençale  
L1 ok  
E1 hein voilà c'est:: euh + alors premier mot aubade  
L1 française  
1070 E1 hum hum + rascasse  
L1 provençale  
E1 ouais + cambrioler  
L1 (*inspiration*) ben:: j'dirais que ça:: + je pense que c'est::: français + MAIS euh  
les sonorités:: tout ça et les:: la les les < couleurs ? > des mots sont assez: de type  
1075 provençal  
E1 d'accord + casserole  
L1 euh::: hum::: + ben pareil bon < non ? > j'dirais d'origine française + mais avec  
des::: + des sonorités un peu provençales  
E1 hum hum + tortue  
1080 L1 français::  
E1 aïoli  
L1 provençal  
E1 cigale  
L1 mot d'origine française mais:: euh:: où:: on l'utilise plus en provence  
1085 E1 d'accord + + super + + euh::: alors question suivante + selon toi + quelles sont les  
compétences requises pour maîtriser une langue étrangère  
L1 (*inspiration*) euh::: hum::: ben:: déjà: euh:: + + (*claquement de langue*) arriver à:  
bon à une euh: bonne faculté d'Ecoute + et arriver à assimiLER ce qu'on entend à  
le::: + à l'assimiler quoi à se le::: recréer soi-même + + euh:: hum::: + + (*claquement*  
1090 *de langue*) bon après quel- + pas avoir peur de:: + de:: d'essayer de prononcer  
différemment les MOTS euh: + même si on pense qu'on est: ridicule ou: quoi que ce  
soit + euh:: pas euh rester cantonner à parler euh la langue avec l'accent euh: français  
+ + euh:: hum::: + ouais être assez ouvert à:: + à:: euh:: d'autres sonorités d'autres  
façons de prononcer les mots:: la phonétique les choses comme ça:: ↑ + euh:: hum::  
1095 + + + voilà hein + + j'crois que c'est

- E1 hum hum + + d'accord + est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 ben: l'anglais assez bien: le:: l'espagnol bon j'en ai fait à l'école: euh:: = j'parle pas très bien
- 1100 E1 d'accord + euh: d'après toi euh: quel intérêt euh: y'a à + PARLER + euh des langues étrangères
- L1 pour les apprendre ah non en général
- E1 hum ouais quel intérêt il peut y avoir à parler euh: plus- une ou plusieurs langues étrangères
- 1105 L1 ben::: + ben surtout j'pense au niveau: quand on travaille on peut être souvent amené à:: + à rencontrer des gens (en)fin souvent en fonction de: du métier qu'on a:: + rencontrer des gens d'autres pays:: + euh: donc là des fois: euh:: ben par exemple si on parle pas telle langue on peut pas:: + genre H dans son travail + sinon: euh::: hum: + + + + ben aussi bon après ça c'est peut-être autre chose mais mettons quand
- 1110 on regarde les films moi j'préfère voir en vo::<sup>1</sup> euh:: la vraie voix des gens les vrais sons:: + euh::: comme intérêt:: + ben j'pense que c'est PLUS au niveau professionnel tout ça après c'est:: bon c'est les gens qui veulent voyager bon bien sûr eux aussi ça peut être utile + + euh::: voilà
- E1 < d'accord ? > + donc pour toi qu- quelles sont les: les situations de la vie:: où
- 1115 c'est le plus important de parler euh des langues étrangères
- L1 (*claquement de langue*) ben dans ton travail
- E1 ouais
- L1 enfin après tout dépend du: du métier que tu fais quoi mais
- E1 hum hum + d'accord + est-ce que t'as une opinion sur euh l'enseignement des
- 1120 langues étrangères à l'école
- L1 (*inspiration*) euh:: (*soufflement*) oui: j'pense que c'est: euh::: + + + pas::: + pas super
- E1 ouais
- L1 (en)fin + + expliquer pourquoi: euh:: + + + j'sais pas mais la méthode
- 1125 d'enseignement + ben peut-être ça manque de PRAtique puis aussi c'est enseigné par des FRANçais qui parlent anglais donc c'est déjà quand même pas:: + {leur ; le::}

---

<sup>1</sup> Vo : version originale

- {leur ; le} vraie prononciation: + euh::: bon ce qui est important par exemple là l'école où j'étais ils nous envoyaient dans des pays: euh:: dans d- des FAMILLES + donc j'trouvais par exemple que ça c'était plus utile que ce qu'on apprend en
- 1130 COURS + euh::: et oui parce que la pratique de la langue c'est important et en cours euh bon ben + euh:: j'pense que c'est peut-être pas axé là + là-dessus
- E1 d'accord + euh::: si:: euh t'avais des enfants + ou si un jour t'as des enfants + quelle langue tu: souhaiterais qu'ils apprennent
- L1 (*claquement de langue*) ben l'anglais:: avant tout + + euh:: et après: euh:: bon
- 1135 comme ils veulent
- E1 d'accord + comment tu réagis euh si dans la rue: une personne s'adresse à toi en arabe
- L1 hum::: ben je me dis il peut pas me parlait français + + (en)fin j'sais pas (*rire*)
- E1 (*rire*) ouais
- 1140 L1 euh: (*soufflement*) + + + ou bien je lui demande ce qu'il veut dire mais bon moi j'comprends pas du tout l'arabe + + euh::: voilà + moi j'vais pas dans quand j'vais dans un pays étranger j'vais pas parler aux gens en français euh::: + X voilà
- E1 d'accord + ok + euh:: et donc une question qui est un petit peu similaire mais qu'est-ce que tu ressens quand euh: + dans ta ville euh t'entends parler d'AUTRES
- 1145 langues + que la tienne + + qu'est-ce que qu'est-ce que tu ressens
- L1 bon ben: si ben voilà bon alors là il faut peut-être faire la différence justement entre l'arabe et les autres langues + c'est Malheureux à dire mais bon le la langue arabe s'est bien intégrée à marseille (en)fin y'a beaucoup de population + arabe + et c'est vrai que:: (*soufflement*) ben des fois je me dis:: + + que EUX qu'habitent là:
- 1150 tout le temps: euh:: ils pourraient faire l'effort de parler français mais bon j'comprends qu'entre eux: ils parlent leur langue d'origine + et par contre les autres gens: mettons si j'entends parler anglais allemand ou autres + je me dis ben tiens y'a des touristes
- E1 hum hum
- 1155 L1 voilà
- E1 d'accord + ok + euh::: pour toi:: + euh:: le provençal qu'est-ce que c'est
- L1 c'est:: euh:: hum::: + + j'sais pas si on peut qualifier ça d'une LANGUE mais c'est le langage qu'était:: + la langue qu'était utilisée a::v- en proven:ce euh avant + euh:

- qui ressemble un peu au français: mais qu'a ses propres mots:: euh:: + euh: ses  
 1160 propres intonations:  
 E1 d'accord  
 L1 j'sais pas si c'est un PATOIS mais:: + j'crois pas j'sais pas j'aurais j'aurais  
 tendance à dire non  
 E1 d'accord + tu parles le provençal
- 1165 L1 non  
 E1 non + euh: est-ce que t'aimerais l'apprendre  
 L1 pourquoi pas ouais + hum  
 E1 ouais + + pour pour quelles raisons + XXX  
 L1 euh: pour quelles raisons:: + ben c'est vrai que j'aime bien: euh: hum: + euh::  
 1170 utiliser: + les mots: euh: + d'origine provençale transformés en français qu'on utilise  
 dans la région: + pour euh:: j'sais pas pourquoi ben ça: ça marque un peu l'identité +  
 + euh: mais c'est vrai que: j'préfère dire j'passe la pièce que passer la serpillière +  
 euh: hum: et puis aussi euh:: + ben + ben c'est m- c'est mes origi::nes euh:: + euh:  
 ouais voilà et puis pour aussi peut-être Comprendre euh d'où viennent certains mots  
 1175 qu'on qu'on utilise euh à marseille + et parce que aussi ma mère avant j'crois que:  
 hum (*claquement de langue*) elle prenait des cours de provençal et mon frère là il s'y  
 met du coup voilà + j'me dis pourquoi pas  
 E1 d'accord  
 L1 mais j'pense que je le {ferais ; ferai} pas
- 1180 E1 d'accord (*rire*) ok + et: donc si un jour t'as des enfants est-ce que tu souhaiterais  
 euh:: + + qu'ils apprennent le provençal  
 L1 (*claquement de langue*) euh:: hum:: + POURquoi pas mais peut-être apprendre  
 euh moi j'crois qu'à l'école on avait: appris le provençal on avait DU avoir en option  
 ou euh:: + provençal + et savoir que ça existe savoir euh:: hum l'influence que ça a  
 1185 encore aujourd'hui dans: + dans les: les mots qu'on utilise tous les jours + ben  
 j'pense que ça peut être euh oui bien qu'ils fassent ça mais bon j'voudrais pas les  
 forcer à apprendre le provençal + + mais au moins: connaître un peu certains trucs  
 euh + sur le provençal  
 E1 d'accord + bon + ben merci beaucoup
- 1190 L1 c'est bon

E1 voilà (*rire*)

### ISN0107M

1195 < *cet entretien a eu lieu au domicile de l'informateur* >

E1 voilà + + alors première question + euh: selon toi + les connaissances euh:: en langue française + + que ce soit à l'écrit ou à l'oral + euh: des écoliers:: des lycéens français + est-ce que ces connaissances elles sont inférieures égales ou supérieures + à:: Celles des écoliers et des lycéens des générations précédentes

1200 L1 hum::: + + + euh::: je:: sais pas du tout

E1 tu sais pas du tout::

L1 non + non je sais pas apparemment enfin d'après ce que j'ai entendu dire euh:: ça s'est dé- dégradé + mais:: euh:: hum:: j::'en ai PAS la preuve quoi donc euh

E1 bon + d'accord + euh::: selon toi: est-ce que: le système scolaire actuel remplit

1205 Efficacement son rôle par rapport à l'enseignement du français + + que ce soit encore une fois à l'écrit ou:: ou à l'oral

L1 euh::: hum: tu peux répéter [støple]

E1 le:: l'é:cole aujourd'hui

L1 hum

1210 E1 l'enseignement scolaire est-ce que selon toi il est efficace + par rapport + A l'enseignement de la langue française + à l'écrit et à l'oral

L1 euh:: (*bas*) oh pétard je sais pas du tout (*inspiration*) je sais pas

E1 bon d'accord + euh:: est-ce que: selon toi le français: est actuellement en train de s'appauvrir

1215 L1 euh::: je pense euh::: ouais je pense que::: on est en train de se faire manger par les américains et que y'a un petit peu trop de culture étrangère en france quoi + donc euh + + voilà

E1 et euh est-ce que: euh:: tu penses qu'il faudrait mettre en place des actions pour PROtéger la langue française + est-ce que ça te semblerait NEcessaire

1220 L1 (*claquement de langue*) une Action euh:: pour protéger la langue française euh:: j'pense que ça serait bien mais j'vois pas du tout laquelle

- E1 hum hum + d'accord + euh: quelle serait ta réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe
- L1 j'suis pas persuadé que ça soit très bien en fait pour la langue française: vu:
- 1225 l'histoire que:: la France A tout ça si on commence à aprau- appauvrir le langage et le: + et l'écriture c'est c-::: c'est clair que ça va être plus simple mais euh: j'sais pas si c'est: + très souhaitable quoi en fait
- E1 d'accord + + + euh:: quelle est ta réaction face à un texte euh:: dans lequel y'a des fautes d'orthographe + + comment tu réagis + + < si tu réagis ? >
- 1230 L1 pas: si mal que ça quoi parce que bon c'est une langue qu'est pas:: qu'est pas simple donc euh c'est vrai que + + la faute est permise
- E1 d'accord + est-ce que tu consultes fré- fréquemment un dictionnaire
- L1 euh: je le faisais avant ouais
- E1 plus maintenant
- 1235 L1 beaucoup moins
- E1 hum hum + et::: une grammaire
- L1 [stadir]
- E1 ben: un un précis de grammaire euh:: + là où t'as: les les règles de: de grammaire qui sont explicitées
- 1240 L1 euh::: hum::: non plus tellement mais c'est vrai que de temps en temps euh:: ouais ça: ferait pas de mal quoi
- E1 ouais
- L1 hum
- E1 et le et le bescherelle pareil + + tu vois ce que c'est le bescherelle
- 1245 L1 euh:: ouais euh ouais + euh:: oui pareil {oui ; ouais}
- E1 euh::: alors question suivante selon toi: + comment est-ce que l'on pourrait:: euh dénommer un MOT + + que l'on utilise quotidiennement + dans le langage de tous les jours + mais qui n'est pas présent dans un dictionnaire
- L1 un mot qu'on utilise TOUS les jours mais qui n'est pas présent: dans le
- 1250 dictionnaire + + + + (*claquement de langue*) donc il faut inventer un mot quoi c'est ça
- E1 j'sais p- ouais: d'a- d'après toi comment est-ce qu'on pourrait appeler un tel mot + + comment on pourrait le qualifier

- L1 le qualifier ou:: le nommer
- 1255 E1 le nommer ou le qualifier comme tu veux  
 L1 (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- L1 bon un mot qu'on utilise souvent c'est un mot Usue:l donc ensuite pour euh enfin je sais pas ++ euh:: hum:: je sais pas quel euh quel autre mot on pourrait lui donner
- 1260 quoi enfin pour le qualifier ou: euh: je sais pas du tout  
 E1 hum hum ++ euh: est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne PAS oser prendre la parole en public + par peur de faire des fautes de français  
 L1 non pas spécialement  
 E1 non
- 1265 L1 non  
 E1 bon + et est-ce qu'il t'est arrivé de reprendre un interlocuteur lorsque LUI faisait une faute de français  
 L1 euh:: quand elle était trop énorme oui  
 E1 oui
- 1270 L1 hum  
 E1 et est-ce que t'arriverais à expliquer euh: + euh: pour quelles raisons t'as: t'as: tu t'es senti euh + enfin t'as: tu l'as {corrigé ; corrigée}  
 L1 (*claquement de langue*) ben pour pas qu'il refasse sa faute et euh:: je sais pas ++ < pas pour ? >
- 1275 E1 d'accord + euh::: quel serait ton avis concernant ce qu'on appelle la langue des banlieues + si tu as un avis bien sûr  
 L1 ben c'est leur langue à eux quoi voilà point  
 E1 ouais  
 L1 c'est pas:: c'est pas du français ni: ni autre chose c'est une langue qu'ils ont
- 1280 inventée {qui ; qu'ils} ben j'sais pas ça me:  
 E1 ok ++ est-ce que tu penses avoir un accent  
 L1 j'pense ouais (*rire*)  
 E1 ouais ↑  
 L1 hum hum

- 1285 E1 < bon ? > + et::: est-ce que: euh:: dans certains cas il t'est arrivé: euh:: + de vouloir CA moufler cet accent  
 L1 c'est possible  
 E1 ouais + et est-ce que tu + saurais expliquer les raisons qui t'ont:: euh amené à camoufler cet accent
- 1290 L1 (*raclement de gorge*) hum::: (*claquement de langue*) non pas spécialement y'a des:: y'a des situations qui font: {ou:: ; où::} euh:: peut-être que:: le parler TROP familier ou euh:: + ou: euh:: + enfin je sais pas peut-être que ça passerait pas donc c'est vrai que y'a des petits efforts à faire quoi de temps en temps j'pense  
 E1 d'accord + euh::: est-ce que tu arriverais à décrire l'Accent de la région de
- 1295 marseille  
 L1 rigolote (*rire*) voilà  
 E1 rigolote + d'accord et: celui de la région de paris  
 L1 moins rigolote (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord + + alors maintenant je vais te: te lire une euh:: une liste de
- 1300 phrases  
 L1 hum hum  
 E1 et pour chacune de ces phrases tu vas me:: + tu vas me donner ta réaction + tu vas me dire ce que tu en penses  
 L1 d'accord
- 1305 E1 d'accord ↑ + + il y a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 j'sui:s euh:: d'accord + hum c'est très bien  
 E1 mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal  
 L1 (*rire*) ouais rigolo (*rire*)  
 E1 rigolo d'accord + la peinture j'en eus eu fait
- 1310 L1 ouais c'est très bien + enfin euh:: mais qu'est-ce qu'il faut que je te dises là par rapport à ça CE que ça me:: ce que ça m:::- c:::- ce que je ressens quand tu me dis ÇA c'est ça  
 E1 voilà qu'est qu'est qu'est ce que tu penses de ces phrases  
 L1 ben c'est très bien euh:: enfin euh:: la première euh::
- 1315 E1 pas pas forcément pas forcément au niveau du contenu au niveau de::

- L1 hum + ouais de: d'a- d'accord + de: de la langue française quoi (*inspiration*) euh:  
 bon la première euh: ouais enfin bon + sympathique enfin euh:: classique enfin:  
 dans:: (*claquement de langue*) + dans le parler de tous les jours la deuxième euh:  
 enfin bon + un peu plus euh: + + + comment j'pourrais dire ça + + euh:: + +
- 1320 SIMplifiée + la troisième euh: bon bien (en)fin du français quoi  
 E1 d'accord + euh donc phrase suivante t'as regardé le film que je t'ai parlé hier ↓  
 L1 (*rire*) pareil que la: pareil que la seconde  
 E1 hum hum + + fais attention j'ai passé la pièce ce matin  
 L1 euh: (*rire*) très marseillais
- 1325 E1 ouais:: + et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens  
 particulièrement  
 L1 hum:: ben c'est très bien c'est très bien parlé c'est une très belle phrase  
 E1 d'accord + alors euh:: la question suivante c'est un petit peu le même principe  
 j'vais te lire une liste de MOTS
- 1330 L1 hum hum  
 E1 et pour chaque mot tu vas me dire si selon toi + ils sont de souche française ou  
 s'ils proviennent du provençal  
 L1 d'accord  
 E1 d'accord ↑ + donc premier mot + aubade
- 1335 L1 j'dirais provençal  
 E1 rascasse  
 L1 provençal aussi  
 E1 cambrioler  
 L1 (*raclement de gorge*) XX les racines j'arrive pas à les voir + euh::: (*en*
- 1340 *murmurant*) cambrioler cambrioler + on va dire français  
 E1 casserole  
 L1 français  
 E1 tortue  
 L1 français
- 1345 E1 aïoli  
 L1 provençal  
 E1 cigale

- L1 euh: français
- E1 ok + + + question suivante + selon toi:: euh: quelles seraient les compétences
- 1350 requises pour maîtriser une langue étrangère
- L1 les compétences (*soufflement*) + (*claquement de langue*) ben déjà essayer de la pratiquer un minimum euh:: + + peut-être dans la journée ou dans la semaine quoi en fait euh:: élaborer des: des plages pour euh: + essayer de cultiver la langue + (*inspiration*) ensuite peut-être faire dans le voyage enfin faire des voyages dans le::
- 1355 dans le pays euh:: + + euh::: de cette langue + + + (*claquement de langue*) et ensuite aller à l'école
- E1 d'accord + + ok + est-ce que toi tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 euh:: j'parlais < l' ? > anglais oui
- E1 tu parlais l'anglais
- 1360 L1 hum
- E1 (*claquement de langue*) et:: euh:: d'après toi quel intérêt il peut y avoir à parler plusieurs langues
- L1 ben plus de communications avec le monde plus de choses à::: découvrir et à::: + + et peut-être à partager aussi quoi donc euh
- 1365 E1 hum hum + et dans quelles situations de la vie est-ce qu'il peut être Utile de parler plusieurs langues justement
- L1 (*claquement de langue*) ben lors de voyages dans euh: dans le bou- enfin dans:: dans le travail dans:: enfin j'sais pas une notice euh::: explicative {d'un ; dans} + d'un appareil ou: euh:: + + des choses dans le style quoi
- 1370 E1 d'accord + euh:: est-ce que t'as:: euh:: une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à l'école en france
- L1 (*claquement de langue*) j'pense que:: ça devrait être plus + PLUS poussé quoi en fait
- E1 hum hum + plus poussé:: euh c'est-à-dire
- 1375 L1 faire un peu plus de:: euh:: enfin déjà j'pense que:: sur euh: + + tout ce qu'est étude à l'école euh tout ça enfin j'pense que y'a PAS mal de choses à:: + à revisiter notamment euh: le français enfin les: euh + les: euh + + (*claquement de langue*) les: euh comment on dit + + + les matières euh les matières euh les matières générales qui sont qui sont laissées à l'abandon quoi j'trouve en ce moment quoi donc euh:: +

- 1380 et j'pense que:: les langues étrangères c'est euh: c'est nécessaire aussi quoi + il faudrait en faire plus et: euh: + voilà
- E1 d'accord + euh si un jour tu as des enfants + euh quelle langue euh: souhaiterais-tu qu'ils apprennent
- L1 (*soufflement*) bon l'anglais + + + + peut-être le chinois maintenant + + +
- 1385 (*claquement de langue*) l'allemand:: l'allemand qu'est une belle langue aussi:: et: peut-être le russe
- E1 hum hum + d'accord + euh:: comment est-ce que tu réagis: + si dans la rue par exemple une personne + s'adresse à toi en arabe
- L1 euh comment j'réagis euh::: ça me choque + + ça me choque mais: bon + + si
- 1390 cette personne est arabe et qu'elle vit: euh:: en france ouais j'serais encore plus choqué + si c'est une personne étrangère je le serais moins mais bon + + voilà quoi + j'pense que y'a un effort à faire quand même euh:: même si on est: euh un étranger et qu'on va en en voyage dans un pays euh (*reniflement*) j'pense quand même que y'a un effort à faire d'essayer un minimum de: de parler en français enfin dans dans la
- 1395 langue euh:: dans le:: + de laquelle dans le pays où on est quoi
- E1 d'accord + euh:: hum::: comment est-ce que tu réagis lorsque euh:: donc à marseille: tu te promènes en ville + et t'entends parler euh:: d'Autres langues que le français + alors c'est une question un petit peu similaire
- L1 hum
- 1400 E1 mais euh + + + qu'est-ce que tu ressens
- L1 ben hum:: ÇA me dérange pas plus que ÇA + + euh:: parce que bon j'sais très bien enfin un petit peu euh:: enfin j'connais un petit peu l'histoire de marseille de tous les immigrés qu'il y a patati patata + donc euh bon c'est vrai que:: + + ça me choque pas plus que ÇA mais c'est vrai que:: + je:: suis enfin j'aime pas trop quoi
- 1405 E1 hum hum + d'accord + + euh::: donc une thématique un petit peu différente + pour toi le provençal qu'est-ce que c'est
- L1 euh::: qu'est-ce que c'est ↓ + ben c'est: euh:: le patois euh (*raclement de gorge*) le patois de la région: euh::: + hum:: Toute une histoire et euh:: hum + et voilà quoi et je + + (en)fin il me semble + pas pas plus que ça quoi + enfin bon j'y suis quand
- 1410 même très attaché même si j'y parle pas enfin même si je la parle pas quoi
- E1 d'accord + donc tu ne parles pas le provençal

- L1 non  
 E1 ok + et:: euh:: est-ce que: euh: + la PROMotion de la langue provençale te::  
 semble nécessaire
- 1415 L1 moi j'pense que c'est: euh: quelque chose de très bien justement pour qu'on  
 retrouve un petit peu nos racines qu'on:: se rappelle un petit peu d'où on vient et qui  
 on est quoi  
 E1 d'accord + euh::: donc tu m'as dit que tu ne parlais pas le provençal  
 L1 non
- 1420 E1 est-ce que tu souhaiterais l'apprendre  
 L1 euh: il faudrait que j'ai le temps ouais (*rire*)  
 E1 ouais + d'accord donc si t'avais le temps tu:: XXX  
 L1 si::: si j'avais le temps j'aurais euh enfin j'pense que j'aurais appri:s une euh une  
 une autre langue étrangère et euh + et euh: passer plus de temps à:: à faire d'autres  
 1425 choses aussi donc euh  
 E1 hum hum  
 L1 mais bon:: euh::: si j'avais vraiment du temps OUI euh c'est une langue qui me  
 qui me: + oui qui me brancherait d'apprendre ouais  
 E1 ouais + et: < tu ? > tu pourrais expliquer: euh les raisons qui font que tu trouves  
 1430 que c'est une langue qui: + enfin que t'aimerais l'apprendre ou::  
 L1 ben parce que c'est euh c'est le PASSé de la région euh::: le folklore aussi: euh: de  
 la région: euh enfin y'a tout plein de choses qui se rapportent encore euh + de nos  
 jours au provençal enfin les les crèches les santons l'Accent euh enfin tout euh tout  
 ça quoi et donc j'trouve que c'est intéressant
- 1435 E1 d'accord + euh::: donc PAreil si un jour t'as des enfants est-ce que tu souhaiterais  
 qu'il apprenne euh::: + + le provençal  
 L1 j::e {forcerais ; forcerai} pa::s un gosse à apprendre une langue ou: une autre  
 mais euh c'est clair que si y'avait: hum + si y'avait: euh un centre ou quelque chose  
 pas trop loin de chez moi pour euh + pour faire une initiation ou euh: quelque chose  
 1440 dans le: dans le genre oui pourquoi pas  
 E1 hum hum + d'accord + bon + ben merci  
 L1 de rien  
 E1 (*rire*)

1445 **THO0207F**

< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice >

E1 voilà alors première question + d'après toi: euh:: les connaissances en langue française + donc c'est-à-dire à l'écrit et à l'oral + euh:: des Collégiens et des lycéens AUJourd'hui + est-ce que ces connaissances elles sont inférieures égales ou

1450 SUPérieures aux connaissances + des jeunes des générations précédentes

L1 inférieures

E1 inférieures ↑

L1 hum

E1 est-ce que tu pourrais est-ce que tu saurais DIRE pourquoi

1455 L1 ben premièrement euh beaucoup d'enfants qui arrivent en:: sixième qui savent toujours pas: écrire euh: correctement euh:: converser aussi donc je pense qu'a- + Avant je vais pas jouer les vieilles GRANDS-mères mais Avant on arrivait en sixième en sachant + en tout cas LIRE + et presque écrire correctement + + en tout cas LIRE ça c'est sûr et certain + + voilà

1460 E1 ok + et d'après toi est-ce que le système scolaire actuellement il remplit efficacement son RÔle par rapport à l'enseignement de la langue française

L1 (*soupir*) ben ça alors JE ne sais pas

E1 ouais

L1 mais j'aurais tendance à dire non

1465 E1 hum hum

L1 j'aurais tendance à dire non parce que comme on PART avec des la:cunes au départ je pense qu'après c'est difficile de rattraper le retard

E1 hum hum + d'accord ok + d'après toi est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir

1470 L1 oui

E1 ouais + et tu pourrais nous dire pourquoi

L1 et ben par rapport peut-être euh:: aux nouvelles euh:: modes aux nouveaux modes de communication ↑ + le téléphone + les texto + les abréviations + et peut-être le fait aussi que les gens lisent MOINS sont plus préoccupés par euh:: la télévision euh::

- 1475 voilà: tout ce qui peut:: être entendu mais peut-être PLUS + LU donc à mon avis +  
on Perd + au niveau du: du langage  
E1 hum hum + d'accord + et d'après toi est-ce que: des actions de PROtection ou de  
promotion de la langue française sont nécessaires + aujourd'hui  
L1 actions de protection ↑
- 1480 E1 ou de promotion c'est-à-dire pour défendre la langue  
L1 qu'est-ce que qu'est-ce que tu appelles comme action l'action de promotion c'est  
quoi pour toi ça veut dire quoi  
E1 ben //  
L1 promouvoir euh::
- 1485 E1 toutes les actions qui permettent de DEfendre la langue française euh:: + dans ce  
qu'elle est dans son entier euh:::  
L1 donc //  
E1 pour éviter Eventuellement qu'elle euh::: qu'elle s'appauvrisse euh:::  
L1 ah ben oui bien sûr
- 1490 E1 ouais  
L1 bien sûr + oui il faudrait + + enfin peut-être que c'est FAIT j'en sais rien mais  
parce que j'ai + maintenant les enfants n'étant plus euh::: scolarisés tout ça je + j'ai  
un peu plus de difficultés à te REpondre mais s'il faut le faire oui il faut il faudrait le  
faire ça c'est sûr et certain
- 1495 E1 d'accord + euh: quelle serait ta réaction si l'on décidait de mettre en place une  
réforme de SIMplification de l'orthographe + du français  
L1 ah ben je serais CONTRE  
E1 ouais  
L1 je serais contre parce que je trouve que la langue française c'est quand même u:ne
- 1500 belle langue et que l'orthographe euh: a une explication y'a des règles grammaticales  
et que: il faut continuer à le:::s à comment dire à le:::s à les appliquer + + voilà parce  
que ça fait partie de notre + PATrimoine + entre guillemets  
E1 d'accord + et::: et quelle est ta réaction euh::: quand t'es face à un texte dans lequel  
y'a des FAUtes d'orthographe
- 1505 L1 ah::: + ça m'HOrrie  
E1 (*rire*)

- L1 (*rire*) ça m'horripie parce que j'ai {eu ; une} quand même une formation Littéraire + j'suis pas mauvaise en orthographe + mais comme je disais toute à l'heure on a tendance + à:: le perdre aussi son orthographe parce qu'on écrit PLUS +
- 1510 hein + (*claquement de langue*) comme on écrit plus on ne pratique plus donc euh on perd aussi + mais euh:: et en plus {là ; y'a} maintenant par ordinateur on peut corriger: euh: sans savoir euh ce qu'on fait ce qu'on dit + mais moi les les fautes d'orthographe je les VOIS et pour moi + tout de suite je pense que la personne a un niveau + + enfin il lui manque quelque chose un ni- j'veux pas dire que c'est un
- 1515 niveau INférieur mais + euh: voilà je j'estime qu'une lettre euh:: quand elle est écrite doit pas ne doit pas comporter de fautes d'orthographe
- E1 d'accord + est-ce que: toi tu consultes le dictionnaire
- L1 oui encore bien sûr
- E1 ouais
- 1520 L1 oui
- E1 dans quel contexte
- L1 dans le contexte justement des mots que je ne sais pas:: (*le fils de L1 pénètre dans la pièce*)
- L2 ça va
- 1525 E1 (*rire*) oui
- L1 (*en chuchotant*) il peut par- il peut parler
- E1 oui oui < t'inquiète pas ? >
- L1 euh::: le dictionnaire je (*L2 compose un numéro sur le clavier téléphonique*) non mais c'est une blague (*bruits*) mais oui on enregistre (*L2 quitte la pièce*) (*bas*) alors
- 1530 qu'est-ce qu'on disait déjà
- E1 le dictionnaire
- L1 le dictionnaire oui je le consulte en particulier euh: hum lorsque je ne sais pas écrire le mot + en question si j'ai un doute sur ce mot donc je vais consulter le dictionnaire + et puis aussi si l- le mot je ne le comprends pas tout simplement pour
- 1535 sa compréhension
- E1 hum hum + et une grammaire un bescherelle euh: + ça t'arrive
- L1 pas besoin + + j'ai tout dans la tête (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord X

- L1 mais mais J'AI la GRAMmaire et le bescherelle
- 1540 E1 ouais + hum hum + bon
- L1 non mais là j'ai pas besoin au niveau des règles grammaticales c'est bon
- E1 hum hum + d'accord + et: d'après toi comment est-ce qu'on pourrait euh: dénommer: un mot + que l'on utilise tous les jours + mais qui ne figure PAS dans un dictionnaire de la langue française
- 1545 L1 un mot qu'on utilise tous les jours mais qui ne FIGure pas + + dans un dictionnaire comment on pourrait le DEfinir + + euh:: qu'est-ce que tu pourrais me donner comme exemple comme mot par exemple
- E1 AH comme mot + euh::::
- L1 et oui un mot qui n'existe pas et qu'on utilise tous les jours moi c'est j'ai besoin
- 1550 du: du du du: + du concret un peu pour pouvoir euh: te répondre
- E1 alors par exemple ça pourrait être euh::: hum + euh:: je sais pas moi euh::: hum:: solutionner par exemple
- L1 solutionner + + + tu peux me répéter la question s'il te plait
- E1 donc un mot qu'on va utiliser TOUS les jours + XXXX courant XXX + mais +
- 1555 mais qui n'apparaît pas dans le dictionnaire + < qui n'est pas enregistré dans un dictionnaire ? >
- L1 ben + bon tu me parles du mot solutionner + euh::: c'est vrai que solutionner c'est un mot qui a dû se:: c'est c'est une MODernisation du: du langage + donc même si il n'est pas dans le dans le dictionnaire on peut quand même dire qu'on peut l'accepter
- 1560 + donc moi je + définirais ça comme une euh + une mor- une modernité tout simplement de la de la langue
- E1 d'accord + ok
- L1 en tout cas + pour l'exemple que tu m'as cité
- E1 ouais + + d'accord + est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne PAS oser prendre la
- 1565 parole en public par peur de faire des fautes de français
- L1 non
- E1 non
- L1 non
- E1 d'accord + et est-ce qu'il t'arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI fait
- 1570 des fautes de français

- L1 oui
- E1 oui ↑ + et: t'arriverais à expliquer ce qui t'amène justement à ce que tu {essaies ; aies ces} XXX
- L1 ben moi je pense que c'est par rapport à mon à l'éducation euh:: mon éducation
- 1575 SCOLAire à ce que j'ai: à ce que j'ai reçu et: et c'est vrai que [kātø] dans un:: + euh: dans une conversation y'a:: quelque chose qui me choque je peux PAS m'empêcher de le:: de le dire bon + tu sais que je suis très spontanée (*rire*) donc JE le dis + et j'explique pourquoi et j'explique en plus en plus + euh:: comment on p- comment on PEUT faire pour ne PAS répéter cette faute + si elle m'a:: si elle m'a choquée au
- 1580 niveau des oreilles
- E1 d'accord + ok
- L1 mais c'est pas toujours bien perçu
- E1 hum + et oui (*rire*)
- L1 (*rire*)
- 1585 E1 alors est-ce que t'as une opinion concernant ce qu'on appelle la langue des banlieues
- L1 une opinion la de la langue des banlieues + donc là tu veux parler peut-être du RAP du:: non c'est peut-être même pas le rap c'est le VERlan tout tout ces:: tout ces
- E1 voilà c'est-à-dire ce que:: + les pratiques euh: des jeunes euh: locuteurs
- 1590 qu'habitent dans les cités
- L1 la façon dont ils parlent + + + ben:: c'est pas terrible quoi mais euh::: + ça fait partie aussi de:: de notre euh notre monde actuel donc pourquoi pas accepter aussi ce: ce LANGAGE + à partir du moment où: on vient pas me (en)fin j'veux dire où MOI je ne le pratique pas et: je ne CÔtoie pas de gens qui pratiquent ce genre de
- 1595 langage + ça me gêne pas
- E1 hum hum + d'accord + + est-ce que tu penses avoir un accent
- L1 certainement
- E1 hum hum + ouais + d'accord + et: euh: si: donc si c'est le cas est-ce qu'il t'est arrivé dans certaines situations de vouloir CAMoufler cet accent
- 1600 L1 JAmAis
- E1 jamais + + d'accord + est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de marseille

- L1 l'accent qui chante ↑  
 E1 ouais
- 1605 L1 tout simplement ↑ + moi j'trouve que c'est GENial cet accent  
 E1 (*rire*) d'accord + et:: de la même façon est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de paris  
 L1 ah + (*claquement de langue*) l'ac- ben j'dirais titi ↑  
 E1 hum hum
- 1610 L1 tout simplement  
 E1 d'accord  
 L1 avec des [ø:::] (*rire*)  
 E1 (*rire*)  
 L1 des [ø] partout oui + titi avec des [ø] partout + bien que les:: bien que paris +  
 1615 l'accent parisien ait évolué aussi + au fil des années + + c'est encore autre chose maintenant l'accent parisien par rapport à ce que c'était Avant  
 E1 ouais  
 L1 je joue les vieilles rombières hein excuse-moi mais: + j'parle avec mon expérience
- 1620 E1 (*rire*)  
 L1 (*rire*)  
 E1 (*rire*) bon ok + alors la question suivante j'vais te lire une liste de phrases  
 L1 oui  
 E1 et tu vas me donner euh: enfin tu vas me dire quelle est ta réaction par rapport à  
 1625 ces phrases  
 L1 à chaque phrase  
 E1 voilà  
 L1 donc tu t'arrêtes et je te dis ma réaction  
 E1 voilà tout simplement
- 1630 L1 n'importe laquelle hein  
 E1 oui oui voilà je te {dis ; lis} la phrase et puis tu me dis ce que tu en penses  
 L1 vas-y  
 E1 hein + alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 y'a des gens + les doc- les documentaires ça les intéresse + ce que j'en pense

- 1635 E1 voilà alors pas forcément au niveau du CONtenu mais: euh:: au: niveau de de de la globalité de la phrase  
 L1 ben tant mieux pour eux (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord (*rire*) ok (*rire*) < bon ? >  
 L1 (*rire*)
- 1640 E1 mais y'a rien qui te choque particulièrement dans cette phrase  
 L1 y'a des gens les documentaires ça les intéresse euh::: ben non (en)fin oui peut-être la façon dont elle est:: formulée + elle est c'est pas très très FRANçais je crois + hein + mais: si c'est le sens de la: si si je si si je dois donner une euh:: (*claquement de langue*) comment dire un un avis par rapport au:: au sens de la phrase + que je traduis hein quand même + ben oui ils font ce qu'ils veulent les gens si ça les intéresse tant mieux  
 E1 ouais ouais + d'accord  
 L1 mais c'est pas très très bien:: formulé c'est pas très bien é- très bien:: écrit je pense
- 1650 E1 ok + alors deuxième phrase mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal  
 L1 oui ben c'est très mal oui très:: très mauvais français aussi  
 E1 hum hum + ok  
 L1 mais maintenant tu veux pas que je te donne un truc sur pareil je m'en fous  
 E1 oui (*rire*)
- 1655 L1 de sa bagnole (*rire*)  
 E1 (*rire*) j'ai bien compris  
 L1 (*rire*)  
 E1 (*rire*) alors phrase suivante + la peinture j'en eus eu fait  
 L1 oh::: là: là: (*mime l'accent pointu*) j'en eus eu fait + oui bon ben qu'ils revoient
- 1660 leurs temps quoi hein + leur conjugaison  
 E1 (*rire*) d'accord + + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 oh::: (*rire*) (*mime quelqu'un qui est blessé*) arrête E1 tu me fais ma:l (*rire*)  
 E1 (*rire*) à ce point  
 L1 (*rire*) ah oui écoute arrête mon oreille
- 1665 E1 (*rire*) d'accord bon + {c'est ; très} clair + donc phrase suivante fais attention j'ai passé la pièce ce matin

- L1 fais attention j'ai passé la pièce ce matin + + + oui la pièce euh + + oui encore  
 fais attention j'ai passé la pièce ce matin oui encore là ça ma choque pas trop  
 E1 hum hum + d'accord //
- 1670 L1 par rapport à:  
 E1 ouais + ok  
 L1 bien que la Pièce est-ce que c'est quelque chose qui se dit dans dans est-ce que  
 c'est vraiment un mot FRANçais la pièce + non ↓ + je pense que non + c'est la  
 serpillière + voilà
- 1675 E1 (*rire*) ok + et donc dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je  
 tiens particulièrement  
 L1 oui là aussi il faut revoir {ses ; ces} accords  
 E1 ok + bon: + alors la question suivante elle est:: un petit peu du même type j'vais  
 te lire une liste de mots + et tu vas me dire pour chacun d'entre eux + si: tu estimes  
 1680 qu'ils sont plutôt de souche française ou ils sont plutôt d'origine provençale  
 L1 ah + oui la pièce c'est provençal je suppose hein oui oui  
 E1 alors + c'est bon la question  
 L1 oui oui oui non ça va  
 E1 alors + aubade
- 1685 L1 c'est français  
 E1 hum hum + rascasse  
 L1 c'est français aussi  
 E1 cambrioler  
 L1 français + je pense
- 1690 E1 casserole  
 L1 français  
 E1 tortue  
 L1 français  
 E1 hum hum aïoli
- 1695 L1 aussi c'est français  
 E1 et cigale  
 L1 ben c'est français  
 E1 ok

- L1 enfin je pense je me suis peut-être trompée mais::
- 1700 E1 y'a pas de soucis + d'accord + alors question suivante + d'après toi quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère
- L1 ben déjà bien parler le français + + bien connaître ses:: règles de grammaire et de conjugaison + puisque selon selon les langues euh Apprises étran- enfin les langues étrangères apprises y'a quand même des déclinaisons + euh:: donc on a intérêt déjà à
- 1705 BIEN bien:: enfin j'veux dire oui bien connaître le: + le français + + pour pouvoir je pense s'éclater enfin s'éclater entre guillemets dans les langues étrangères
- E1 d'accord + + est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 (*claquement de langue*) oui:: j'en ai parlées mais bon j'ai oublié hein
- E1 ouais (*rire*)
- 1710 L1 ouais + bon j'vais pas te raconter ouais non là tu peux dire non dis non parce que j'ai: j'ai tout oublié
- E1 ouais bon d'accord + d'après toi quel intérêt y a t'il à parler PLUsieurs langues
- L1 l'intérêt qu'il y a à à parler plusieurs langues bon: c'est quand même important quand on voyage + c'est surtout ça puisque bon malheureusement le français n'étant
- 1715 pas la langue universelle ce qui aurait été GENial + enfin au moins savoir parler l'anglais et l'espagnol
- E1 hum hum + d'accord
- L1 voilà le seul intérêt j'pense que c'est: c'est celui-là hein
- E1 ok + et d'après toi dans quelles euh: situations de la vie + donc j'dis bien
- 1720 situations de la vie + est-ce que c'est le plus Utile de parler des langues étrangères
- L1 dans quelles situations
- E1 situations de la vie
- L1 de tu parles de la vie de: de de tous les jours
- E1 oui + oui oui
- 1725 L1 le le plus utile de parler des des langues étrangères + + + + ben j'sais pas moi si tu reçois quelqu'un {d' ; de l'} étranger
- E1 hum hum + + d'accord
- L1 c'est tout
- E1 ok + est-ce que t'as une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à
- 1730 l'école

- L1 ben moi je dirais que l'enseignement des langues étrangères à l'école dépend toujours de l'enseignant + + et si t'as un bon enseignant + et ben t'es brillant + + si t'as quelqu'un qui T'INTéresse à ce que tu fais tu vas: tu vas aimer et si tu as quelqu'un qu'est:: + qu'est in:compétent + entre guillemets ben tu n'aimeras peut-être pas autant
- 1735 E1 ok + + euh::: + alors + si tu avais:: euh:: donc des enfants tu en as + si un jour t'as des petits-enfants euh: {quelles langues ; quelle langue} souhaiterais-tu qu'ils apprennent
- L1 (*claquement de langue*) + UNE langue
- 1740 E1 une ou plusieurs langues + c'est pas:::
- L1 une ou plusieurs langues
- E1 ouais
- L1 ben moi je penserais euh:: je penserais à l'espagnol + + et l'anglais + + voilà
- E1 d'accord + ok + quand t'es dans la rue à marseille + comment tu réagis
- 1745 lorsqu'une personne s'adresse à toi en arabe
- L1 en arabe + ben écoute c'est jamais arrivé mais: euh::: ben je lui {dirai ; dirais} que::: + ben que je ne comprends PAS donc qu'elle me parle euh:: + qu'elle me parle ben en français puisqu'on est en france + si elle le PEUT bien entendu + ou sinon on essaiera de se comprendre en: faisant des signes
- 1750 E1 d'accord + et: qu'est-ce que tu ressens lorsque: euh: dans ta dans ta ville donc lorsque tu te ballades en ville + euh:: t'entends parler d'AUTres langues que le français
- L1 ah moi j'aime bien
- E1 ouais ↑
- 1755 L1 ouais j'aime bien j'trouve que c'est:: j'trouve que c'est BIEN d'entendre euh: d'entendre d'autres d'autres langues qu'il y ait des langues qui sont agréables à: + à entendre elles ont une musique tout ça moi je moi je suis j'trouve que c'est bien
- E1 hum hum + d'accord ok + alors question suivante + pour toi le provençal qu'est-ce que c'est
- 1760 L1 ben le provençal je dis enfin + + alors euh:: le provençal a été enseigné dans:: enfin moi du temps où je je passais mon bac c'était même une option + + (*claquement de langue*) je: je dirais bon + peut-être que c'était une question de mo:de

- puisque y'a eu le provençal y'a eu:: euh: le niçois je crois qu'était aussi aux options + mais je + dirais d'abord que c'est un PAtois + enfin je pense
- 1765 E1 d'accord + ok + et: d'après toi est-ce que: il est nécessaire de PROtéger ou de promouvoir la langue provençale + aujourd'hui
- L1 ben je crois que ça serait bien de::: hum: de la protéger mais est-ce qu'il est encore temps + + la question est la suivante + voilà tout simplement parce que par rapport à d'autres régions + où:: on continue à PRAtiquer le::: + le patois ou: le
- 1770 provençal ou j' pense l'alsacien enfin bon c'est peut-être pas la même chose + je vois que nous on est très en retard par rapport à:: à d'autres régions + c'est pour ça que je te dis n'est-il pas trop tard + parce que les anciens disparaissent
- E1 ouais + t- toi tu ne parles pas le provençal
- L1 n::- non mais moi je ne suis pas méditerranéenne déjà
- 1775 E1 est-ce que t'aimerais l'apprendre
- L1 OH: ça m'aurait pas:: ça m'aurait pas déplu
- E1 oui
- L1 oui + oui j'aurais bien aimé
- E1 d'accord + et: euh: donc si un jour t'as des petits-enfants est-ce que tu
- 1780 souhaiterais qu'ils apprennent le provençal
- L1 oui j'aimerais bien mais euh:: mon (*soufflement*) bon + là tu me poses une question qu'est un peu délicate parce qu'en fait n'étant pas provençale + en demandant à mes petits-enfants d'apprendre le provençal + si tu veux quand tu demandes à quelqu'un de d'apprendre le provençal le provençal c'est tout un
- 1785 PATrimoine aussi derrière toi + mais là + le provençal pourquoi faire
- E1 ouais
- L1 pour qu'on converse avec QUI pas avec moi parce que moi je: je ne la connais pas la langue mais peut-être ça me permettrait de l'apprendre
- E1 hum hum + d'accord
- 1790 L1 pourquoi pas
- E1 bon + et ben merci:
- L1 c'est terminé ↑
- E1 oui:: (*rire*)
- L1 bon j'espère que j'ai pas été trop nulle

1795

**ALF0207F**

< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice >

E1 alors première question d'après toi euh:: les connaissances en langue française + donc que ce soit à l'écrit ou à l'oral euh:: + des collégien:s des lycéen:s euh::: hum::

1800 AUjourd'hui + hein + est-ce qu'elles sont inférieures égales ou supérieures + aux connaissances en langue française + des générations précédentes

L1 elles sont inférieures

E1 inférieures ↑

L1 oui

1805 E1 ouais + et tu saurais dire pourquoi euh:::

L1 d'après les actualités ils disent que les::: les collégiens quand ils rentrent en sixième + ne comprennent PAS ce qu'ils lisent + ils savent Lire mais ne comprennent pas le sens des mots ni des phrases ni des termes

E1 hum hum + ouais + d'accord + ok + et d'après toi est-ce que le système scolaire

1810 actuellement il remplit Efficacement son rôle par rapport à l'enseignement de: la langue française

L1 euh::: (*soufflement*) + + + + il fait par rapport aux moyens qu'on lui DONne

E1 hum hum + + d'accord + ok + d'après toi est-ce que le français:: actuellement est en train de s'appauvrir

1815 L1 je pense

E1 ouais ↑

L1 oui

E1 et tu tu saurais dire euh: pourquoi

L1 déjà les:: par le fait que les personnes lisent moins + + et par aussi < donc ? > par

1820 les medias qui disent que: les::: le sens des mots n'est pas COMpris euh::: + par euh: par les élèves

E1 hum hum + d'accord + euh::: (*raclement de gorge*) quelle serait ta réaction si on décidait de mettre en place une réforme de simplification de l'orthographe + du français

1825 L1 ce serait très mau- très:: très néfaste

E1 ouais

- L1 parce que la langue française a été: l'orthographe qui existe depuis DES siècles + donc il faudrait pas le changer pour euh: + pour simplifier < et ? > pour euh: + + pour euh: + pour FACiliter l'orthographe des: des mots
- 1830 E1 d'accord + ok + euh::: est-ce que: tu consultes euh fréquemment le dictionnaire  
 L1 non  
 E1 non + et euh le bescherelle une grammaire  
 L1 j'en ai plus c'est tout chez mes parents (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord (*rire*) ok
- 1835 L1 MAIS j'ai eu consulté + oui  
 E1 (*rire*) tu eus consulté  
 L1 ouais  
 E1 d'accord + ok + euh::: alors d'après toi + comment est-ce qu'on pourrait appeler un MOT + un mot qu'on peut utiliser tous les jours + mais qui ne figurerait PAS  
 1840 dans le dictionnaire + + comment comment est-ce que tu pourrais le dénommer + ou: le qualifier ou: euh::  
 L1 euh::: (*rire*)  
 E1 (*rire*) enfin si si si si tu trouves hein après  
 L1 ben j'sais pas non euh + comme homonyme synonyme euh::
- 1845 E1 ouais ou même un + un mot euh: qui:: voilà euh: + + qui:: + en imaginant comment tu pourrais l'appeler euh::  
 L1 non j'vois pas  
 E1 tu vois pas + d'accord c'est pas grave + + euh::: est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public de PEUR de faire des fautes de français
- 1850 L1 non  
 E1 non + d'accord + est-ce qu'il t'arrive de: reprendre + un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français  
 L1 oui  
 E1 ouais + et et et est-ce que tu saurais dire ce qui te pousse + à:::
- 1855 L1 oui + quand on dit euh::: + c'est nous qui::: + c'est c'est c'est nous euh::: + euh::: + + c'est nous qu'on A fait  
 E1 hum hum + ouais  
 L1 c'est nous qui avons fait: euh:

- E1 hum hum
- 1860 L1 voilà + reprendre par rapport au sujet et au verbe  
 E1 d'accord + ok + est-ce que tu a::s une opinion concernant ce qu'on appelle la langue des banlieues  
 L1 si j'ai une opinion  
 E1 hum
- 1865 L1 oui (*rire*) oui  
 E1 (*rire*) ben vas-y (*rire*) c'est c'est quoi le:: (*le téléphone portable de L1 sonne*)  
 c'est rien je vais faire pause (*arrêt de l'enregistrement*)  
 (*reprise de l'enregistrement*)  
 L1 ah non + alors la question c'est sur l'opinion des:: du langage
- 1870 E1 sur la langue des banlieues + voilà qu'est-ce qu'est-ce que tu:: c'est quoi ton avis par rapport à: par rapport à ça + si tu en as UN bien sûr hein  
 L1 euh::: + c'est vraiment un langage de de quartier c'est:::  
 E1 hum hum + ouais + et:: //  
 L1 c'est avoir un un: un non sens du vocabulaire + et::: euh:: + + + c'est avoir un
- 1875 non sens du vocabulaire ↓  
 E1 hum hum + et qu'est-ce que tu ressens quand t'entends par exemple dans:: + dans la rue des jeunes euh comme ça qui:: + qui qui ont cette pratique-là qui::  
 L1 ça me met hors de moi  
 E1 (*rire*) ouais
- 1880 L1 ouais (*rire*) ouais ouais  
 E1 ouais  
 L1 ouais ouais + je les côtoie tous les jours au travail  
 E1 d'accord + + ok bon + est-ce que tu penses avoir un accent  
 L1 oui
- 1885 E1 ouais ↑  
 L1 (*rire*)  
 E1 (*rire*) et est-ce que et donc est-ce que ça t'est arrivé dans certaines situations de vouloir CAMoufler cet accent  
 L1 non
- 1890 E1 non ça t'est jamais arrivé

- L1 je pense pas non
- E1 d'accord + et est-ce que t'arriverais à DEcrire cet accent
- L1 euh::: + + éventuellement ce serait un accent euh::: + + + + marseillais (*rire*)  
comme comme on peut le décrire à la télévision [kât] y'a les interview (*rire*)
- 1895 E1 (*rire*) ouais + d'accord + et: et de la même façon est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de paris
- L1 euh::: o- + o- + Oui j'arriverais plus à le décrire que le mien parce que
- E1 ouais
- L1 on a PAS l'habitude d'entendre leur euh: + leur euh: + + + leur intonation donc
- 1900 c'est par rapport à nous c'est plus POINtu et::: + et moins chantant
- E1 d'accord + ok + alors maintenant j'vais te lire une liste de phrases et tu vas me donner ta: ta réaction par rapport à ces phrases + euh::: alors réaction par rapport à: + au sens ou à la FORME par exemple de la phrase hein donc comment elle est comment elle est construite + alors première phrase + y'a des gens les documentaires
- 1905 ça les intéresse
- L1 y'a des gens + {les: ; et:}
- E1 les documentaires + ça les intéresse + + + + + est-ce que est-ce que ça te fait réagir ou:::
- L1 non pas du tout
- 1910 E1 non + d'accord ok + donc deuxième phrase mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal
- L1 c'est plus euh::: (*rire*) un langage qu'on entendrait ici (*rire*)
- E1 ouais
- L1 ouais
- 1915 E1 d'accord + la peinture j'en eus eu fait
- L1 oui
- E1 hum hum
- L1 c'est::: + + on l'entend oui
- E1 d'accord + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier
- 1920 L1 aussi on l'entend (*rire*)
- E1 ouais + + fais attention + j'ai passé la pièce ce matin
- L1 aussi + tous les jours mon mari me le sort (*rire*)

- E1 (*rire*) TOUS les jours + wouaw  
 L1 (*rire*)
- 1925 E1 et donc dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
 L1 elle est::: on l'entend mais moins employée que les:: trois ou quatre euh:: précédentes  
 E1 d'accord + ok + alors l::a question suivante c'est un peu le même principe je te:
- 1930 j'vais te lire une liste de mots et tu vas me dire si d'après toi + ils sont plutôt de SOUche française ou plutôt d'Origine provençale  
 L1 d'accord  
 E1 hum + alors premier mot aubade  
 L1 euh:: aubade euh:: + + euh: souche française
- 1935 E1 hum hum + rascasse  
 L1 provençale  
 E1 cambrioler  
 L1 française  
 E1 casserole
- 1940 L1 provençale  
 E1 ouais + tortue  
 L1 française  
 E1 aïoli  
 L1 provençale
- 1945 E1 et cigale  
 L1 provençale  
 E1 ok  
 L1 Arrête elle<sup>1</sup> pleure + s'il te plaît  
 E1 y'a pas de soucis (*arrêt de l'enregistrement*)
- 1950 (*reprise de l'enregistrement*)  
 E1 alors + donc question suivante d'après toi quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère

---

<sup>1</sup> La fille de L1, âgée de deux mois.

- L1 déjà avoir une base au niveau du::: collègue et puis après l'a:::- + l'apprentissage euh personnel aussi
- 1955 E1 hum hum + d'accord est-ce que toi tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères  
L1 euh::: PARler + + VAguement l'anglais  
E1 ouais  
L1 mais je suis j' {arriverais ; arriverai} j' {arriverais ; arriverai} mieux à MAÎtriser à te dire mettons euh + un mot il te manque UN mot + je te le {donnerai ; donnerais}
- 1960 plus facilement que de devoir te construire une phrase  
E1 d'accord + ok + et d'après toi quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues  
L1 une ouverture euh vers euh: vers le monde et pouvoir voyager XXX plus facilement + pouvoir s'exprimer avec des personnes euh:: différentes  
E1 d'accord + et euh: et selon toi dans quelles + SItuations de la vie c'est le plus utile
- 1965 de parler plusieurs langues  
L1 quand éventuellement on se retrouve à l'étranger  
E1 hum hum + + d'accord + est-ce que t'a::s un avis sur l'enseignement des langues étrangères à l'école  
L1 euh::: (*soufflement*) + + non parce que j'en ai un vague souvenir au niveau du
- 1970 collègue: on travaillait plutôt sur des bandes MAgnétiques + et y'avait un Appui euh::: + (*claquement de langue*) au niveau de::: un appui Ecrit au niveau des Livres + mais j'en ai vraiment un vague souvenir alors que maintenant il est vrai qu'on qu'on apprend l'anglais + aux enfants en maternelle et c'est pas::: + pas forcément BIEN parce qu'il faudrait en premier en premier qu'ils sachent parler le FRANçais + avant
- 1975 de pouvoir parler l'anglais  
E1 hum hum + d'accord //  
L1 enfin l'anglais ou: l'italien ou d'autres langues  
E1 < ouais ? > + d'accord + donc qu- est-ce que::: + donc t'as t'as deux enfants est-ce que + quelles langues est-ce que t'aimerais qu'ils apprennent
- 1980 L1 euh:::  
E1 si si XX  
L1 ben là F<sup>1</sup> + on lui apprend à parler l'anglais + et: des apprentissages de mots d'italien + + donc éventuellement elle choisira mai::s il est vrai qu'elle a su les

---

<sup>1</sup> La fille de L1.

- couleurs en premier en anglais avant de les dire en français + + donc c'est pas  
1985 forcément non plu:s euh LOGique
- E1 ouais + d'accord + euh:: + comment est-ce que tu réagis SI dans la rue donc à  
marseille là: dans le quartier + y'a une personne qui s'adresse à toi en arabe + + +  
c'est quoi ta réaction ou: qu'est-ce que tu ressens
- L1 ben premièrement je comprendrais pas ce qu'ils me diraient + et::: secondement je  
1990 leur {demanderai ; demanderais} de parler en français
- E1 hum hum + + d'accord + et: euh et qu'est-ce que tu ressens lorsque euh:: + euh::  
donc tu te ballades euh: dans le centre-ville et tout et t'entends parler + D'AUTres  
langues que le français + + tu ressens quoi
- L1 rien
- 1995 E1 rien d'accord + ok + euh:: donc question suivante + pour toi le provençal qu'est-  
ce que c'est
- L1 c'est la langue de::: du::: + de la REgion c'est: euh::: + c'est des RACINES + + de  
la région
- E1 d'accord + et euh:: hum et d'après toi est-ce que la promotion de la langue  
2000 provençale e::- elle est nécessaire ou: ou pas
- L1 elle serait nécessaire dans le sens que:: qu'elle se Perd + que c'est les anciens de  
la génération de nos grands-parents + qui l'EMPLOYaient + qui au bout du compte  
ne l'[ãplwajø] plus parce que les générations à venir + ne le parlent pas + donc  
forcément: ne l'employant PAS on ne: on ne peut que l'oublier
- 2005 E1 d'accord + tu parles le provençal
- L1 pas du tout
- E1 pas du tout d'accord est-ce que t'aimerais l'apprendre
- L1 euh::: ça m'aurait plus de l'apprendre éventuellement en étant au collège mais là  
actuellement + + non
- 2010 E1 d'accord ok + et: est-ce que: t'aimerais que tes enfants apprennent le provençal
- L1 pourquoi pas
- E1 ouais
- L1 mais si si y'a pas de suite peut-être par derrière pour devoir l'employer c'est::: +  
c'est bien de l'avoir Acquis mais de ne pas l'employer c'est un peu absurde
- 2015 E1 hum hum + d'accord + et ben merci beaucoup

L1 c'est déjà fini ↑  
E1 ouais ↑ ça y est (*rire*)

2020 **CAY0207F**

< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice >

E1 voilà c'est parti + alors première question + selon toi les connaissances en langue française + euh:: des: lycéens des collégiens euh:: des: générations précédentes + donc y'a::: + euh quelques années en arrière ou quelques générations en arrière est-ce

2025 qu'elles sont inférieures égales ou SUPérieures aux CONnaissances en langue française que ce soit à l'écrit ou à l'oral + des collégien:s lycéen:s aujourd'hui

L1 supérieures

E1 supérieures ouais ↑

L1 je pense

2030 E1 d'accord + et:: à ton avis y'a u::ne y'a des raisons qui font que:::

L1 c'était une génération qu'était beaucoup moins euh:: collée: sur euh: devant les ordinateurs ou les télé:s + et qui lisait peut-être davantage

E1 ouais + d'accord

L1 de::: de littérature classique

2035 E1 hum hum ++ ok + euh: d'après toi le système scolaire Actuel est-ce qu'il remplit efficacement son RÔle par rapport à l'enseignement (*rire*) de la langue française (*rire*) encore une fois que ce soit à l'écrit ou à l'oral (*rire*)

L1 i:::l le remplit du mieux possible compte tenu des moyens qui lui sont

E1 ouais

2040 L1 DONnés + euh:: c'est vrai que les::: pour le:: du point de vue des programmes c'est pas évident pour euh:: pour les enseignants + mais je pense que::: le::: OUI le système scolaire fait de son mieux je pense

E1 hum hum + d'accord

L1 oui

2045 E1 ok + d'après toi est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir

L1 à quel niveau euh:::

- E1 que ce soit au niveau euh encore une foi:s euh:: de l'oral euh: de l'écrit euh: du vocabulaire euh + tout ce qui concerne la langue
- L1 (*claquement de langue*) + + s'appauvrir peut-être pas + d'après moi il change + il
- 2050 est en train de changer par exemple la langue française y'a d'autres mots qu'Apparaissent + et::: les générations qu'arrivent vont peut-être avoir une autre façon de s'exprimer c'est PEUT-ETRE pas forcément euh + euh:: MAUvais hein mais::: on est-ce qu'on peut parler d'appauvrissement je ne sais pas + euh: changement euh::: me conviendrait plus
- 2055 E1 hum hum + d'accord + et ce changement pour toi il est:: il est il est positif ou négatif
- L1 (*claquement de langue*) ben il est POSitif parce qu'il suit l'évolution de la société + donc c'est comme le LATin après qui:: qui s'est transformé donc euh:: enfin pour moi c'est:: c'est positif compte tenu du fait que:: + il pren::d en compte euh:: toutes
- 2060 les évolutions au niveau des Mœurs parce qu'on a des:: + de plus en plus de::: de personnes euh::: + de cultures Différentes et:: ça pour moi c'est enrichissant euh:: plutôt que qu'appauvrissant quoi
- E1 d'accord ok
- L1 (*en chuchotant*) ça se dit appauvrissant
- 2065 E1 (*en chuchotant*) oui (*rire*) donc + d'après toi est-ce que: des actions de protection de la langue française seraient nécessaires ou non
- L1 protection de QUELLE langue française c'est ça le problème
- E1 alors disons de la langue française euh: que tu peux trouver dans les grammaires euh dans le dictionnaire dans tous les + dans tous les ouvrages qui: recensent un petit
- 2070 peu ben la la + la langue française Officielle
- L1 non pour moi ça n'est pas nécessaire
- E1 hum + d'accord + + euh quelle serait ta réaction si on décidait de mettre en place une réforme de l'orthographe de simplification + + une réforme plutôt je vais reprendre une réforme de SIMplification de l'orthographe
- 2075 L1 simplification de l'orthographe
- E1 XXX
- L1 euh::: ben la question que je: me poserais c'est::: enfin pour moi c'est pas + euh j'a- j'arrive pas à voir ce qu'on met derrière simplification de l'orthographe euh::

- peut-être Simplifier les METHodes d'apprendre l'orthographe + ou: euh:: transformer  
 2080 complètement les::: les règles d'orthographe  
 E1 alors dans ma question ce serait plus euh::: simplifier euh: + l'orthographe mais  
 au niveau de: du système c'est-à-dire par exemple euh: + euh: mettre F à la place de  
 P H + tu vois ce genre de chose  
 L1 oui
- 2085 E1 donc une simplification de l'orthographe en tant que telle pas forcément de: des  
 méthodes d'enseignement  
 L1 d'accord donc tu PEUX redire la question s'il te plaît  
 E1 ouais donc quelle serait ta réaction face + À une tentative de euh:: réforme euh de  
 simplification de l'orthographe
- 2090 L1 oui ça peut être euh: ça peut être quelque chose de valable  
 E1 ouais ↑  
 L1 ouais  
 E1 hum hum  
 L1 ça:: + ça permettrait peut-être aux jeunes de:: + + d'être euh:: + + + oui ce serait  
 2095 une manière de se::: de s'adapter en quelque sorte euh là encore à:: + à l'évolution  
 de:: de la société + et au Langage euh:: INformatique  
 E1 hum hum + d'accord + est-ce que tu consultes fréquemment + le dictionnaire  
 L1 oui  
 E1 oui ↑ + dans quelle situation
- 2100 L1 oui  
 E1 tu saurais dire ou::  
 L1 mots croisé:s euh:: pour euh répondre aux questions quizz euh::  
 E1 (rire)  
 L1 que je que j'peux entendre à droite à gauche euh:: oui
- 2105 E1 hum hum + d'accord  
 L1 et curiosité aussi  
 E1 ouais ↑  
 L1 et puis pour aider les: les enfants euh + à::: dans leur travail de: de classe d'école  
 oui
- 2110 E1 hum hum ok + un bescherelle

- L1 oui aussi  
 E1 aussi  
 L1 oui (*rire*)  
 E1 oui + et une grammaire
- 2115 L1 et oui (*rire*)  
 E1 oui + ok  
 L1 dans le cadre de mes fonctions oui (*rire*) même si je fais qu'un cp<sup>1</sup> ça m'arrive  
 E1 (*rire*) d'accord + + ok (*rire*) alors d'après toi + comment est-ce que l'on pourrait  
 Dénommer un MOT + que l'on utilise quotidiennement + donc tous les jours euh:  
 2120 dans le langage courant + mais qui ne figure PAS dans un dictionnaire de langue  
 française  
 L1 un mot::: + + + + + alors qui ne figure pas: + + + + + un mot FREquent  
 E1 hum hum  
 L1 un mot de:: ouais un mot de fréquence peut-être
- 2125 E1 hum hum  
 L1 ce qui voudrait dire que l'on on l'utilise souvent + + ouais un truc comme ça  
 E1 d'accord + + est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en  
 public de PEUR de faire des fautes de français  
 L1 non:::
- 2130 E1 alors je dis bien de peur de faire des fautes de français  
 L1 non:::  
 E1 non d'accord + < et ? > est-ce qu'il t'arrive de reprendre un interlocuteur lorsque  
 LUI fait une faute de français  
 L1 oui:::
- 2135 E1 oui  
 L1 oui: mais ça c'est déformation professionnelle  
 E1 d'accord (*rire*) ok  
 L1 donc oui + assez souvent même (*rire*) (*toux*)  
 E1 d'accord + euh:: est-ce que tu as un AVIS concernant ce qu'on appelle la langue  
 2140 des banlieues

---

<sup>1</sup> Cours préparatoire.

- L1 euh::: (*raclement de gorge*) oui moi je::: + + + j'aime beaucoup la langue des banlieues faut qu'elle euh: faut que: qu'elle puisse s'exprimer + pour moi c'est une euh:: + c'est un LANgage pas vraiment une langue c'est un langage qui:: qui permet d'exprimer beaucoup de choses oui + oui j'ai un avis assez positif là-dessus
- 2145 E1 d'accord + est-ce que tu penses avoir un accent  
 L1 (*rire*) oui  
 E1 oui (*rire*) d'accord  
 L1 je parle du nez en ce moment<sup>1</sup> + par exemple (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- 2150 L1 non j'ai l'accent TRES marseillais  
 E1 bon + et est-ce qu'il t'est arrivé dans certaines situations de chercher à CA moufler cet accent  
 L1 non  
 E1 non + jamais
- 2155 L1 non  
 E1 d'accord + et est-ce que t'arriverais à DEcrire + cet accent  
 L1 euh: ben oui c'est un accen::t marseillais et: c'est vrai que souvent c'est:: + ça reste un petit peu:: au niveau:: NAsal + et:: voilà avec une voix parfois qui porte un petit peu:: qui XX qui porte beaucoup + + voilà c'est surtout:: tu verras quand
- 2160 t'écouteras  
 E1 (*rire*)  
 L1 (*rire*)  
 E1 et est-ce que:: euh: de la même façon t'arriverais à décrire l'Accent de la région de paris (*le téléphone se met à sonner*) c'est rien c'est rien + on va faire pause
- 2165 L1 on peut arrêter  
 E1 voilà (*arrêt de l'enregistrement*)  
 (*reprise de l'enregistrement*)  
 E1 alors où est-ce qu'on en était: euh: oui l'accent de la région de paris + de la région parisienne
- 2170 L1 accent: plus pointu: qui mange les [ø]

---

<sup>1</sup> L1 souffre au moment de l'entretien de symptômes allergiques.

- E1 d'accord + ok + alors maintenant j'vais te lire une liste de phrases + et: tu vas me donner tu vas me dire quelle est ta réaction face à ces phrases + alors que ce soit au niveau du sens ou au niveau de la forme + hum ↑ voilà tu {verras ; vas} + alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- 2175 L1 y'a des gens les: alors euh je dois donner mon avis  
 E1 hum + co- comment:: comment tu réagis + comment tu réagis face à une euh: + face à cette phrase  
 L1 c'est une phrase euh: typique d'un adolescent  
 E1 d'accord (*rire*) ok
- 2180 L1 (*rire*) je sais pas {ben ; enfin}  
 E1 d'accord  
 L1 BIEN construite quand même mais:: voilà c'est:: pour moi c'est:: langage euh:: langage + c'est une phrase qui: ++ {dans ; devant} laquelle euh: on parle comme on écrit comme on parle
- 2185 E1 d'accord + alors deuxième phrase + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal  
 L1 pareil ++ c'est::: voilà + c'est: {euh: ; le;} langage PARLE pour moi  
 E1 d'accord  
 L1 c'est une phrase euh: + entre guillemets euh langage parlé (*rire*)  
 E1 d'accord + la peinture j'en eus eu fait
- 2190 L1 wouaw la peinture j'en eus eu fait ça par contre c'est::: c'est vieillot ++ c'est une expression que: ++ que: qu'emploient beaucoup les:: ben mes:: mes parents et:: les grands-parents  
 E1 hum hum d'accord + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 (*rire*) ça: c'est langage msn
- 2195 E1 (*rire*)  
 L1 si je peux me permettre + + + voilà y'a les fautes d'orthographe ou pas qui vont avec (*rire*)  
 E1 ben les fautes d'orthographe non puisque c'est c'est quand même des phrases euh  
 L1 ouais
- 2200 E1 <qu'on étudie ? > à l'oral mais euh::  
 L1 voilà oui pour moi c'est langage euh::  
 E1 ouais

- L1 euh: les nouveaux langages de:: + là on pourrait aussi parler d'une réforme de la grammaire
- 2205 E1 (*rire*)  
 L1 alors en même temps que l'orthographe (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 c'est: voilà c'est la manière de: de parler que:: des jeunes actuellement  
 E1 hum hum ++ ok + phrase suivante + fais attention j'ai passé la PIECE ce matin
- 2210 L1 ça c'est correct + c'est langage euh:: + enfin que:: + langage normal quoi pour moi y'a:: (*rire*)  
 E1 (*raclement de gorge*) ok + et donc dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
 L1 ça c'est le: le: une phrase de dissertation (*rire*)
- 2215 E1 (*rire*)  
 L1 où on: s'est + beaucoup appliqué à:: dans les tournures {et:: ; les::} voilà (*rire*)  
 E1 ok ++ alors l- euh: la question suivante c'est un petit peu le même principe j'vais te lire une liste de mots + et pour chacun de ces mots tu vas me dire si d'après toi + ils sont plutôt de Souche française ou plutôt d'origine provençale
- 2220 L1 provençale  
 E1 ok ↑  
 L1 d'accord  
 E1 alors on y va + aubade  
 L1 provençale
- 2225 E1 rascasse  
 L1 provençale  
 E1 cambrioler  
 L1 euh:: française  
 E1 casserole
- 2230 L1 française  
 E1 tortue  
 L1 français  
 E1 aioli  
 L1 provençal

- 2235 E1 cigale  
 L1 provençal EH ↑ euh::  
 E1 (*rire*)  
 L1 cigale + allez mets français  
 E1 allez (*rire*) alors
- 2240 L1 (*rire*) je cherche pas le piège mais bon presque (*rire*)  
 E1 (*rire*) mais y'a pas de piège (*rire*)  
 L1 on pourra avoir les réponses après ↑ (*rire*)  
 E1 oui: oui oui y'a pas de soucis + euh::: hum:: alors d'après toi + quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère
- 2245 L1 (*en chuchotant*) compétences requises pour maîtriser + + + + la::: la mémoire  
 E1 hum hum  
 L1 et::: surtout être capable {euh:: ; de::} enfin:: + (en)fin pour moi c'est la PRAtique euh:: + constamment constamment pour moi une langue étrangère {s'a- ; ça} + s'apprend essentiellement dans le le PAYS + c'est le meilleur terrain
- 2250 d'apprentissage donc euh: + voilà donc il faut:: + de la mémoire + et::: aussi quand même avoir de bonnes euh:: déjà avoir une bonne euh:: + + COonnaissance de:: de sa Langue c'est-à-dire le FRANçais + pour pouvoir éventuellement pour les: + pour les structures de de la langue étrangère + + et puis euh::: ça c'est c'est + c'est autre chose l'Accent aussi
- 2255 E1 d'accord + + ok + est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères  
 L1 oui  
 E1 oui lesquelles ↑  
 L1 coura- pas couramment hein  
 E1 ben d- dis les langues que: que tu connais
- 2260 L1 je:: + J'AI + + j'ai déjà appris un petit peu: l'espagnol + et l'anglais  
 E1 d'accord + et d'après toi quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues  
 L1 ben: au niveau:: de plus en plus pour le:: + au niveau européen avec les:: l'europe euh: et toutes les frontières qui s'ouvrent euh:: ça devient de plus en plus euh: + euh VItal même je dirais hein c'est: c'est fondamental euh: surtout pour les JEUnes qui
- 2265 veulent aller: travailler dans des pays étrangers euh + sans: sans la langue euh::: ça peu:t être beaucoup plus difficile

- E1 hum hum + ouais + + d'accord
- L1 donc c'est surtout ça
- E1 ok + + et d'après toi euh: dans quelles + situations de la vie est-ce qu'il est le plus
- 2270 Utile de parler plusieurs langues
- L1 ben justement + le:: au niveau professionnel
- E1 hum hum + d'accord + est-ce que tu as une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à l'école
- L1 u:ne vague opinion + par rapport à ce que j'ai eu MOI comme euh comme euh::
- 2275 d- + par rapport à: l'apprentissage que j'ai eu moi + euh::: ben pour moi euh::: c'est + on va dire que c'était assez Moyen + y'avait pas:: + y'avait pas assez de::: disons que y'avait TROP d'écrit et c'était TROP::: comment on pourrait expliquer + c'était trop scolaire + l'apprentissage était trop scolaire euh: y'avait pas assez de:: + il aurait fallu qu'on: qu'on puisse travailler davantage dans des:: styles de laboratoires en: +
- 2280 en se:: + en se::: + + en S'ENregistrant pour pouvoir S'Ecouter parler pour pouvoir écouter les structures euh + et::: chaque fois euh::: rectifier le: le tir + parce que::: voilà quoi ce qui me manque le plus c'est: c'est le c'est le: l'Accent + pour parler les langues euh c'est c'est ce qui me manque le plus + {mais ; et} c'est ce qui m'a un peu:: + FREInée pour euh pour les pratiquer hein
- 2285 E1 ouais + hum hum + + d'accord + euh::: quelles LANGues conseillerais-tu d'apprendre à tes enfants
- L1 euh consei- //
- E1 XXX ou souhaiterais-tu qu'ils apprennent
- L1 euh::: + + + l'Italien parce que j'adore cette langue (*rire*)
- 2290 E1 ouais
- L1 c'est surtout un côté esthétique + sinon peut-être au niveau euh::: (*soufflement*) au niveau effica- quoi la langue qui peut être le: + la plus essentielle euh: c'est::: l'anglais c'est important + + et c'est vrai que:: + le CHinois + + en en plus quoi parce que ça peut être euh: j crois que c'est une des langues qui va: le plus être euh::
- 2295 + importante quoi
- E1 hum hum + d'accord + quelle est ta réaction si: dans la rue une personne s'adresse à toi en arabe

- L1 la réaction de: d'incompréhension parce que je: je ne saurais pas ce qu'il veut dire  
++ et::: c'est tout
- 2300 E1 hum hum + d'accord + et qu'est-ce que tu ressens lorsque: dans les rues: de ta ville t'entends parler + euh d'autres langues que la tienne  
L1 curiosité  
E1 ouais ↑  
L1 ouais: j'aimerais bien savoir ce qu'ils disent (*rire*)
- 2305 E1 d'accord ++ ok + euh:: donc question suivante + pour toi le provençal qu'est-ce que c'est  
L1 le provençal  
E1 ouais  
L1 c'est de:: une langue qu'est aussi jolie que la région où:: {dans ; devant} laquelle  
2310 elle est pratiquée ++ et:: que j'arrive euh:: enfin quand j'entends du provençal c'est vrai que: j'arrive plus ou moins à comprendre + parce que c'est une langue méditerranéenne ++ non je l'aime bien  
E1 ouais ↑  
L1 et: je trouve qu'elle devrait être euh:: + peut-être plus ensei- un peu plus  
2315 enseignée dans les: dans les écoles  
E1 d'accord  
L1 tout du moins les écoles euh: provençales hein (*rire*)  
E1 ouais + donc pour toi une une euh: certaine PROMotion du provençal serait nécessaire
- 2320 L1 oui  
E1 hum  
L1 oui oui  
E1 d'accord + donc + oui pardon  
L1 non non c'est: mon nez (*rire*)
- 2325 E1 tu (*rire*) donc toi tu tu tu ne parles pas le provençal  
L1 non  
E1 non + d'accord + euh: est-ce que t'aimerais l'apprendre  
L1 ouais  
E1 ouais ↑

- 2330 L1 ouais ouais  
 E1 tu saurais dire les raisons qui: font que t'as envie d'apprendre cette langue  
 L1 parce que c'est une langue qui me plaît  
 E1 ouais  
 L1 qui qui chante un petit peu qui me fait UN petit peu penser justement à: à l'italien
- 2335 + et puis parce que c'est::: la ré- la provence c'est: c'est la région dans laquelle je  
 VIS donc euh + là au moins j' {aurais ; aurai} pas de problèmes d'accent (*rire*)  
 E1 (*rire*) et est-ce que tu souhaiterais que tes enfants apprennent le provençal  
 L1 pourquoi pas + + mais comme euh:: + enfin moi je le vois comme un LOIsir c'est  
 peut-être pas une langue qui peut-être pourra:: + servir ultérieurement mais: comme
- 2340 un loisir oui  
 E1 ouais  
 L1 ouais comme un: petit truc en plus  
 E1 d'accord (*bruit d'une port qui s'ouvre violemment*) et ben merci (L2, le fils de L1,  
*rentre dans la pièce*) ben ça y est c'est fini
- 2345 L1 ah ouf  
 L1 merci  
 L2 maman XXXXXXXX ça va je contrôle  
 L1 tu contrôles ↑
- 2350
- PET0107M**  
*< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informateur >*  
 E1 voilà + alors première question + selon toi les connaissances en langue française  
 + euh::: des:: jeunes francophones Actuellement c'est-à-dire quand j'dis jeunes
- 2355 francophones euh les: les lycéen:s les collégiens + donc les leurs connaissances en  
 français que ce soit à l'écrit ou à l'oral est-ce que tu penses qu'elles sont +  
 INFérieures égales ou supérieures + aux connaissances + des générations précédentes  
 L1 en français euh: de en général de::  
 E1 de manière générale que ce soit à l'oral ou à l'écrit
- 2360 L1 il faut que je j'ai le droit de poser des questions ou il faut que je réponde euh:  
directement

- E1 ah oui oui bien sûr oui oui tu peux poser des questions y'a pas de soucis
- L1 euh: mais en grammaire en vocabulaire en:: tout
- E1 en tout
- 2365 L1 et mais euh XXX à à quelle époque tu disais
- E1 par rapport aux générations précédentes + donc c'est à toi de voir euh: + sur euh
- QUelle génération tu peux te baser
- L1 euh: j'dirais égales moi
- E1 égales ↑
- 2370 L1 hum
- E1 d'accord + et t'aurais des raisons pour avancer euh::: hum: ÇA + + ou pas spécialement
- L1 (*claquement de langue*) euh::: j'pense que le {les::; l'é:::-} + l'éducation a p- a pas::: + la qualité de l'éducation a pas diminué + + euh::: les les: jeunes vont PLUS
- 2375 à l'école bon en même temps ils parlent un peu:: peut-être un peu moins bien français donc au total ça doit être à peu près euh: + égal
- E1 d'accord + et::: selon toi euh::: le système scolaire actuel est-ce qu'il remplit Efficacement son RÔLE + par rapport à l'enseignement du français + encore une fois que ce soit à l'écrit ou à l'oral
- 2380 L1 du français ou de la littérature
- E1 non du français de la langue française
- L1 euh: oui
- E1 oui ↑ + + d'accord + euh::: d'après toi est-ce que le français Actuellement est en train de s'appauvrir
- 2385 L1 non
- E1 non + d'accord + donc est-ce que: euh::: tu penses + que des actions XX //
- L1 enfin euh: j'peux revenir
- E1 ouais vas-y
- L1 {s'a- ; ça} {s'a- ; ça} s'appauvrir sur à quel plan à tous les:: + ça dépend {ce:: ;
- 2390 se::}
- E1 ben::
- L1 moi j'pense qu'il est en train de se transformer mais pas de s'appauvrir

- E1 hum hum + d'accord + ok + donc + pour toi euh:: mettre en place des actions de protection de la langue française + est-ce que c'est nécessaire + ou pas
- 2395 L1 euh:::: hum: ça dé- ça dépend le: type d'a- enfin (*soufflement*) + euh:: hum + + + + euh: Nécessaire euh je pense pas + après Utile euh:: + + euh:: (*soufflement*) + + ben PROtection non j'pense que y'a des choses plus importantes à faire en: termes d'éducation que: de PROtéger la langue française
- E1 hum hum + d'accord + + euh:: quelle serait ta réaction si on décidait de mettre en
- 2400 place une réforme de SIMplification de l'orthographe
- L1 euh::::: (*soufflement*) je serais partagé: + euh:: d'un côté y'a plein de: plein de règles pas LOGiques + + donc au niveau purement euh: PRAGmatique euh:: hum + ça peut être pas Mal + en même temps moi j'pense aussi euh:: ça permet de faire une certaine Gymnastique euh: + euh: d'a- d'Apprendre des règles d'apprendre des des::
- 2405 à suivre des contraintes euh aux élèves + et: euh donc j'pense enfin pour moi ça {serait ; sera} pas nécessaire c'est enfin les: des des français apprennent le français depuis euh des siècles euh + donc j'pense que y'a pas de raison que les: les jeunes continuent pas à le faire + + et puis euh:: hum + moi je moi j'trouve que y'a un côté euh:: + euh:: j'sais pas si c'est le bon terme ESthétique + + qui serait dommage de:
- 2410 de perdre + et ça ça dépa- enfin ça c'est pas une question de: d'éducation mais
- E1 d'accord + + ok + euh:: hum quelle est ta réaction face à un texte dans lequel y:'a des fautes de français
- L1 euh:::: (*soufflement*) ben ça si c'est des fautes GROssières ça me choque
- E1 hum hum
- 2415 L1 euh::::: ouais ça me: ça me ouais ça me plait enfin ça me plait pas ouais ça me choque euh enfin disons moi j'trouve ça:: oui oui ça me choque oui
- E1 d'accord + est-ce que tu consultes le dictionnaire
- L1 euh:::: très rarement
- E1 ouais ↑ + une grammaire
- 2420 L1 non jamais
- E1 et le bescherelle
- L1 non non
- E1 d'accord

- L2<sup>1</sup> si on en a un
- 2425 E1 euh:::
- L1 le dictionnaire euh je le consulte de temps en temps mais c'est pour le sens c'est pas pour le:: le: le:: le:: l'orthographe
- E1 ok + + euh:: d'après toi comment est-ce qu'on pourrait: euh: dénommer un Mot qu'on utilise + quotidiennement donc dans la vie de tous les jours + mais qui ne
- 2430 figurerait PAS dans le dictionnaire + + comment est-ce qu'on pourrait le qualifie:r ou:: le dénommer ou::
- L1 {euh: ; un:} néologisme
- E1 hum hum + + + ok + est-ce que y'a
- L1 OU de ou de ou: euh: de l'argot ça dépend enfin ça dépend de: du type de mot
- 2435 E1 ouais ↑ + ok
- L2 genre bravitude ↑
- E1 par exemple (*rire*) + est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public par peur de faire des fautes de français
- L1 non
- 2440 E1 non ↓ + et est-ce qu'il t'est arrivé de REprendre un interlocuteur lorsque LUI faisait des fautes de français
- L1 euh::: oui
- E1 et t'arriverais à expliquer pourquoi euh: qu'est-ce qui t'a poussé à:: + effectuer ces corrections
- 2445 L1 euh::: ça peut être euh::: ça peut être un ça peut être un JEU + enfin ça peut être une sorte de: de: + BLAque entre euh entre amis
- E1 ouais
- L1 euh: quand c'est: pas entre amis ça peut être c'est parce que::: + + (en)fin + quand quelqu'un fait une erreur euh pourquoi pas la corriger donc euh::
- 2450 E1 hum hum + + + d'accord //
- L1 quand c'est des GROsses erreurs + quand c'est: je vai:s au coiffeur euh:
- E1 ouais
- L1 ça ça me choque donc là je le dis euh:

---

<sup>1</sup> La femme de L1, qui a tenu à assister à l'entretien.

E1 d'accord + est-ce que t'as: un avis concernant ce qu'on appelle la langue des  
2455 banlieues  
L1 la langue des banlieues c'est-à-dire {l'a:- ; la:} l'argot qu'est parlé dans les  
banlieues (en)fin  
E1 hum hum + voilà les les pratiques linguistiques qu'on rencontre euh: parmi euh:  
on va dire euh les jeunes qu'habitent dans les cités  
2460 L1 euh j'ai un avis euh: (*soufflement*) excepté que j'comprends pas TOUT euh non  
j'ai pas d'avis  
E1 non  
L1 enfin: + j'pense que y'a toujours eu des des langues comme ça: euh: des Argots  
comme ça j'sais pas si c'est le terme mais + + y'a toujours eu des des trucs comme  
2465 ça maintenant c'est différent de y'a vingt ans mais euh: + les BLOUsons noirs euh:  
c'est ils avaient ils avaient ils avaient des des leur langage et: + voilà  
E1 d'accord + est-ce que tu penses avoir un accent  
L1 euh::: non enfin X faible peut-être  
E1 ouais ↑  
2470 L1 assez faible ouais très faible j'sais pas  
E1 d'accord + donc euh:: + t'as jamais connu de situations où il t'est arrivé de  
vouloir + CA moufler un éventuel accent  
L1 non  
E1 non + + est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de marseille  
2475 L1 euh::: bon on parle d'accent POINtu mais: euh ça veut pas dire grand-chose + +  
euh::: < ah oui ? > on met des [ø] à la fin des mots + ENfin on:: accentue les [ø] à la  
fin des mots + + euh::: (*soufflement*) + (*claquement de langue*) + + + qu'est-ce que  
j'pourrais dire + + + + euh: l'accent est sur la:: sur la: les der- la fin des mots j'ai  
l'impression + + si je: ouais il me semble + euh::: (*soufflement*) ouais sinon j'vois  
2480 pas trop d'autres choses à  
E1 d'accord //  
L1 j'dirais {que ; qu'il} enfin après j'dirais que c'est un accent CHAleureux mais ça  
j'pense que c'est plus euh: culturel que: réel  
E1 ok

2485 L1 c'est plus chaleureux ça donne une impression plus chaleureuse que l'accent alsacien mais j'pense que c'est: euh historique plus que:  
 E1 d'accord + et:: euh est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de paris  
 L1 euh::: neutre  
 E1 d'accord + ok + alors maintenant j'vais te lire une liste de phrases + et pour  
 2490 chacune d'entre elles tu vas me dire euh quelle est ta réaction + qu'est-ce que tu  
 penses euh:: de ces phrases que ce soit au niveau  
 L1 à quel niveau + ah  
 E1 que + pas forcément au niveau du CONtenu mais plus au niveau de la Forme ou::  
 enfin co- comment tu les perçois + donc première phrase + y'a des gens les  
 2495 documentaires ça les intéresse  
 L1 euh::: (*soufflement*) ben j'trouve que c'est: c'est pas du tout enfin c'est pas  
 français enfin c'est des phrases qu'on:: + oui non c'est VRAIment pas français +  
 c'est-à-dire bon + c'est: du langage parlé mais c'est: ça DÉpasse le: + le simple  
 langage parlé là c'est vraiment enfin pour moi c'est un peu:: + + euh: + vas-y répète  
 2500 la phrase  
 E1 y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 non ouais non non non c'est du langage parlé que j'peux c'est que j'pourrais dire  
 euh:: + dans une conversation (*le téléphone se met à sonner ; L2 sort de la pièce  
 pour répondre*)  
 2505 E1 hum hum + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal  
 L1 euh::: (*soufflement*) ben c'est pareil c'est: franchement pas raffiné comme euh  
 langage + euh::: + + ben déjà c'est c'est c'est:: + c'est redondant + + SA bagnole  
 elle est elle est franchement pas mal c'est:: euh + des choses qu'on dit mais c'est  
 euh:: + + c'est pas très logique ce serait plus logique de dire euh: + euh: sa bagnole  
 2510 est pas mal plutôt que sa bagnole ELLE est: elle est vraiment pas mal  
 E1 hum hum + d'accord  
 L1 euh::: + + et y'a aussi le fait que:: hum: + au lieu de dire euh:: mon frère A une  
 voiture pas mal on ça enfin on: + on passe par le verbe ÊTRE + donc ça: + la  
 simplification enfin ça va vers la FACilité plutôt que de faire une phrase euh: + qui va  
 2515 qui va droit au but c'est euh: + + en fait c'est c'est euh: c'est euh: on a l'impression  
 que c'est: PAUvre comme + phrase

- E1 d'accord + donc phrase suivante + la peinture j'en eus eu fait  
 L1 j'en eus eu fait (*rire*) {bon ; ben} ça c'est biaisé parce que H<sup>1</sup> il m'a il m'en a parlé de ça (*rire*)
- 2520 E1 (*rire*)  
 L1 mais juste de ça + euh:: j'en eus eu fait euh:: mais il m'a juste dit que tu disais cet exemple c'est tout il m'a rien dit d'autre + euh:: ben moi ça me choque j'en eus eu fait  
 E1 hum hum
- 2525 L1 euh::: j'en eus eu fait + moi j'aurais dit j'en AI fait j'en AI fait y'a euh y'a longtemps: ou: j'en AI fait un jour + mais j'en EUS eu fait euh: + je saurais pas dire si c'est FRANçais ou: enfin grammaticalement + j'en EUS eu fait + + j'dirais que c'est français c'est {peu ; peut-} ouais c'est peut-être FRANçais mais j'en suis pas sûr
- 2530 E1 d'accord + donc phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 ah ça ça me choque ça c'est affreux (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 le QUE à la place du dont euh: c'est: euh  
 E1 d'accord + bon + donc phrase suivante fais attention j'ai passé la pièce ce matin
- 2535 L1 la PIÈce hum + là donc la pièce c'est: ça j'pense que c'est de {la ; là} un mot de la région + à mon avis + + provençal ou::  
 L2 XXXX  
 L1 passer la pièce  
 L2 hum hum
- 2540 E1 c'est ça + euh::: donc dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
 L1 AUquel (*rire*) bon ben:  
 E1 (*rire*)  
 L1 pareil c'est un peu c'est moins choquant que le DONT à la place du QUE parce
- 2545 que:: + mais enfin quand même euh::: auquel à laquelle  
 E1 d'accord ok //

---

<sup>1</sup> H désigne un ami de L1, qui a également participé à l'enquête.

- L1 et une légende révolutionnaire euh::: + ça veut pas dire grand-chose non plus  
donc euh
- L2 (*rire*)
- 2550 E1 d'accord ++ ok ++ alors + question suivante + donc ça ressemble un petit peu à  
la précédente j'vais te lire une liste de mots + et tu vas me dire si SELon toi ils sont  
plutôt de souche française ou s'ils sont plutôt d'origine provençale
- L1 hum
- E1 aubade
- 2555 L1 française
- E1 rascasse
- L1 provençale
- E1 cambrioler
- L1 française
- 2560 E1 casserole
- L1 euh::: casserole française
- E1 tortue
- L1 TORTUE ↑ ++ euh:: française
- E1 aïoli
- 2565 L1 provençale
- E1 et cigale
- L1 CIGale euh::: ++ + provençale mais je suis pas sûr
- E1 ok +++ alors
- L1 y'a les réponses après
- 2570 E1 oui (*rire*) alors selon toi: euh quelles sont les compétences requises pour maîtriser  
une langue étrangère
- L1 euh::: apprendre un minimum juste un minimum de::: de grammaire ++ et un  
minimum de vocabulaire + y'a pas besoin que ce soit beaucoup mais un minimum +  
et:: parler + parler parler parler + avec euh:: + ben si possible avec des gens de:: qui
- 2575 sont de:: enfin de langue maternelle euh de cette langue ++ euh:: + j'pense que c'est  
surtout en parlant
- E1 d'accord + tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 euh::: oui

- E1 lesquelles
- 2580 L1 anglais: ++ un peu d'espagnol mais c'est tout  
 E1 hum hum + d'accord + euh selon toi quel intérêt y'a-t-il à parler PLUSieurs langues  
 L1 euh::::: y'a des intérêts PRAtiques + euh::: pour le voyage + euh::::: pour euh: éventuellement euh::: le travail quand on travaille dans des:: + à enfin avec des des  
 2585 des étrangers + + euh::::: l'angl- bon sachant que l'anglais c'est à part c'est quasiment nécessaire euh: avec internet et tout + + euh::: sinon j'pense que::: hum::: + au niveau euh::: + + au niveau INtellectuel ça:: hum::: + + ça fait ça fait beaucoup progresser de parler euh::: + enfin en tout cas d'Apprendre une langue euh::: + jusqu'à des:: ça fait apprendre des:: + de:s HABitudes enfin j'sais pas comment {on  
 2590 dit ; dire} des HABitudes euh::: des règles grammaticales différentes des des MANières de penser différentes enfin en tout cas quand on parle euh::: + pas trop mal quoi  
 E1 d'accord + et donc d'après toi + dans quelles SItuations de la vie + est-il euh: est-ce que c'est le plus important de PARler des langues étrangères
- 2595 L1 dans quelles situations ↑  
 E1 ouais + < dans quelles ? > situations de la vie dans quels contextes  
 L1 (*soufflement*) ouais y'a peu de contextes où c'est VRAIment important mais euh + + j'pense que j'pense qu'on peut: vivre sans on peut très bien s'en passer mais euh::: + ben::: quand on voyage surtout + + euh::: (*soufflement*) sinon euh + + ouais  
 2600 c'est surtout ça et selon le travail qu'on fait mais  
 E1 hum hum + d'accord + est-ce que t'as une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à l'école  
 L1 ah::: il est: catastrophique  
 E1 (*rire*) ouais (*rire*)
- 2605 L1 (*rire*)  
 E1 euh:::::  
 L1 il est basé uniquement sur euh::: hum: + + euh::: sur euh: l'Écrit + en fait sur l'écrit et sur la:: + recherche d'une euh PERfection euh grammaticale et du vocabulaire + + y'a quasiment y'a quasiment enfin moi j'ai j'ai quasiment jamais fait  
 2610 enfin + pas qu- pas JAmAIS mais: TRÈS p- j'ai fait très peu d'Oral + + euh::: ça aussi

- ça: ça com- enfin ça: donne des complexes aux: aux élèves + en les empêchant de Parler euh:: dès que y'a:: dès qu'ils font une la moindre faute ou quoi + + euh::: c'est surtout le manque de pratique euh:: + à l'oral
- E1 hum hum + + d'accord + + si un jour t'as des enfants + quelles langues
- 2615 souhaiterais-tu qu'ils apprennent
- L1 euh::: l'anglais l'arabe<sup>1</sup> (*rire*)
- E1 hum hum (*rire*)
- L1 euh::: + + ça sera déjà ça sera déjà pas mal (*rire*)
- E1 ouais
- 2620 L2 le français le français
- L1 l'espagnol + + en en plus du français hein je parle
- E1 oui oui bien sûr oui oui euh:::
- L2 (*rire*)
- E1 langue étrangère + hum bien sûr
- 2625 L1 ouais < disons ? > {j'privilégierais ; j'dirais} en priorité: l'anglais: ensuite l'a- l'arabe et l'espagnol + à: égalité + + et:: bon trois langues c'est déjà beaucoup donc c'est pas mal
- E1 d'accord //
- L1 après y'en a qui font beaucoup apprendre le chinois mais c'est pour euh unique-
- 2630 c'est très: c'est pragmatique mais après + c'est: + j'sais pas si y'a: + + + voilà
- E1 ok + euh::: comment euh::: tu réagis lorsque dans la rue une personne s'adresse à toi en arabe
- L1 je comprends pas (*rire*)
- E1 ouais (*rire*)
- 2635 L1 euh::: sinon euh::: ça ben ça arrive rarement hein enfin en france euh: ça m'arrive jamais + + donc euh::: ben j'serais un peu sur- ouais j'serais un peu surpris parce que j'ai pas l'habitude + en france hein j'parle + + euh::: sinon: (*soufflement*) ben voilà enfin: + rien de plus
- E1 d'accord + et qu'est-ce que tu ressens lorsque dans ta ville + dans la rue euh
- 2640 quand tu te ballades + t'entends parler D'AUTRES langues étrangères + d'autres langues que le français

---

<sup>1</sup> La femme de L1 est tunisienne.

- L1 en france ↑
- E1 oui oui en france
- L1 ben: j'trouve ça amusant enfin c'est:: + c'est enfin u:ne curio- un sentiment de  
 2645 curiosité + + d'e- d'essayer de: voir quelle langue c'est + + ce qu'est: pas toujours  
 euh: facile mais: + + disons les principales langues on les reconnaît quand même + +  
 euh::: + après euh:: hum après ça dépend euh:: dans une ville comme AIX<sup>1</sup> c'est  
 surtout des TOUristes donc on voit que c'est des touristes + enfin bon ça change pas  
 grand-chose
- 2650 E1 ouais
- L1 à marseille c'est plutôt des: des des marseillais enfin des français qui parlent a::-  
 Arabe donc c'est:: + + donc c'est c'est différent mais euh:: + + moi j'suis plutôt  
 content d'entendre euh d'autres langues
- E1 d'accord + ok + + pour toi + le provençal qu'est-ce que c'est
- 2655 L1 euh: qu'est que c'est une langue + + euh::: + euh:: (*soufflement*) qui me paraît  
 un peu morte + ou sur le point de: + de le devenir + + qu'est un peu::: (*soufflement*) +  
 + + qu'est un peu Anecdotique moi j'trouve + + y'a le::: revival euh:: non ça c'est  
 pas bien c'est un mot fran- un mot anglais
- E1 (*rire*)
- 2660 L1 le: le: le:: le REtour de: l'occitan et du provençal euh c'est + c'est à la mode c'est  
 les les groupes de musique et tout + + euh::: (*soufflement*) c'est c'est c'est  
 Dommage que ça disparaisse parce que c'est une langue donc XX y'a toute la  
 richesse de la langue qui disparaît + + maintenant c'est moi j'trouve que c'est plus  
 folklorique que:: + + que:: que vraiment:: nécessaire à: + préserver
- 2665 E1 d'accord + donc euh d'après toi euh:: la promotion de la langue provençale euh::  
 L1 ben j'pense que quitte à apprendre une langue euh:: une AUtre langue il vaut  
 mieux apprendre une langue euh: enfin + une langue VRAiment une langue  
 étrangère que le provençal
- E1 d'accord
- 2670 L1 le provençal c'est: c'est: c'est: Bien pour euh la culture générale + + comme on  
 apprendrait euh:: + de l'HIStoire euh pour son plaisir + + maintenant au niveau au

---

<sup>1</sup> Aix-en-Provence

niveau euh: PRAtique s'il faut choisir entre l'Anglais ou l'espagnol ou l'arabe et le provençal + le choix enfin y'a même pas le choix donc euh

E1 d'accord + donc tu ne parles pas le provençal

2675 L1 non

E1 et t'aimerais pas forcément l'apprendre ↓

L1 euh::: (*soufflement*) si si pourquoi pas oui si si enfin: si j'avais le temps et: euh:: pour enfin + + XXX j'pense pas que j'aurais forcément la: persévérance de le faire mais: euh::: pourquoi pas oui

2680 E1 (*claquement de langue*) et::: euh::: + et pareil que toute à l'heure si: euh::: si t'avais des enfants est-ce que tu souhaiterais qu'ils apprennent le provençal

L1 pas spécialement non + enfin si: s'ils veulent oui enfin c'est: + oui pourquoi pas j'trouve pas ça: inté- enfin pas mal mai:s euh: + enfin le problème c'est que si enfin: euh tu peux pas apprendre euh::: + TROIS ou quatre langues en même temps donc

2685 euh::: c'est déjà dur de parler UNE langue étrangère donc euh: + + s'ils parlent oui s'ils sont:: super bons qu'ils parlent déjà euh: deux deux langues bien: euh pourquoi pas le provençal mais euh + + j'trouve j'trouve pas que ça {servirait ; servait} à quelque chose au niveau PRAtique et au niveau culturel j'pense pas QUAND même que ça soit: si SI intéressant que ça + + par rapport à apprendre euh: une langue euh:

2690 je sais pas euh + qu'est pas très: + + je sais pas moi euh le russe euh: qu'est enfin non plus TRÈS utile dans la vie de tous les jours mais que: à mon avis plus + Culturellement plus intéressant que: + que le provençal + < j'dirais ? >

E1 d'accord + ben merci

L1 c'est fini ↑

2695 E1 voilà

### **RIO0107M**

< cet entretien a eu lieu au domicile de l'enquêtrice >

2700 L1 c'est parti

E1 alors première question + selon toi: + les connaissances en langue française euh::: des::: jeunes français actuellement donc quand j'dis en langue française c'est à l'écrit:

L1 hein hein

E1 ou à l'Oral + euh donc les connaissances des: des lycéen:s des collégien:s +  
2705 AUjourd'hui est-ce que selon toi elles sont inférieures égales ou SUPérieures aux  
connaissances + des:: des jeunes français des générations précédentes  
L1 hum::: + (*claquement de langue*) globalement ↑  
E1 {oui ; hum}  
L1 euh: c'est compliqué ça (*rire*) euh::: (*soufflement*) en moyenne euh:: je sais  
2710 (*soufflement*) + (*inspiration*) + + j'sais pas trop en fait je j'ai:: j'ai pas trop (en)fin  
j'ai pas trop {d'é- ; des} d'éléments de::  
E1 ouais ↑ + d'accord  
L1 enfin d'idées de::  
E1 d'accord + euh:: selon toi: euh le système scolaire actuel est-ce qu'il remplit  
2715 efficacement son RÔle euh concernant l'enseignement du français  
L1 hum::: (*claquement de langue*) efficacement ben:: euh::: apparemment puisque  
y'a de::s euh::: + + des DÉfaillances euh enfin des::: {ce ; ceux ; c'est} qui::: y'a  
PEUT-être des: + des problèmes dans la manière de: + de communiquer enfin de:: de  
faire apprendre les::: les LANgues + + donc euh::: (en)fin {j'sais pas: ; j'suis pas:}  
2720 donc des problèmes d'efficacité ouais  
E1 d'accord  
L1 enfin de: peut-être c'est:: pas::: suffisamment Adapté pour certains euh: PUblics  
ou:: + + + voilà  
E1 ok + est-ce que d'après toi le français actuellement est en train de s'appauvrir  
2725 L1 au niveau du::: vocabulaire de::  
E1 à tous les niveaux  
L1 à tous les niveaux + dans le::: (*soufflement*) + + euh::: (*sifflement*) faut dire c'est  
toujours COMpliqué (*rire*) de donner des: + + des: des des moyennes quoi euh:::  
E1 ben tu peux donner ton avis hein XXXXX  
2730 L1 ouais + + ouais ouais c'est simplemen::t euh::: (*rire*)  
E1 c'est pas::: (*rire*)  
L1 s'appauvrir euh::: ben ça Évolue après je sais pas j'pense pas que ça  
s'appauvrise euh:: + particulièrement j'sais pas:  
E1 hum hum + d'accord donc euh + se- selon toi: est-ce que ce serait nécessaire de  
2735 mettre en place des actions pour défendre la langue française ou pas forcément

L1 euh:::: pour défendre pour euh c'est-à-dire pour que:: garder un niveau de langage  
euh::

E1 hum

L1 pour euh: + ben ça {ce: ; se:} (*soufflement*) il me semble que ça fait partie de::  
2740 déjà de l'éducation: euh:: + enfin c'est le premier: + le premier rôle quoi premier  
rôle ↓

E1 d'accord + euh:: quelle serait ta réaction si l'on décidait de mettre en place une  
réforme de simplification de l'orthographe

L1 euh:::: (*soufflement*) j'dirais pourquoi pas ↑ ça:: dépend comment: euh:: + faudrait  
2745 voir le contenu quoi après j'pense j'sais pas c'est: + A priori (en)fin: + pas d'a priori  
euh:

E1 hum hum + d'accord + euh:: quelle est ta réaction face à un texte dans lequel y'a  
des fautes d'orthographe

L1 euh:::: ça dépend si c'est vraiment euh:: très cou- enfin: euh:: hum FLAgrant ou  
2750 que y'a quel- seulement quelques fautes quoi euh mais: + si vraiment c'est truffé de  
fautes euh:: je me dis euh:: y'a faudrait euh + + faudrait qu'i:l + + enfin y'a des  
choses à modifier quoi (*rire*) + puis ça dépend aussi de: bon dans quel cadre c'est::  
{ou ; où} j'sais pas (*rire*)

E1 d'accord + est-ce que tu consultes euh:: le dictionnaire

2755 L1 euh oui

E1 hum hum + à quel euh: dans quel contexte

L1 euh:: < donc ? > quand:: quand j'ai {un livre ; à lire} par exemple je: que y'a un  
mot que j'comprends pas:: ou

E1 ouais

2760 L1 ou quand j'joue au scra:bble<sup>1</sup> ou (*rire*)

E1 hum hum + et un grammaire un bescherelle

L1 euh:: Bescherelle occasionnellement ouais enfin beaucoup plus rarement mais ça  
peut + ça peut m'arriver

E1 d'accord + euh:: d'après toi comment est-ce qu'on pourrait dénommer un MOT  
2765 qu'on utilise euh: quotidiennement dans la vie de tous les jours + mais qui n'apparaît  
PAS dans le dictionnaire

---

<sup>1</sup> Jeu de société consistant à construire des mots à partir de lettres dotées chacune d'une certaine valeur, celle-ci étant proportionnelle à la rareté de la lettre à l'écrit dans la langue française.

- L1 comment on pourrait le dénommer ↑
- E1 hum
- L1 euh::: (*soufflement*) mot RAre (*rire*) j'sais pas euh:: + ou un mot technique ça
- 2770 dépend + c'est: euh: + + si c'est un: un un domaine vraiment POINtu donc que qu'on qu'on utilise que dans euh + certaines professions ou certains milieux
- E1 justement qu'on utilisait tous les jours hein
- L1 AH que oui d'accord qu'on utilisait tous les: AH oui non c'est pas ah oui j'ai pas: j'ai pas compris
- 2775 E1 XXXXX oui un mot qu'on utilise tous les jours
- L1 oui un mot qu'on utilise tous les jours
- E1 et que justement XXX
- L1 et qu'on ne trouve pas dans le::
- E1 dans le dictionnaire
- 2780 L1 dans le dictionnaire ↓ euh:: ben faut: changer de dictionnaire pour un récent j'sais pas (*rire*) ou: + ou écrire à l'académie:<sup>1</sup> ou:: + + mais:: (*rire*)
- E1 d'accord + est-ce qu'il t'est arrivé de ne pas oser prendre la parole en public par peur de faire des fautes de français
- L1 euh:: pas par peur de faire des fautes de français quoi éventuellement par euh:: +
- 2785 TImidité ou par euh::: parce que je sentais p- + Pas que j'avai:s + + enfin: euh:: par peur de::: + pas avoir quelque chose de pertinent à dire mais pas par rapport au:: + + au français particulièrement
- E1 d'accord + est-ce qu'il t'arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI fait une faute de français
- 2790 L1 (*claquement de langue*) euh:: est-ce que ça m'Arrive euh::: ça a DÛ m'arriver oui par exemple euh + XX malgré que ça doit m'arriver de le: faire euh: (*rire*) + peut-être que ça dépend aussi à qui: euh::
- E1 et est-ce que tu pourrais expliquer
- L1 XXX
- 2795 E1 les raisons qui t'amènent à: effectuer ces corrections

---

<sup>1</sup> L'Académie Française.

L1 (*claquement de langue*) euh:::: ben j'pense justement comme ça dépend: euh:: si c'est:::: euh une personne familière ou PAS + euh c'est peut-être selon ce que: j'attends d'elle ou:: selon le: le:: le Niveau que je lui:: + que je lui Attribue ou:  
 E1 d'accord + est-ce que t'as une opinion concernant ce qu'on appelle la langue des  
 2800 banlieues  
 L1 euh:::: une opinion: + + pas pas d'opinion euh: (*soufflement*) + + (*soufflement*) oui j'ai une opinion XX (*rire*)  
 E1 et  
 L1 laquelle (*rire*)  
 2805 E1 ouais  
 L1 est-ce que j'ai une opinion (*rire*) ben j'trouve ça:: euh:::: ouais y'a un côté euh:: ouais ça ça rejoint peut-être ce qu'on parlait ce qu'on disait sur la: + euh ce que les QUestions que tu posais au début sur la:: est-ce que est-ce que c'est une euh:: sur l'évolution de la LANgue sur euh:: un éventuel Appauvrissement est-ce que y'a +  
 2810 est-ce que c'est un Appauvrissement:: ou est-ce que y'a: ça apporte quelque chose d'AU:tre ou euh + peut-être que ça dépend: euh aussi à quel niveau c'est:: (*claquement de langue*) c'est:::: + c'est EXprimé enfin:: il peut + il peut y avoir des CAS où c'est vraiment:: euh: peut-être une répétition de mots euh: qui qui ressort euh: + TOUT le temps et:: dans certains cas après ça peut venir ENrichir euh la  
 2815 langue euh:: j'veux dire c'est comme les:: d'autres des argots: comme euh + la langue d'audiard<sup>1</sup> ou bon c'est c'est ça sort de:: + + enfin j'pense que y'a peut-être toujours {u:::ne: eu:::} + une évolution comme ça entre une euh::: une langue POPulaire et puis après qui cette langue populaire qui devient euh:: + qui vient enrichir euh:: après d'autres euh + + d'autres domaines  
 2820 E1 d'accord  
 L1 je sais pas en fait enfin j'ai pas::  
 E1 hum hum + ok + est-ce que tu penses avoir un accent  
 L1 (*claquement de langue*) (*rire*) on a tous un accent il me semble j'sais pas + + d'après moi ouais (*rire*)

---

<sup>1</sup> Pierre Michel Audiard (1920-1985), scénariste (*Un Singe en Hiver*, Henri Verneuil, 1962) et réalisateur de cinéma (*Faut pas prendre les enfants du Bon Dieu pour des canards sauvages*, 1968), est notamment célèbre pour ses dialogues teintés d'expressions argotiques.

- 2825 E1 et est-ce qu'il t'est arrivé dans certaines situations de vouloir CA moufler cet accent  
 L1 euh::: (*soufflement*) n:::- non + enfin euh::: + en tout cas ça se fait pas volontairement peut-être que:: {ce ; se} + + mai:s enfin pas: non  
 E1 d'accord + est-ce que tu::: tu saurais: décrire l'accent de marseille
- 2830 L1 DÉcrire  
 E1 ouais  
 L1 décrire ou imiter ou euh:  
 E1 si décrire  
 L1 décri-
- 2835 E1 c'est imiter enfin je sais pas comme comme tu le sens  
 L1 euh:::.....: disons dé- enfin j'sais pas DÉcrire ça me paraît diffi- (en)fin + (en)fin j'sais le reconnaître mais le DÉcrire c'est:: + enfin SI peut-être le décrire dire par exemple y'a des:: + euh: insister sur les::: les [ã:] ou les: la manière de prononcer le [o:] ou: euh + donc oui pour euh oui + y'a des: des CHOses comme ça qui: +
- 2840 caractéristiques euh  
 E1 hum hum + d'accord et l'accent //  
 L1 qu'apparaissent  
 E1 et l'accent de paris t'arriverais à: à le décrire ou:  
 L1 euh::: ben par rapport euh::: + bon décri- par rapport à l'accent marseillais disons
- 2845 justement les: les mêmes les mêmes choses in- inversées quoi (*rire*) ou + enfin < on décrit ? > toujours par rapport à une norme ou un truc qu'on connaît quoi de: + une base euh:  
 E1 d'accord + alors la question suivante j'avais te lire une liste de phrases et tu vas me dire pour euh chacune d'entre elles quelle est ta réaction par rapport à ces phrases
- 2850 L1 (*claquement de langue*) hum hum  
 E1 hum + donc première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 ouais  
 E1 qu'est-ce que ça te::: + comment tu réagis par rapport à une telle phrase  
 L1 euh::: ben c'est::: c'est pas une syntaxe euh::: classique on va dire (*rire*) + +
- 2855 euh::: donc ça:: euh::: + (*soufflement*) langage o:::- + enfin o:::- Oral quoi y'a: y'a + + y'a des gens euh + voilà

- E1 d'accord + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal
- L1 euh:: ben c'est un peu le le: OUAIS un peu le même X euh:: style que le précédent quoi c'est:
- 2860 E1 hum hum + la peinture
- L1 XX
- E1 j'en eus eu fait
- L1 j'en eus eu fait + + ouais + euh:: + + ben c'est pa::s euh:: + il lit il lit pas beaucoup le bescherelle (*rire*) ou j'sais pas (*rire*)
- 2865 E1 hum hum + d'accord + euh:: t'as regardé le film que je t'ai parlé hier
- L1 ouais + + ouais ben pareil c'est des trucs euh grammaticalement euh:
- E1 ouais
- L1 (en)fin le le le les fautes grammaticales qui sautent aux:: + enfin aux yeux entre guillemets (*rire*)
- 2870 E1 XX donc phrase suivante + fais attention j'ai passé la pièce ce matin
- L1 ah ↓ + + ça je le d- j'peux le dire ça: euh: passer la pièce bon c'est c'est plus euh PROVincial quoi euh: + on le dit pas à paris
- E1 d'accord et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- 2875 L1 (*claquement de langue*) c'est une légende RÉvolutionnaire + + auquel je tiens particulièrement + euh:: OUI c'est expressif ouais c'est:: + légende révolutionnaire + ouais < c'est ? > + + faut dire que: j'en pense dans quel euh::
- E1 ben:::
- L1 ce que ça m'inspire quoi tu vois ouais
- 2880 E1 pas pas forcément au niveau du contenu
- L1 ouais ouais
- E1 au niveau de: au niveau de la globalité de la phrase XX
- L1 ouais ouais + euh:: + + ouais je je (en)fin j'sais pas (*rire*)
- E1 d'accord + alors question suivante c'est un peu le même style j'vais te lire une
- 2885 liste de mots et tu vas me dire si d'après toi + ils sont plutôt de souche de SOUche française
- L1 hein hein
- E1 ou plutôt d'origine provençale

- L1 ouais
- 2890 E1 aubade  
 L1 (*claquement de langue*) aubade euh::: c'est:: euh:: plus euh:: hum provençal il me semble  
 E1 hum rascasse  
 L1 provençal
- 2895 E1 cambrioler  
 L1 fran:çais (*rire*)  
 E1 casserole  
 L1 euh::: français  
 E1 tortue
- 2900 L1 français (*rire*)  
 E1 aioli  
 L1 provençal  
 E1 et cigale  
 L1 euh::: provençal (*rire*)
- 2905 E1 d'accord + euh:: d'après toi quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère  
 L1 euh:: les compétences requises + + euh:: + peut-être déjà maîtriser euh:: sa propre langue ça peut aider ou euh  
 E1 hum hum
- 2910 L1 euh::: + + avoir euh::: une BONne euh:: + une BONne oreille pour distinguer un peu les + les SONS quoi euh::: + + peut-être la Curiosité: euh:: + + euh::: (*soufflement*) compétence euh::: (*soufflement*) + + pouvoir euh:: (en)fin un peu l'Assiduité le le le: la: capacité de répétition des choses comme ça  
 E1 hum hum
- 2915 L1 (*soufflement*) euh::: (*soufflement*) ouais y'en a sûrement d'autres + (en)fin j'sais pas XXX (*rire*)  
 E1 d'accord + est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères  
 L1 euh::: + on peut pas dire que j'parle COURamment mais XX j'peux me débrouiller en: + anglais: espagnol
- 2920 E1 hum hum

- L1 un peu italien
- E1 d'accord + et selon toi euh:: quel euh quel intérêt y'a-t-il à parler PLUSieurs langues étrangères
- L1 (*claquement de langue*) euh::: ben y'en a: y'en a plein (*rire*) + euh::: ben déjà le:
- 2925 la possibilité de:: + VOYager euh: d'aller dans un pays de: + de comprendre les: < les ? > gens du coin quoi + + euh::: pouvoir euh: lire éventuellement dans une langue étrangère euh: + puis euh comprendre vraiment une autre euh + une autre culture une autre manière de voir euh::: + + enfin s'ouvrir un peu l'esprit quoi + + voilà puis après professionnellement enfin euh:
- 2930 E1 d'accord
- L1 y'a plein d'intérêts quoi + la musique de la langue des choses comme ça euh + comprendre les paroles des beatles (*rire*)
- E1 d'accord + et d'après toi euh dans QUELles situations de la vie euh::: est-ce qu'il peut être particulièrement utile de parle:r une langue étrangère
- 2935 L1 dans quelles situations de la vie ↑
- E1 hum
- L1 euh::: + quand on: ben: on est en VOYAge à l'Étranger + + euh::: + + ben quand on part à l'étranger globalement quand même si on est: euh::: en FRANce euh::: + bon après j'sais pas ça peut être euh: + + PROFESSIONnel ou ça peut être euh::: un intérêt
- 2940 ou une euh::: + + une PASSion pour une langue ou pour une + une littérature ou pour j'sais pas ou pour + ou pour l'HIstoire d'un pays ou
- E1 d'accord + est-ce que t'as une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à l'école
- L1 hum::: (*claquement de langue*) euh::: [j:::] j'PENse que y'a::: y'a sûrement une
- 2945 Amélioration par rapport à: + à: d'AUTres époques où c'était moins basé sur euh::: sur l'Oral où c'était plus THéorique {où: ; ou :} euh + (en)fin: + j'PENse qu'on est: + y'a sûrement des efforts qui sont faits pour euh + pour que ce soit un peu plus proche de la: + + de la réalité du langage euh + (*reniflement*) Parlé enfin + après sans euh + sans connaître précisément ce qui se fait euh + à l'école quoi bon + + < enfin ? > il
- 2950 me semble + j'sais pas
- E1 et::: euh si un jour t'as des enfants + quelles langues souhaiterais-tu qu'ils apprennent

- L1 euh::: (*rire*) + + QUelles langues je souhaiterais qu'ils apprennent euh::: + + ben le plus possible euh si c'est possible {euh ; ouais} (*rire*) + puis:: ben: l'ANglais
- 2955 ça peut toujours servir pour se débrouille:r euh:: + un peu partou:t puis après j'sais pas ça dépend de leurs + + de leurs goûts de leurs envies euh:
- E1 hum hum
- L1 faut voir < ouais ? > (*rire*)
- E1 d'accord + euh:: comment est-ce que tu réagis si: dans la rue par exemple
- 2960 L1 hum hum
- E1 une personne s'adresse à toi en arabe
- L1 s'adresse à moi en arabe euh::: ben {j'suis:: ; je lui::} (*soufflement*) je lui dis que j'comprends pas (*rire*) j'sais pas + euh:: + + ouais tout simplement (*rire*)
- E1 d'accord + et: euh:: qu'est-ce que tu ressens //
- 2965 L1 enfin j'suis un peu surpris peut-être déjà enfin que: + puisque a priori XX + + bon + puis voilà je: + je lui dis que j'comprends pas (*rire*)
- E1 d'accord + et qu'est-ce que tu ressens alors + quand dans:: + dans ta: + dans ta ville dans la rue par exemple + euh t'entends parler + d'AUTres langues que le français
- 2970 L1 hum::: qu'est-ce que je ressen:s euh::: (*soufflement*) j'sais pas j'suis tellement habitué à marseille que:: + + ça me::: (*soufflement*) ça me choque PAS enfin c'est:: + je me pose pas trop la question en fait vu que c'est:: vu que c'est une habitude en étant à marseille euh + d'entendre parler Arabe en particulier euh:
- E1 d'accord
- 2975 L1 < donc ? > euh
- E1 alors question suivante + pour toi le provençal qu'est-ce que c'est
- L1 (*claquement de langue*) euh::: QU'est-ce que c'est: euh::: ben c'est une LANGue que:: on:: + qu'on parle plus euh:: + au QUotidien quoi qu'est:: + + donc euh:: PAS complètement morte mais bon qu'est:: qu'est un peu {mis ; mi-} + + (*soufflement*)
- 2980 mise euh:: enfin comme le:: ça fait un peu comme les autres langues euh::: RÉgionales quoi mis c'est un peu mis sou:s + sous PERfusion par le: les: + les: + les enfin des un peu des Militants qui veulent garder la lan:gue alors peut-être euh + y'a dans certains Coins peut-être encore des gens qui le PARlent mais ça va être de plus

en plus rare + + euh: + + euh: après qu'est-ce que c'est euh:: + + + + ouais j'sai:s  
 2985 j'sais pas trop enfin: euh:  
 E1 hum hum + + d'accord + et: euh:: hum:: est-ce que d'après toi la PROMotion de  
 la langue provençale est: nécessaire  
 L1 hum::: ben [j::] enfin j'trouve c'est bien de::: pouvoir + CONserver euh:::  
 conserver une LANGue quoi c'est c'est + c'est triste qu'une langue puisse euh + se  
 2990 Perdre quoi euh::: + euh::: donc euh c'est OUI c'est bien que ce soit:: + toujours  
 Enseigné euh:  
 E1 hum hum + + d'accord //  
 L1 a:près bon le:: j'pense PAS que ça soit possible de le: que ça redevienne une  
 langue euh:: + de locution Courante enfin le + + le monde étant ce qu'il EST: la  
 2995 mobilité tout ça bon c'est + mais bon que ça reste une langue qu'on puisse  
 comprendre euh:  
 E1 hum hum  
 L1 < mais ? >  
 E1 d'accord  
 3000 L1 lire les textes tout ça bon  
 E1 tu parles le provençal ↑  
 L1 non  
 E1 non + d'accord est-ce que t'aimerais l'apprendre  
 L1 (*claquement de langue*) euh::: j'aimera:i:s euh::: (*soufflement*) disons que ça ferait  
 3005 pas partie de mes priorités (*rire*) mais éventuellement euh selon: + enfin j'sais que ça  
 m'avait pas mal intéressé à un moment puisque que j'étais euh::: donc j'a:- j'avais  
 un peu appris l'histoire des CAthares des choses comme ça: euh donc euh + les  
 TRoubadours euh: + j'étais allé ben justement vers dans la région de carcassonne euh  
 + + euh:: et puis j'avais connu {un:: ; euh::} + justement les Militants: de l'Occitan:  
 3010 euh: + + donc j'ai un certain INTérêt mais après euh::: + + euh:: bon dans l'immédiat  
 j'pense pas {la: ; l'a:- ; là:} + plutôt apprendre des langues étrangères euh: + + que  
 le: + que le provençal quoi  
 E1 d'accord + euh::: et si un jour t'as des enfants est-ce que tu souhaiterais qu'ils  
 apprennent EUX le provençal

- 3015 L1 (*soufflement*) j'pense PAS que j'en {ferai ; ferais} une priorité euh:: je:: + après si y'a l'Occasion si euh je sais pas euh: + enfin comme ça a priori je: (*rire*)  
 E1 d'accord  
 L1 enfin le:  
 E1 ok
- 3020 L1 voilà  
 E1 bon ben merci  
 L1 ben de rien (*rire*)
- 3025 **FRA1107M**  
*< cet entretien a eu lieu sur le lieu professionnel de l'informateur >*  
 E1 voilà + + alors euh première question + d'après toi: les connaissances en langue française euh:: à l'écrit et à l'oral de:s écoliers lycéens FRANçais + AUjourd'hui est-ce que tu penses qu'elles sont INFérieures égales ou SUPérieures aux connaissances  
 3030 des générations précédentes  
 L1 inférieures ↓  
 E1 inférieures {oui / ouais} + et: euh::  
 L1 c'est évident  
 E1 tu pourrais me:: donner les raisons euh qui font que tu penses que::
- 3035 L1 oh ben disons que::: déjà dans le: dans L'Écrit moi je vois même mes: de mes collaborateurs + y'a beaucoup de fautes d'orthographe y'a des mots qui:: qui sont totalement oubliés et: même euh:: + NON compris de mes collaborateurs euh:: je pense qu'au niveau de:: + + disons de:: de l'école PRIMaire je pense qu'il manque une information au niveau de l'école primaire hein
- 3040 E1 hum hum  
 L1 bon je suis pas: je rentre pas dans le détail mais je moi vu les:: les expériences que j'ai avec mes Petits-enfants + je pense que les méthodes actuelles sont PLUS du tout les mêmes que les:: que les NÔtres et à mon avis SON:T euh:: + sont pas bonnes quoi
- 3045 E1 ouais d'accord //  
 L1 et laissent à désirer

- E1 ouais + alors donc justement est-ce que d'après toi euh: le système scolaire actuel euh remplit efficacement son RÔle + par rapport à l'enseignement de la langue française
- 3050 L1 non ↓  
 E1 non < bon ? >  
 L1 < ou le ? > le remplit MAL  
 E1 ouais + d'accord + ok + + d'après toi est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir
- 3055 L1 oui ↓  
 E1 oui ↑  
 L1 oui + il s'appauvrit euh de: d'une part parce que: il S'Appauvrit parce que les + les Gens euh:: je dirais dans leur VOcabulaire euh: MOI-même Personnellement je pense que j'ai + je Manque de vocabulaire français + et:: en plus on est dépassé par  
 3060 du vocabulaire euh::: anglo-saxon hein  
 E1 hum hum ouais  
 L1 et:: je pense [s] à mon avis le: le: le:: le FRANçais est en train de s'appauvrir  
 E1 d'accord + et donc d'après toi: euh est-ce que des actions de PROtection de la langue française seraient nécessaires aujourd'hui
- 3065 L1 elles sont: PLUS que nécessaires + + euh: de toute façon il en existe un peu mais je pense qu'elles ne sont pas assez:: la:: la DÉfense de la langue française dans le monde entier je pense je: je parle hein + et:: y'a des actions qu'existent mais à mon avis elles sont pas assez: POUssées pour euh lutter contre le: contre le contre l'anglais quoi il faut il faut le dire puisque l'anglais maintenant a pris le dessus de: de  
 3070 partout  
 E1 ouais + ok //  
 L1 il est vrai que si on se déplace dans le monde entier euh:: il faut parler plus anglais que: que français  
 E1 hum + hum + ouais
- 3075 L1 moi par expérience qui parle pas beaucoup bien anglais: et qui vais: Beaucoup à l'étranger euh:: + + les:: je avec le PEU d'anglais que je parle je me fais plus mieux comprendre qu'avec un fran- qu'avec du  
 E1 ouais

- L1 français quoi
- 3080 E1 hum hum + et oui + + et quelle serait ta réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe du français
- L1 (6 sec.) j'suis PAS assez compétent moi pour répondre à une question comme ça:
- E1 hum hum
- L1 mais la SIMplification de l'orthographe je sais pas par dans quel sens on veut
- 3085 Aller hein + mais:: + j'suis PAS assez compétent pour répondre à une question comme ça
- E1 ouais + mais ça:: //
- L1 MAIS je vois pas pourquoi la simplification arrangerait le:: le français hein (*rire*)
- E1 hum hum + d'accord
- 3090 L1 parce que:: bon l'orthographe c'est une chose mais le: le FRANçais je dirais le:: + le DIAlecte français quoi je dirais la LANgue française euh::: c'est c'est VRAI que l'orthographe est est LIÉE mais je pense que d'abord il faut: + il faut connaître les < mots ? > les les mots et: + et la connaissance des mots
- E1 ouais
- 3095 L1 et c'est vrai que l'orthographe X est un PETIT problème mais à mon avis c'est pas le grand le: le plus gros des problèmes
- E1 d'accord + quelle est ta réaction face à un TEXTE dans lequel il y a des fautes d'orthographe
- L1 (5 sec.) personnellement ça ne me gêne pas mai:::s il est certain que:: on en voit
- 3100 de plus en plus des fautes d'orthographe (*rire*)
- E1 XXX ouais
- L1 et je + on en fait nous nous aussi de plus en plus + euh: je pense que ça c'est lié un peu avec la: avec disons avec la {vie / ville} XX ordinateur hein l'ordinateur est en train de: je dirais de + + D'ENlever je dirais le peu de français et le peu
- 3105 d'orthographe qui existaient quoi
- E1 hum hum + d'accord + est-ce que tu consultes fréquemment un dictionnaire
- L1 moi personnellement non
- E1 non
- L1 non parce que:: + de TEMPS en temps ça m'arrive de:: de chercher la
- 3110 signification de certains mots

- E1 ouais ↑ hum hum
- L1 mais c'est je peux pas dire que je le fasse euh régulièrement
- E1 hum hum + et une grammaire un bescherelle + ça t'arrive
- L1 ça m'arrive RAREment mais je je DEvrais d'ailleurs en plus le regarder puisque
- 3115 j'ai les petits-enfants qui sont en + à ce à ce niveau-là donc je devrais le regarder  
(rire)
- E1 (rire)
- L1 mais: c'est plus ma femme qui le: qui le regarde et qui le consulte ça c'est
- E1 {oui / ouais}
- 3120 L1 pour ses petits-enfants effectivement oui
- E1 d'accord + alors d'après toi comment est-ce que l'on pourrait + + DÉnommer un mot que l'on utilise euh: TOUS les jours donc au quotidien + mais qui: ne serait pas enregistré dans un dictionnaire de français + + comment tu pourrais le DÉnommer ou le qualifier même de manière euh imagée
- 3125 L1 je: d'abord je comprends pas trop la question + et:: d'autre part je vois pas pourquoi on dénaturerait le: le le français actuel + parce que ça serait DÉnaturer le français actuel de de vouloir le: (*soufflement*) je dirais le: le mettre vraiment sous forme euh + un truc donc (rire)
- E1 d'accord + ok + est-ce qu'il t'est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en
- 3130 public par PEUR de faire des fautes de français
- L1 entre autres oui
- E1 oui
- L1 entre autres (rire)
- E1 hum hum + d'accord + et est-ce qu'il t'arrive de REprendre un interlocuteur
- 3135 lorsque LUI fait des fautes de français
- L1 non ↓
- E1 jamais ↑
- L1 non ↓
- E1 d'accord + est-ce que tu a:s une opinion concernant ce qu'on appelle la langue
- 3140 des banlieues

- L1 (*inspiration*) je pense que finalement effectivement la langue des banlieues d'abord je la: je la connais TRÈS mal + mais je pense que c'est une euh en PARTIE une euh:: UNE des: détériorations de la langue française
- E1 hum hum
- 3145 L1 et::: je + je pense que c'est: c'est pas BON pour la langue française c'est même je dirais u:ne une RÉgression de de la langue française
- E1 hum hum + d'accord + est-ce que tu penses avoir un accent
- L1 j'ai:: certainement un TOUT petit peu l'accent marseillais puisque que quand je vais à l'étranger ou même euh en dehors de marseille on me dit que j'ai + J'AI un
- 3150 petit accent marseillais
- E1 hum hum
- L1 disons que je cache je cache pas mes origines quoi mes origines + là où je: là où je vis puisque mon origine elle est quand même dans le vaucluse (*rire*)
- E1 d'accord + et est-ce que dans certaines situations il t'est arrivé de chercher à
- 3155 CAMoufler cet accent
- L1 pas du tout ↓
- E1 pas du tout bon + est-ce que tu parviendrais à le DÉcrire cet accent marseillais
- L1 je pense qu'il est un peu chantant
- E1 hum hum
- 3160 L1 oh je pense que c'est:: non c'est:: c'est ça je crois qu'il est un peu chantant il est: je pense qu'il est GAI + en plus
- E1 ouais + et de la même façon est-ce que t'arriverais à décrire l'accent de la région de paris
- L1 {bon / ouais} de toute façon c'est l'accent pointu hein de toute façon c'est vrai
- 3165 que quand on écoute [k] un parisien on est + à peu près capable de: + de SAvoir que c'est un parisien
- E1 ouais
- L1 comme + j'ai des clients suisses aussi c'est pareil comme l'accent suisse hein
- E1 hum hum ouais
- 3170 L1 moi j'ai un client français comme je te disais qu'est: qu'est français mais qui qui vit en suisse là ce matin je l'ai eu au téléphone + et: il a des in- il a PRIS des intonations suisses

- E1 ouais hum hum
- L1 (*rire*)
- 3175 E1 ouais + c'est vrai + alors la question suivante euh: j'vais te lire une liste de: + une liste de PHRAses + et:: tu vas me donner ta RÉaction par rapport à ces phrases + alors pas forcément au niveau du contenu parce que tu vas vite te rendre compte que: ces phrases hors contexte leur signification a pas beaucoup d'importance + mais au niveau de la Forme surtout + + voir ce que: ce que tu en penses + alors première
- 3180 phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- L1 (7 sec.) qu'est-ce tu veux que je dise là-dessus (*rire*)
- E1 (*rire*) ça te choque ou pas cette euh:: //
- L1 ça: me choque un tout petit peu + mais: j'arrive pas à trouver le: + rapidement je dirais le: la façon dont la retour- la tourner mais: ça me choque un peu: effectivement
- 3185 E1 d'accord + mon frère sa bagnole elle est plutôt pas mal
- L1 c'est:: ben voilà c'est un peu le le DÉbut de: de la langue des: des des QUartiers hein + des BANlieues hein
- E1 hum hum
- L1 {euh: / eh:} bon ben y'a le mot BAGnole qu'est déjà PAS j'dirais PAS un BON
- 3190 mot euh:: et le: et la tournure qui n'est pas bonne non plus
- E1 hum hum + d'accord + donc phrase suivante la peinture j'en EUS eu fait
- L1 ben c'est un manque de: de FORmation de: de GRAMmaire hein + de grammaire et de:: et de conjugaison des verbes
- E1 hum hum + d'accord + phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé
- 3195 hier ↑
- L1 ben::: c'est ZÉro en français (*rire*)
- E1 (*rire*) donc c'est au niveau du relatif que ça te choque
- L1 ah ben oui BIEN sûr (*rire*)
- E1 d'accord + + fais attention j'ai passé la pièce ce matin
- 3200 L1 (6 sec.) c'est la vie quotidienne
- E1 hum hum
- L1 ça me choque pas ↓
- E1 d'accord

- L1 mais c'est peut-être que je pense que le mot PIÈCE est peut-être un: un mot
- 3205 MARseillais + j'pense qu'un parisien peut-être < ne ? > le comprendrait pas  
 E1 hum hum + d'accord + et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire  
 auquel je tiens particulièrement  
 L1 (5 sec.) une légende révolutionnaire (8 sec.) non y'a rien qui me: y'a rien qui me  
 choque
- 3210 E1 hum hum  
 L1 parce qu'une LÉgende une légende euh: RÉvolutionnaire euh: je me demande  
 comment une LÉgende peut être révolutionnaire (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 j'pense que c'est peut-être ça qu'il faut répondre je sais pas (*rire*)
- 3215 E1 ok + alors la question suivante c'est un petit peu le même style j'vais te lire une  
 liste de MOTS et tu vas me dire si D'APRÈS toi + tu penses que ces mots sont plutôt  
 de souche française ou si ils sont plutôt euh: d'origine provençale + s'ils proviennent  
 plutôt du provençal  
 L1 ouais
- 3220 E1 alors premier mot aubade < *sonnerie du téléphone portable de L1* >  
 L1 attends + trente secondes  
 E1 ah < *L1 éteint son téléphone* > donc premier mot AUbade  
 L1 j'pense PAS que ça soit: euh:: + provençal j'sais pas  
 E1 hum hum + rascasse
- 3225 L1 euh rascasse je pense que c'est tout à fait marseillais  
 E1 hum hum + cambrioler  
 L1 < *L1 utilise le clavier de son portable* > cambrioler non c'est pas marseillais + je  
 pense pas  
 E1 < français ? > hum casserole
- 3230 L1 je pense que c'est c'est je PENSE que c'est provençal  
 E1 hum hum + tortue  
 L1 tortue non  
 E1 hum hum donc français  
 L1 c'est français: tortue euh + c'est même mondial
- 3235 E1 [aj] aïoli

- L1 aïoli c'est certainement provençal
- E1 hum hum + et enfin cigale
- L1 ben cigale euh je pense que c'est connu de tout le monde mais c'est un + disons que la cigale on en trouve qu'en PROvence hein en fr- euh: en france on en trouve
- 3240 qu'en PROvence donc c'est un mais j'pense pas que ça soit (*soufflement*) quoique cigaloun + en provençal c'est la cigaloun + j'sais pas + l'origine est certainement provençale mais: + c'est quand même un mot français < le ?> la cigale
- E1 d'accord + ok + alors on passe à une thématique un petit peu différente + selon toi quelles sont les compétences requises pour MAÎtriser une langue étrangère
- 3245 L1 (6 sec.) les quoi les: ↑
- E1 les compétences < en langue étrangère ? >
- L1 les compétences
- E1 hum
- L1 à mon avis y'a pas de compétences + à Avoir pour euh pour euh maîtriser une
- 3250 euh X langue une langue étrangère hein + j'pense que c'est une question de formation < *sonnerie du téléphone portable de L1* > < *L1 éteint son téléphone* >
- E1 hum hum + d'accord est-ce que tu parles UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 non ↓
- E1 non ↑
- 3255 L1 à mon GRAND regret
- E1 ouais
- L1 mais tout ça par euh par faute de mes études et: par mon: mon manque de: de sérieux à l'époque
- E1 (*rire*) et d'après toi quel intérêt il peut y avoir à PARler plusieurs langues
- 3260 L1 ah ben il est évident qu'aujourd'hui euh::: avec le: le monde je dirais qu'est ouvert à tout le monde + c'est même euh je dirais c'est PLUS qu'indispensable de parler euh::: AU minimum l'anglais et: certainement une autre langue à côté + + moi pour moi c'est: c'est PRIMordial maintenant < *sonnerie brève du téléphone portable de L1* >
- 3265 E1 d'accord + et d'après toi dans quelles SItuations de la vie est-ce qu'il peut être Utile de parler plusieurs langues

- L1 ah ben j'dirais euh: y'a plusieurs Situations hein c'est: dans le: + j'dirais dans le BOUlot euh:: même MOI qui suis géomètre à marseille j'pense que: si je parlais anglais j'aurais certainement des compréhensions + ne serait-ce qu'en informatique
- 3270 parce que c'est: pratiquement tout rédigé en anglais + euh:: et puis pour les VOyages c'est important pour les VOyages + mais j'pense qu'au niveau du BOUlot euh:: c'est TRÈS important pour euh:: je dirais: + cinquante pour cent des français quoi
- E1 ouais
- L1 qui TRAvailent à l'étranger qui tra- OU qui travaillent avec des étrangers
- 3275 E1 ouais hum hum + d'accord
- L1 et le problème c'est: justement + l'affaiblissement de la langue française oblige à à PARler au minimum l'anglais
- E1 < ouais ? > hum hum + + d'accord est-ce que tu as un Avis concernant l'enseignement des langues étrangères + À l'école en france
- 3280 L1 ben mon avis c'est que pour le moment c'est que: y'a beau- les FRANçais ont beaucoup de difficultés à: à parle::r à parler disons à parler des langues étrangères + c'est certainement que la formation est pas bonne
- E1 hum hum + + d'accord + donc XXX //
- L1 et je pense et je pense qu'il faut peut-être commencer plus tôt que: ce que l'on
- 3285 commence actuellement
- E1 ouais + hum hum + d'accord + donc je: je sais que t'as des petits-enfants + euh:: QUELLES langues souhaiterais:-tu qu'ils apprennent
- L1 ah:: au minimum le français déjà + euh:: l'anglais ensuite + + et puis après si ils on:t envie d'en apprendre d'autres ça serai:t euh: l'espagnol
- 3290 E1 ouais + hum hum + d'accord
- L1 et peut-être L'Allemand mais bon euh: je pense que nos origines provençales < les ? > feront plus + sauront les tourner vers l'espagnol qu'est ET qu'est plus utile que le: je pense que l'italien comme ça dans le monde entier
- E1 hein hein
- 3295 L1 puisque déjà on a toute l'amérique du sud euh:: où ça parle espagnol
- E1 hum hum + + d'accord + euh:: quelle est ta réaction: si: euh: dans la rue à marseille une personne s'adresse à toi en arabe

- L1 moi ça ne me gêne pas mais je le comprendrai pas donc euh: + mais ça ne me gêne absolument pas
- 3300 E1 hum hum d'accord + et: euh: + qu'est-ce que tu REssens lorsque dans ta ville tu entends PARler + euh: D'AUtres langues que le français
- L1 ça ne me dérange pas d'autant plus que marseille est quand même une ville qu'est: cosmopolite et qu'a été:: + FORMée de différentes euh::: je dirais:: + Arrivées successives de: de migrations donc on a eu euh:: bon: actuellement on a
- 3305 encore je dirais les maghrébins + on a eu avant les arméniens on a eu avant les italiens et:: à: et au départ on a eu les grecs donc euh: moi ça me choque absolument pas et au contraire
- E1 d'accord + ok + + pour toi: le provençal qu'est-ce que c'est
- L1 c'est: d'abord tout à XX d'abord une euh:: + un DIAlecte
- 3310 E1 hum hum
- L1 et ensuite je pense que c'est un:: un état d'esprit et une euh FAÇon de vivre
- E1 d'accord + et d'après toi est-ce que la: pro- la: la promotion la protection de la langue provençale seraient Nécessaires aujourd'hui
- L1 moi j'en suis pas:: je suis pas persuadé
- 3315 E1 hum hum
- L1 (*soufflement*) maintenant disons que la provence a été une je dirais une province de la france y'a: y'a quelques années c'était un truc + aujourd'hui on fait partie de la france donc la: le PROvençal pour moi mais moi de toute façon j'suis pas:: je suis pas pour les: les LANGues de:: + la DÉfense des langues de chaque euh: de chaque
- 3320 contrée le BREton le:::
- E1 d'accord
- L1 non ↓
- E1 donc tu: tu ne parles pas le provençal
- L1 je le: parle PAS: je::: (*soufflement*) je dirais que je le comprends à peu à peu près
- 3325 E1 ouais ↑ d'accord + et t'aimerais euh: l'apprendre mieux le connaître
- L1 OUI mais::: je pense que j'aurais dû c'est à: c'est quand j'étais jeune que j'aurais dû: euh::: POUsser ça + je n'ai pas été formé j'ai j'ai juste Appris parce que j'ai: + COtoyé beaucoup de gens qui parlaient + QUE provençal + et c'est à cette époque-là

que j'aurais dû faire l'effort de: de le PARler et de: et de L'Écrire et de le: VOILÀ

3330 mais bon maintenant

E1 ouais

L1 ça m'apportera rien de parler provençal (*rire*)

E1 hum hum + d'accord + et euh:: et pareil que toute à l'heure est-ce que: t'aimerais que tes petits-enfants EUX + Apprennent ou: connaissent bien le provençal

3335 L1 la langue non euh:: je dirais la: les rites provençaux la: la vie provençale oui + je souhaite les:: + les faire vivre dans certaines euh: TRAditions provençales + + par exemple la crèche

E1 ouais

L1 qu'est une tradition provençale j'dirais

3340 E1 d'accord + et ben merci + voilà c'est fini

L1 OH: c'est tout

E1 (*rire*) tu vois je t'avais dit que c'était pas très compliqué

L1 j'sais pas si ça te servira hein

E1 oui

Représentations linguistiques et plurilinguisme

## **Annexe A2**

### **Corpus Lausannois**

## CORPUS LAUSANNOIS

### TABLE DES MATIÈRES

Entretien AMM0307M.....	1
Entretien STE0307M.....	12
Entretien CUE0607M.....	28
Entretien VON0607M.....	43
Entretien ASS0607M.....	56
Entretien MER0307F.....	70
Entretien BRU0307F.....	80
Entretien TRI0307F.....	90
Entretien LAI0307F.....	106
Entretien WEG0307F.....	123

**AMM0307M**

< cet entretien a eu lieu sur le lieu professionnel de l'informateur >

E1 VOilà

L1 que ça clignote + c'est bon

5 E1 c'est parfait

L1 parfait

E1 donc première question + + selon vous + les connaissances en langue française +  
euh: c'est-à-dire à l'écrit + et à l'oral + euh:: des collégiens:: des: lycéens suisses  
romands + est-ce que ces connaissances elles sont INférieures égales ou Supérieures

10 + aux connaissances des générations précédentes

L1 (6 sec.) égales je pense

E1 ouais ↑

L1 ouais

E1 d'accord + + et + selon vous euh:: est-ce que le système scolaire actuellement  
15 remplit Efficacement son RÔle quant à l'enseignement de la langue française

L1 (*soufflement*) ben: pas de la même manière sans doute pour tous les élèves je  
pense que OUI dans les sections les plus exigeantes peut-être PAS dans celles qui::  
sont plus tournées vers la pratique

E1 hum hum + + d'accord + + est-ce que selon vous le français + Actuellement + est  
20 en train de s'appauvrir

L1 (7 sec.) s'appauvrir parce que: à cause des emprunts dan:s à d'autres langues c'est  
à ça que vous pensez ↑

E1 par exemple ou à d'autres choses euh:::

L1 je pense qu'il s'appauvrit dans sa forme écrite euh:: à travers euh: l'usage de:: + +  
25 de messagerie où dans laquelle on on soigne nettement moins la langue que: que l'on  
utilise oui + j'pense que dans ce sens-là oui ça s'appauvrit

E1 d'accord //

L1 et puis bon le message euh:: (*soufflement*) j'dirais publicitaire devient plus  
familier et:: + + j'pense que y'a OUI y'a une tendance vers un + + une langue un peu  
30 people comme ça qui: qu'est plus pauvre

E1 d'accord + et euh d'après vous est-ce que des actions de protection de la langue

française seraient nécessaires

L1 de protection ↑

E1 {oui / ouais}

- 35 L1 moi je crois pas qu'on puisse protéger une langue + + + (*claquement de langue*)  
j'suis pas très protectionniste comme ça de nature + j'veux dire SOIT elle résiste soit  
elle se mélange à une autre et puis elle évolue mais:: + + non je suis pas un fanatique  
de l'imparfait du subjonctif euh: à quatre ans moi + ça me paraît pas important (*rire*)  
E1 (*rire*) ok (*rire*) euh::: hum + + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre
- 40 en place + une réforme de Simplification de l'orthographe du français  
L1 (*claquement de langue*) ben ça a déjà été fait et ça n'a jamais été appliqué + donc  
ça n'en serait qu'une de plus ↑ + + à part ça j'trouve que ça serait une très bonne  
chose  
E1 ouais ↑
- 45 L1 ouais ↓ + + je trouve que les:: + y'a une PARTIE des subtilités + de l'orthographe  
du français qui: au fond + + correspondent PAS à une réalité grammaticale et: à une  
Obligation + pour comprendre + donc (*soufflement*) c'est simplement une MANIÈRE  
de: + faire une petite discrimination euh socioculturelle c'est tout  
E1 hum hum
- 50 L1 y'a CEUX qui font juste et puis y'a ceux qui font faux mais: + + ça me paraît tout  
à fait < L1 fait tomber son microphone > Pa::rdon + + ça me paraît pas important  
< L1 remet en place son microphone > voilà + je raccroche le micro  
E1 (*rire*) d'accord + et + quelle euh: quelle est votre réaction face à un texte dans  
lequel + il y a des fautes de français
- 55 L1 alors si c'est des fautes d'orthographe + AUCUNE parce que en général je les vois  
PAS + ou mal + + si c'est des fautes de fa- de syntaxe et de construction ça m'ennuie  
+ parce qu'en général ça PERTurbe la compréhension + + et: ça m'agace un peu c'est  
vrai  
E1 ok + est-ce que vous consultez fréquemment le dictionnaire
- 60 L1 très souvent oui  
E1 ouais + + j'peux vous demander dans quel contexte + {ou / où}  
L1 (*soufflement*) professionnel et: et privé + euh: parce que: + + je je supporte mal de

- lire un Mot + dont je ne + connais pas le sens (en)fin que j'comprends pas + alors des fois je me dis oui ça doit vouloir dire ça et puis j'ai envie de: + de préciser quoi + + et
- 65 puis bon j'ai la chance d'avoir euh:: (*soufflement*) un dictionnaire en ligne donc euh: + voilà quoi + + soit chez moi soit ici soit en lieu professionnel alors c'est vrai que ça devient un peu un réflexe euh: de vérifier < quoi ? >
- E1 d'accord v- vous diriez la même chose d- d'une grammaire ou d'un précis de conjugaison
- 70 L1 (*claquement de langue*) (*soufflement*) la conjugaison OUI à l'écrit évidemment puisque là c'est plus un problème de compréhension + + oui j'essaye si j'ai une hésitation de: + + dès que j'ai un peu le temps j'essaye oui
- E1 hum hum + d'accord //
- L1 ben y'a les correcteurs d'orthographe qui: qui sauvent (*rire*)
- 75 E1 (*rire*) oui ↓ (*rire*) donc question suivante + + d'après vous + comment pourrait-on dénommer un MOT + que: l'on utilise + TOUS les jours + mais qui ne figurerait PAS dans un dictionnaire de langue française + + + le dénomme:r ou le qualifier ou:
- L1 que l'on utilise tous les jours et qui n'existe pas dans la langue française + c'est un mot familier
- 80 E1 hum hum + + d'accord
- L1 (*rire*)
- E1 ok + + toujours d'après vous + les mots VAUdois devraient-ils apparaître dans un dictionnaire COUrant + euh::: de français
- L1 bon d'abord y'a un certain nombre de mots vaudois qui existent dans les
- 85 dictionnaires parce que ils se sont ouverts à la francophonie euh::: + on trouve des petites mentions québécois belge suisse + + maintenant les mots PUrement vaudois qui sont de l'ordre du patois + + + (*claquement de langue*) je pense que ça a rien à faire dans un dictionnaire de la langue française par contre on peut avoir un ouvrage euh spécialisé
- 90 E1 hum hum (*raclement de gorge*) + + d'accord + euh::: selon vous dans quelle région + francophone est-on le plus enclin à créer des néologismes
- L1 (6 sec.) le canada
- E1 hum hum + + d'accord

- L1 à cause de la:: leur leur espèce de: de PSEUDO biendisme euh:: + anglais euh:: +  
 95 + j'pense qu'ils doivent créer des néologismes à tour de bras + + avec un mélange de  
 de vieux français et de: d'anglais très délicieux d'ailleurs (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- L1 peut-être que l'afrique aussi je sais pas mais là je connais pas + c'est une réalité  
 que j'connais pas + mais c'est possible
- 100 E1 hum hum + + bon + euh:: hum est-ce qu'il vous est déjà arrivé de ne pas oser  
 PRENDre la parole en public de peur de faire des fautes de français  
 L1 (*soufflement*) + + + + XX NON pas depuis que j'suis adulte ça a dû m'arriver oui  
 à: l'école mais:  
 E1 hum hum
- 105 L1 non  
 E1 non ↑  
 L1 plus  
 E1 d'accord + et est-ce qu'il vous arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI  
 fait des fautes de français
- 110 L1 (*claquement de langue*) euh:: ça m'arrive si c'est quelqu'un que je: je connais bien  
 + + autrement non  
 E1 hum hum + et vous:: sauriez expliquer ce qui vous amène justement à:  
 L1 à le faire  
 E1 à le faire
- 115 L1 j'ai essayé de le faire avec ma fille + parce que j'trouvais que (*rire*) ça faisait  
 partie de + de mon rôle de: + + de PArent + + + + j'essaye de enfin y'a des cas où j'ai  
 l'impression que ça peut rendre service à quelqu'un + + dans ce cas-là je: j'essaye de  
 le lui signaler + + autrement non euh:  
 E1 d'accord + + quel est votre avis + euh:: concernant ce qu'on appelle le röstigraben
- 120 L1 (*soufflement*) + + + + je pense que c'est un fossé euh::: qui existe que les suisses  
 euh:: ROMands + + + ont une aversion par rapport à l'allemand + et au suisse  
 allemand + + euh:: + qu'est peut-être un peu: un peu stupide je trouve que l'allemand  
 est très très mal enseigné + dans la partie francophone + + et que: euh:: + + + on + on  
 profite MAL de: + de la diversité linguistique du pays + + et j'pense qu'en fait y'a +

- 125 derrière le rostigraben {un:: / euh::} ++ j'pense que c'est une vision qu'est + d'une manière plus négative du côté ROmand que du côté suisse alémanique ++ et:: + c'est une forme de complexe de la la suisse romande face à: à la suisse allemande  
E1 hum hum ++ d'accord ++ est-ce que vous pensez avoir un accent  
L1 oui (*rire*)
- 130 E1 hum hum d'accord + et: euh si c'est le cas est-ce qu'il vous est déjà arrivé dans certaines situations de vouloir CAmoufler cet accent  
L1 CAmoufler peut-être pas parce que + ça me paraît difficilement possible spontanément + de l'Atténuer OUI parce que: euh suivant où on est euh: notamment en france les gens ne comprennent PAS + forcément ce que l'on dit ++ parce qu'on a  
135 une MANière de prononcer qui qui les surprend  
E1 hum hum  
L1 et c'est pas seulement un problème d'Accent ça peut être un problème de: de LANGue ++ j'essaye de dire quatre-vingts en france parce qu'autrement euh: (*rire*) ils me regardent avec des grands yeux (*rire*) et ils savent pas noter un numéro de  
140 téléphone si je: le: dis euh comme je le dirais spontanément ++ (*claquement de langue*) alors dans ces circonstances OUI + oui oui  
E1 d'accord + et est-ce que vous parviendrez à: DÉcrire votre accent  
L1 (6 sec.) j'pense que j'ai un accent un peu:: ++ un peu chantant + j'pense que c'est le: + la manière + assez typique de: de: de ce coin de pays de parler le français
- 145 E1 hum hum  
L1 un rythme un peu: un peu chantant comme ça  
E1 d'accord + et de la même façon est-ce que vous arriveriez à décrire l'Accent de la région de PARIS  
L1 (*claquement de langue*) ++ alors d'abord c'est + avant d'être un accent c'est un  
150 RYthme + les gens parlent objectivement plus vite ++ et puis bon l'accent de PARIS faut savoir si vous PARlez d'un accent populaire ou d'un accent euh:: + j'dirais CULTivé + et et y'a quand même des des différences importantes ++ alors il est MOINS chantant + il est peut-être euh:: + (*claquement de langue*) comment dire ça: ++ plu:s plus sonore comme ça un peu plus pointu voilà < peut-être ? >
- 155 E1 hum hum ++ d'accord ++ alors maintenant j'vais vous lire une liste de phrases +

- et vous allez me: DOnner + si vous le voulez bien votre réaction
- L1 d'accord
- E1 si vous en avez une + alors pas forcément au niveau du CONtenu plus au niveau de la forme
- 160 L1 d'accord d'accord
- E1 donc première phrase + + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- L1 oui c'est du langage parlé euh:: + construction un peu simpliste euh
- E1 hum hum + + j'ai PODcasté une émission de radio ce matin
- L1 pardon ↑
- 165 E1 j'ai PODcasté une émission de radio ce matin
- L1 AH oui alors ça c'est du: jargon euh:: effectivement + + utilisation d'un: + d'un (*rire*) néologisme euh:: + un peu inutile puisque {enregistré / enregistrer} c'est quand même plus simple + + mais je suis pas tout à fait sûr de: la sens du sens de {podcasté / podcaster}
- 170 E1 XXX non mais c'est tout à fait ça (*rire*) + + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement
- L1 (*rire*) ça c'est un mélange un peu de: + d'argot + + mais {ce qu'est / c'est} amusant parce que poutser c'est: + + + c'est un terme ROmand mais qui vient de l'allemand + + OUI ça me paraît un: une expression typiquement euh vaudoise ou: + suisse
- 175 romande en tout cas
- E1 (*raclement de gorge*) ok //
- L1 mais assez: pas: pas tellement euh:: FAmil提高 d'ailleurs parce que vous avez pas dit mon appart alors euh
- E1 (*rire*) oui (*rire*) ok + donc phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé
- 180 hier
- L1 {euh / ouais} bon ben ça c'est la faute classique de construction euh: + que: bon
- E1 hum hum + + d'accord + je n'ai personne vue au restaurant à midi
- L1 bon c'est pas très élégant comme formulation euh: + + c'est aussi du langage parlé
- E1 hum hum + d'accord + fais attention j'ai passé la panosse ce matin
- 185 L1 (*rire*) bon c'est l'utilisation d'un + d'un terme typiquement VAUdois la PANosse à la place de la serpillière + + + VOilà quoi c'est OUI c'est un mais c'est une phrase

- qu'alors qu'est qu'est courante euh:: + localement quoi
- E1 hum hum + d'accord + et dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- 190 L1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement ↑ + + + (*rire*)  
 j'trouve que c'est une phrase qui veut pas dire grand-chose j'vois pas très bien comment on peut Tenir à une légende mais + + euh: (*soufflement*) non c'est un langage tout à fait correct hein
- E1 hum hum
- 195 L1 ça me paraît une phrase un peu creuse mais: bon voilà au niveau du sens
- E1 d'accord
- L1 j'trouve que ça veut pas dire grand-chose
- E1 ok
- L1 mais elle est très belle elle est très jolie + elle est bien tournée elle sonne
- 200 E1 (*rire*) XX
- L1 phrase parisienne (*rire*)
- E1 (*rire*) donc euh:: la question suivante c'est: un petit peu le même style j'vais vous donner une liste de mots
- L1 oui
- 205 E1 et pour chacun de ces mots vous allez me dire si d'après vous + ils seraient plutôt de souche française ou + PLUtôt s'ils appartaient au parler vaudois
- L1 d'accord
- E1 beignet
- L1 [beɾe] ou [beɾɛ]
- 210 E1 bei- + beignet
- L1 se baigner
- E1 non euh:
- L1 prendre un bain
- E1 le le beignet (*rire*)
- 215 L1 ah: le beignet + c'est français un beignet
- E1 hum hum
- L1 oui ben là c'est un problème d'accent voilà

- E1 oui oui c'est c'est vrai que XXXX (*rire*)  
 L1 typique + alors là on est en plein dessus voilà
- 220 E1 (*rire*) oui (*rire*) boulot  
 L1 boulot c'est: français et: argotique  
 E1 hum hum  
 L1 [fam] comme on dit dans les dictionnaires  
 E1 d'accord + troquet
- 225 L1 troquet c'est français  
 E1 aguiller  
 L1 aguiller c'est vaudois  
 E1 hum hum + zieuter  
 L1 j'pense que c'est de l'argot mais + français
- 230 E1 hum hum + grenier  
 L1 est-ce que les français utilisent les greniers oui le grenier à grain c'est français oui  
 E1 hum hum + gouille  
 L1 ah ça c'est typiquement vaudois  
 E1 hum hum + soûlon
- 235 L1 (*claquement de langue*) c'est vaudois ça un alcoolique euh:  
 E1 hum hum + + encoubler  
 L1 (*rire*) c'est vaudois mais c'est TRÈS joli c'est: + plus imagé que trébucher  
 E1 (*rire*) dégringoler  
 L1 dégringoler c'est français
- 240 E1 hum hum + déguille  
 L1 déguille ↑  
 E1 hum  
 L1 déguiller j'comprends c'est tomber mais {là / la} + déguille euh comme ça ↑  
 E1 hum oui
- 245 L1 c'est vaudois + si c'est déguiller  
 E1 d'accord + + euh::: question suivante d'après vous + est-ce qu'il serait plus correct  
 + pour désigner le repas de midi + d'utiliser le terme de Dîner ou de DÉjeuner  
 L1 (*claquement de langue*) alors en france on parle d'un déjeuner à midi + + +

- (*claquement de langue*) maintenant je crois que: euh: dans des siècles précédents on  
 250 parlait aussi de dîner en france + et notamment dans les campagnes + mais enfin le  
 terme correct aujourd'hui c'est déjeuner  
 E1 d'accord ++ donc on va passer à une thématique un petit peu différente + d'après  
 vous + QUELLES sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère  
 L1 (*claquement de langue*) pour maîtriser ↓
- 255 E1 hum  
 L1 ah (*rire*) j'pense qu'il faut déjà maîtriser à peu près la sienne + ça doit aider +++  
 j'pense que pour VRAIment maîtriser une langue étrangère il faut + Absolument  
 euh:: + Connaître la: la grammaire et la syntaxe euh:: propres ++ évidemment avoir  
 un vocabulaire si possible euh:: + relativement large ++ et puis alors connaître toutes  
 260 les expressions euh:: + compliquées qui font que on: + on maîtrise vraiment une  
 langue +++ ce sont plus les trois choses importantes +++ voilà  
 E1 d'accord + est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues étrangères  
 L1 non je comprends euh:: (*soufflement*) ++ à peu près DEUX langues étrangères et  
 une euh: un petit peu mais j'en n'en maîtrise aucune
- 265 E1 hum hum  
 L1 en fait  
 E1 d'accord ++ selon vous + quel intérêt y'a-t-il à PARler plusieurs langues  
 L1 alors je pense que y'a un intérêt majeur parce que c'est une possibilité de  
 communiquer c'est une possibilité de:: de VOYager + en comprenant les gens euh: +  
 270 ++ c'est une possibilité de LIRE aussi dans des: des langues différentes euh: ++  
 NON je pense que c'est: + c'est un gros avantage c'est aussi un avantage euh +  
 certainement important sur le plan professionnel  
 E1 ok ++ et d'après vous dans quelles + SItuations de la vie + est-il + le plus utile +  
 de parler plusieurs langues
- 275 L1 je pense que c'est en voyage et dans le milieu professionnel  
 E1 d'accord ++ est-ce que vous avez + une opinion euh:: concernant l'enseignement  
 des langues étrangères à l'école  
 L1 je vous le disais avant j'ai l'impression que le français {est:: / et::} non que  
 l'Allemand est mal enseigné + euh:: + en suisse romande ++ mais je crois que ça

- 280 s'est amélioré là c'est un peu mon expérience mais elle DATE quand même de: de  
longtemps mais je constate que au fond on PEUT faire euh: + + on peut étudier  
pratiquement l'a- l'allemand pendant HUIT ans + et puis au fond être très::s + + être  
un véritable handicapé euh: + à l'âge adulte + + j'ai l'impression que l'anglais est un  
PEU mieux enseigné + peut-être que Simplement c'est plus attractif aussi et que ça:
- 285 ça fonctionne mieux  
E1 ouais  
L1 je pense qu'on: + y'a u:ne quelque chose qui me paraît une bonne solution c'est  
les:: (*claquement de langue*) les enseignements Bilingues qui se mettent en place  
c'est-à-dire les gymnases bilingues + et que dans un pays où on + on peut quand
- 290 même trouver des gens + qui sont en principe + de langue maternelle allemande  
encore que les suisses les suisses allemands on sait pas s'ils sont de langue maternelle  
allemande + on devrait mieux PROFiter de: de cet environnement  
E1 d'accord + euh::: si vous aviez des enfants + ou des petits-enfants  
L1 (*rire*) oui
- 295 E1 hein j'crois que vous avez une fille  
L1 j'ai une fille oui vous {allez / voulez} la rencontrer d'ailleurs (*rire*)  
E1 (*rire*) euh::: donc si vous aviez des petits-enfants peut-être que vous en avez déjà  
d'ailleurs je sais pas  
L1 non j'en ai point encore
- 300 E1 quelles langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent  
L1 l'anglais  
E1 l'anglais + + d'accord + ok //  
L1 mais parce que c'est: c'est: (en)fin + j'pars de l'idée qu'ils sont qu'ils seraient  
FRANcophones
- 305 E1 oui + oui  
L1 mais la langue étrangère ce serait l'anglais parce que au fond euh + + on fait à peu  
près le tour du monde avec l'anglais + l'anglais et l'espagnol  
E1 hum hum + + d'accord + euh::: quelle est votre réaction SI + dans la rue une  
personne s'adresse à vous en allemand
- 310 L1 ben j'essaye de comprendre ce qu'elle veut (*rire*) et lui répondre si possible en

allemand si j'en suis capable

E1 hum hum + d'accord + ok + et que ressentez-vous lorsque euh + dans votre ville vous entendez parler d'AUTRES langues que le français

L1 alors j'aime bien ↓ + je: j'essaye de comprendre + je suis un peu curieux mais  
315 j'aime bien

E1 hum hum + d'accord

L1 j'trouve que souvent on comprend rien mais:

E1 (*rire*)

L1 ça fait rien c'est:: + + y'a des langues qui sont très fascinantes je trouve celles  
320 auxquelles on + quand on comprend rien DU tout + j'trouve que les Africains c'est fascinant de se dire ces gens ils changent des concepts + je ne comprends RIEN du tout + aucune structure euh: c'est::

E1 ouais

L1 non mais moi j'aime bien j'trouve que c'est musical en plus

325 E1 hum hum + + hum bon + euh:: pour Vous + le franco provençal qu'est-ce que c'est  
L1 le FRANco provençal + + je sais pas (*rire*)

E1 oui d'accord

L1 je sais pas je pense que c'est une euh: une langue qu'on doit à peu près euh:: + qu'a peut-être une parenté avec le romanche + encore que le romanche c'est plutôt  
330 avec le catalan + + je sais pas

E1 hum hum + d'accord + est-ce que vous pa:rlez le patois vaudois

L1 non ↓

E1 hum hum + est-ce que vous aimeriez l'apprendre

L1 non je pense bon je comprends les termes de patois USUELS mais je: j'ai pas  
335 envie de: d'apprendre le patois en tant que tel

E1 hum hum d'accord + + + et: euh:: est-ce que vous pensez qu'il serait euh:: Nécessaire ou utile de PROtéger ce patois

L1 (6 sec.) je vois pas comment on peut le protéger soit des gens le PARlent + + dans leur vie courante + il évolue et il existe + + mais autrement euh: + s'il faut le: le  
340 protéger et avoir un: + un petit club de personnes qui font du patois pour euh le le mettre sous verre je je vois pas l'intérêt

E1 hum hum

L1 ça me paraît être avant tout une langue Orale + donc ++ soit des gens le Parlent spontanément autrement ben voilà quoi euh: + tant pis

345 E1 d'accord + et est-ce que: euh: vous souhaiteriez que vos petits-enfants + COnnaissent ou Apprennent + ce patois vaudois

L1 je souhaiterais pas qu'ils l'Apprennent et je souhaiterais qu'ils le COMprennent qu'ils comprennent les gen:s euh: avec qui ils vivent euh: + voilà ++ mais bon le patois vaudois c'est quand même BEAUcoup et TRÈS souvent un langage lié à: +

350 (*claquement de langue*) + à l'agriculture

E1 hum hum

L1 c'est plutôt un langage de ce type-LÀ éventuellement un certain milieu professionnel + donc je crois que on: est de moins en moins confronté à: à cette langue

355 E1 hum hum

L1 c'est un problème d'urbanisation plus que le: + de conquête linguistique

E1 hum hum ++ d'accord + je vous remercie beaucoup

L1 c'est tout ↑ (*rire*)

E1 oui

360 L1 (*rire*) d'accord

E1 (*rire*) ben c'est déjà pas mal (*rire*)

L1 (*rire*)

### **STE0307M**

< *cet entretien a eu lieu au domicile de l'informateur* >

365 E1 alors première question + selon vou::s euh: les connaissances en langue française + donc à l'écrit et à l'oral + euh: des collégiens des lycéens suisses romands est-ce que ces connaissances sont INFérieures égales ou SUPérieures aux connaissances des générations précédentes

L1 (*claquement de langue*) ouh là c'est (*raclement de gorge*) c'est une question

370 difficile je: je dirais qu'elles son::t + inférieures

E1 oui ↑ + + et vou:::s pourriez dire + pourquoi  
 L1 au niveau de l'écrit euh:: au niveau de l'orthographe:  
 E1 hum hum  
 L1 y'a:: + (*claquement de langue*) bon les jeunes savent savent plus écrire  
 375 E1 hum hum  
 L1 enfin l'orthographe se perd ça c'est quelque chose que j'remarque euh: + +  
 maintenant euh:: + + (*claquement de langue*) + au niveau de l'oral euh: + + bon c'est  
 surtout le: le + + ouais le l'orthographe la:: mais aussi OUAIS aussi la grammaire  
 enfin au niveau de l'écrit j'trouve que: c'est: y'a des choses qui: + qui se perdent oui  
 380 oui  
 E1 d'accord + et d'après vous euh: le système scolaire actuel + est-ce qu'il remplit  
 efficacement son RÔle par rapport à l'enseignement de la langue française  
 L1 (*claquement de langue*) + + + hum ouf {pas / par} + par rapport à lausanne euh  
 bon moi j'suis assez critique hein par rapport à:: evm<sup>1</sup> hein j'pense que:: vous  
 385 connaissez + NON j'trouve que:: le système actuel est pas satisfaisant  
 E1 ouais + + bon //  
 L1 j'sais pas si faut + si ça vous: con- suffit comme réponse mais  
 E1 ah ben vous pouvez développer autant que vous voulez hein (*rire*)  
 L1 non:: moi j'suis pas:: j'suis pas spécialiste mais bon j'ai:: {j'ai:: / des::} des amis  
 390 enseignants aussi qui sont:: qui sont pas contents eux-mêmes enfin y'a: + + j'crois  
 que y'a: + + ouais ouais y'a: + + il faudrait::t hum:: + (*claquement de langue*) + +  
 mais c'est PAS au niveau euh:: + + au niveau des au niveau des des branches + + et  
 puis + OUAIS il il me semble j'ai l'impression comme ça en général que: on on a bon  
 on a beaucoup accès sur les: sur les élèves le développement personnel + mais au dé-  
 395 alors ça c'est BIEN en soi mais TROP sur euh: + bon à l'école on: doit quand même  
 apprendre des CHOses il me semble + et pas juste Écouter le:: l'é- écouter l'élève  
 quoi  
 E1 ouais  
 L1 enfin voilà ça c'est: c'est mon impression générale  
 400 E1 d'accord + et d'après vous est-ce que le français actuellement est en train de

---

1 E.V.M. : École Vaudoise en Mutation, nom donné à la réforme scolaire dans le canton de Vaud.

s'appauvrir

L1 ah: le français non:: ça j'dirais pas euh + non ↓ + ça le français évolue: c'est une langue {qu'é:- / qu'est:} qu'évolue mais + non je j'dirais j'dirais pas

E1 d'accord + donc + selon vous euh:: est-ce que des actions de protection de la  
405 langue française sont Nécessaires + ou non

L1 (*claquement de langue*) enfin BON dans une cert- + y'a des + une certaine mesure euh:: par rapport à des anglicismes ou bien + bon quand l'administration < aussi ? > fédérale commence ou c'était la poste je sais plus euh: + quand y'a des choses qui sont en anglais ou: dans la publicité j'trouve euh: + oui j'crois que c'est la la poste je  
410 sais plus euh: + quand y'a des affiches euh: + + on est on bon en suisse on a: on a trois langues nationales il me semble pas que l'anglais enfin l'anglais a priori c'est pas une langue nationale donc euh + parfois certaines choses sont: sont nécessaires mais ça veut pas dire que le: que le français + + (*claquement de langue*) ne: que le français euh:: s'Appauvrit mais:: mais DÉfendre euh: + la langue française la la francophonie  
415 j'pense que c'est: + ENFIN certaines choses sont: sont bien ouais ouais

E1 d'accord + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de simplification + D'Orthographe du français

L1 (*claquement de langue*) ah ben::: hum:: + + (*claquement de langue*) + Moi il me semble justement qu'on:: qu'on cherche TROP à simplifier les choses et puis que le:  
420 ben une langue y'a des des rè:gles y'a: + y'a des exceptions euh:: hum:: quand euh:: nous on doit aussi apprendre une autre langue ben l'allemand y'a: y'a des tas d'exceptions + moi a priori j'suis j'suis:: j'suis pas très favorable

E1 hum hum + d'accord + quelle est votre réaction face à un texte dans lequel il y a des fautes d'orthographe

L1 ben ça ça me dérange toujours un petit peu + même si: il faut pas être euh:: puritain non plus c'est: + on sait que la:: hum:: + (*claquement de langue*) du temps des imprimeuses que la: la:: la bible euh était sortie plein de fois avec des avec des fautes et tout + alors y'a y'a toujours des fautes mai:s euh:: hum:: + bon si c'est: si c'est une faute de frappe + mais parfois c'est PLUS grave y'a les fautes de Sens  
430 {ou / où} y'a: + y'a des fautes euh:: hum:: + + (*claquement de langue*) {où / ou} y'a:: hum:: {ou / où} dans la:: y'a des phrases qui sont: qui sont: qui sont MAL faites {où /

- ou} y'a des lourdeurs enfin y'a + + mais en général bon + puis alors bon si y'a une faute de frappe dans:: dans un:: dans un journal euh:: + mais:: parfois si il y en a: si il y en a PLUSieurs puis si vous lisez une si vous lisez UN article dans: dans un
- 435 quotidien puis que vous tombez sur CINQ ou SIX fautes + là j'trouve que ça commence à faire beaucoup + + et ça arrive ça:: + + alors euh:: hum:: à qui ouais à qui la faute mais euh:: + + + bon euh: ça ce qui faut:: faut imprimer faut publier de plus en plus vite mais:: hum: + ou est-ce que y'a moins:: y'a moins de contrôle qu'est fait mais: j'trouve que + ouais moi ça me ça me choque un petit peu
- 440 E1 hum hum + d'accord + est-ce que vous consultez fréquemment le dictionnaire  
L1 (*claquement de langue*) oui + oui + j'en:: j'en ai pas mal chez moi < L1 désigne l'étagère où sont rangés les dictionnaires >  
E1 (*rire*) et euh:: dans quel Objectif + vous consultez euh: ce dictionnaire ou CES dictionnaires
- 445 L1 ben:: bon moi j'lis pas mal hein donc quand euh::: + quand y'a un mot que j'comprends pas  
E1 (*raclement de gorge*) hum hum  
L1 et parfois euh: hum::: + hum + + + parfois aussi pour euh::: + pour me OUAIS pour euh::: + pour mieux comprendre un mot ou: + ou::: hum::: + + y'a des + des mots
- 450 qu'ont plus ou m- ou OUAIS aussi ou parfois pour l'étymologie en fait d'un mot + alors je le je le fais pas:: + beaucoup beaucoup mais parfois j'aime bien <regar- ? > + + y'a des mots j'pense euh::: + + + ouais j'pense au mo::t au mot BOUgre parce que je l'ai: je l'ai lu là récemment + qu'a: qu'a plusieurs sens et puis qu'a: qu'a Évolué ben maintenant c'est:: + un bon bougre c'est plutôt un: un bon type mais à l'époque c'était
- 455 pas ÇA on on parlait plutôt des homosexuels ou: + des gens: euh: donc + c'est intéressant de voir euh:: hum::: MAIS je le fais de temps en temps hein je: c'est pas quelque chose que je fais TOUS les jours + mais parfois c'est intéressant j'trouve de de regarder euh + l'étymologie d'un d'un mot  
E1 et euh:: hum::: une grammaire un précis de conjugaison + vous les consultez euh::
- 460 L1 non ça ça + ouais parfois je me dis j'devrai::s ouais j'en j'en ai: j'en ai une aussi une là NON ça ça j'ai je + mais je me dis que ce serait ce serait ce serait aussi bien en fait + ouais mais je le fais pas

E1 (*rire*) d'accord + d'après vous comment est-ce que l'on pourrait + DÉnommer un  
Mot que l'on utilise tous les jours + mais qui ne figure PAS dans un dictionnaire de  
465 langue française

L1 oh là là euh hum: + j'{donnais / dois donner} un un Terme une euh + une  
défini- //

E1 voilà ou: le qualifier tout simplement même de manière Imagée enfin

L1 hum:: + c'est un:: + + + je sais pas c'est faudrait bon y'a: + + + c'est un m- ouais  
470 c'est un c'est un mot de: un mot populaire mais: + + + qui sera:: hum:: + bon dans  
une langue c'est ça qu'est toujours Fascinant c'est que y'a de:s après c'est un mot qui  
sera peut-être euh: + y'a des mots qui vont tomber euh: + + ou + ou bien y'a: il y en a  
d'autres qui: qui vont: qui vont rester y'a: + + + c'était quoi l'autre jour que j'entendais  
à la radio c'était par rapport à:: + + + ah oui par rapport au produit de de douche on  
475 disait avant GEL + + puis maintenant ça c'est en train de tomber à: à l'eau et puis on:  
on dit on dirait + moi j'dis j'emploie toujours gel mais apparemment maintenant y'a:  
+ je sais plus y'a un autre euh + + mais j'ai moi j'ai pas de: de terme comme ça + non  
j'ai pas de terme comme ça pour ces mots

E1 d'accord + d'après vous euh:: les mots vaudois devraient-ils apparaître dans un  
480 dictionnaire courant de français

L1 bon les mots vaudois je sais pas peut-être des bon les mots sui- + de suisse  
romande je dirais + enfin BON y'a c'est vrai que y'a des expressions vaudoises mais:  
hum: + + bon (*soufflement*) le canton de vaud {et / est} peut- disons j'dirais peut-être  
à l'échelle de la suisse romande c'est vrai que c'est intéressant ou quand on fait euh::  
485 + un parfois j'fais du scrabble<sup>1</sup> ou bien quand je discute c'est VRAI quand je discute  
aussi avec des amis + CANadiens ou:: + + + ben: c'est + + OUAIS moi je le je le  
dirais pour la suisse romande oui j'trouve que c'est utile parce que y'a vraiment des  
mots:: + mais aussi des mots de la vie courante qui sont employés ici puis qu'on:: +  
que:: quelques kilomètres plus loin qu'on {pa:- / pas;} il suffit d'aller à évian puis on:  
490 on le comprend pas + et puis bon de nos jours euh: où les échanges se font au niveau  
international ben c'est + OUAIS ça me paraît une bonne chose ouais

E1 hum hum + d'accord + euh selon vous dans quelle région francophone est-on le

1 Jeu de société qui consiste à former des mots à partir d'un certain nombre de lettres dont la valeur est proportionnelle à leur fréquence dans la langue française.

plus enclin + à créer des néologismes

L1 ouf alors euh + moi je + + + ah j'ai + + je sais pas: je sais pas à vrai dire euh + +  
495 peut- + OUAIS je je je dirais comme ça au: CANada mais je: j'en sais rien + ça +  
comme + je le dis comme ça hein

E1 hum hum + d'accord + est-ce qu'il vous est déjà Arrivé de ne pas oser prendre la  
parole en public par PEUR de faire des fautes de français

L1 (5 sec.) non:: très très rarement + parfois c'est par rapport à l'Accent euh:: bon  
500 quand + + maintenant MOINS mais (*raclement de gorge*) + + non quand j'avais:  
quand j'avais à PARIS euh: + ou bien en fran- en france euh:: + + j'ai à une époque je  
me gênais de de mon accent mais j'trouve euh:: ça fait aussi + + au contraire ça fait  
ouais ça fait partie de: de de moi et puis + BON j'remarque que quand j'suis à  
l'étranger euh: + parfois j'ai + enfin j'ai pa::s à appuyer mon: mon accent j'ai peut-être  
505 fait un petit peu attention euh + mais je je vais pas non plus Cacher mon accent et  
puis par rapport aux fautes de français aux: fautes de grammaire + non ↓ j'ai pas: +  
j'ai pas le souvenir de: de: + non

E1 d'accord + est-ce qu'il vous arrive de reprendre + euh: votre interlocuteur lorsque  
LUI fait des fautes de français

L1 bon si c'est un:: hum:: + + OUI c'est vrai que ça m::- + ça m'est eu arrivé bon pas  
très + + + ça m'est eu arrivé mais j'suis pas:: je je + + + c'est PAS non plus euh::  
quelque chose que:: + j'suis sûr que y'a des fois où on m'a dit quelque chose peut-être  
enfin + c'est vrai que si + si je l'enten:ds et puis on: en général c'est je le dis je le dis  
bienveillant bienv- de façon bienveillante mais à des amis euh: + mai:s euh: hum: +  
515 puis par contre bon des ami:s euh:: étrangers qu'apprennent le français là j'trouve que  
c'est important de + pour eux qui:: si:: + par rapport au verbe bon y'a des choses  
comme ça {j'e- / j'ai} j'essaie de de leur dire + puis si: OUI ben c'est vrai que ça  
m'arrive là: + notre apprentie euh: je lui ai dit une fois euh: + je l'ai je l'ai repris une  
fois elle faisait une faute euh + mais euh: hum:: + + mais ça m'arrive pas très souvent  
520 non

E1 ok + quelle est votre opinion concernant ce qu'on appelle le röstigraben

L1 bon j'crois qu'il est: il existe euh: hum:: + + maintenant euh: hum: + + disons c'est  
(*raclement de gorge*) c'est u::ne + c'est c'est une différence qu'est: parfois un

problème mais qu'est aussi un en- un enrichissement et puis euh + + + bon + qu'est-  
 525 ce qu'il faudrait dire euh:: hum:: + + + ouais peut-être ça:: + + + bon c'est c'est vrai  
 qu'a- actuellement ça ça ç- y'a:: (*claquement de langue*) + + OUAIS on on par  
 rapport à ce rösti- röstigraben on vit plutôt euh:: dans dans une période euh:: difficile  
 enfin + on voit aussi qu'en: qu'en suisse allemande i::ls dans certains cantons l'an:-  
 l'anglais vient: soit: (*claquement de langue*) enseigné avant le français: + et euh::  
 530 hum:: + ouais est-ce que tout d'un coup est-ce qu'entre euh:: est-ce qu'avec nos:: + +  
 + avec nos nos amis suisses allemands tout d'un coup on commencera à parler  
 anglais parfois ça me fait un petit peu soucis + puis en même temps euh: hum:: + + +  
 OUAIS c'est un c'est un problème très très complexe mais:: ça fait part- + enfin la la  
 suisse vit de: de ses trois langues c'est {sa: / ça:} c'est sa grande force aussi et tout et  
 535 j'trouverais dommage + + j'trouve que les:: hum:: bon c'est à CHAcun de:: aussi les  
 les romands parfois nous: nous-mêmes on + + moi je:: + + enfin j'ai de la famille en:  
 suisse allemande mais enfin que j'ai un peu perdue de vue mais j'vois que:  
 (*claquement de langue*) mon suisse allemand euh: + bon je le pratique plus donc mon  
 suisse allemand a: beaucoup perdu + + mais {c:- / s:-} + + OUAIS c'est c'est  
 540 OUAIS ça ça ça me préoccupe un peu: euh: j'trouve que les les les euh les autorité:s  
 euh devraient faire plus attention à: (*claquement de langue*) à:: + + j'sais pas qu'est-ce  
 qu'il faudrait dire à la + à: + à un à un meilleur respect entre les langues à: + à une à  
 une bonne connaissance des des langues en fait + + + OUAIS quand j'pense à  
 certains amis étrange:rs euh:: qui qui {vient: / vit euh:} + qui euh: + que j'co- ouais  
 545 que j'connais bon qu'ils sont peut-être pas: depuis depuis là depuis très longtemps +  
 y'a cette Idée enfin c'est c'est pas: c'est pas forcément général mais y'a cette idée +  
 ah: mais les suisses euh:: vous vous s- euh:: chaque suisse en fait {c'est / sait}  
 {c'est / sait} les trois langues + alors bon ça c'est un bon: un bon idéal je sais pas si  
 euh: + + mais entre ne:: entre savoir les les trois langues bien et puis entre savoir  
 550 juste sa langue et puis même pas quelques mots de: d'allemand + bon enfin s'il faut +  
 + y'a: bon c'est normal aussi qu'un:: + + puis y'a des gens qu'ont pas: pas beaucoup  
 de facilités pour les langues euh + + mais euh: bon on a on a on a cette chance de de  
 vivre dans dans ce pays avec avec trois langues en afrique euh:: ils savent euh: +  
 euh:: moi j'suis frappé euh: j'y ai été une ou deux fois et le le nombre ils savent

555 souvent: QUATre ou cinq langues ++ bon parfois c'est les dialectes mais enfin c'est quand même + et puis: s ici on on a la chance d'avoir tout près ouais trois langues et tout et puis: euh ++ et puis euh: bon {se: / ce:} on: pour le röstigraben on en fait un: + alors C'EST un problème mais en même temps::: + parfois j'ai l'impression que ++ OUAIS chacun reste un peu: sur son canton à soi et puis + quelque part on est bien

560 content que c'est: + on NOURrit aussi au lieu de: chercher des solutions ben on dit + ben oui bon les suisses allemands c'est:: hum + c'est une autre culture oh et puis on on a pas d'affinités avec les suisses allemands: + puis les suisses alleman:ds ils sont parfois ++ OUAIS on on nourrit un peu ce:: on nourrit aussi un peu: cette différence + alors elle cette différence elle est LÀ mai:s à trop la nourrir on risque de: de créer

565 des conflits au lieu de + au lieu de chercher des solutions + enfin voilà

E1 d'accord + alors vous avez un petit peu répondu tout à l'heure à cette question mais est-ce que vous pensez avoir un accent

L1 oui

E1 (*rire*) et euh::: donc est-ce que: euh:: il vous est arrivé dans certaines situations de

570 vouloir CAMoufler cet accent

L1 OUI je l'ai parfois ++ oui

E1 oui ++ et euh::: vous pourrie::z expliquer les raisons qui vous ont amener à camoufler cet accent

L1 oh si c'est:: {euh:: / un::} ++ ben dans un lieu:: dans dans un lieu: public ou euh::

575 ++ bon je: ben bon à paris j'avais été à:: + une fois invité j'étais avec euh: + euh:: ma section de d'amnesty<sup>1</sup> et puis on: + bon moi j'ai j'ai ++ bon moi j'ai pas pris la la parole PUBliquement mais enfin j'ai dû aussi j'ai préparé des des stands<sup>2</sup> et tout j'ai + VOilà des occasions comme ça euh::: un peu Officielles je: + je: bon je (*soufflement*) je sais que j'ai un:: j'peux avoir un assez fort accent et tout j'essaye ++

580 OUI comme vous d- j'essaye de le diminuer un peu ou: j'vais PAS venir avec mon mon gro:s accent vaudois et puis ++ hum ++ bon en même temps [j:] c'est pas que c'est pas que j'en: que j'en ai que j'en ai hon:te mais: + + + mais je je {me:: / m::-} + OUAIS j- je: je cherche + je cherche PAS non plus forcément à le: à le faire

1 Amnesty International est un mouvement mondial, non gouvernemental, composé de bénévoles, dont l'objectif est de défendre et protéger le respect des droits de l'homme.

2 [stã]

- {voilà / valoir} à le mettre trop en avant quoi + voilà
- 585 E1 hum hum + d'accord + est-ce que vous arriveriez à DÉcrire + votre accent  
 L1 bon moi j'trouve euh (*soufflement*) j'ai: euh: hum:: + + + bon c'est je: je parle  
 plutôt lentement:: j'ai j'ai + j'ai + enfin c'est c'est vraiment l'accent vaudois {comme  
 ce qui: / j'pense qui:} + + + c'est bon c'est un peu Lourd {ouais / vous voyez} c'est:  
 parfois on le dit on le dit un peu lourd + + on a (*soufflement*) hum + ça ça c'est euh::
- 590 + + + ouais je je j'arrive + + + + {non / bon} c'est c'est pas + pas très: hum: + + c'est-  
 pas + hum: comment est-ce qu'il faut + + non j'a- j'arrive pas à le décrire comme ça +  
j'arrive pas  
 E1 hum hum (rire) d'accord (rire) + y'a pas de problème  
 L1 (*rire*)
- 595 E1 et est-ce que vous arriveriez à décrire l'accent de la région de PARIS + attention  
 votre micro  
 L1 <L1 remet son microphone en place> XXXXXXXX hum (*claquement de*  
*langue*) euh::: parisien bon + + (*claquement de langue*) {il parle / ils parlent} euh::  
 beaucoup plus vite euh:: hum: + + parfois {il mange / ils mangent} les: les fins de  
 600 mots + + et puis autrement euh:: + des je + je j'arrive pas à en dire beaucoup plus  
 E1 d'accord + alors la question suivante j'vais vous lire une liste de phrases + et vous  
 allez me donner votre Réaction par rapport à ces phrases + alors pas forcément au  
 niveau du contenu plus au niveau de la FORME hein vous allez vite comprendre +  
 alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- 605 L1 (8 sec.) ouais c'est: + c'est pas très élégant comme euh:: OUAIS c'est du du  
 langage Parlé mais enfin bon il faudrait ce il faudrait pas écrire ça euh + + bon ça ça  
 ça se comprend euh: hum: + OUAIS c'est c'est du c'est du langage parlé + mais je si  
 si c'est à l'écrit si c'est#à l'écrit ou: dans un journal ça ça me choquerait un peu  
 E1 d'accord + j'ai PODcasté une émission de radio ce matin
- 610 L1 ouais alors là euh:: + (*claquement de langue*) est-ce qu'il faut être puriste euh::  
 BON c'est vrai qu'on l'entend euh on l'entend + moi j'suis QUAND même un petit  
 peu: euh: + + enfin CHOqué c'est un grand mot je:: + + je je réagis ouais ça me fait  
 un ça me fait un tout petit peu réagir quand même euh + maintenant c'est c'est encore  
 une fois tout dépend euh:: + qui qui le DI:T euh: + si c'est deux: deux copains deux

- 615 adolescents euh + y'a: y'a langage et: et LANgage si c'est un prof d'université déjà là qui le dit [j] + ça:: m::- ça m'interpelle plus + si c'est {ou si / aussi si} si c'est un homme politique euh:: + même si freisinger<sup>1</sup> dit: dit des jurons euh moi j'trouve on + y'a: hum:: OUAIS le le LANgage euh:: + comment est-ce qu'il faut dire y'a: ouais y'a: + + moi j'suis peut-être euh:: + pour ça j'suis peut-être vieux jeu mais j'trouve
- 620 bon les les hommes po- + dans certaines fonctions y'a: hum:: + (*claquement de langue*) y'a langage euh:: un homme un homme politicien enfin j'trouve qu'un: + un: qu'en politique on peut pas se permettre de dire n'importe quoi + enfin selon les si:- les les situation:s euh:: il faut: il faut faire attention à ce qu'on dit et puis euh + + et puis si c'est aussi dans dans un cadre public j'crois que c'est normal on: + on:: + on:
- 625 OUAIS on choisit un peu son son vocabulaire on: et puis on est + on est pas forcément trop trop familier enfin c'est tout dépend du contexte encore {là / hein}
- E1 d'accord + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement
- L1 bon euh moi (*soufflement*) + ma + ma mère le: le dit aussi euh: + ma mère est d'origine suisse allemande + + ben encore une fois ça:: hum:: + + + bon: ben comme
- 630 ça ça dépend euh:: + qui le dit et dans dans quel Contexte + et puis en soi bon le mot poutser euh c'est plutôt + ça a quelque chose de Joli euh j'trouve euh + + c'est vrai que c'est c'est venu euh:: c'est entré un peu dans dans les moeurs ça se dit pas mal euh: + + bon par contre je m'en souviens + hum j'crois pas qu'il soit dans le dictionnaire mais enfin c'est vrai que + ici on l'entend beaucoup
- 635 E1 hum hum + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier
- L1 (7 sec.) ouais là:: c'est + le langage oral euh: + enfin peut-être moi je le: je le dis aussi comme ça + mais en écrit euh: hum: + + + OUAIS c'est c'est purement du du langage oral et puis bon + mais c'est clair qu'on écrit on: on le dit pas on l'écrit pas comme ça
- 640 E1 d'accord + je n'ai personne vue au restaurant à midi
- L1 ah tiens ça c'est (11 sec.) je n'ai PERsonne vue au res- + + non ça c'est ouais ça c'est: hum + + + c'est vrai que: je l'ai déjà entendu bon MOI j'dis je n'ai: + + je + je n'ai personne vous avez dit vous pouvez XX
- E1 je n'ai personne vue au restaurant à midi

1 Oskar Freisinger est Conseiller National pour le canton du Valais et membre de l'U.D.C. (Union Démocratique du Centre).

- 645 L1 ouais moi j'dis je n'ai vu personne + je n'ai vu personne + mais c'est c'est:: euh:: +  
+ ouais ça a quelque chose de: de d'élégant j'trouve la: première formule  
E1 hum hum  
L1 X + en fait c'est: < L1 fait tomber son microphone > XX pa:rdon < L1 remet en  
place son microphone > en fait j'trouve euh: j'trouve TRÈS joli + (*claquement de*  
650 *langue*) mais j'crois que ça:: ça se dit pas beaucoup  
E1 d'accord + fais attention j'ai passé la PANosse ce matin  
L1 (*soufflement*) + + + + ouais c'est très: + + + + (*claquement de langue*) + + ben oui  
c'est: euh: + + c'est c'est c'est très courant:: c'est j'trouve que c'est: euh: + + puis le m-  
ouais le mot le mot PANosse i:l ben j'crois que lui lui il est: + oui oui lui il est dans le  
655 di- + + bon (*soufflement*) je je j'ai pas grand-chose à dire j'trouve ça:: c'est quelque  
chose c'est très c'est très habituel c'est très: euh:: + + c'est:: euh:: + + + ouais le et  
puis le le mot panosse on on + c'est devenu:: + OUAIS ça ça fait ça fait partie de: +  
(*claquement de langue*) + de: + + dans la dans la suisse romande c'est:: ouais c'est  
INScrit dans dans dans les moeurs quoi  
660 E1 hum hum + d'accord + et dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel  
je tiens particulièrement  
L1 auquel ↑ + + c'est une légende ↓  
E1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
L1 ouais bon:: on fait tou:s on fait tous euh:: des: des fautes quoi mais + + pourtant là  
665 c'est un: c'est quand même là c'est assez flagrant quoi  
E1 hum hum + d'accord donc c'est au niveau de + du relatif  
L1 ouais ouais  
E1 d'accord + alors la question suivante c'est un petit peu le même principe j'vais  
vous lire une liste de: Mots + et vous allez me dire si: D'Après vous ils sont plutôt de  
670 souche française + ou s'ils appartiendraient plutôt au: euh: au parler vaudois  
L1 ouf euh  
E1 (*rire*) alors premier mot + beignet + + LE beignet  
L1 hum ça c'est: de souche française  
E1 hum hum + boulot  
675 L1 (*toux*) (6 sec.) euh:: je sais pas

- E1 d'accord + + troquet  
 L1 hum (*raclement de gorge*) ça m'étonnerait beaucoup que ce soit vaudois + ben  
 c'est + c'est:: + c'est que vaudois ou de souche souche française + c'est ça + les deux  
 E1 c'est + soit l'un soit l'autre
- 680 L1 ouais donc c'est de souche française  
 E1 d'accord + a- //  
 L1 enfin il me semble mais bon  
 E1 (*rire*) aguiller  
 L1 (5 sec.) < *en chuchotant* > aguiller + + OUH::: c'est dur ça + je sais pas
- 685 E1 (*rire*) d'accord + zieuter  
 L1 hum::: zieuter + et quoique hum + + + non c'est de: + de souche française + peut-  
 être oui  
 E1 hum hum + grenier  
 L1 (*soufflement*) < ouh là ? > grenier euh + + + je sais pas
- 690 E1 hum hum + Gouille  
 L1 AH: ↑ + là je me demande si c'est pas vaudois + j'mets + bon + mettons vaudois  
 E1 hum hum + d'accord + soûlon  
 L1 ça est-ce que c'est vaudois oh quoique + je sais pas  
 E1 hum hum + encoubler
- 695 L1 AH ça c'est vaudois + OUH ça j'y mettrais ma main au feu  
 E1 (*rire*) dégringoler  
 L1 hum + + je sais pas  
 E1 et dernier mot déguiller  
 L1 hum: tiens est-ce que ça c'est vau- + non c'est pas vaudois ça + + je sais pas
- 700 E1 d'accord + alors question suivante + d'après vous est-ce qu'il est plus Correct pour  
 désigner le repas de midi + d'utiliser: le terme de dîner ou de déjeuner  
 L1 (*soufflement*) bon [j::] ouais en::: ben en france et puis en suisse on a pas le même  
 Terme je sais pas euh: + + j'pense que c'est + bon ça fait partie aussi des::: + de de de  
 la culture + moi j'dirais y'a pas UN bon terme ou un mauvais terme y'a des des  
 705 traditions: y'a: + et puis si il faudrait Uniformiser euh: + en afrique j'suis sûr ils  
 disent peut-être encore autrement euh: + + + NON bon bon ça: ça peut sur+prendre

à: parfois ça peut Agacer mais en même temps moi j'trouve que ça fait partie  
justement de:: + < y'a:: ? > de la RIchesse de la langue française

E1 hum hum + d'accord + alors on passe à une thématique un petit peu différente

710 d'après vous quelles sont les compétences requises pour MAÎtriser une langue  
étrangère

L1 euh: les Compétences

E1 hum

L1 mais + hum:: + qu'est-ce que vous voulez dire par là exactement

715 E1 je sais pas (*rire*)

L1 (*rire*)

E1 rien de particulier + + qu'est-ce qu'est-ce qui vous vient à l'esprit enfin j'sais pas  
pour maîtriser une langue étrangère qu'est-ce qu'il faut:: + qu'est-ce qu'il faut avoir  
comme euh:: + comme capacités ou comme euh: qu'est-ce qu'il faut CONnaître

720 qu'est-ce qu'il faut savoir euh: + ce genre de choses

L1 bon la: + + la grammai::re euh: + bon savoir lire un + savoir lire un texte pouvoir  
se faire comprendre euh: + + euh:: (7 sec.) et bon le: pour pouvoir écri- l'Écrire euh:  
+ écrire un texte euh:: PAS juste un sms ou bien + un e-mail euh + + enfin disons: +  
+ + et puis le + le: le parler ouais je l'ai dit j'crois pour se faire comprendre + + bon

725 par exemple euh: si si quelqu'un: euh:: + + bon [] ouais enfin prenons: prenons::  
prenons mon Cas (5 sec.) bon ben pour pour l'allemand je le:: + + l'allemand je: je  
bon je le je le lis de temps en temps + j'essaye de: de garder un peu le: + + OUAIS de  
de: garder cette cette connaissance mai:s hum:: + + et puis ouais bon la la grammaire  
enfin j'ai j'ai eu j'ai eu pas mal euh: je l'ai j'ai eu pas mal à à l'école tout ça j'ai + puis

730 après le le Parler je le je le parle + < enfin ? > normalement je le parle beau-  
beaucoup moins mai:s euh + bon j'pense maintenant si j'allais: si j'a:- j'allais vivre en  
allemagne ou en autriche + après ça ça revien::t assez vite et puis euh bon je je me  
{débrouillerai / débrouillerais} + + moi les BON les les compétences {c'est:: / et::} +  
+ avoir les les connaissances de:: de base {là / la} de la grammaire savoir commen:t

735 euh: + les les phrases les les verbes euh:: + + ensuite euh:: ben le Parler c'est quand  
même:: bon {la / là} aussi la prononciation euh: + + euh:: hum:: + + + donc et puis et  
puis l'é- l'écrire euh: + + ouais je < vous ? > dis je sais + j'sais pas qu'est-ce que je

pourrais dire de de plus y'a sûrement + des TAS d'autres choses qu'on pourrait dire  
mais enfin

740 E1 d'accord + est-ce que vous parlez donc UNE ou plusieurs langues étrangères  
L1 ben:: + + l'anglais et l'allemand je les::: + je les OUAIS je me débrouille comme  
on dit  
E1 hum hum  
L1 puis l'italien en fait l'i- + BON l'italien là c'est un peu récent c'est < L1 perd son  
745 microphone >  
E1 < E1 indique à L1 que son microphone est tombé > excusez-moi  
L1 < L1 replace son microphone > ben par exemple l'italien je dirais que je le sais  
pas:: j'ai pas tout à fait les compétences parce que je l'ai appris un peu sur le tard avec  
des amis + (*claquement de langue*) euh: j'ai pris: euh: j'ai quelques Cassettes mais::  
750 hum:: + (*claquement de langue*) et puis je j'arrive à lire un peu un journal en italien +  
mais déjà écouter la la télévision ça {m:- / me:} ça m'est beaucoup plus difficile mais  
mais suivre une conversation comme ça j'peux tout à fait  
E1 hum hum  
L1 mais j'ai:: + + j'dirais pas que j'ai les COMpétences euh: de base pour l'italien par  
755 contre j'pense pour l'anglais l'allemand quand même je dirais  
E1 d'accord + d'après vous quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues  
L1 ben:: j'crois j'crois que il y en a:: + il y en a Beaucoup c'est:: + bon au niveau + au  
niveau professionnel c'est quand même:: + + ça peut:: ça peut c'est c'est j'crois que  
c'est de plus en plus u- utile euh: + surtout si on: + on + si on travaille dans une  
760 compagn- enfin + OUAIS si on travaille dans: dans une entreprise {qu'est: / qui:}  
euh:: + qu'est: euh:: INternationale enfin bon une multinationale + + mais: euh:: c'est  
c'est utile bon j'pense que c'est une source d'en- d'enrichissement avant tout c'est::  
(*claquement de langue*) mais c'est Utile euh:: au niveau euh:: + même au niveau des  
vacances au niveau des des loisirs + + et puis c'est:: (6 sec.) bon puis + ça:: hum + +  
765 et puis une autre une autre langue euh:: + ça:: ça ouvre aussi des perspectives sur euh  
sur une autre culture ou sur une (*claquement de langue*) + bon parfois un peu sur une  
autre façon de: de Parler ou de Penser euh: + + BON moi je sais pas:: je sais:: je sais  
pas du tout le: + le CHIinois le russe ou bien le + ou l'arabe + (*claquement de langue*)

moi j'ai: + + et + + OUAIS ça c'est c'est un de mes rêves par contre + un une fois de  
770 d'apprendre peut-être ou euh une de ces langues je sais pas du tout + mais là je me  
dis euh: bon {l'a- / là / la} l'arabe c'est c'est un autre alphabet enfin + + après hum::  
bon si j'apprenais l'espagnol euh:: c'est c'est une langue indo-européenne et puis c'est  
proche de l'italien de + + mais l'arabe euh OUAIS c'est on passe à une autre culture à  
une autre euh: façon d'Écrire à une autre + donc là c'est ça:: + + OUAIS l'a:- l'arabe  
775 ça ça m'ouvrirait beaucoup de beaucoup de portes je pense et puis ça: + + et puis  
après ouais aussi pour pour la pour la lecture c'est clair que moi je lis beaucoup de  
traductions euh: + même euh: de de l'allemand ou de l'anglais mais pouvoir lire un  
texte dans sa langue originale j'trouve que c'est c'est aussi bien  
E1 d'accord + et d'après vous dans quelles + Situations de la vie est-il le plus Utile de  
780 parler plusieurs langues + ou de parler une langue étrangère  
L1 bon: < on dit ? > + tout dépend de:: de ce qu'on vit mais c'est bon au niveau  
professionnel si on: + + si on travaille dans une entreprise et puis on: on: on doit plus  
bouger qu'Avant on doit (6 sec.) ben peut-être qu'au niveau:: + au niveau  
professionnel c'est:: + ouais j'crois que c'est là où c'est c'est le plus Utile mai:s euh: +  
785 mais ça veut pas: pas forcément dire pour pour CHAcun euh: + + + mais euh:: + +  
bon après tout + après tout tout dépend euh:: + + bon ou ou si quelqu'un veut: veut  
s'engager euh: dans: dans des associations ou bien au niveau + + MÊME j'pense  
euh:: hum:: + + hum: OUAIS moi j'connais des gen:s à la retraite maintenant qui qui  
partent en afrique ou bien pour aider ou tout + ou: hum:: + (*claquement de langue*)  
790 ouais parce qu'ils sont encore en bonne santé tout ça donc là:: + + euh:: par exemple  
savoir le portugai::s euh:: ou une langue euh: + ou le SWAhili euh + ça peut être euh  
ça peut être très utile quoi  
E1 d'accord + est-ce que vous avez une opinion concernant l'enseignement des  
langues étrangères à l'école  
795 L1 (*claquement de langue*) ben disons j'ai l'im- j'ai l'impression euh:: + que ça se + +  
+ ouais j'trouve que + qu'on {y:: / i::-} + + ouais j'ai l'impression que ça:: que ça se  
perd un petit peu  
E1 hum hum  
L1 puis que:: (6 sec.) et puis maintenant ouais on:: + + ouais au détriment de: de: de:

- 800 des branches scientifiques ou de de l'informatique de: + y'a:: + + bon j:- OUAIS je trouve euh:: + + + ouais j'trouve j'trouve pas là qu'on va tout à fait dans le dans la bonne direction + c'est pas:: c'est pas catastrophique mais disons euh: + + j'trouve euh les langues étrangères ont tendance à perdre à perdre du poids + dans:: dans l'enseignement quoi
- 805 E1 d'accord + euh:: si vous aviez des enfants ou si vous en avez je sais pas + QUELLES langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent  
L1 (5 sec.) bon:: j'crois:: + l'a- l'allemand euh + + l'allemand l'an- l'anglais et euh: (5 sec.) bon en tout cas l'allemand:: euh: et puis l- + et et l'anglais mais + + + après j'pense ça ça dépend aussi de:: hum:: + enfin peut-être puis peut-être idéalement une
- 810 une troisième langue mais en même temps j'trouve déjà bien + ben: si si s'il savent déjà l'allemand l'anglais c'est déjà pas mal + après SI ils veulent euh:: apprendre une autre langue c'est:: ben tant tant mieux en tout cas moi je les: + je les: je les: je + je les encouragerai: euh:: + ou je leur je leur payerai un cours enfin + en tout cas j'trouve + j'ai envie de: leur donner le l'envie des langues + maintenant
- 815 faut pas non plus euh:: + leur dire euh dire faut faut vous devez savoir QUATRE langues cinq langues + c'est déjà pas mal s'ils savent l'a- l'allemand et l'anglais quoi moi j'dirais  
E1 d'accord + quelle est votre réaction SI euh: dans la rue quelqu'un s'adresse à vous en allemand
- 820 L1 ben::: (12 sec.) ben j'essaye de:: j'essaye de:: de de lui répondre euh: en allemand je:: + + + + et euh:: + + + après en fonction euh:: + en fonction de la conversation si je me trouve démuné j'vais peut-être lui demander si  
< fin de l'enregistrement, la capacité d'enregistrement du dictaphone utilisé ne dépassant pas 43 minutes et 50 secondes >

825 La fin de l'entretien n'a pu être enregistrée en raison de la longueur des données proposées par l'informateur. Le dictaphone utilisé n'ayant qu'un temps de mémoire limité à 43 minutes et 50 secondes, certaines réponses n'ont pu être enregistrées. Les données suivantes retranscrivent le *contenu* de ces réponses.

830 **Question 27** : l'informateur dit apprécier le fait d'entendre parler d'autres langues que le français à Lausanne. Il met en avant le fait que le monde entier est représenté dans cette ville. Il se sent parfois dépaysé dans sa propre ville, et dit qu'il pense qu'il n'a parfois pas besoin de partir pour voyager. Il met en avant une attitude très

positive vis-à-vis de la perception d'un plurilinguisme au sein de sa ville, percevant ce phénomène comme un enrichissement.

835 **Question 28** : l'informateur n'a pas su répondre à cette question. Il a clairement dit qu'il ne savait pas, et, en plaisantant, que cette question était un piège.

840 **Question 29** : l'informateur a dit qu'il ne pouvait pas dire qu'il parlait le patois vaudois. Il connaît certains mots et expressions. Il dit malgré tout avoir *baigné* (terme employé par l'informateur) dans cet environnement linguistique, même si sa mère était d'origine suisse allemande.

**Question 30** : la réponse de l'informateur est non. S'il avait vraiment du temps, éventuellement pourrait-il s'y intéresser.

845 **Question 31** : l'informateur estime qu'il est difficile de répondre à cette question. Il ne pense pas qu'un *protectionnisme* (terme employé par l'informateur) pourrait être efficace en raison du fait qu'une langue peut *se défendre elle-même* (expression employée par l'informateur). Mais, en même temps, l'informateur ne peut pas dire qu'il est contre le fait de protéger le parler vaudois. L'informateur assume l'ambiguïté de sa réponse.

850 **Question 32** : la réponse de l'informateur est non. Il précise que, durant son enfance, personne ne lui a enseigné explicitement le patois vaudois. Il insiste sur le caractère oral de cette pratique.

## CUE0607M

< cet entretien a eu lieu dans un café du centre-ville de Lausanne >

E1 voilà + alors première question + selon vous: les CONnaissances + en langue  
855 française + alors quand j'dis langue française c'est: à l'écrit et à l'oral

L1 hum hum

E1 donc les connaissances en langue française des: euh:: collégiens lycéens suisses romands Actuellement + est-ce qu'elles vous semblent euh:: INFérieures égales ou SUPérieures aux connaissances + des générations précédentes

860 L1 euh:: donc en suisse toujours euh: ouais

E1 oui + oui oui

L1 non égales à peu près

E1 égales ↑

L1 à mon avis oui

865 E1 ouais ↑ et:: euh:: est-ce que vous pourriez euh: donner les raisons qui vous font

penser que ces connaissances sont::: les mêmes  
 L1 moi j'ai pas:: l'impression que:: que:: hum:: au niveau de l'enseignement y'ait des  
 LAcunes ou des choses comme ça donc + j'peux pas JUger comment était  
 l'enseignement par exemple à: l'époque mais + l'enseignement comme je le connais  
 870 maintenant et puis ce que j'Voi:s entendre parler les: les générations précédentes + y'a  
 pas: j'ai l'impression y'a pas de RElâchement ou de Baisse de niveau ou de choses  
 comme ça dont on parle des fois mais:: + j'pense pas que ce soit:: + c'est + peut-être  
 + une Toute petite différence peut-être au niveau de: de l'Écrit puisque j'ai  
 l'impression que:: + euh:: on: travaille MOINS l'écrit que ce::: que j'entends qu'on  
 875 qu'on pratiquait à l'époque + mais: mais: sinon assez semblable comme niveau  
 E1 d'accord + ok + et: donc d'après vous euh:: le système scolaire Actuel est-ce qu'il  
 remplit efficacement son Rôle Justement par rapport à l'enseignement de la langue  
 française  
 L1 ouais + ouais  
 880 E1 ouais  
 L1 par rapport à l'enseignement du français j'pense que oui  
 E1 d'accord + + d'après vous est-ce que le françai:s Actuellement est en train de  
 s'appauvrir  
 L1 (5 sec.) S'Appauvrir + euh:: no:n il faut juste faire euh::: + non non j'pense pas +  
 885 parce que: y'a: y'a: + + y'a souvent le la question: de: trop de d'anglicismes ou trop de  
 choses comme ça mais j'trouve PAS que: ce soit quelque chose de trop +  
 ENvahissant dans la langue française et puis euh: vu qu'à l'école notamment on  
 travaille Beaucoup des: + des:: textes assez CLAssiques textes euh:: dix-sept euh  
 enfin ouais non plutôt dix-huit dix-neuvième siècle euh + des textes + français euh:  
 890 {classique / classiques} comme on dit et: y'a:: + y'a: un apport euh::: de français  
 classique ce qui fait que ç::- ça s'appauvrit pas d'une certaine manière j'pense PAS  
 que: + on puisse dire que le français est moins Riche + par Contre peut-être que:: y'a  
 y'a des RÉformes j'avais lu un article sur une un projet de réforme euh:: ben:: j'sais  
 plus sur quel point + LÀ il peut y avoir des appauvrissements parce que si on décide  
 895 de: + de réformer enfin de: de Supprimer certaines règles euh pour faciliter ou des  
 choses comme ça ça serait peut-être un peu bête mais + dans: l'état en l'état actuel

j'pense pas que y'ait d'Appauvrissement euh:: du français

E1 d'accord + + euh:: d'après vous est-ce que des:: des Actions de protection de la langue française seraient nécessaires

- 900 L1 euh: j'sais qu'en tout cas en FRANce ça se fait que y'a des: des: des des:: < j'sais pas ? > comment on appelle ça des COmmissions qui: sont chargées de surveiller que y'ait pas:: + de d'INventer des mots POUR remplacer les anglicismes et les choses comme ça + MAIS ça: me paraît assez:: assez plutôt: ridicule au final parce que on invente des Mots euh: + qui sont pas vraiment utilisé:s que + final- enfin la Langue
- 905 finalement elle se elle se gère très bien elle-même y'a pas:: + c'est c'est: ils ont pas vraiment une + CRÉdibilité suffisante pour avoir un POUvoir quelqueconque euh: + SUR la langue française ce genre de: d'Organismes de surveillance ou de contrôle ou de ce genre de choses + j'trouve que + OUAIS la langue elle évolue parce qu'elle est Vivante donc elle évolue avec les gens qui la Parlent et puis + c'est comme ça que
- 910 {ça:: / sa:-} c'est la seule manière dont ça se passe en fait + j'pense pas que ça puisse euh:: + Servir à quelque chose

E1 ok + bon + euh:: alors quelle serait votre réaction + si l'on décidait de mettre en place une réforme de simplification de l'orthographe + en français

- L1 euh: ça serait peut-être PRAtique parce que c'est: c'est pas forcément toujours
- 915 facile avec les doubles consonnes les lettres muettes enfin ce genre de choses c'est pas forcément une langue TRÈS pratique mai:s euh: + j'sais pas si:: là on rentrerait dans le cadre d'un Appauvrissement peut-être euh:: de la langue et puis euh:: + des Mots de: + aussi au niveau étymologique si on fait des recherches on voit Pourquoi y'a [s:] [s:] telle ou telle complication orthographique + je j'pense que: + j'serais
- 920 plutôt Contre une euh: simplification euh:: de l'orthographe

E1 XX quelle est votre réaction + face à un texte DANS lequel y'a des fautes d'orthographe

- L1 euh: ça dépend du Texte disons + + ça dépend: euh si c'est dans un Journal euh si c'est: dans une rédaction d'un élève euh: si c'est: euh: + disons qu'il faut mettre en
- 925 rapport avec le Niveau euh CENSé de la personne qui l'écrit mais: + mais: [s] je me rappelle que j'avais vu une faute d'orthographe bon c'était peut-être une faute de frappe mais en UNE du TEMPS + qui est LE journal le + qui est censé être le journal

- le plu:s + de PLUS haut niveau euh dans la région et puis j'avais en UNE donc  
 E1 ouais
- 930 L1 c'est + j'pense que c'était plutôt une faute de frappe mais LÀ ça peut être un peu  
 choquant  
 E1 ouais  
 L1 un peu surprenant en tout cas + mais sinon: euh:: + si: si: je:: j'écris une lettre à  
 quelqu'un puis donc que quelqu'un m'écrit une lettre ou: un sms ou n'importe j'fais  
 935 pas TRÈS attention aux fautes d'orthographe + c'est pas:: + + c'est c'est comme je l'ai  
 dit ça dépend: + dans une rédaction de bac par exemple + ce qui sera faudra: être plus  
 attentif mais:: + dans un article dans un: journal dans un Livre ce genre de choses +  
 mais:: sinon euh si c'est pour euh quelque chose de quotidien euh: pas:: euh: + ça me  
 CHOque pas disons
- 940 E1 d'accord + ok + est-ce que vous consultez fréquemment le dictionnaire  
 L1 euh::: hum + NON pas très souvent en fait + pas très souvent + d'ailleurs j'en ai: +  
 J'EN Avais pas ou j'en ai + j'sais même plus si j'en ai encore chez moi en ce moment  
 mais j'sais que j'en ai chez mon père mais chez ma mère j'sais pas si j'en ai en ce  
 moment donc
- 945 E1 (*rire*) d'accord et une grammaire euh: un précis de conjugaison  
 L1 euh non  
 E1 non  
 L1 non du tout alors ça: pas du tout  
 E1 d'accord + ok
- 950 L1 pourtant j'suis pas très bon en conjugaison + j'devrais peut-être  
 E1 (*rire*) d'accord + alors d'après vous: + comment est-ce que l'on pourrait euh:  
 dénommer un MOT + que l'on utilise tous les jours + donc dans la vie quotidienne  
 mais qui ne serait pas enregistré dans un dictionnaire de français + comment est-ce  
 que vous pourriez le dénomme:r ou le qualifier: + même de manière imagée
- 955 L1 euh::: hum: + + j'sais pas comment j'pourrais le:: DÉcr- le: DÉnommer le décrire  
 mais: c'est: + c'est à mon avis déjà une Erreur parce que si y'a ouais non peut-être pas  
 quand même parce que + un mot qu'est utilisé fréquemment dans la langue euh: de  
 tous les jours et de tout le monde + finalement il doi::t il commence à faire partie de

la LANGue donc il doit + + ça dépend du MOT y'a des mots qui sont MOINS aptes à  
960 être dans le dictionnaire que d'autres évidemment mais: + {ils:: / il::} [f:] enfin j'sais  
pas vraiment comment le DÉcrire un mot comme ça mais + c'est: c'est des mots ben  
ça fait partie de ce que je disais avant c'est les Mots qui viennent tout seuls du fait  
que la langue est vivante et puis que: + c'est: c'est: + des mots qui représentent peut-  
être mieux la: la: Vie de la langue et puis le + y'a des mots qui seront plus dans  
965 certaines régions que d'autres aussi + de ce genre de mots + euh:: en::: j'a- j'avais  
appris y'a quelques temps que le MOT euh: S'ENCoubler + c'est vaudois et j'savais  
pas du tout pour moi c'était du vocabulaire parfaitement normal et du coup il est pas  
dans le dictionnaire de la langue française + euh::: y'a TRÉbucher mais pas  
s'encoubler + et::: ce je enfin ça par exemple [f] c'est c'est un: une petite  
970 PARTICULARITÉ de la langue euh: une petite euh + euh::: SPÉcialité locale ou des  
choses comme ça et puis euh: + c'est tout des choses qui REprésentent plutôt la: la:  
VIE de la langue + L'Originalité LOcale ou: n'importe de la langue  
E1 alors justement + d'après vous est-ce que les mots + Vaudois devraient apparaître  
+ dans un dictionnaire de français

975 L1 oh::: du français non + non + pas: dan:s un dictionnaire français peut-être que: on  
pourrait se faire euh: m:ais ça j'sais pas si c'est de l'ordre du possible mais DANS le  
canton de vaud ou DANS la suisse romande avoir des dictionnaires qui prennent des  
mo:ts euh::: vaudois: romands: euh: fribourgeois neuchâtelois et caetera + mai:s euh:  
dans un dictionnaire français j'pense pas qu'ils aient forcément leur place

980 E1 d'accord + et selon vous dans quelle + région francophone est-on le plus enclin à  
créer: euh des néologismes  
L1 euh::: + + j'sais pas si y'a une région plus qu'une autre + non  
E1 XXX dans le monde entier là  
L1 ouais ouais non je::: + + NON j'vois pas une région Particulière

985 E1 d'accord + est-ce qu'il vous est arrivé de ne pas oser: prendre la parole en public +  
par peur de faire des fautes //

L1 JUSTE par rapport à la question d'avant peut-être PLUS pas une région en  
particulier mais les régions qui sont plus euh: + MONdialisées ou globalisées enfin  
PLUS en contact avec D'AUtres euh: + avec par la télévision les médias ou n'importe

- 990 bon maintenant ça se généralise mais: y'a encore les les centres urbains qui sont PLUS probablement que les campagnes par exemple + c'est plus dans ce Genre de: de Zones ou de régions qu'on trouvera des néologismes et: + et:: des anglicismes et caetera et caetera  
E1 d'accord + ok + et donc alors ma question suivante
- 995 L1 je: excusez-moi vous pourriez: répéter  
E1 (*rire*) non non mais non mais c'est: y'a aucun soucis + euh: donc < dans quel ? > euh: oui est-ce qu'il vous est déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public + par peur de faire des fautes de XX  
L1 euh:: non ↓
- 1000 E1 non d'accord + et est-ce qu'il vous arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français  
L1 euh: oui (*rire*)  
E1 oui ↑ (*rire*) d'accord + et: est-ce que vous sauriez expliquer euh:: + qu'est ce qui vous amène + à effectuer ces corrections
- 1005 L1 euh: ça m- moi c'est UNE correction particulière c'est pour UNE espèce + la plupart des gens disent + enfin ça dépend du mot qui vient après mais ils l'utilisent comme un adjectif donc si y'a un MOT masculin qui vient derrière + on dit UN espèce de quelque chose  
E1 ouais
- 1010 L1 et c'est: c'est: PAS vraiment explicable c'est devenu un TIC à force parce que je faisais la faute moi aussi puis à partir du moment où j'ai SU + je j'y fais super attention maintenant  
E1 (*rire*)  
L1 et:: c'est un tic je:: j'essaye de m'empêcher parce que j'sais que ça énerve ça agace
- 1015 les gens + mais: c'est: c'est: plus de l'ordre du TIC que::: c'est un réflexe quand j'entends une faute euh qui me FRAppe en tout cas je: corrige  
E1 d'accord  
L1 puis après je me reprends parce que: + ça agace souvent  
E1 (*rire*) ok + + est-ce que vous avez: une opinion concernant + ce qu'on appelle le
- 1020 röstigraben

L1 euh::: une opinion: + + n:- + j'sais: pas si on: OUAIS non j'ai pas vraiment D'Opinion je: j'observe le röstigraben mais: mais y'a pas: + par moi-même j'suis d'une famille moitié suisse allemande moitié enfin ma mère est:: de berne mon père est:: de lausanne + et:: ce week-end encore j'étais à zurich pour le: un mariage d'un

1025 membre de la famille + et: donc euh: y'a pas: + + enfin j'ai j'ai pas de: de Point de vue particulier sur le röstigraben mais c'est clair que y'a des Différences euh: + CULTurelles euh: évidentes entre la suisse alémanique et la suisse romande + la langue on en parle même pas parce que c'est pas la même mais: euh:: MAIS: culturellement c'est clair que y'a puis + ZURich j'étais à zurich donc euh: quand

1030 j'revenais j'regardais un peu l'architecture comme ça de la ville j'y vais pas très souvent donc [j:] à chaque fois j'regarde + bien + et: c'est c'est clair que c'est pas: vraiment on est à + DEUX heures de train seulement de zurich et puis c'est:: assez diamétralement opposé de: de ce qu'on voit + y'a BEAUcoup de bâtiments art nouveau: alors qu'à lausanne il y en a pas Énormément: y'a + y'a beaucoup de

1035 bâtiments plu::s + + disons plus HAUT de gamme parce que c'est une ville plus riche y'a:: y'a: y'a plein de choses comme ça Berne aussi c'est pas du tout la même chose + mais j'pense que même + au:: à: à l'intérieur de la suisse alémanique y'a des différences mais entre SUIsse romande et suisse alémanique + y'a: des différences assez nettes

1040 E1 d'accord

L1 donc + euh je:: j'ai pas de JUGement particulier ou: d'observation particulière sur le röstigraben mais + je: Constate effectivement que c'est une différence assez MARquée euh:: + en suisse

E1 d'accord + ok + est-ce que vous pensez avoir un accent

1045 L1 euh::: un accent vaudois ouais j'imagine enfin je + peut-être MOINS que certains vaudois mais: mais j'pense ouais

E1 d'accord + et est-ce que: il vous est: Arrivé: dans certaines situations de chercher à CAMoufler + cet accent

L1 euh: non + non je: parce que + en tant que vaudois enfin on s'en rend pas bien

1050 compte compte on a: on a pas vraiment L'IMpression de parler d'une manière très différente des FRANçais + mais: pourtant on se fait griller tout de suite dès qu'on est

- en france
- E1 (*rire*) d'accord + et est-ce que vous arriveriez à DÉcrire + cet accent
- L1 euh peut-être un peu:: PANtouflard c'est lent: une façon un: ouais lente c'est un
- 1055 peu Paysanne presque euh: + Avec euh: des degrés plus ou moins: euh: Marqués euh  
D'Accent mais: mais: + c'est + c'est plus flagrant à la télévision quand y'a un  
ROmand et un français qui se parlent par exemple + on voit plus le:: la différence +  
et puis ça: fait un peu: un peu pantouflard le: l'accent vaudois
- E1 (*rire*) d'accord + ok + et de la même façon est-ce que vous arriveriez à décrire +
- 1060 l'accent de la région de paris
- L1 euh:: non j'saurais pas DÉcrire je: saurais peut-être REconnaître euh:: ou:: sinon  
au SKI par exemple euh dans une fil d'attente on entend BIEN les parisiens
- E1 (*rire*)
- L1 mais: euh:: + mais j'saurais pas décrire non
- 1065 E1 d'accord + ok + alors + la question suivante j'vais vous lire une liste de phrases +  
et pour chacune de ces phrases vous allez me donner votre réaction + alors une  
réaction euh pas forcément au niveau du contenu puisque vous allez vite vous rendre  
compte que ces phrases enfin leur sens a pas vraiment d'importance + mais plus au  
niveau de la Forme de ces phrases + hein
- 1070 L1 d'accord
- E1 alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- L1 d'accord
- E1 (*rire*)
- L1 euh: ben: sur la forme c'est:: + c'est assez: euh:: langage courant disons mais euh:
- 1075 + euh euh:: [s:] ça: + j'ai j'ai pas de Réaction particulière on entend tout le temps des  
phrases comme ça quand on: discute avec des gens mais: disons que ça + on sent que  
+ dans un Texte ça passerait PAS cette phrase par exemple et:: j'ai: pas de PROblème  
particulier moi ça me dérange pas d'entendre des gens qui parlent + pas forcément +  
de manière très:: JUSTE les les la construction enfin + d'ailleurs j'viens de faire une
- 1080 construction n'importe comment
- E1 (*rire*)
- L1 euh:: non mais qui: qui construisent pas forcément:: + Correctement {leur

- phrase / leurs phrases} c'est pas: c'est pas du tout quelque chose qui me: dérange  
 E1 d'accord
- 1085 L1 mais: ça s'entend disons  
 E1 ouais  
 L1 dans cette phrase en tout cas  
 E1 ok + donc phrase suivante + j'ai podcasté une émission de radio ce matin  
 L1 euh: alors moi les podcast je connais pas: bien donc euh: ça me parle peu comme
- 1090 phrase  
 E1 vous l'utilisez pas comme XX  
 L1 non je: j'utilise pas non  
 E1 d'accord + ok + + par contre est-ce que est-ce que ça vous:: CHOque + ce: néologisme ou
- 1095 L1 euh non non non  
 E1 <ouais ? > + + alors + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement  
 L1 ça: me: choque PAS parce que ma mère utilise tout le temps cette expression donc euh: ça: m'est assez familier comme langage  
 L1 ok + donc phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier
- 1100 L1 ah ça j'aime pas  
 E1 (*rire*)  
 L1 ça: non [s:] + autant: la première c'était pas:: c'est y'a + enfin non c'est pas que j'aime pas mais ça:: agresse un peu l'oreille quand même euh:  
 E1 ouais + d'accord + + je n'ai personne vue au restaurant à midi
- 1105 L1 pardon  
 E1 je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 alors là oui là c'est un peu extrême quand même + euh:: hum: + + ça: ça:: euh: ENTache presque la compréhension + la < visibilité ? > de la phrase euh: à ce niveau- là disons + mais c'est clair qu'on + [i:] on fait tout le temps des fautes de grammaire
- 1110 des fautes d'ordre dans {notre / nos} phrases parce que on se reprend en plein milieu + par oral mais::: SI la phrase veut plus vraiment dire grand-chose ça devient un peu: + + enfin bon là en l'occurrence c'est juste une petite inversion mais ça fait: Extrêmement bizarre quand même à: entendre

- E1 ok + fais attention j'ai passé la panosse ce matin
- 1115 L1 euh:: n::on ça + ça me: + ça va  
 E1 vous utilisez ce terme de panosse  
 L1 moi-même j'pense pas que je OUAIS peut-être non j'sais pas mais c'est: un mot qui me:: + m:- que j'entends régulièrement mais XX  
 E1 donc dernière phrase + + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens
- 1120 particulièrement  
 L1 ouais ben + c'est: c'est pas dramatique mais: + de nouveau ça: + euh:: hum:: n:-  
non mais ça  
 E1 ça vous gêne + qu'est qui vous gêne là dans la phrase  
 L1 ben la faute euh: AUquel euh: par
- 1125 E1 d'accord  
 L1 rapport à UNE légende donc euh la faute d'accord mais + c'est c'est: + + ça PASse dans une discussion sans problème  
 E1 ok + alors la question suivante c'est un peu le même principe + j'vais vous lire une liste de MOTS + et pour chacun de ces mots vous allez me dire si: d'après vous + ils
- 1130 sont plutôt: de souche française ou: euh s'ils appartiennent plutôt: euh:: + au parler vaudois + XX  
 L1 ok  
 E1 d'accord + alors beignet + LE gâteau hein LE beignet  
 L1 ah: alors j' imagine français parce que ça me: parle pas
- 1135 E1 d'accord + boulot  
 L1 euh:: hum:: vaudois ↑ + + VAUdois plutôt j'pense je sais pas  
 E1 d'accord + troquet  
 L1 euh:: hum: français enfin je: j'essaye de dire euh en fonction de ce que j'utilise ou de ce que j'utilise pas donc euh:
- 1140 E1 oui oui oui + oui oui non mais  
 L1 j'ai pas de connaissances particulières en:  
 E1 non non mais: + Aguille  
 L1 français + je:: NON quoique + j'sais pas je sais pas en fait je: par rapport à celui-là j'ai pas de:

- 1145 E1 zieuter  
 L1 euh:: zieuter + + + euh::: français  
 E1 hum hum + grenier  
 L1 je sais pas  
 E1 Gouille
- 1150 L1 une gouille ça ferait ça ferait assez vaudois comme mot + donc vaudois plutôt  
 E1 soûlon  
 L1 soûlon: euh:: hum::: + moi-même j'utilise pas trop ce + j'ai: des synonymes mais  
 euh:: je sais pas soûlon je sais pas du tout  
 E1 hum hum + encoubler
- 1155 L1 vaudois  
 E1 (*rire*) dégringoler  
 L1 français XXX  
 E1 et dernier mot + déguiller  
 L1 DÉguiller vaudois
- 1160 E1 d'accord + + alors selon vous est-ce qu'il est plus correct pour désigner le repas de  
 midi + d'utiliser le terme de Dîner ou de DÉjeuner  
 L1 euh:: hum::: + moi j'utilise plutôt Dîner parce que:: pour moi le déjeuner j'suis  
 vaudois donc le déjeuner c'est le petit-déjeuner mais: + mais: ouais plutôt dîner  
 déjeuner moi ça me: fait pas penser au repas de midi
- 1165 E1 d'accord + ok + donc on va passer à une thématique un TOUT petit peu différente  
 + euh:: d'après vous + quelles sont les compétences requises pour maîtriser une  
 langue étrangère  
 L1 euh:: hum::: avoir euh:: un minimum de vocabulaire + + euh::: + pour l'oral y'a pas  
 besoin de TROP trop de grammaire mais::: mais ça aide quand mê:me à structurer +
- 1170 pour l'écrit il faut plus euh la grammaire + euh: hum: + + pour euh: l'oral ben il faut  
 l'accent un minimum parce que sinon on arrive pas à se faire comprendre même si on  
 a les bons mots + et:: euh:: hum::: + + euh::: qu'est-ce qu'il faudrait encore + ouais  
 j'pense surtout du voca- enfin les:: Bons mots il faut avoir les mots qu'on veut utiliser  
 parce que + en allemand moi j'avais + PAS trop + la grammaire allemande si on fait
- 1175 des phrases simples c'est pas très très compliqué par exemple + mais::: j'avais pas

- (rire) de vocabulaire donc j'arrivais pas à faire de phrases j'devais tout le temps un peu modifier: + et finalement j'arrivais plus à dire ce que j'voulais dire
- E1 (rire) d'accord
- L1 en ANglais j'ai j'ai pas de grammaire du tout mais j'ai: un vocabulaire  
 1180 relativement large donc j'arrive à:: Parler sans trop de problèmes + donc j'pense par oral c'est surtout le vocabulaire par écrit peut-être un peu plus de grammaire
- E1 d'accord + ok + donc est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 euh:: je me DÉbrouille en anglais mais: mais pas:: + j'suis pas Bilingue + de loin mais: mais je me débrouille + par oral en anglais
- 1185 E1 d'accord + ok + et donc le l'allemand aussi apparemment
- L1 non l'allemand pas + {non non / vraiment}
- E1 alors selon vous quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues
- L1 ah: ben c'est extrêmement pratique pour Voyager + c'est: euh: hum:: + ouais ben essentiellement pour voyager parce que + j'vais: reprendre l'exemple de: zurich le  
 1190 week-end passé je:: j'étais dans <une fête ?> c'était des gens de ma famille pratiquement tous mais j'arrivais à parler avec pratiquement personne puisque euh:: + ils parlaient pra- presque TOUS suisse allemand exclusivement moi euh:: suisse romand enfin français
- E1 ouais
- 1195 L1 euh:: seulement donc euh:: c'est:: c'est une barrière euh:: à la COmmunication puis si on + J'Adore berlin j'ai été deux fois et: la seule chose qui me retient d'y aller plus souvent c'est que: je il faut parler allemand là-bas + que donc c'est compliqué pour tout:: euh:: a::- aller au restaurant au cinéma n'importe euh + euh: + j'ai + d- dans mon travail de téléphoniste j'avais interviewé une personne qu'habitait à  
 1200 BERNE + et qui: habitait à berne depuis QUARante ans j'crois SANS parler le: le: l'allemand + et:: j'trouvais ça bizarre qu'on puisse euh: + enfin + en Voyage moi j'dis voyage parce que j'habite dans u::- une ville et une région où je parle FRANçais donc ça y'a pas de problème mais + Voyager ou HABiter dans un endroit euh:: j'pense que sans la langue moi je me sentirais vachement mal parce que j'aime pas ne PAS  
 1205 pouvoir communiquer euh:: autour de moi disons + donc communiquer: avec les gens: et puis avoir de la facilité dans:: + TOUT ce qu'on fait on a on parle tout le

- TEMPS dans une journée donc euh: + + si on: peut pas parler avec les gens on est obligé de PAS parler et puis ça ça me manquerait disons
- E1 d'accord + et donc euh: d'après vous dans quelles + Situations de la vie est-ce
- 1210 qu'il est le plus Utile euh: de connaître des langues étrangères
- L1 euh:: hum:: ben: les Voyages et puis: euh:: dans pas mal de professions j'pense + que: L'ANglais par exemple en suisse L'Allemand beaucoup + ou le suisse allemand + euh: hum:: + + les voyages et puis le travail j'pense que c'est les DEUX cas qui sont les plus FRÉquents en tout cas + parce que: tout le monde ne déménage pas à
- 1215 l'étranger ou des choses comme ça mais par contre + tout le monde voyage maintenant pratiquement à: l'étranger dans des pays où on parle euh + < sinon ? > le français dans le monde c'est: c'est:: c'est pas SI répandu euh: par rapport à l'anglais: ou par rapport euh: à + à L'Espagnol ou des langues comme ça + donc euh:: + POUR le voyage puis le TRAvail l'anglais et l'allemand en suisse surtout euh: c'est essentiel
- 1220 E1 d'accord + est-ce que vous avez un avis sur + l'enseignement des langues étrangères à l'école
- L1 euh:: OUAIS mais bon + enfin mon avis c'est que + les classes sont:: trop:: GRANdes trop y'a trop d'élèves dans une classe pour faire un travail correct mais ça c'est + ça c'est un autre problème c'est-à-dire que y'a trop d'é- d'élèves par exemple
- 1225 au gymnase euh: on était une classe de VINGT-quatre élèves j'croi::s une année
- E1 ouais
- L1 euh c'est pas: pour un prof SEUL faire travailler il peut donner des exercices des choses comme ça mais la langue elle s'apprend surtout en la PRAtiquant ou des choses comme ça + donc euh:: hum: + + mais:: + y'a y'a pas mal de programmes en
- 1230 suisse en france j'sais pas du tout comment c'est pour euh: + pour au déjà au gymnase ou même au collège + faire des Échanges linguistiques faire euh:: + euh: pendant le: le lycée c'est possible de faire une deuxième année: à l'étranger allemagne ou: ou même angleterre j'crois que c'est possible + donc ça s'appelle faire euh un bac Bilingue
- 1235 E1 ouais
- L1 euh:: + et: du coup on est une année: euh immergé ÇA c'est des choses qui sont: euh:: + c'est c'est vachement positives pour euh:: + pour l'enseignement de la langue

- mais: le problème c'est: + et ça ça concerne la majorité des élèves parce que PEU: finalement font ces échanges linguistiques ces matu<sup>1</sup> bilingues + euh: hum + ça
- 1240 concerne essentiellement euh: enfin le problème essentiel c'est: la Taille des classes qui empêche euh + MAIS sinon enfin les les profs la qualité d'enseignement est relativement bonne mais y'a:: + un problème au niveau de la taille
- E1 d'accord + ok + euh: si vous aviez des enfants + le jour où vous aurez des enfants + quelles langues euh: souhaitez-vous qu'ils connaissent + qu'ils apprennent
- 1245 L1 euh:: l'allemand j'aimerais bien
- E1 ouais
- L1 parce que:: ne serait-ce enfin SI j'habite en suisse évidemment + même peut-être Ailleurs mais l'allemand en suisse euh: dé:jà pour l'école c'est:: XX ex- excellent de sa- enfin si on sait L'Allemand ça fait une branche où on a pas besoin de travailler +
- 1250 ou PEU: + euh:: c'est pratique euh:: l'anglais aussi parce que c'est pratique (en)fin: + l'allemand parce qu'on est dans un pays où c'est une LA langue principale donc ce serait pas mal + et l'anglais c'est pratique donc l'allemand et l'anglais en PLUS du français
- E1 d'accord + ok + et: euh: + comment réagissez-vous lorsque à lausanne quelqu'un
- 1255 s'adresse à vous en allemand
- L1 euh::: je::: j'ai une réaction un peu GÊnée puisque j'peux pas vraiment lui répondre mais: mais j'comprends l'allemand donc j'comprends ce qu'il me dit + euh: hum: j'aurais peut-être plus tendance à lui répondre en anglais
- E1 oui
- 1260 L1 parce que: j'arrive pas BIEN à: parler en allemand mais + peut-être que j'essayerais si par hasard la réponse que j'dois formuler est dans + est: est à formuler avec des MOTS que j'connais + euh::: mais X enfin je me dis qu'il vient soit D'Allemagne soit de: de SUISSE allemande c'est: + MOI quand j'étais à zurich le week-end passé je parlai:s en français d'abord et puis j'essayais de baragouiner en
- 1265 allemand mais + mais j'étais reconnaissant aux gens de: de faire l'effort euh pour moi donc euh ici y'a pas de problème je:
- E1 d'accord

1 Matu : abréviation pour *maturité suisse*, qui correspond à un certificat de fin d'études, équivalent helvétique du baccalauréat.

- L1 si ils parlent en allemand d'abord c'est qu'ils {sont / se sentent} plus en confiance  
 euh: j'peux essayer de: l'aider: comme ça
- 1270 E1 d'accord + et qu'est-ce que vous: REssentez lorsque euh:: DANS votre ville ou:  
 dans la rue vous entendez parler d'autres langues que le français  
 L1 euh: j'suis surpris parce que je me dis tout le temps que c'est des TOUristes donc  
 je me: je suis surpris qu'on puisse venir en TOUriste à lausanne enfin  
 E1 ah bon (*rire*)
- 1275 L1 ça NON:: parce que moi j'suis: de lausanne donc pour moi c'est une ville tout à  
 fait BANale et puis euh:: + rien de particulier donc euh + J'PENse que c'est: peut-être  
 dans une moindre mesure parce que: quand on habite dans une GRande ville euh:  
 européenne + par exemple à paris + j'pense que y'a y'a + peut-être pas forcément la la  
 même attitude que moi mais: + quand on habite une ville on a pas le même regard
- 1280 dessus donc euh + enfin moi j'suis surpris d'imaginer que les gens viennent en  
 TOUriste + et puis se: se baladent ici pour pour visiter je me dis que y'a rien à visiter  
 et puis que: + donc euh:  
 E1 d'accord + ok + alors euh::: question suivante + pour vous le franco-provençal  
 qu'est-ce que c'est
- 1285 L1 Alors ça doit être un dialecte euh::: d'une région en france j' imagine mais: euh: je:  
 saurais pas plus ou un:: Accent particulier euh + proba- ouais quelque chose comme  
 ça mais je: j'en sais pas plus  
 E1 d'accord + ok + est-ce que vous parlez: le patois vaudois  
 L1 non
- 1290 E1 non  
 L1 je je saurais même pas le reconnaître j'pense si je l'entendais euh:  
 E1 ouais + et:: et vous aimeriez l'apprendre  
 L1 euh:: + NON j'ai déjà de la peine à apprendre les langues donc euh: j'vais peut-  
 être pas me compliquer la vie avec le patois vaudois mais: ce serait peut-être RIgolo
- 1295 de: de l'ENTendre et puis de savoir un ou deux mots pour euh: + pour faire un peu  
 autochtone mais: euh::  
 E1 (*rire*)  
 L1 mais pas plus que ça

- E1 d'accord + et est-ce que: euh d'après vous il serait nécessaire de PROtégér ce  
1300 patois + aujourd'hui  
L1 euh:: + + + on peut Essayer de: + j'sais pas dans quelle mesure on peut le  
PROtégér mais comme j'ai dit tout à l'heure le: le problème des langues c'est que:  
c'est: c'est quelque chose de VIVant jusque jusqu'au moment où ça ne l'est plus + euh:  
donc [s:] c'est auto-régi PAR les gens qui la parlent et par le le L'ENVironnement  
1305 {au- / au} autour de cette langue donc + on peut Essayer éventuellement de protéger  
le patois vaudois mais si: il doit disparaître il disparaîtra donc euh: j'pense pas que: +  
mais PAR contre si y'a des mesures qu'on peut prendre qu'on peut essayer pourquoi  
pas: euh:  
E1 ouais  
1310 L1 ça: fait partie de la DIversité euh:: de de la région donc euh  
E1 d'accord + et donc si un jour vous avez des enfants est-ce que vous aimeriez  
qu'EUX connaissent + le patois local  
L1 NON je PAS particulièrement pas plus que moi en tout cas  
E1 ouais d'accord  
1315 L1 si ils ont envie pourquoi pas mais: c'est pas quelque chose que je + POUsserai  
euh: pour laquelle + je je je m'investirai pour qu'ils apprennent le patois non c'est  
pas:  
E1 d'accord + ben voilà c'est fini  
L1 et bien parfait  
1320 E1 merci beaucoup  
L1 merci à vous

### **VON0607M**

*< cet entretien a eu lieu sur le lieu de travail de l'informateur >*

L1 XXX

- 1325 E1 si: voilà si vous êtes loquace ou pas:  
L1 voilà  
E1 mais généralement c'est une vingtaine de minutes

- L1 d'accord
- E1 Voilà bon c'est parti alors première question + d'après vous + les connaissances en
- 1330 langue française + euh donc que ce soit à l'écrit ou à l'oral + des écoliers: collégiens: lycéens: suisses romands + est-ce que ces connaissances sont INférieures égales ou supérieures aux connaissances des générations précédentes
- L1 euh:: donc j'dois répondre inférieures égales ou:: euh: supérieures
- E1 voilà ou:::
- 1335 L1 égales
- E1 égales ↑ + oui + et: euh:: vous pourriez euh::: hum: DOnner les raisons + qui font que {ces / c'est} XXX
- L1 moi j'considère que la langue française est quelque chose de VIVant et que les gens parlent pas mieux euh maintenant que y'a cent ans ou l'inverse + on
- 1340 communique et on communique avec euh: + les outils qui sont à notre disposition et la langue en fait partie et je: + j'suis pas très JUgeant sur ce genre de choses-là quoi + personnellement
- E1 d'accord
- L1 donc j'considère que + si on peut communiquer c'est déjà pas mal (*rire*)
- 1345 E1 d'accord + ok + et d'après vous: le système scolaire actuel est-ce qu'il remplit Efficacement son rôle + quant à l'enseignement + euh:: de la langue française + + + que ce soit encore une fois à l'écrit ou à l'oral hein
- L1 j'pense que y'a que c'est probablement insuffisant ouais euh + de la façon dont on ENseigne aux enfants sans sans pour autant que j'ai les CLÉS euh pour résoudre les
- 1350 problèmes de l'enseignement mais j'pense que + et y'a des y'a probablement des choses mieux à faire + j'pense que c'est insuffisant
- E1 d'accord + ok + est-ce que selon vous le français actuellement est en train de s'appauvrir
- L1 non ↓
- 1355 E1 non + bon + d'accord
- L1 (*rire*)
- E1 (*rire*) et donc d'après vous euh: est-ce que + Malgré tout des actions de protection de la langue française + euh devraient être mises en place

L1 non ↓

1360 E1 non + d'accord + + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en PLAcE une réforme de Simplification de l'orthographe du français

L1 je suis + PLUtôt favorable à:: DIScuter des enjeux de la langue et comment on veut la considère:r et qu'est-ce qu'on veut CHanger les choses j'suis pas FORCÉMENT favorable à une SIMplification de l'orthographe ou: de l'écriture ou de

1365 quoique que soit mais j'suis favorable à:: DIScuter avec des gens qui sont compétents + et après on peut définir ce que c'est {la compétence / l'incompétence} mais + à: ce qu'on discute sur euh la la lan:gue les enjeux de la lan:gue + comment une langue est vivante qu'est-ce qu'elle devient: qu'est-ce qui doit rester enfin qu'est-ce qui doit être protéger: et qu'est-ce qu'on peut laisser ouvert tout ça j'trouve c'est des enjeux qu'on  
1370 devrait discuter + plutôt que d'être euh en tout cas autoritaire euh: + et académicien par exemple quoi

E1 (*rire*) d'accord + euh: quelle est votre réaction euh: justement face à un texte + DANS lequel il y a des fautes d'orthographe

L1 bon euh: évidemment + + euh [j:::] je je trouve que:: bon là j'ai j'ai été quand  
1375 même euh moi je j'ai suivi une: euh: une éducation plutôt + j'ai envie de dire TRAditionnelle où: on faisait des Dictée:s et où: l'orthographe euh: était Importante et + donc en ayant:: euh: fait l'université à lausanne + TARD j'ai commencé quand j'avais vingt-sept ans + je me suis retrouvé avec des Jeunes qui: c'est vrai pour certains + écrivent TRÈS mal et c'est: + même Difficile à LIRE quoi + donc j'suis  
1380 PAS très tolérant sur les fautes d'orthographe en fait quoi j'trouve que: finalement la LANgue c'est: un un outil qu'on Partage et que si on veut pouvoir l'utiliser ENsemble il faut qu'on ait quelques codes qu'on accepte + alors j'suis pas CONTRE la simplification ou:: + mais j'suis POUR que: y'ait un code qui fon- qui soit fonctionnel + il me semble que la: le le mauvais niveau d'orthographe + euh: est est est négatif  
1385 pour la fonctionnalité de la langue ce qui fait qu'après on se comprend MAL + et moi ça m'est arrivé de lire des séminaires même à l'université avec des: collègues étudiants + et de PAS pouvoir interpréter ce qui était DIT parce que la phonétique euh: + ne me rendait pas à moi le concept que j'avais besoin de COMprendre dans ma lecture donc + j'pense que j'suis plutôt + PAS très tolérant + avec les fautes

- 1390 d'orthographe  
 E1 d'accord + est-ce que vous consultez FRÉquemment le dictionnaire  
 L1 euh:: PAS vraiment mais c'est pas une réponse satisfaisante parce que aujourd'hui avec les outils informatiques on a des dictionnaires qui son:t AUtomatiques donc je pense que je le consulterais PLUS si j'avais pas ces outils informatiques à la fois
- 1395 aussi internet où j'peux aller consulter aussi un dictionnaire virtuel  
 E1 hum hum + et lorsque vous consultez donc que ce soit un dictionnaire virtuel ou papier euh: + (*raclement de gorge*) c'est dans quel contexte ou:: dans quel objectif  
 L1 euh:: ben précisément pour euh:: apparaître avec le MOINS de fautes d'orthographe dans mes Échanges quoi alors c'est c'est RAREment ça ça m'arrive que
- 1400 c'est pour une définition ou: essayer de: hum comprendre un mot comme ça mais c'est TRÈS souvent ou: PLUS souvent euh pour euh être sûr qu'un mot est écrit juste quoi  
 E1 d'accord + et euh: une grammaire un précis de conjugaison  
 L1 ça m'arrive mais encore PLUS rarement quoi
- 1405 E1 ouais + + d'accord + alors selon vous + comment est-ce que l'on pourrait: euh DÉnommer ou qualifier un MOT que l'on utilise tous les jours + au quotidien + mais qui ne serait pas enregistré au sein d'un dictionnaire de français  
 L1 comment on le pourrait le QUALifier euh hum euh: + + qu'on utilise au QUOTidien et qu'est pas dans le dictionnaire + + + euh::: (*soufflement*) un mot
- 1410 POpulaire ou:  
 E1 hum hum + d'accord + ok  
 L1 [f] j'sais pas trop (*rire*)  
 E1 d'accord + euh:: selon vous est-ce que les mots vaudois devraient Apparaître dans un dictionnaire COUrant de français
- 1415 L1 (9 sec.) euh:: je:: j'ai de la PEINE à répondre à cette question ça voudrait dire que: le larousse et:: le petit robert par exemple euh:: s'intéresseraient aux mots VAUdois quoi + + POURquoi pas OUI pourquoi pas < je te dis ? > j'trouverais intéressant que: le dicti- le dictionnaire reflète la diversité de la francophonie mais en même temps je c'est pas Utile pour moi + moi j'utilise les mots vaudois parce que: ils font partie de
- 1420 ma LANgue enfin de ma CONscience + mais j'ai pas besoin qu'ils soient dans un

dictionnaire pour que je me sente quelqu'un de LÉgitime + mais: j'trouve pas inutile en même temps que: les dictionnaires reflètent la diversité {du / des}

E1 ouais

L1 des usages du français

1425 E1 hum hum + d'accord + selon vous dans quelle euh: RÉgion francophone est-on le plus ENclin à créer des néologismes

L1 peut-être //

E1 de par le monde hein

L1 [ʃ] peut-être en: france quand même + + je je me demande quoi si les régions  
1430 françaises sont pas justement TRÈS riches dans:: + dans l'invention de MOTS qui sont: + Particuliers + + mais c'est plus de l'ordre du fan- du fantasme et de l'imaginaire puisque + j'ai l'impression OUI peut-être qu'on est plus fru- enfin + plu:s euh:: on se sent moins autorisé quand on est suisse par exemple à: à inventer des mots et + mais je me trompe certainement mais on a peut-être euh: un sentiment de::

1435 + devoir Respecter l'autorité du dictionnaire et tout ça alors que + PEUT-être les régions françaises + se sentiraient plus libres j'sais pas

E1 d'accord + est-ce qu'il vous est: déjà arrivé de ne PAS oser prendre la parole en public + euh: de PEUR de faire des fautes de français

L1 non ↓

1440 E1 non bon + et est-ce qu'il vous arrive de REprendre un INterlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français

L1 euh:: SEUlement si c'est des amis et: euh:: que:: + alors LÀ c'est plus dans le sens de: l'humour hein du jeu et de la: de la moquerie mais bienveillante quoi mais sinon non euh:: + pas ça me en fait je j'ai aussi pas mal voyagé donc j'ai aussi pas mal  
1445 discuté avec des gens dans D'AUtres langues où moi j'sais que j'ai des limites et + donc j'trouve pas que c'est un sujet de moquerie euh + euh je peut-être j'COrrigerais euh si: c'est un problème + pour qu'on se COMprenne disons quoi + mais: sinon non euh

E1 d'accord + est-ce que vous avez un avi:s euh::: concernant ce qu'on appelle le  
1450 röstigraben

L1 (*rire*)

E1 (*rire*) j'ai j'ai vu en rentrant

< L1 est vêtu d'un tee-shirt arborant une inscription, Röstli Punk, ainsi que d'autres inscriptions illisibles >

1455 L1 euh:: je pense que:: voilà quoi y'a effectivement des différences entre la partie alémanique de notre pays et la partie francophone + mais j'pense que y'a des différences à l'intérieur du parti francophone et je + voilà donc je me sens à l'aise avec euh: certains suisses allemands comme je me sens mal à l'aise avec certains romands + mais BON j'ai quand même grandi en suisse romande su:rtout j'ai grandi  
1460 dans le JURA + qu'est une région qui s'est BEAUcoup battue pour avoir son indépendance et qui revendiquait son:: côté ROMand + donc j'ai j'ai j'ai quand même < eu ? > une appréhension un petit peu: du suisse allemand qu'est liée à mon ENfance et aux luttes euh avec mes PArents mes amis surtout contre les BERnois par exemple quoi + mais:: j'dirais que VOILÀ j'ai fait mon gymnase à bienne j'ai aussi  
1465 compris que les suisses allemands ils étaient souvent plus engagés que nous dans l'Écologie ils avaient un côté plus MILitant + et un peu plus BABA cool aussi peut-être pour certains hein ça dépend bien sûr euh: des régions quoi + donc j'pense que le röstigraben c'est PLUS un: instrument: euh POLitique qu'une réalité euh: + voilà mon avis en fait quoi

1470 E1 d'accord + ok + est-ce que vous pensez avoir un accent

L1 oui ↓ mais j'saurais pas dire exactement lequel

E1 ah (*rire*)

L1 (*rire*) mais j'sais que j'ai un accent quoi mais:

E1 ouais

1475 L1 on me dit parfois Belge parfois:

E1 d'accord (*rire*) + et: est-ce qu'il vous est arrivé dans certaines situations de chercher à CAMoufler cet accent

L1 je ne crois pas mais enfin en tout cas pas consciemment j'pense que je le FAIS + mais pas consciemment quoi j'pense que je vous parle d'ailleurs + + c'est pas une

1480 histoire de camoufler les accents j'pense qu'on parle aux gens selon un petit peu: euh: ce que on a envie de montrer en fait donc je vous parle à vous pas la même chose que j'parle à mes copains ou: + et [] c'est pas vraiment lié à une HONTE de mon accent

- c'est lié à une façon comme j'ai envie de me montrer aux autres quoi  
 E1 d'accord + et: est-ce que vous + arriveriez à DÉcrire votre accent
- 1485 L1 non justement pas j'ai envie de dire que moi j'ai un accent qu'est: qu'est lié à mon expérience c'est-à-dire que j'suis né dans le jura + j'ai vécu plusieurs années aux états-unis en amérique latine en espagne + et maintenant le canton de vaud + et j'pense que voilà j'ai un peu: euh: + FABriqué un accent avec ça MAIS + en suisse on me dit:: euh:: Assez facilement que j'suis jurassien ou neuchâtelois et:: finalement
- 1490 c'est: ma région + euh:: ça arrive qu'on me dise valaisan mais là j'ai un peu des doutes sur celui qui (*rire*)  
 E1 (*rire*)  
 L1 et puis parfois Belge quand c'est des français ou comme ça donc voilà  
 E1 ouais + ouais ouais + (*rire*) c'est vrai qu'on a tendance à: à confondre
- 1495 L1 (*rire*)  
 E1 et est-ce que vous arriveriez à décrire l'accent de la région de paris  
 L1 (*rire*)  
 E1 j'suis pas parisienne hein (*rire*)  
 L1 prétentieux (*rire*)
- 1500 E1 (*rire*)  
 L1 un accent prétentieux + non j'sais pas: l'accent de l'accent de la VILLE quoi + le le français: des médias  
 E1 hum hum + d'accord + + ok + alors maintenant je vais vous lire une liste de phrases + et: euh: pour chacune de ces phrases vous allez me donner votre réaction +
- 1505 alors réaction pas Forcément au niveau du contenu parce que vous allez vite vous rendre compte que: ces: phrases enfin leur sens n'a: pas vraiment une grande importance + mais plus au niveau de la FORME  
 L1 hum hum  
 E1 hein
- 1510 L1 comment ça comment c'est: comment c'est formulé donc  
 E1 voilà + alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 alors mon avis c'est si cette phrase je la trouve euh: construite de façon: RAISONnable + ou: enfin + c'est ça

E1 oui voilà

1515 L1 y'a des gens les documentaires ça les intéresse donc du langage parlé ça  
 E1 hum hum  
 L1 ça me convient parfaitement quoi  
 E1 d'accord + + j'ai Podcasté une émission de radio ce matin  
 L1 j'ai podcasté une émission de radio ce matin pour MOI: + même si j'suis euh:: je:  
 1520 me: considère encore relativement jeune ça me paraît déjà un langage complexe ça le  
 PODcaster quoi j'suis pas trop sûr de ce que ça veut dire en fait + + mais bon: voilà  
 quoi j'imagine bien que c'est lié à internet et tout ça mais: + j'ai jamais MOI-même  
 podcasté quoique ce soit (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord + ok + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement

1525 L1 bon ça j'comprends très bien < alors ? > je me sens à l'aise avec la poutse mais  
 (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord (*rire*) t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 ouais: ouais: euh:: je SENS que y'a quelque chose qu'est un peu BANcal dans  
 cette phrase quoi donc elle me:: elle me {satisfait / satisfaire} PAS totalement quoi +  
 1530 suivant le contexte où je serais j'pourrais être un peu CHOqué quoi euh  
 E1 hum hum + + d'accord + je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 ouais là c'est: euh:: je: me sens pas à l'aise avec cette phrase non plus quoi  
 E1 d'accord + ok //  
 L1 MAIS ça dépend du contexte hein évidemment quoi

1535 E1 ouais  
 L1 de qui me parle quoi + si c'est: vous voyez ce que j'veux dire quoi  
 E1 hum hum  
 L1 dans le sens d'être choqué ou pas quoi  
 E1 ouais + ouais d'accord + donc phrase suivante + fais attention j'ai passé la panosse  
 1540 ce matin  
 L1 ça ça me parle bien quoi  
 E1 hum hum + d'accord + et dernière phrase + c'est une légende révolutionnaire  
 auquel je tiens particulièrement  
 L1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement + je: comprends

- 1545 pas tout à fait cette phrase (*rire*)  
 E1 (*rire*) mais mais en tout cas rien ne rien ne vous GÊne + au niveau de la forme  
 L1 OH si quoi le: je auquel je enfin je:: j'suis pas un expert de: de l'analyse  
 grammaticale mais pour moi elle JOUE pas cette phrase quoi euh (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord
- 1550 L1 je l'aurais pas formulée comme ça en tout cas personnellement  
 E1 d'accord + parfait + alors la question suivante c'est à peu près: c'est un petit peu le  
 même style + j'avais vous lire une liste de Mots + et pour chacun de ces mots vous  
 allez me dire si: d'après VOUS + ils sont plutôt + euh::: hum:: de souche française +  
 ou s'ils appartiennent PLUtôt au parler vaudois
- 1555 L1 d'accord  
 E1 hum  
 L1 hum hum  
 E1 alors premier mot + beignet  
 L1 beignet
- 1560 E1 (*rire*) alors ouais (*rire*) [bɛʁɛ]  
 L1 ou [bɛʁɛ]  
 E1 (*rire*) beignet le: le gâteau  
 L1 le gâteau ↓ beignet un beignet ↑  
 E1 hum
- 1565 L1 ah bon moi j'considère ça comme euh français < mais ? >  
 E1 hum hum + boulot  
 L1 euh:: français  
 E1 d'accord + troquet  
 L1 AH + français + mais j'avais peut-être mettre tout en france moi (*rire*)
- 1570 E1 (*rire*) aguiller  
 L1 j'sais: même pas ce que ça veut dire donc j'avais dire français quoi  
 E1 d'accord + zieuter  
 L1 AH là là + + je il me semble que j'vois tout ça dans des: séries françaises donc  
 j'avais dire français quoi
- 1575 E1 hum hum + grenier

- L1 le mot grenier + français  
 E1 hum hum + gouille  
 L1 une gouille + + + peut-être vaudois là ouais  
 E1 d'accord + soûlon
- 1580 L1 OH j'sais + j'sais pas ce que c'est  
 E1 d'accord + non non mais y'a pas de: y'a pas de problème hein + encoubler  
 L1 vaudois  
 E1 hum hum + dégringoler  
 L1 français
- 1585 E1 et enfin + déguiller  
 L1 AH vaudois mais j'sais pas ce que ça veut dire déguiller non plus + j'peux avoir  
 {les / des} définitions ↑  
 E1 après ↑  
 L1 après oui
- 1590 E1 < tout à l'heure ? > + alors euh: phrase suivante + selon vous: est-il plus correct  
 pour désigner le repas de midi euh: de dire dîner ou déjeuner  
 L1 dîner  
 E1 dîner + d'accord + au moins c'est clair (*rire*) + et: euh:: donc là on va passer à une  
 thématique un petit peu différente + euh: quelles sont les compétences selon vous
- 1595 euh quelles sont les compétences REquises pour maîtriser une langue étrangère  
 L1 être capable de communiquer de dire ce qu'on a envie de dire quoi  
 E1 hum hum + + + d'accord + est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues  
 étrangères  
 L1 je parle d'autres langues ouais
- 1600 E1 ouais ↑ + vous pourriez me dire les: lesquelles  
 L1 l'anglais et l'espagnol en: particulier et l'allemand + un peu  
 E1 d'accord + et selon vous quel intérêt y-a-t'il à parler PLUSieurs langues  
 L1 on est: on est sûr qu'on finit en vingt minutes (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- 1605 L1 j'pense que y'a beaucoup d'intérêts l'intérêt: de base c'est celui de pouvoir  
 communiquer avec des gens qui PARlent pas: euh: la langue maternelle quoi mais j'ai

aussi l'impression que::: y'a une forme d'ENrichissement CULTurel et qu'on pense sa  
 propre langue différemment un peu quoi + quand on se rend compte par exemple que  
 y'a on peut PAS traduire + exactement euh certains MOTS + + et ben on a  
 1610 l'impression d'avoir ouvert des possibles de PENsée + grâce à l'autre langue  
 puisqu'on pouvait pas exprimer ça en: + en français quoi et j'ai un exemple qu'est  
 parfait pour ça c'est un poème de: + je crois BORges + + qu'est INtraduisible en  
 français il est ridicule en français ce poème et il est magnifique en espagnol quoi et:  
 je: je j'avais pas vous le raconter mais [[] c'est vraiment un exemple pour moi qu'est:  
 1615 FORT + parce que on est on est là dans le langage Poétique + et:: ça: ça véhicule  
 quelque chose de TRÈS fort en espagnol + et quand on veut le traduire ça devient  
 vraiment PAUvre quoi + et j pense que voilà un: exemple de: ce de la richesse que ça  
 peut apporter d'autres langues  
 E1 hum hum ++ d'accord + et euh:: + et selon vous + dans quelles + Situations de la  
 1620 vie + donc j'dis bien Situations de la vie + est-ce qu'il est le plus Utile de parler  
 plusieurs langues  
 L1 (7 sec.) euh::: en Voyage  
 E1 hum hum ++ d'accord  
 L1 j'aurais pu dire en entretien d'embauche mais ça me paraissait un peu triste  
 1625 E1 (*rire*) c'est vrai  
 L1 (*rire*)  
 E1 ok + euh: hum: que pensez-vous de L'ENseignement des langues étrangères à  
 l'école  
 L1 c'est: c'est Utile + + on apprend pas à parler une langue à l'école j'en suis presque  
 1630 convaincu + + mais: j'pense que c'est utile on apprend:: euh:: à:: on a QUELQUES  
 notions et: on a peut-être MOINS peur après à essayer de: PARler avec d'autres ou +  
 mais j'trouve + que j'ai jamais vraiment rencontrer personne qu'avait appris une  
 langue à l'école + + et qu'étai:t à l'aise avec la langue après: dans les échanges quoi  
 E1 d'accord + + si: euh: vous aviez des enfants + je sais pas si vous en avez mais si  
 1635 vous aviez des enfants + quelles langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent  
 L1 ben j'aimerais + X par par par euh::: + enfin + c'est lié à ma à ma à MOI +  
 puisque j'parle le français l'anglais et l'espagnol [[:]] je me dis que ça serait bien que

- j'puisse déjà partager ça avec eux + après euh:: + je j'sais pas j'ai pas des langues que j'trouve euh: + on pourrait ouais j'ai pas du tout l'idée que: il faut absolument parler
- 1640 l'anglais parce que c'est la langue du BUssiness ou qu'il faut parler le CHinois parce que dans quinze ans ça sera tout + sera là-bas: {ou / où} + j'sais pas si + si si si une personne à envie de: d'apprendre L'Arabe ou le: + ou le Perse ou même des langues euh: qui aujourd'hui ne sont plus parlées le grec ancien ou j'en sais rien quoi j'trouve je serais plutôt Appuyer l'idée quoi + donc je j'ai pas de LANgues en particulier si ce
- 1645 n'est celles que j'parle parce que j'pourrai les + PARTager plus + FACilement quoi  
 E1 d'accord + quelle est votre réaction lorsqu'une personne s'adresse à vous donc dans la rue par exemple + s'adresse à vous en allemand  
 L1 ben j'suis un peu inquiet parce que j'parle très mal l'allemand (*rire*) mais j'vais essayer euh:: de < lui ? > répondre + peut-être en essayant D'Abord de dire euh do
- 1650 you speak english (*rire*) ou  
 E1 (*rire*)  
 L1 quelque chose comme ça + et sinon j'vais: baragouiner ce que j'peux et: + j'sais que j'vais m'en sortir j'arrive à comprendre donc l'allemand + ça va encore quoi  
 E1 hum hum
- 1655 L1 c'est si on parlait en:: une langue que j'maîtrise pas du tout que j'dirais j'suis désolé mais: j'pige rien quoi  
 E1 d'accord + et:: que REssentez-vous lorsque dans votre ville vous entendez parler D'AUtres langues que le français  
 L1 qu'est-ce que je REssens
- 1660 E1 ouais  
 L1 quand j'entends parler d'autres langues + ben: j'pense que j'sais pas ce que je REssens mais mon attitude c'est parfois si j'suis dans un bus et que j'entends des gens parler + u:ne autre LANgue + c'est d'essayer de décrypter un peu quoi + de: et puis de: de aussi les: + les intonations tout ça j'trouve encore assez intéressant à:: + donc
- 1665 j'suis peut-être un peu un: comment on dit un + un pas VOYEUR mais (*rire*) un espion (*rire*)  
 E1 (*rire*)  
 L1 NON mais j'aime bien c'est vrai si: y'a une langue que je comprends pas j'peux

- facilement essayer de m'y perdre quoi
- 1670 E1 hum hum ++ d'accord ++ alors + pour vous: + le franco-provençal qu'est-ce que c'est  
 L1 < *mime l'accent marseillais* > peuchère (*rire*) c'est un accent qui CHANTE quoi  
 E1 le FRANCO-provençal ↑  
 L1 ouais + c'est pas ça ↑
- 1675 E1 hum hum (*rire*) non non (*rire*) si non (*rire*)  
 L1 (*rire*) c'est la langue euh::: ouais j'sais pas + la langue du soleil quoi  
 E1 hum hum ++ d'accord + est-ce que vous parlez le patois vaudois  
 L1 non  
 E1 non + vous souhaiteriez l'apprendre ou le connaître
- 1680 L1 euh::: non  
 E1 non + d'accord + et: euh::: est-ce que vous pensez qu'il serait nécessaire de::: PROtégér ce patois  
 L1 (5 sec.) PRObablement + j'ai de la peine à < le ? > dire avec euh SI j'trouve que c'est intéressant j'ai vécu une année en catalogne et j'trouve que ça: qu'ils ont
- 1685 vraiment BIEN réussi à: + à faire vivre leur culture à: travers leur langue + et donc OUI pourquoi pas quoi euh: des fois mais j'suis: + disons PAS défendre euh: + dans un sens Archaïque quoi ce qu'ils ont réussi à faire en catalogne c'est de faire une langue qu'est VIVante dans le sens qu'elle est dans les: dans la presse + la radio euh dans le BUssiness dans la CULTure dans les: le MILitantisme euh: + et alors c'est une
- 1690 langue QU'Existe quoi alors moi ça m'intéresse pas de défendre le patois vaudois par exemple si c'est pour la FANfare d'épalinges<sup>1</sup> par exemple et: + MAIS euh mais j'ai rien CONTRE hein et qu'est + mais c'est DÉfendre un patois dans ce sens-là ça m'intéresserait pas j'serais pas derrière à: à faire des manif quoi + par contre si c'est une langue qui doit VIVre et qu'a des choses à dire + dans le monde contemporain +
- 1695 et qu'est pareil quoi un vieux véhicule de valeurs euh: {ancré / ancrées} dans j'sais pas où + OUI j'dirais oui  
 E1 hum hum ++ d'accord + et si vous aviez des enfants est-ce que vous souhaiteriez + QU'ILS connaissent + ce patois

1 La commune d'Epalinges, sous-arrondissement de Romanel, est presque entièrement enclavée dans la ville de Lausanne.

- L1 non ↓
- 1700 E1 non
- L1 enfin: (*soufflement*) non ↓ + enfin justement de nouveau en catalogne OUI si j'étais catalan j'voudrais quoi + mais le patois vaudois je le sens pas Vivre moi
- E1 hum hum
- L1 mais peut-être j'ai TORT hein il faudrait que j'rencontre des gens qu'ont envie de
- 1705 le défendre et qu'on confronte nos idées mais au:jourd'hui j'trouve que c'est pas: intéressant le patois vaudois + enfin je le connais pas: et je le vois pas vivre nulle part ++ donc euh: voilà
- E1 d'accord
- L1 non: j'ferais rien pour que mes enfants apprennent le patois vaudois quoi
- 1710 E1 ok + et ben merci (*rire*)
- L1 ben merci à vous (*rire*) < L1 commence à décrocher son microphone > là j'ai besoin de quelques définitions là maintenant
- E1 < bon ? > y'a pas de soucis j'vais vous les donner
- L1 (*rire*)
- 1715 **ASS0607M**
- < cet entretien a eu lieu dans une salle de l'Institut de Droit Comparé de l'Université de Lausanne >
- E1 voilà + ça enregistre + alors première question + euh:: d'après vous + les connaissances en langue française + euh: que ce soit à l'écrit ou à l'oral + des
- 1720 collégiens: lycéens: euh: suisses romands + est-ce que ces connaissances elles vous paraissent être aujourd'hui euh: inférieures égales ou supérieures aux connaissances des générations précédentes
- L1 je pense qu'elles sont inférieures + à celles des générations précédentes
- E1 oui: et vous pourriez dire euh:: POURquoi + à votre avis
- 1725 L1 par les méthodes [desã] d'enseignements qui: ont changé + par les:: les l'offre multimédia qui fait que + l'utilisation du français se modifie
- E1 hum hum

- L1 euh: + + par expérience professionnelle + < j'ai vu ? > le niveau de français de: de secrétaires + qui finissent l'école + et qu'est nettement inférieur à celui de: de gens plus âgés + et:: + voilà oui j'aurais aussi à l'esprit les les: ce qu'on appelle les TEXTos en france
- 1730 E1 hum hum
- L1 qui se:: + qui induisent une euh: une rédaction euh: PHOnétique
- E1 hum hum
- 1735 L1 et: à mon avis qui se fait au détriment de la: l'orthographe + + la: bonne orthographe
- E1 d'accord + donc est-ce que selon vous le système scolaire + Actuellement remplit Efficacement son rôle + quant à l'enseignement de la langue française
- L1 alors je se::- je: serais réticent à me prononcer parce que je n'ai pas une bonne
- 1740 connaissance du système
- E1 hum hum + d'accord
- L1 ouais non j'pourrais pas le dire
- E1 hum hum ok + est-ce que selon vous: le français est en train de s'appauvrir + actuellement
- 1745 L1 NON alors + si: on entend par s'appauvrir le fait qu'il se qu'il se: MODifie ça me paraît Inévitable
- E1 hum hum
- L1 euh::: bon certains interpréteront cela comme une euh::: comme un appauvrissement non je trouve que c'est + c'est le dans le Cours des choses qu'une
- 1750 langue évolue hein + + euh: par contre + pour un autre point de vue on peut se poser la question de la Perte de terrain du français par rapport à l'anglais
- E1 hum hum
- L1 mais c'est un autre débat
- E1 hum hum + d'accord + ok + et: selon vous est-ce que des: Actions de PROtection
- 1755 de la langue française seraient nécessaires + aujourd'hui
- L1 alors je suis: TRÈS mitigé par rapport à cette question parce que d'une part euh:: j'crois que les initiatives + qu'ont pris les gouvernements français dans les: dans les dernières décennies par rapport à la: protection de la langue française notamment +

- sur l'offre culturelle télévisuelle et: + et dans les radios euh:: + me semblent avoir eu
- 1760 un effet indéni- in- + indubitable + d'un autre côté j'trouve que c'est un peu Archaïque de:: D'Obliger les gens donc + AU final j'dirais que j'ai plutôt tendance à à penser que {se / ce} des mesures sont nécessaires
- E1 ouais
- L1 mais d'un autre côté encore une fois j'trouve que: si c'est dans l'ordre des choses
- 1765 que le le français euh cède du terrain ben: + c'est inévitable
- E1 hum hum + d'accord + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe + du français
- L1 je suis RÉ:solument contre
- E1 ouais (*rire*)
- 1770 L1 parce que j'estime que c'est c'est c'est justement les: + les difficultés du français qui font sa BEAUTÉ + et c'est d'une et c'est également un une manière de se: distinguer les uns des autres euh: à travers une connaissance de:: + + POINtue de la langue et: + enfin de l'orthographe de la syntaxe
- E1 hum hum + d'accord + ok + et quelle est votre réaction face à un Texte + DANS
- 1775 lequel il y a des fautes d'orthographe
- L1 ça dépend le type de fautes d'orthographe + alors si ce sont des fautes d'orthographe + euh:: + qui sont en rapport par exemple avec la:: les accords des accords TRÈS simples ou ce genre de choses ça me choque + si: ce sont des a- des des fautes d'orthographe liées à [da] des PARTicularités de certains MOTS comme
- 1780 les: + doubles consonnes ou ce genre de choses j'suis MOINS choqué
- E1 hum hum + d'accord + ok + est-ce que vous consultez FRÉquemment le dictionnaire
- L1 oui tous les jours
- E1 oui ↑
- 1785 L1 oui
- E1 et:: //
- L1 c'est un instrument:: + que j'ai toujours à portée de main
- E1 d'accord //
- L1 MAIS pas dans sa version électronique dans une version papier toujours (*rire*)

- 1790 E1 (*rire*) d'accord + et: est-ce que vous pourriez me dire les:: le CONtecte dans lequel vous: utilisez < le dictionnaire ? >
- L1 chaque fois que je tombe sur un mot: euh:: dont je ne connais pas la signification + ou parfois quand j'ai un peu plus de TEMPS + ne serait-ce que pour me:: pour vérifier que mon:: + + que la DÉfinition que je me fais d'un mot correspond bien à
- 1795 celle du dictionnaire parce que on:: on réalise parfois qu'on est: + on a une connaissance INTuitive qui ne correspond pas à la: à la vraie définition
- E1 ouais d'accord + et vous diriez la même chose d'une grammaire ou d'un précis de conjugaison
- L1 euh:: non parce que c'est déjà BEAUcoup plus compliqué à MANier pour trouver
- 1800 la bonne règle
- E1 ouais
- L1 euh:: mais c'est:: {i- / il} j'ai: j'ai également idéalement toujours un: enfin non J'AI également toujours à: portée de main de: ce genre d'ouvrages mais + je les utilise moins par manque de temps parce que pour faire une recherche de:: + sur les
- 1805 règles c'est c'est un peu plus compliqué
- E1 ouais
- L1 que de trouver dans le dictionnaire
- E1 c'est vrai
- L1 (*rire*)
- 1810 E1 d'accord
- L1 ça tient surtout au fait qu'on a oublié les Termes avec lesquels on qualifie la: + la SCIENCE la linguistique donc euh + souvent même quand on regarde on vous: rappelle que c'est un complément < genre ? > d'objet direct + pas plus tard que hier j'lisais un ouvrage où on: + où on on: + on soulignait le fait que dans X tel VERBE
- 1815 ou tel MOT n'étaient jamais suivis d'un complément d'objet direct je: j'avais de la peine à me rappeler ce que c'était qu'un complément d'objet direct < quoi ? > (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord alors selon vous + comment: est-ce que l'on pourrait DÉnommer un MOT + enfin le dénommer ou le qualifier + donc un mot que l'on utilise tous les jours
- 1820 L1 hum hum

E1 dans euh: dans la vie quotidienne + mais qui ne serait pas enregistré dans un dictionnaire de français

L1 AH + alors par exemple + on: parlerait de l'e-mail + que euh: + + euh: voilà pourtant il existe un mot qu'est le courriel + c'est amusant parce que parfois on me

1825 fait on me corrige mes Textes en me disant que: je me suis trompé j'ai mis un L au mot COUrrier (*rire*)

E1 (*rire*)

L1 donc c'est toujours une bonne occa- (*rire*) XX occasion d'apprendre aux gens que le mot français Existe + euh:: écoutez + + donc la question serait de savoir si le m- +

1830 euh le mot est admis dans le dictionnaire donc est::: est homologué par l'académie française ou ne l'est pas + quelque part

E1 alors en fait + ouais le sens de la question c'est comment VOUS vous pourriez le qualifier + si si ou:: en utilisant un mot qu'existe ou même de manière imagée

L1 euh:: + + (*soufflement*) + je:: écoutez j'suis un + + + je: non j'vois pas ce que

1835 j'pourrais vous donner comme réponse + parce que bon le BARbarisme ça n'a: ça a un une signification PARticulière + que j'ai oubliée du reste + mais qui me paraît inadéquate euh:: hum + + NON ça pourrait être une créa- j'appellerais ça une création du langage courant

E1 d'accord + parfait + alors question suivante + d'après vous: + les mots vaudois

1840 devraient-ils apparaître dans un dictionnaire de langue française + + un dictionnaire COUrant de français

L1 euh:: n:::- (*soufflement*) + non si: s'il n'est pas expressément + euh:: INdiqué qu'il s'agit d'un mot utilisé euh dans telle région linguistique non ↓ + + euh:: + maintenant j'pense que les PARticularités des des régions des des: des régions qui parlent le

1845 français sont + sont::: + + sont toujours intéressantes à découvrir ne serait-ce que pour {un:: / euh::} + PAS pour l'aspect TECHnique de la de la langue française mais pour savoir simplement que dans TELLE région on utilise ce mot à tel escient et pas dans un dans une autre

E1 hum hum + d'accord + + selon vous dans quelle RÉgion francophone est-on le

1850 plus enclin à créer des néologismes

L1 alors + est-ce que vous pouvez me rappeler le sens du mot néologisme

- E1 un nouveau mot
- L1 AH oui d'accord + euh:: hum + dans quelle région
- E1 hum + région: ou pays
- 1855 L1 alors je sais ++ je pense que c'est MOINS une question de région qu'une question de: de génération ++ je pense que c'est + plu:tôt dans les:: chez les adolescents et les jeu- TRÈS jeunes enfin les JEUNES adultes qu'on serait enclin à à: + à inventer de NOUveaux mots mais + j'pense pas que ce soi:t une question de région
- E1 hum hum + d'accord ++ est-ce qu'il vous est déjà arrivé de ne pas oser prendre la
- 1860 parole en public par PEUR de faire des fautes de français
- L1 non ↓ + pas en français en anglais mais pas en français (*rire*)
- E1 d'accord (*rire*) ok + et est-ce qu'il vous arrive de REprendre un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français
- L1 ah: + ça dépend la relation que j'ai à cette personne si c'est quelqu'un de proche
- 1865 OUI ++ euh::: sinon non je ne le ferais pas
- E1 d'accord + ok + est-ce que vous avez une opinion concernant ce qu'on appelle le röstigraben
- L1 je:: PEN:se qu'i:l n'existe que dans la TÊTE des romands
- E1 hum hum
- 1870 L1 mais: je pense que c'est une c'est une situation qu'existe au-delà de la suisse dans toutes les:: + dans toutes les:: les région:s où: ++ où HISToriquement on a des des différences culturelles mais je PENse pas qu'il soit vraiment:: + j'pense que c'est quelque chose qui tient lieu du: + du FANTasme un peu du suisse romand qui sont: + numériquement inférieurs aux suisses allemands
- 1875 E1 hum hum + d'accord + ok + est-ce que vous pensez avoir un accent
- L1 euh:: je: ne PENse pas et + mais je + non je pense pas
- E1 non + d'accord + donc + bon + je vous pose quand même la question mais il ne vous est jamais arrivé dans certaines situations de vouloir CAmoufler cet accent ou de MODifier en tout cas euh: votre façon de parler
- 1880 L1 non + non parce que depuis que j'suis enfant j'ai toujours fait attention à: ne pas + bon j'ai eu la chance d'avoir quelqu'un qui qui s'occupait de: de nous d'avoir une gouvernante qu'était très + très à cheval sur le français + donc qui nous a toujours

- repris + et donc on a toujours fait attention de: de pas avoir un accent + mais {é- / et}  
étant plus jeune y'a certains MOTS que j'prononçais avec une prononciation vaudoise
- 1885 et peut-être encore que ça m'arrive de le faire mais:  
E1 d'accord + est-ce que vous arriveriez à DÉcrire l'accent vaudois  
L1 hum:: + + Difficilement + + NON je je je le décrirais comme + tout tout accent  
un peu de province qui est qu'a ses particularités + et qui aux yeux d'un: + d'un  
PUriste qui vient d'u:ne de de MÉtropole + trouve ça un peu: euh: Exotique mais non
- 1890 E1 d'accord + et est-ce que: vous parviendriez à DÉcrire L'Accent de la région de  
paris  
L1 (5 sec.) (*rire*) + + + non ↓ + + non ↓ + j'dirais que c'est peut-être + plu:::s + + +  
j'sais pas si ça tient lieu à L'Accent ou à la qualité de l'expression orale que:: qui me  
fe- donnerait qui me ferait donner une réponse mais: + non de manière générale non
- 1895 ↓ + j'crois l'Accent justement l'accent est quelque chose de + Difficile à:: + à décrire  
par le fait que c'est:: + ça: tient à la + à un aspect vocal donc euh  
E1 ouais  
L1 non ↓  
E1 d'accord + ok + alors question suivante + je vais: euh: vous lire une liste de
- 1900 phrases + et pour chacune de ces phrases vous allez me donner votre réaction  
L1 d'accord  
E1 alors + réaction pas forcément au niveau du contenu parce que vous allez vite  
vous rendre compte que le sens de ces phrases n'est pas forcément euh très palpitant  
+ mais plus au niveau de la forme
- 1905 L1 d'accord  
E1 {hum / hein} ↑ + alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les  
intéresse  
L1 ça me HEURTE + par la faute de: de grammaire bon + le Y'A + euh:: + ça ce sont  
des fautes de grammaire qui: qui qui qui sautent + à L'OREILLE (*rire*) j'dirais
- 1910 < hein ? >  
E1 hum hum + d'accord + ok + < donc ? > + oui vous ↑  
L1 non j'crois que c'est tout oui  
E1 d'accord + deuxième phrase + j'ai podcasté une émission de radio ce matin

- L1 alors ça: ne me heurte pas ça:: je trouve ça: + + CRÉATIF
- 1915 E1 (*rire*)  
 L1 parce que ça associe un: + ça ANticipé l'intégration dans la langue française d'un mot + + euh:: par la: la nécessité PRAtique de le faire donc euh: j'trouve ça PRAGmatique et voilà  
 L1 d'accord + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement
- 1920 L1 alors ça M'Amuse parce que (*rire*) sauf erreur de ma part c'est TRÈS suisse j'sais pas si c'est VAUdois mais c'est très suisse (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord + est-ce que vous l'utilisez vous le mot poutser  
 L1 non  
 E1 non
- 1925 L1 non  
 E1 d'accord  
 L1 ou alors ou alors s'il m'est arrivé de le faire c'était euh c'éta:t expressément pour euh  
 E1 ouais
- 1930 L1 relever le côté Amusant ou euh + ou vaudois euh:  
 E1 d'accord  
 L1 de ce terme  
 E1 ok + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 AH:: oui alors là ça me heurte euh + par la: la faute XX la faute euh:: + + c'est la:
- 1935 ↑ + la prépo- non le QUE le DONT (*rire*)  
 E1 le relatif  
 L1 voilà le relatif (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord + ok  
 L1 faussement employé oui
- 1940 E1 je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 euh:: oui alors ça c'est: euh: + ça me SURprend comme faute + et j'en déduirais en dans: dans une dans une cir- dans des circonstances normales que c'est le: + une une phrase euh:: + prononcée par quelqu'un qui n'est pas de langue française  
 E1 hum hum + d'accord + fais attention j'ai passé la panosse ce matin

- 1945 L1 oui ça c'est très suisse (*rire*) également + très vaudois oui  
 E1 hum hum + et donc dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement  
 L1 (6 sec.) oui alors y'a encore une fois une faute à LAquelle + euh:: hum + + quoique j'ai dû réfléchir pour la:: (*rire*)
- 1950 E1 (*rire*) d'accord + bon parfait + alors la question la question suivante c'est un petit peu: le même principe  
 L1 oui  
 E1 j'vais vous lire une liste de mots  
 L1 d'accord
- 1955 E1 et pour chacun de ces mots vous allez me dire si: selon VOUS + ils sont plutôt de: + souche française  
 L1 hum hum  
 E1 ou plutôt euh:: + euh: d'origine vaudoise  
 L1 d'accord
- 1960 E1 alors premier mot beignet  
 L1 beignet ↑  
 E1 beignet + le gâteau  
 L1 AH: le [beɲɛ] + français  
 E1 hum hum + boulot
- 1965 L1 hum: français  
 E1 hum hum + troquet  
 L1 euh:: hum: + un troquet c'est-à-dire le restaurant ou bien le: verbe troquer le le l'échange  
 E1 non le:: le substantif le restaurant
- 1970 L1 AH français  
 E1 hum hum + aguiller  
 L1 j'ignore ce mot  
 E1 d'accord + zieuter  
 L1 j'ignore la connaissance de ce mot ziut- zieuter {en / franc / fran-} suisse + hum
- 1975 hum

- E1 grenier  
 L1 euh:: hum: + français + sauf erreur de ma part on dit le gal- j'sais pas si c'est la même chose le galetas ou:  
 E1 le ↑
- 1980 L1 le GAletas ou si c'est un mot suisse  
 E1 le galetas  
 L1 ouais + le GRENIER + AH non mais le grenier c'est peut-être ça a peut-être une connotation rurale + le galetas c'est vous savez c'est la pièce qu'est en haut dans sous les TOITS
- 1985 E1 ah d'accord  
 L1 alors j'sais pas si on appelle ça également le GREnier + ou si c'est typiquement le GAletas c'est c'est un mot suisse  
 E1 ah le gal- mais je connais pas le galetas XX (*rire*)  
 L1 ok + c'est comme L'Annuaire et le bottin téléphonique + voilà
- 1990 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 non alors j'dirais français le grenier  
 E1 d'accord + gouille  
 L1 euh:: hum: + + une gouille d'eau euh:: (*soufflement*) + j'dirais euh je dirais euh: français
- 1995 E1 d'accord + soûlon  
 L1 (*rire*) un SOÛlon + + euh:: (*soufflement*) [di] je j'sais pas je ne sais pas  
 E1 hum hum + encoubler  
 L1 ah: ça c'est très suisse  
 E1 hum hum + dégringoler
- 2000 L1 français  
 E1 d'accord + et enfin déguiller  
 L1 français  
 E1 d'accord + + euh:: selon vous + est-ce qu'il est plus correct pour désigner le repas de midi + d'employer le terme de DÎner (*rire*) ou de déjeuner
- 2005 L1 (*rire*) déjeuner  
 E1 d'accord

- L1 bien qu'en suisse on dise SOUper  
 E1 AH souper  
 L1 oui on dit SOUper j'vais SOUper + oui
- 2010 E1 d'accord  
 L1 sauf erreur de ma part + j'sais qu'ils sont totalement à côté de la plaque en la matière mais j'sais pas si on dit DÎner à pour midi et souper le soir mais j'crois qu'on dit aussi souper à midi  
 E1 hum hum + d'accord donc vous personnellement vous utilisez XXX
- 2015 L1 déjeuner absolument  
 E1 déjeuner + d'accord + ok donc on va passer à une thématique un petit PEU différente + euh: d'après vous quelles sont les compétences REquises pour maîtriser une langue étrangère  
 L1 euh:: u::ne grande curiosité et:: euh: (*soufflement*) quelles sont les COMpétences  
 2020 + alors euh NAturelles j'crois pas qu'il y en ait<sup>1</sup> euh quoique: + certains + + cer- je sais pas si je peux dire certains PEUples mais certaines + certaines nationalités ont pour moi ont à MON sens plus de difficultés d'apprendre une langue + étrangère j'en veux pour + en {Partie / Parti-} je je j'ai à L'Idée particulièrement les TURCS + + puisque j'en ai fréquentés beaucoup et ce sont des gens même qui après avoir +  
 2025 VÉcu longtemps + dans un environnement ont toujours une Difficulté à parler la langue + j'dirais que les: les gens d'origine SLAVE ont plus de facilités + euh:: + mais bon ça c'est un:: c'est une opinion très personnelle qui:: qui se fonde sur ma:: + sur mes que sur les rencontres que j'ai faites ou mon expérience dans la vie donc  
 E1 ouais
- 2030 L1 c'est c'est tout c'est c'est totalement subjectif + euh:: alors Maintenant sur + au au niveau des COMpétences on qu'on DÉvelopperait j'crois que: + c'est:: le TRAvail la curiosité la:: + + et la: l'ouverture aux gens + + parce qu'on peut pas apprendre une LANgue euh: + en restant SEUL en étant le meilleur enfin même si on travaille douze heures par jour j'crois que + si on ne confronte PAS sa: aux personnes qui  
 2035 parlent la langue + on ne progresse pas  
 E1 d'accord + est-ce que vous parlez UNE ou plu:sieurs langues étrangères

---

1 [ej]

- L1 euh: je parle plusieurs langues étrangères + je parle très bien l'anglais + euh:: je:: me DÉbrouille en:: + en FARSI + donc la langue qu'on parle en iran + je: me débrouille aussi en Italien + et: je me débrouille aussi en allemand
- 2040 E1 d'accord + ok + euh:: selon vous quel intérêt y'a-t-il à parler PLUsieurs langues  
L1 hum:: + avoir la possibilité d'av- de:: + + D'Établir pour + des Contacts euh::: enfin beaucoup plus euh + beaucoup plus variés et:: et MULtiplier les contacts [sert] surtout + + + vous me répétez encore une fois la question parce que j'aurais peut-être u::ne un complément de réponse
- 2045 E1 quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues  
L1 alors la deuxième intérêt que j'vois c'est de: + à parler plusieurs langues c'est de: + par la pratique d'une langue étrangère de MIEUX comprendre + le: Mode de Pensée + d'une culture différente + et pouvoir l'intégrer dans sa manière de: réagir et d'interagir avec les autres
- 2050 E1 d'accord + et d'après vous dans quelles SITUations de la vie est-il le plus utile + de parler euh:: des langues étrangères  
L1 euh::: + lorsqu'on se trouve Coincé dans un aéroport parce qu'on a loupé son avion ou que y'a une grève (*rire*)  
E1 d'accord (*rire*)
- 2055 L1 (*rire*)  
E1 ok + est-ce que vous avez une opinion concernant l'enseignement des langues étrangères à l'école  
L1 hum:: (*soufflement*) + n- + non ↓ parce: que::: non ça fait déjà longtemps que j'suis hors du service enfin du: + du Cercle des écoles enfin du + du circuit euh:: + (*claquement de langue*) + euh: du circuit euh:: D'École donc que ça soit public ou privé donc  
E1 ouais  
L1 je: pourrais difficilement me faire une opinion  
E1 d'accord + ok + + si vou::s avez ou si vous aviez des enfants quelles langues
- 2065 souhaiteriez-vous qu'ils apprennent  
L1 euh:: assurément L'ANglais + + euh::: AVANT d'apprendre je souhaiterais avant tout d'ailleurs + qu'ils parlent BIEN le français + + donc que: que leur euh LANgage

- courant se ne se limite pas à j'sais pas à quelques centaines voir quelques milliers de mots mais que + ils aient<sup>1</sup> la capacité de CHOIsir entre des mots différents pour euh:
- 2070 + Marquer une Nuance + euh: donc euh ça serait en priorité le français et: ensuite le l'anglais
- E1 d'accord + ok + quelle est votre réaction lorsque DANS la rue par exemple une personne s'adresse à vous en allemand
- L1 hum::: (*soufflement*) + rien de particulier si ce n'est que: je trouve de manière
- 2075 générale qu'une personne s'adresse euh:: enfin ça dépend dans quel endroit si on est dans un environnement FRANcophone + que la personne s'adresse à moi en fran- en en Allemand + ou dans une autre langue + euh::: + me::: + j'dirais pas me HEURTE mais: + (*claquement de langue*) + je trouve ça INDélicat de: de considérer qu'on parle FORcément la langue euh: + qu'une personne parle forcément notre langue
- 2080 maternelle
- E1 ouais d'accord + ok
- < un homme que semble connaître L1 apparaît dans la salle où se déroule l'entretien >*
- L2 prends pas cet air comme ça XXX
- 2085 E1 (*rire*)
- L1 (*rire*)
- L2 MOI je te crois pas + alors imagine la personne en face + c'est impossible
- E1 (*rire*)
- < L2 quitte la pièce >*
- 2090 L1 à demain
- E1 et: et qu'est-ce que vous ressentez lorsque + dans: votre ville à lausanne par exemple + vous entendez parler d'autres langues que le français
- L1 AH ça me conforte dans la:: + le Bonheur que j'ai de vivre dans un pays où la: qu'est MARQUÉ par un environnement multiculturel et international
- 2095 E1 ouais + + d'accord
- L1 BON pour répondre pour COMpléter ma réponse précédente + euh:: qu'on s'adresse à moi en allemand ne me: dérange pas plus ce qui M'Agace

---

1 [ej]

particulièrement c'est que {sont / son} + que des Américains s'adressent en anglais à  
forcément à toutes les sauces X en tout lieux + j'trouve que c'est une marque de:

2100 d'irrespect + + c'est (*rire*) indépendamment qu'ils soient américains mais je j'trouve  
que c'est voilà ça ne se

E1 ouais

L1 on peut toujours faire un peu la la: + pour ma part quand j'avais en suisse  
allemande par exemple même si je parle pas l'allemand j'essaie de de + D'ENTamer le

2105 début de la conversation en allemand en: en m'excusant en demandant si les gens  
parlent une autre langue mais

E1 hum hum < ouais ? > d'accord + ok + pour vous: le franco-provençal QU'EST-ce  
que c'est

L1 vous voulez qu'on fasse une pause parce que j'crois que y'a des gens qui vont

2110 passer + si jamais

E1 y'a des gens qui vont passer

L1 oui si jamais y'a trop de monde vous me dites on refait ça: hein

E1 d'accord ça va

L1 alors le franco-provençal pour moi c'est une euh::: un: un français de enfin + + +

2115 un français comme euh::: + + Marqué par ses: par ses PARTICULARISMES comme il en  
existe dans toutes les régions francophones + qui: qui sont que que ce soit EN france  
ou hors de france

E1 hum hum + d'accord + est-ce que vous parlez le patois vaudois

L1 non pas du tout

2120 E1 et est-ce que vous aimeriez: l'apprendre ou le connaître

L1 euh:: euh + NON pas spécialement

E1 pas spécialement

L1 non

E1 < d'accord ? > est-ce que vous Pensez qu'il serait nécessaire euh: de mettre en

2125 place des actions pour PROtégér ce patois

L1 encore non non franche- NON + j'pense que c'est encore une fois ça relève d'une  
démarche archaïque + que qu'on PRO- qu'on é- qu'on tente de protéger le français  
dans sa: + dans une conception très LARGE de des des notions de BASE

- fondamentales + OUI mais qu'on commence à mettre en plus en oeuvre des action:s
- 2130 euh Cibléés sur des PATOIS ou des + j'trouve ça non: + que c'est comme en économie c'est la loi (*rire*) du marché si c'est des langues qui doivent disparaître elles disparaîtront et puis: voilà
- E1 hum hum d'accord + ok + et euh:: si: vou::s avie:z ou si vous avez des enfants est-ce que vous souhaiteriez QU'ILS euh: qu'ils connaissent ce patois local
- 2135 L1 non ↓
- E1 non
- L1 non
- E1 d'accord + ok + et ben je vous remercie beaucoup ↑
- L1 mais je vous en prie hein + vous avez vérifié si ça a bien enregistré
- 2140 E1 oui: oui oui
- L1 en principe c'est bon ↑

### **MER0307F**

< cet entretien a eu lieu sur le lieu de travail de l'informatrice >

- E1 voilà + alors première question + selon vous: les connaissances en langue
- 2145 française c'est-à-dire à l'écrit et à l'oral + des collégiens: lycéens: suisses romands
- AUjourd'hui est-ce que ces connaissances elles vous semblent inférieures égales ou SUPérieures + aux connaissances des générations précédentes
- L1 euh:: c'est difficile à dire (*rire*)
- E1 hum hum + ouais
- 2150 L1 hum euh: + en fait vu que j'connais pas de collégiens euh: (*rire*)
- E1 ouais (*rire*)
- L1 j'peux pas tellement dire
- E1 d'accord
- L1 c'est un peu:: (*rire*)
- 2155 E1 ok + euh: d'après vous le système scolaire actuel est-ce qu'il remplit Efficacement son rôle + par RApport à l'enseignement de la langue française
- L1 euh: oui j'pense

- E1 oui ↑
- L1 oui + j'pense que ça: ça: c'est assez complet mais: euh: + j'peux parler par rapport  
 2160 à mon expérience personnelle pas tellement par rapport à:: + + vu que: j'fréquente  
 pas: d'a- d'adolescents euh: j'en connais PAS j'peux pas vraiment dire euh:  
 E1 hum hum + d'accord + ok + d'après vous est-ce que le français actuellemen:t est  
 en train de s'appauvrir
- L1 euh:: + non peut-être que y'a des: nouveaux mots qu'apparaissent mais c'est pas  
 2165 forcément un:: a:ppauvrissement
- E1 hum hum
- L1 et puis euh:: + + donc voilà (*rire*)
- E1 d'accord + + est-ce que euh d'après vous des actions de PROtection de la langue  
 française seraient nécessaires aujourd'hui
- 2170 L1 euh:: + + + + PAS par rapport à ce que j'connais MOI + parce que y'a pas:: y'a pas  
 vraiment de: + + j'ai pas l'impression que y'ait un Appauvrissement Particulier donc  
 euh: + mais:  
 E1 ok + euh: quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une  
 réforme de SIMplification de l'orthographe du français
- 2175 L1 euh: ÇA j'trouverais dommage + parce que on perd euh: l'origine des MOTS +  
 euh: hum::: donc c'est plus euh::: + + OUI c'est par rapport aux RAcines de: de la  
 LANgue donc euh::: + ça je: + (*rire*) je serais pas tellement d'accord  
 E1 d'accord + + euh::: quelle est votre réaction euh: face à un texte qui comporte des  
 fautes d'orthographe
- 2180 L1 euh::: + + + ben je me dis que peut-être la personne a été un peu Vite c'est pas  
 RElu ou euh:  
 E1 hum hum + + d'accord + + est-ce que vous consultez FRÉquemment le:  
 dictionnaire  
 L1 euh: oui ça m'arrive
- 2185 E1 hum hum
- L1 oui
- E1 et euh: dans quel contexte euh::
- L1 euh::: hum: + + peut-être pour CONnaître euh::: exactement le: le sens d'un mot:

- euh:
- 2190 E1 ouais  
L1 pour euh::  
E1 hum hum + + d'accord + et vous diriez la même chose pour une grammai:re un précis de conjugaison  
L1 euh:: hum: + + + ça m'arrive PAS vraiment de: + + d'aller contrôler par rapport à:
- 2195 + à la grammaire donc je (*rire*)  
E1 d'accord + d'après vous: comment est-ce que l'on pourrait: dénommer un MOT que l'on utilise TOUS les jours + donc dans la vie quotidienne + mais qui ne figurerait PAS dans un dictionnaire de langue française comment est-ce qu'on pourrait QUALifier ce mot le dénommer même de manière imagée
- 2200 L1 euh: hum (*rire*)  
E1 (*rire*)  
L1 (7 sec.) un mot nouveau je sais pas (*rire*)  
E1 (*rire*) ouais + d'accord non non mais c'est: + un mot nouveau + ok + euh: selon vous les mots vaudois devraient-ils apparaître dans un dictionnaire de français
- 2205 courant  
L1 euh:: (6 sec.) ça c'est un peu difficile j'trouve parce que y'a des:: des particularités qui sont: + aussi HISToriques + qui font que: une région: euh: + utilise certains MOTS ou utilise pas (*rire*)  
E1 ouais
- 2210 L1 donc c'est vrai qu'il faudrait: faudrait peut-être voir par rapport à ça si c'est un dictionnaire qui se veut: euh: + de langue française enfin qui qu'on prenne le canada: la belgique la suisse  
E1 hum hum  
L1 ou bien si c'est: + vraiment la langue française euh + au sens strict du terme quoi
- 2215 ça change peut-être plus (*rire*)  
E1 d'accord + + selon vous dans quelle région FRANcophone est-on le plus en+clin: à CRÉER des néologismes à créer des NOUveaux mots  
L1 euh:: hum + + peut-être dans les régions où y'a plus de:: + (*claquement de langue*) de BRAssages culturels + où y'a plus de MÉlanges

- 2220 E1 ouais  
 L1 ça:: apporte peut-être PLUS de nouveaux mots plus facilement + des régions bi:lingues {ou: / où:} euh: + oui  
 E1 d'accord  
 L1 où y'a + peut-être + oui + plus de Cultures euh: + Différentes qui se fréquentent
- 2225 ça + aussi ça apporte  
 E1 ok + + est-ce qu'il vous est DÉJÀ arrivé de ne pas oser prendre la parole en public par PEUR de faire des fautes de français  
 L1 euh:: heureusement PAS (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- 2230 L1 mai:s euh:: + + de toute façon si j'en fais ben j'espère que: on comprend quand même ce que j'veux dire donc euh (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord (*rire*) ok + (*raclement de gorge*) (*claquement de langue*) est-ce qu'il vous arrive de reprendre votre interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français
- 2235 L1 non ↓  
 E1 non  
 L1 ça :: (*rire*)  
 E1 d'accord + + euh:: quelle est votre opinion concernant ce qu'on appelle le röstigraben
- 2240 L1 euh:: hum: + c'est-à-dire enfin moi < j'suis ? > + j'sais pas si c'est: vraiment euh: + par rapport à la barrière de la langue c'est-à-dire  
 E1 oui  
 L1 vous voulez dire euh  
 E1 oui le: le fossé entre la: communauté euh romande et la communauté alémanique
- 2245 L1 euh: il devrait pas exister dans le sens où: euh du moment où on apprend une langue à l'école et puis que: on vit dans: dans un pays qu'a: qu'a enfin qui comprend plusieurs langues + euh:: + + après évidemment y'a des: + des peut-être plus FORTES différences euh: d'un canton à un autre + et puis euh: par rapport à ça mais euh: + j'suis pas sure que y'ait VRAIment de: + j'ressens pas vraiment de BARRIÈRE en
- 2250 fait + euh:: + enfin PERsonnellement j'parle vraiment (*rire*) à TITRE personnel hein

- E1 oui oui bien sûr
- L1 entre euh: entre + la suisse alémanique et la suisse romande + + après évidemment y'a peut-être plus de choses en commun entre euh: + les: enfin parmi des régions mais
- 2255 E1 ouais
- L1 c'est vrai que y'a quand même euh + + les suisses allemands parlent souvent très bien français euh: + donc euh: les suisses ROMands sont (*rire*) quand même censés connaître l'allemand donc euh
- E1 d'accord + est-ce que vous pensez avoir un accent
- 2260 L1 euh:: hum: j'en ai AUCune idée
- E1 ouais ↑ d'accord (*rire*)
- L1 (*rire*)
- E1 on vous a jamais fait la: ré- de réflexions concernant votre accent ou: quoique ce soit
- 2265 L1 (*soufflement*) + non pas spécialement et puis l'accent ça: + c'est aussi difficile à: (*rire*) + déterminer donc euh
- E1 d'accord donc euh::: BON + donc je vous pose quand même la question mais je pense que la réponse est déjà:: vous l'avez déjà donnée + donc il ne vous est ja-jamais arrivé de CAMoufler cet accent (*rire*) dans certaines situations
- 2270 L1 non
- E1 puisque vous ne pensez pas en avoir + euh: est-ce que vous X //
- L1 (*rire*) c'est pas que j'pense pas en avoir c'est que j'sais PAS si j'en ai ou pas (*rire*)
- E1 XXXX si vous en avez ou pas
- L1 ouais
- 2275 E1 d'accord est-ce que vous parviendriez à décrire euh l'accent: euh:: vaudois
- L1 à le Décrire ↑
- E1 oui
- L1 euh::: hum: + non ↓
- E1 d'accord + et est-ce que vou:s arriveriez de la même + enfin de la même façon + à
- 2280 décrire l'accent de la région de paris
- L1 euh:: oui (*rire*) euh: hum: (7 sec.) non c'est peut-être PLUS euh: + + + j'dirais

que c'est PARler plus haut

E1 hum hum

L1 mais: euh: j'sais pas si: on arrive à comprendre (*rire*) ce que j'veux dire par là

2285 E1 d'accord + non non ok + alors + la question suivante j'avais vous LIRE une liste de phrases et vous allez me donner votre réaction par rapport à ces phrases alors pas forcément + par rapport au contenu plus par rapport à la forme + hum ↑

L1 d'accord

E1 alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse

2290 L1 hum hum

E1 vous avez une réaction ou:

L1 euh::: + + euh: ben y'a une euh: y'a une euh:: + + + y'a:: + + le sens est répété DEUX fois enfin le: + le sujet est utilisé deux fois donc euh:

E1 hum hum + + d'accord + + phrase suivante j'ai PODcasté une émission de radio

2295 ce matin

L1 euh: j'ai pas entendu

E1 j'ai podcasté une émission de radio ce matin

L1 AH j'sais pas ce que ça veut dire (*rire*)

E1 (*rire*) d'accord ok + podcaster vous: vous avez jamais entendu ce: néologisme

2300 L1 euh: SI j'ai déjà entendu mais euh: + + dans ce dans ce si si j'entends juste la PHRASE {là / la} je: j'arrive pas à remettre le sens dans le contexte donc euh

E1 d'accord ok en fait c'est c'est télécharger une émission de radio tout simplement

L1 ah d'accord

E1 (*rire*) phrase suivante j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement

2305 L1 ouais (*rire*)

E1 (*rire*)

L1 à nettoyer (*rire*)

E1 (*rire*) d'accord (*rire*) t'as regardé le film que je t'ai parlé hier

L1 euh:: y'a une faute

2310 E1 ouais

L1 dont je t'ai parlé

E1 hum hum + (*raclement de gorge*) pardon + je n'ai personne vue au restaurant à

- midi
- L1 là aussi c'est: {à:: / a::-} + y'a une inversion + je n'ai vu personne
- 2315 E1 d'accord + et: euh:: vous estimez que c'est une faute ou: euh::
- L1 oui
- E1 ouais ↑ d'accord + fais attention j'ai passé la panosse ce matin
- L1 euh:: + oui panosse
- E1 oui + donc vous l'identifiez comme euh:: + comme un: un mot euh: LOcal
- 2320 L1 euh::: J'PENse c'est:: enfin oui + probablement (*rire*)
- E1 ok + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- L1 euh: vous pourriez répéter < s'il vous plaît ? >
- E1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- L1 euh: c'est: à laquelle (*rire*)
- 2325 E1 hum hum + d'accord + alors la question suivante c'est un petit peu le même principe j'avais vous lire une liste de MOTS + et vous allez me dire si: D'APRÈS vous
- L1 hum hum
- E1 ces mots sont plutôt de souche française ou s'ils appartiennent euh:: au parler vaudois
- 2330 L1 ah
- E1 hum ↑
- L1 d'accord si j'arrive à identifier (*rire*)
- E1 oui oui non mais après c'est pas:: + alors premier mot euh: beignet + LE beignet
- L1 euh::: le beignet français
- 2335 E1 boulot
- L1 français + c'est:: < parlé ? >
- E1 hum hum ++ troquet (*raclement de gorge*)
- L1 euh: c'est aussi français
- E1 hum hum + aguiller
- 2340 L1 Aguiller
- E1 oui
- L1 euh: j'connais pas le terme
- E1 d'accord + zieuter

- L1 ça c'est français
- 2345 E1 grenier  
L1 grenier ↑  
E1 grenier  
L1 AH grenier + euh:: hum: français  
E1 gouille
- 2350 L1 alors ça: j'crois que c'est français  
E1 hum hum + soûlon  
L1 euh: aussi  
E1 encoubler  
L1 aussi
- 2355 E1 dégringoler  
L1 aussi  
E1 déguiller  
L1 ah ça j'pense que c'est: c'est du parler  
E1 d'accord
- 2360 L1 après si c'est: du français ou pas j'sais pas (*rire*)  
E1 ok + + alors question suivante + d'après vous est-ce qu'il est plus correct + pour désigner le repas de midi d'utiliser le terme de Dîner ou de déjeuner  
L1 hum:: le terme du REpas de midi alors  
E1 ouais
- 2365 L1 euh:: + + + c'est dîner  
E1 hum hum  
L1 mais euh:: mais j'sais que: (*rire*)  
E1 d'accord  
L1 enfin en suisse c'est disons en suisse c'est dîner + mais normalement c'est
- 2370 déjeuner + (en)fin + < attendez ? > (*rire*)  
E1 (*rire*) d'accord non non mais après y'a pas de:: encore une fois y'a pas de: bonnes ou de mauvaises réponses (*rire*)  
L1 ok alors oui c'est déjeuner en fait (*rire*)  
E1 d'accord + (*claquement de langue*) alors on passe à une thématique un petit peu

- 2375 différente + d'après vous quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère  
 L1 (5 sec.) hum:: arriver à se faire comprendre  
 E1 hum hum  
 L1 maîtriser euh: ça dépend dans QUEL (*rire*) sens à quel niveau mais: euh:: +
- 2380 j'pense que le plus important c'est d'arriver à se faire comprendre puis comprendre ce que disent les gens  
 E1 hum hum  
 L1 et puis: euh:: + après si la grammaire est bonne et puis euh + le vocabulaire est développé c'est encore mieux
- 2385 E1 d'accord + est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues étrangères  
 L1 euh: plusieurs  
 E1 oui + vous pouvez me dire lesquelles ou::  
 L1 euh: oui euh italien: euh anglais allemand  
 E1 d'accord + selon vous quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues + (*raclement*
- 2390 *de gorge*)  
 L1 euh::: + + ben c'est bien parce que justement on arrive à: + à communiquer avec euh: + nos voisins (*rire*)  
 E1 hum hum  
 L1 donc c'est important
- 2395 E1 d'accord + et d'après vous dans quelles + Situations de la vie euh: est-ce qu'il peut être le plus Utile de parler + PLUsieurs langues  
 L1 euh::: quand on se retrouve euh::: hum + avec des personnes qui sont pas::: + par exemple de langue française + euh::: c'est: c'est bien de pouvoir euh communiquer + euh: quand on est à l'étranger aussi
- 2400 E1 ouais  
 L1 euh::: hum aussi euh::: en Milieu professionnel si on a des rapports enfin toujours avec l'étranger ou euh: + + donc + oui c'est important  
 E1 ok + est-ce que vous avez une opinion concernant l'enseignement des langues étrangères à l'école
- 2405 L1 euh::: j'pense que c'est BIEN de les apprendre euh: + un peu TÔT + et puis euh:

- hum d'essayer quand même que y'ai:t un choix + + < parmi: ? > + les langues + et  
 euh: comme on est en suisse j'pense que c'est important que les langues nationales  
 soien:t ENseignées
- E1 hum hum
- 2410 L1 donc euh: (*rire*)
- E1 < d'accord ? > + ok + si: euh:: vous avez ou si vous aviez des enfants + euh:  
 quelles langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent
- L1 euh:: en premier
- E1 XX
- 2415 L1 euh: + allemand et anglais
- E1 ouais + + d'accord + quelle est votre réaction si: DANS la rue une personne  
 s'adresse à vous en allemand
- L1 euh: je lui répons en allemand
- E1 hum hum + d'accord + ok + et: + qu'est-ce que vous ressentez lorsque dans votre
- 2420 ville vous entendez parler D'AUTres langues que le français
- L1 hum: (*rire*) j'trouve ça: NORmal donc euh
- E1 hum hum + d'accord + ok + + pour vous: euh: le franco-provençal qu'est-ce que  
 c'est
- L1 euh: hum:: + + c'est une langue qui chante
- 2425 E1 ouais (*rire*)
- L1 (*rire*)
- E1 c'est joli (*rire*) d'accord + ok une langue qui chante + est-ce que vous parlez le  
 patois vaudois
- L1 non
- 2430 E1 est-ce que vous: souhaiteriez l'apprendre le connaître
- L1 euh::: hum + + + + SI j'connais certains mots euh: c'est hum + enfin c'est à mon  
 insu donc euh (*rire*)
- E1 (*rire*)
- L1 c'est pas: + non j'pense pas c'est pas: c'est + PAS tellement utilisé en fait
- 2435 E1 hum hum
- L1 donc euh:

- E1 d'accord + est-ce que vous pensez qu'il serait nécessaire de PROtéger ce patois vaudois  
 L1 euh:: hum:: + + protéger dans quel sens (*rire*)
- 2440 E1 ben: le:: éviter qu'il ne:: Disparaisse ou:: XXXX  
 L1 oui pourquoi pas + j'sais que y'a: un dictionnaire qu'a été fait y'a pas longtemps + donc euh:  
 E1 hum hum  
 L1 pourquoi pas oui
- 2445 E1 oui ↑ + et:: euh: si vous avez ou si vous aviez des enfants est-ce que vous souhaiteriez qu'ils CONnaissent ce patois vaudois + ou qu'ils l'apprennent  
 L1 euh::: + non PAS spécialement (*rire*) enfin qu'ils connaissent peut-être un: petit peu: + comment: {c'est / s'est} enfin comment il fonctionne les: certains mots peut-être + juste pour euh: + pour leur culture + vu qu'ils vivent ici < mais ? >
- 2450 E1 d'accord + ben je vous remercie beaucoup pour votre participation  
 L1 de rien (*rire*)  
 E1 (*rire*)

### **BRU0306F**

< cet entretien a eu lieu dans un restaurant du centre-ville de Lausanne >

- 2455 L1 comme ça ça va ↑  
 E1 voilà: c'est parfait  
 L1 ok  
 E1 alors on peut commencer + donc première question + euh: selon vous les connaissances en langue française + c'est-à-dire à l'écrit ou à l'oral des collégiens:
- 2460 lycéens: suisses romands AUjourd'hui + est-ce que ces connaissances elles sont inférieures égales ou SUPérieures d'après vous aux connaissances des générations précédentes  
 L1 inférieures j'pense nettement  
 E1 inférieures ouais
- 2465 L1 quand on les entend parler dans les bus ou autres euh:

- E1 ouais
- L1 nettement inférieures
- E1 d'accord et euh: vous auriez une idée de la raison qui fait que: euh: ces connaissances ont:: + ont diminué
- 2470 L1 peut-être que:: j'pense que l'enseignement est un peu moins Exigeant de ce côté-là + en tout cas d'après ce que j'ai vu avec mes professeurs euh: + + L'Orthographe par exemple aussi euh: c'est: y'a y'a beaucoup d'enseignants qui considèrent que c'est pas si important finalement enfin
- E1 ouais
- 2475 L1 dans un travail de MATHématiques par exemple si y'a des fautes d'orthographe ils vont pas Corriger ↑
- E1 hum hum + d'accord
- L1 donc euh: j'pense que principalement c'est à ce niveau-là que ça::
- E1 ok
- 2480 L1 que ça PÈche
- E1 et donc justement euh: est-ce que vous: PENsez que: euh: le système scolaire actuel remplit efficacement son RÔle par rapport à l'enseignement de la langue française
- L1 non j'pense que c'est pas assez exigeant
- 2485 E1 c'est pas assez exigeant + d'accord + est-ce que d'après vous le français est en train de s'appauvrir actuellement
- L1 euh: j'dirais pas s'appauvrir CHANger en tout cas
- E1 ouais
- L1 changer oui
- 2490 E1 d'accord + et euh:: + d'après vous est-ce que des actions de PROtection de cette langue française seraient nécessaires aujourd'hui
- L1 ça j'sais pas si vous pensez à ce qu' {a / avait} fait l'académie française avec les Baskets ou: ce genre de choses j'pense pas que ça soit la bonne solution (*rire*) non mais::
- 2495 E1 (*rire*) d'accord + + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe du français

L1 j'trouve que ça serait TRÈS dommage (*rire*)

E1 ouais ↑

L1 ça serait sûrement bien pour ceux qu'apprennent le français mais ça serait  
2500 dommage

E1 ouais ↑

L1 comme ce qu'on a fait avec L'Allemand ou: euh:

E1 hum hum

L1 ça fait partie de la richesse d'une langue < finalement ? > même si:: ça pose  
2505 parfois des problèmes pour apprendre euh:

E1 ouais + d'accord

L1 ça serait dommage + XX

E1 ok + et quelle est votre réaction: + face à un texte DANS lequel y'a des fautes  
d'orthographe

2510 L1 ça m'agace

E1 ouais

L1 prodigieusement

E1 (*rire*)

L1 j'trouve que c'est un manque de respect par rapport euh:: enfin de la personne qui  
2515 l'a écrit euh: par rapport à ses lecteurs euh:

E1 hum hum + d'accord + ok + + est-ce que vous consultez fréquemment le  
dictionnaire

L1 euh:: oui dans le cadre de mon métier oui

E1 ouais d'accord donc pour euh:: pour pour des traductions XXX

2520 L1 voilà oui comme j'fais de la traduction assez technique donc euh:

E1 d'accord

L1 de temps en temps ouais

E1 et: euh:: concernant euh: l'usage de la langue française est-ce que vous consultez  
des: des GRAMmaires des précis de conjugaison ou:

2525 L1 pas: pas tellement non + un peu pendant mes études mais plu::s plus tellement  
maintenant

E1 d'accord + alors d'après vous + comment est-ce que l'on pourrait DÉnommer ou

- QUALifier un mot que l'on utilise TOUS les jours donc dans la vie quotidienne + mais qui n'apparaît PAS dans un dictionnaire de français + comment pourriez-vous l'appeler MÊME de façon imagée hein
- 2530 L1 ben: un néologisme euh:  
E1 oui  
L1 oui  
E1 hum hum + d'accord + et selon vous les mots euh: qu'appartiennent au parler vaudois devraient-ils apparaître dans un dictionnaire de français courant
- 2535 L1 théoriquement ça serait BIEN mais j'pense que c'est pas possible si on se met à:: à:: répertorier euh:: tous les parlers euh: RÉgionaux + ça devient difficile + maintenant Y'A des dictionnaires de: + de français romand euh:: {particuliers / en particulier}
- 2540 E1 d'accord + + selon vous dans quelle RÉgion francophone + euh est-on le plus ENclin à créer de nouveaux mots + en français  
L1 peut-être au québec  
E1 hum hum + ouais ↑  
L1 à cause de l'influence de l'anglais oui
- 2545 E1 d'accord + ok + est-ce qu'il vous est déjà arrivé de ne pas oser PRENDRE la parole en public par PEUR de faire des fautes de français  
L1 non ↓  
E1 non jamais ↑ + et est-ce qu'il vous arrive de REprendre un interlocuteur lorsque LUI fait des fautes de français
- 2550 L1 les: personnes que j'connais bien et qui sont d'accord ça m'arrive  
E1 ouais  
L1 mais autrement je le {ferai / ferais} pas comme ça: euh: + avec des personnes que j'connais pas  
E1 et vous sauriez expliquer ce qui: ce qui vous amène à effectuer ces corrections ou:
- 2555 L1 j'pense que c'est un peu du dé- de la déformation professionnelle quand même + XXX  
E1 d'accord (*rire*)  
L1 (*rire*)

E1 ok + est-ce que vous avez une opinion concernant ce qu'on appelle le röstigraben

2560 L1 n::- NON pas particulièrement

E1 non ↑

L1 non

E1 ça: ça ça:: d'accord ok ++ est-ce que vous pensez avoir un accent

L1 oui certainement + j'pense que j'ai pas: l'accent vaudois très prononcé mai::s enfin

2565 quand j'vais en france en général euh: on me catalogue assez vite comme une  
suisse

E1 d'accord (*rire*)

L1 donc euh: j'pense que oui (*rire*)

E1 ok + et est-ce que vous avez connu des situations où vous avez essayé de

2570 CA moufler cet accent

L1 euh:: ++ PAS consciemment mais: j'pense que ça m'arrive quand j'vais à paris ou:

E1 ouais + d'accord + est-ce que vous parviendriez à DÉcrire + euh: votre accent ++  
(*rire*)

L1 (*rire*) euh:: c'est difficile ++ + euh:: (*soufflement*) + c'est difficile à mettre en

2575 mots j'sais pas (*rire*)

E1 et:: de la même façon est-ce que vous arriveriez à décrire l'a:ccent de la région de  
paris

L1 c'est un accent j'dirais plus POINTU plu::s

E1 ouais

2580 L1 plus SEC comme ça

E1 hum hum + d'accord + alors la question suivante + j'vais vous lire une liste de  
phrases + et vous allez me donner votre RÉaction par rapport à ces phrases

L1 hum hum

E1 alors pas TANT au niveau + de la signification vu que vous allez voir hors

2585 contexte la signification a peu d'importance + mais par rapport à la forme notamment  
+ hum ↑

L1 d'accord

E1 alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse

L1 c'est du langage parlé euh::

- 2590 E1 hum hum + d'accord + j'ai podcasté une émission de radio ce matin  
 L1 (*rire*) là c'est un néologisme justement  
 E1 (*rire*) ouais ↑  
 L1 ouais  
 E1 hum hum + vous le: vous l'utilisez euh::
- 2595 L1 non  
 E1 non  
 L1 non  
 E1 d'accord + + phrase suivante + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement
- 2600 L1 (*rire*) ça c'est très régional j'crois  
 E1 ouais  
 L1 on le dit en tout cas ici dans le canton de vaud ouais  
 E1 hum hum + d'accord + + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 ben ça c'est la faute CLAssique qu'on entend beaucoup
- 2605 E1 ouais + hum hum  
 L1 qui m'agace prodigieusement aussi  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 (*rire*)  
 E1 ok + je n'ai personne vue au restaurant à midi
- 2610 L1 ça j'trouve que ça s'entend:: ça s'entend MOINS ici que:: + + (en)fin j'ai plus entendu ça en FRANCE que: qu'en suisse il me semble  
 E1 ouais  
 L1 ouais  
 E1 d'accord + + fais attention j'ai passé la PANosse ce matin
- 2615 L1 (*rire*) ça j'adore  
 E1 (*rire*)  
 L1 la panosse personne sait ce que c'est quand on sort du canton de vaud mais j'adore (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord + ok (*raclement de gorge*) (*claquement de langue*) et dernière
- 2620 phrase + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement

- L1 ben c'est la même chose que le QUE de: de toute à l'heure euh:  
 E1 ouais donc c'est au niveau du relatif  
 L1 ouais + c'est ça  
 E1 d'accord + alors la question suivante c'est un petit peu le même genre j'avais vous
- 2625 lire une liste de MOTS  
 L1 hum hum  
 E1 et vous allez me dire si: d'après vous + ces mots sont plutôt de souche français ou s'ils appartiennent plutôt au parler vaudois + hum ↑  
 L1 d'accord
- 2630 E1 alors beignet + LE beignet  
 L1 euh:: non j' pense que c'est français ça  
 E1 hum hum + boulot + + BOUlot  
 L1 AH boulot + euh:: hum: + vaudois  
 E1 (5 sec.) troquet
- 2635 L1 français  
 E1 hum hum + aguiller  
 L1 français aussi  
 E1 hum hum + zieuter  
 L1 vaudois
- 2640 E1 grenier  
 L1 euh: hum peut-être que c'est vaudois aussi < ouais ? >  
 E1 ouais + gouille  
 L1 aussi oui  
 E1 hum hum + soûlon
- 2645 L1 aussi  
 E1 hum hum + encoubler  
 L1 aussi (*rire*)  
 E1 (*rire*) dégringoler  
 L1 ÇA: c'est peut-être français j' pense que ça s'utilise PLUS largement que dans le
- 2650 canton de vaud en tout cas  
 E1 hum hum + déguiller

- L1 ça c'est vaudois
- E1 d'accord + ok + (*raclement de gorge*) (*claquement de langue*) alors question suivante + selon vous est-il plus correct pour désigner le: repas de midi + d'utiliser le
- 2655 terme de Dîner ou de déjeuner
- L1 moi j'dis dîner
- E1 ouais
- L1 ici euh: quand on dit déjeuner en général les gens comprennent enfin vont PAS penser au repas de midi
- 2660 E1 d'accord + ok + + alors la question suivante euh aborde u:ne thématique un petit peu différente + euh: selon vous QUELLES sont les compétences REquises pour maîtriser une langue étrangère
- L1 euh: par expérience j'dirais qu'il faut bien maîtriser sa langue maternelle pour avoir des références + déjà enfin: en tout cas quand on apprend des langues
- 2665 étrangères qui sont relativement PROches euh: des LANGues latines
- E1 hum hum
- L1 j'sais pas si on apprend le CHinois ou le japonais ça doit être assez différent mais::
- E1 hum hum + d'accord
- 2670 L1 pour les langues latines j'pense que:: + et puis comprendre aussi la LOGique de la langue euh:
- E1 hum hum
- L1 enfin des: des langues en général
- E1 d'accord + donc est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues étrangères ↑
- 2675 (*rire*)
- L1 (*rire*) euh: oui plusieurs (*rire*)<sup>1</sup>
- E1 ouais plusieurs ↑
- L1 ouais
- E1 donc vous m'aviez dit euh::
- 2680 L1 donc ben anglais italien espagnol et puis j'ai des: restes d'allemand
- E1 (*raclement de gorge*) d'accord + et d'après vous quel intérêt y'a-t-il à parler

---

1 Le comportement paraverbal de L1 s'explique par le fait qu'elle est traductrice.

- plusieurs langues
- L1 pour moi c'est par PAssion que je les ai apprises mai:s à part ça c'est:: (en)fin c'est forcément intéressant quand on va à L'Étranger: euh:: c'est plus facile aussi de::
- 2685 DÉcouvrir la culture d'un PAYS quand on parle la langue du PAYS que quand il faut une langue intermédiaire euh:
- E1 ouais + hum hum
- L1 c'est différent d'aller parler anglais en espagne donc déjà: + peu de gens le comprennent (*rire*)
- 2690 E1 (*rire*)
- L1 XXX parler espagnol avec les gens + par exemple
- E1 d'accord + (*raclement de gorge*) et: euh: selon vous dans quelles Situations de la vie est-il le plus Utile de parler des langues étrangères
- L1 euh:: ben: bon j'pense pour les VOyages par exemple
- 2695 E1 ouais
- L1 mais PROfessionnellement aussi maintenant
- E1 ouais
- L1 c'est: c'est très important
- E1 d'accord + est-ce que vous avez une opinion concernant L'ENseignement des
- 2700 langues étrangères à l'école
- L1 j'pense que c'est TRÈS important que ce soit fait par des personnes euh::: dont c'est la langue maternelle + ce qu'est pas toujours le cas malheureusement ici
- E1 ouais
- L1 même à l'université c'est pas:: c'est pas toujours le cas et ça c'est dommage +
- 2705 parce que même enfin j'pense les vrais bilingues ça existe pas ou c'est TRÈS rare + on a toujours euh PLUS le sens d'une langue que d'une autre + même si on parle PARfaitement une langue étrangère ce sera jamais notre langue maternelle
- E1 hum hum + d'accord + euh:: si vous aviez des enfants + je sais pas si vous en avez
- L1 non
- 2710 E1 mais si vous aviez des enfants quelles langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent
- L1 bon ben la langue euh le français d'abord mais: euh: L'ANglais aussi et puis et puis une langue de leur choix j'pense que + les langues euh:: + des langues qu'on

- IMpose c'est c'est jamais une bonne + une bonne solution j'pense (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord + quelle est votre RÉaction lorsque dans la rue + une personne
- 2715 s'adresse à vous en allemand
- L1 ici ↑
- E1 oui
- L1 en allemand ça va + le pire c'est ceux qui: enfin les suisses allemands qui nous parlent en suisse allemand parce que {là: / la: / l'a:-} en allemand j'peux faire l'effort
- 2720 de comprendre à peu près j'peux leur répondre que j'comprends PAS + mais en suisse allemand euh:
- E1 ouais
- L1 ouais je: + c'est du chinois (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord + ok + et qu'est-ce que vous ressentez lorsque + dans votre ville
- 2725 donc à lausanne vous entendez parler D'AUTRES langues que le français + quel est votre euh REssenti à ce moment-là
- L1 ah ben moi je: moi j'aime BIEN j'trouve que c'est chouette ça::
- E1 ouais ↑
- L1 ouais
- 2730 E1 d'accord
- L1 c'est la rencontre des cultures euh:
- E1 hum hum + ok + euh:: pour vous: le franco-provençal qu'est-ce que c'est
- L1 le FRANCO-provençal ↑
- E1 oui
- 2735 L1 euh:: j'suppose que c'est le DIAlecte euh:: + qu'on parle en provence + (*rire*) j'sais pas (*rire*)
- E1 hum hum (*rire*) d'accord + ok + est-ce que vous parlez le:: patois vaudois
- L1 non
- E1 non
- 2740 L1 non
- E1 et vous aimeriez éventuellement L'Apprendre ou: mieux le connaître
- L1 par CUriosité pourquoi pas mais:: + disons je enfin j'pense PAS que ça ait une utilité PARticulière mais par curiosité euh: + pourquoi pas

E1 d'accord + et: euh:: hum:: est-ce que vous PENSEZ qu'il serait nécessaire  
 2745 aujourd'hui de:: PROtéger ce patois vaudois  
 L1 j'pense que c'est un peu tard déjà y'a déjà tellement peu de:: de personnes qui le  
 parlent ENCORE que: + c'est quelque chose qu'il aurait peut-être fallu faire euh plus  
 tôt  
 E1 ouais + d'accord + et si vous aviez des enfants est-ce que vous souhaiteriez +  
 2750 QU'EUX connaissent ce: patois vaudois  
 L1 non ↓  
 E1 non ça vous semble pas:  
 L1 non j'pense que c'est plus important d'apprendre des langues étrangères qui sont  
 parlées aujourd'hui plutôt que: + que le patois vaudois < ouais ? >  
 2755 E1 d'accord + et ben je vous remercie + voilà c'est terminé (*rire*)  
 L1 XXX ben de rien (*rire*)

### **TRI0307F**

< cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice >

E1 voilà  
 2760 L1 comme ça  
 E1 parfait  
 L1 hum hum ++ (*raclement de gorge*) que ça tombe pas  
 E1 alors + donc première question + donc d'après vou:s euh: les connaissance:s en  
 langue française c'est-à-dire à l'écrit et à l'oral + des: collégien:s et lycéen:s suisses  
 2765 romand:s aujourd'hui est-ce qu'elles sont: + D'Après vous + inférieures égales ou  
 SUPérieures aux CONnaissances des générations précédentes  
 L1 OH: elles sont SUPérieures  
 E1 hum hum + ouais  
 L1 oui  
 2770 E1 et vous:: sauriez:: dire + pourquoi ↑  
 L1 (*soufflement*) ++ pourquoi parce que le monde évolue + déjà premièrement + y'a  
 beaucoup plus de CONnaissances + {eh / et} et surtout MAINtenant on on peut

- voyager partout dans le monde entier et: + déjà pour les langues
- E1 ouais
- 2775 L1 les enfants sont beaucoup plus euh:: DÉveloppés je trouve + oui à deux deux trois ans ce sont déjà des des + des PETITS princes quoi
- E1 (*rire*) d'accord + d'après vous euh: le système scolaire actuel remplit-il efficacement son RÔle par rapport à l'enseignement de la langue française
- L1 par rapport oh: oui je pense
- 2780 E1 oui ↑
- L1 oh oui
- E1 hum hum
- L1 tout à fait
- E1 d'accord + et: selon vous est-ce que actuellement le français est en train de
- 2785 s'appauvrir
- L1 oui ↓
- E1 ouais
- L1 y'a trop de mots anglais qui viennent se greffer sur la langue française c'est ça c'est TRISTE + vraiment
- 2790 E1 ouais
- L1 oui
- E1 et donc euh::: hum:: d'après vous est-ce que des actions de: + PROtection de la langue française seraient aujourd'hui nécessaires
- L1 j'crois que ça se fait déjà + mais: + PAS assez profondément + ouais oui
- 2795 E1 ouais + d'accord + quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe du français
- L1 on n'en sait jamais trop + je: pense pas:: euh: simplification je vois PAS comment elle pourrait se faire (*soufflement*) + + + ce serait DOMmage je trouve + parce que bon ben un enfant il est là + enfin il est là pour Apprendre + et s'il sait PAS son
- 2800 orthographe i::l arrivera à rien hein + + et:: oui
- E1 d'accord + quelle est votre réaction face à un Texte dans lequel il y a des fautes d'orthographe
- L1 ça me gêne + beaucoup

- E1 oui (*rire*)
- 2805 L1 oui (*rire*)  
 E1 qu'est-ce qui vous qu'est-ce qui vous: gê- est-ce que vous arriveriez à expliquer ce qui vous GÊne  
 L1 peut-être parce que moi j'ai APPRIS l'orthographe (*rire*) comme euh:: voilà  
 E1 hum hum + d'accord //
- 2810 L1 et à l'oeil à à TOUT quoi  
 E1 ok + est-ce que vous consultez fréquemment le dictionnaire  
 L1 OH: oui (*rire*)  
 E1 oui  
 L1 (*rire*) OH: oui + j'fais du scrabble<sup>1</sup> alors j'suis obligée (*rire*)
- 2815 E1 ah:: + d'accord + + et: euh:: vous diriez la même chose euh:: pour une GRammaire un précis de conjugaison vous:: consultez ce genre d'ouvrages  
 L1 non + non + non  
 E1 non  
 L1 plus à mon âge
- 2820 E1 d'accord + alors d'après vous: comment pourrait-on euh: dénommer ou qualifier un MOT + que l'on utilise tous les jours donc quotidiennement mais qui n'apparaît PAS dans un dictionnaire de français  
 L1 < en chuchotant > comment est-ce qu'il faut vous dire ça + + vous savez dans dans chaque RÉgion on a un petit peu son:: (*soufflement*) + comment est-ce qu'il faut
- 2825 dire son c'est pas de L'Argot c'est: c'est c'est + c'est < à ? > SA langue sa PROpre langue + + et ça je trouve que c'est joli + + comme l'accent (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord et: et justement à ce propos (*raclement de gorge*) + est-ce que selon vous les MOTS vaudois enfin qu'appartiennent au parler vaudois + devraient apparaître dans un dictionnaire de français courant
- 2830 L1 oh je crois qu'ils apparaissent tous + + PLUS ou moins je pense à part euh:: comme je vous disais ces: ces noms anciens donc qui sont pas toujours très jolis mais enfin qui: + que nou:s on: + que moi je comprends encore + mais la nouvelle génération ne les ne les CONnaît pas + c'est ça

1 Jeu de société qui consiste à former des mots à partir d'un certain nombre de lettres dont la valeur est proportionnelle à leur fréquence dans la langue française.

E1 ouais ++ d'accord ++ selon vous dans quelle région francophone est-on le plus  
2835 enclin à créer des: nouveaux des nouveaux mots des néologismes  
L1 (7 sec.) peut-être dans les villes j'sais pas ++ principalement  
E1 d'accord  
L1 oui  
E1 alors question suivante vous est-il déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en  
2840 pu- en public pardon euh: par PEUR de faire des fautes de français  
L1 par timidité ↓  
E1 par timidité  
L1 oui  
E1 mais non: par PEUR vraiment de faire des fautes  
2845 L1 ah non: + oui oui  
E1 d'accord + et est-ce qu'il vous arrive de reprendre un interlocuteur lorsque LUI  
fait des fautes de français  
L1 (7 sec.) s'il fait des fautes de français ↑ ++ j'ai pas souvent l'occasion de: de de  
reprendre des interlocuteurs + mais évidemment que: s'il fait une faute je le reprends  
2850 E1 hum hum  
L1 oui  
E1 et vous sauriez expliquer ce qui: vous amènerait à reprendre à corriger  
éventuellement euh:  
L1 c'est ce qu'on re- on ressent soi-MÊME déjà premièrement ++ ça dépend l'âge  
2855 aussi de l'interlocuteur  
E1 ouais  
L1 voyez mon âge euh:: si c'est un jeune + c'est déjà Difficile ++ il a une AUTRE  
approche de la vie que:  
E1 ouais  
2860 L1 que moi quoi  
E1 d'accord ++ quelle est votre opinion euh:: hum: concernant ce qu'on appelle le  
RÖSTIgraben  
L1 (*rire*) ++ est-ce que je peux avoir une opinion là-dessus ++ je trouve qu'on en  
PARLE beaucoup ++ mais:: je crois que c'est exagéré

- 2865 E1 ouais  
 L1 OH:: oui + oui + parce que vous-même si c'est vous euh soi-disant cette Barrière c'est PAS une barrière + ça c'est une question journalistique + vous vous promenez dans ces régions les: + c'est comme si: {c'est / ces} c'était chez NOUS quoi + + ÇA c'est journalistique moi j'trouve + + évidemment que avec CHAQUE: région chaque
- 2870 canton les: + la FAÇON d'être change aussi  
 E1 hum hum + ouais  
 L1 de voir les choses + c'est assez normal ↑  
 E1 bon + + est-ce que vous pensez avoir un accent  
 L1 OH: oui (*rire*)
- 2875 E1 (*rire*)  
 L1 ça se: ça S'ENTend (*rire*)  
 E1 (*rire*) et donc est-ce qu'il euh: vous est arrivé dans certaines situations de vouloir CAMoufler cet accent  
 L1 oh pas du tout (*rire*)
- 2880 E1 bon + et est-ce que vous parviendriez à DÉcrire votre accent  
 L1 il est TRAÎnant + + oui il est traînant et puis + le décrire c'est c'est pas POSSible (*rire*) c'est (*rire*) c'est comme les marseillais vous pouvez pas le DÉcrire votre accent (*rire*) c'est pareil  
 E1 (*rire*) et de la même façon est-ce que vous arriveriez à décrire l'accent de paris
- 2885 L1 il est très raffiné  
 E1 hum hum  
 L1 oui + + c'est différent + {ils parlent / il parle} trop vite pour NOUS {ils parlent / il parle} TROP vite  
 E1 (*rire*) d'accord + alors la question suivante j'vais vous li:re une liste de: phrases +
- 2890 et vous allez me:: donner votre RÉaction par rapport à ces phrases + alors réaction + PAS forcément par rapport au contenu par rapport au SENS mais plus par rapport à la FORME de ces phrases hein co- comment qu'est-ce que vous ressentez à l'écoute de ces phrases + donc première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse
- 2895 L1 ça m'intéresse aussi

E1 (*rire*)

L1 oui (*rire*)

E1 d'accord + mais autrement la: la phrase en elle-même euh::

L1 non non j'vois pas euh: j'aime bien: lire et suivre la télévision ou lire des des des

2900 {documentaires / commentaires} c'est c'est toujours très intére- + on n'en sait jamais trop hein

E1 mais au niveau de de de la FORME de la phrase + + qu'est-ce que vous pourriez dire euh:: + euh:: PAS forcément au niveau du: de la signification mais au niveau de de la MANière dont elle est: construite

2905 L1 dont elle est présentée ↑

E1 ouais

L1 oh moi je je trouve que c'est parfait

E1 hum hum + d'accord + ok + alors deuxième phrase j'ai podcasté une émission de radio ce matin

2910 L1 qu'est-ce que ça veut dire < ça ? >

E1 (*rire*)

L1 (*rire*)

E1 podcaster donc vous n'avez jamais entendu euh:: c'est un NÉologisme en fait

L1 (*rire*)

2915 E1 podcaster c'est un terme euh:: hum: + D'INformatique ça signifie télécharger une émission euh: sur un ordinateur

L1 ah: oui + je suis PAS encore à l'ordinateur je VAIS m'y mettre (*rire*) vous vous rendez compte (*rire*)

E1 (*rire*) d'accord + ok + alors phrase suivante + j'ai passé mon week-end à poutser

2920 mon appartement

L1 (*rire*) ah non: pas moi (*rire*) non

E1 (*rire*) et autrement vous vous:: + rien rien ne: vous fait réagir dans: encore une fois dans la str- dans: + dans les Éléments de cette phrase dans les:

L1 ah: dans l'élément j'trouve ridicule le le DIManche euh: c'est plus ou moins

2925 encore le jour du REPOS (*rire*) et je vois pas pourquoi il faudrait euh poutser son appartement (*rire*)

- E1 d'accord + alors phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 (6 sec.) et je dois répondre à ça ↓  
 E1 non non non vous vous juste euh un commentaire SUR euh:
- 2930 L1 AH sur  
 E1 sur la phrase  
 L1 ça peut arriver comme euh::  
 E1 mais y'a RIEN qui vous choque  
 L1 non: non:
- 2935 E1 d'accord + ok + alors phrase suivante + je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 (5 sec.) ça c'est: (*rire*) c'est Difficile je n'ai personne vue on se trouve jamais SEUL dans un restaurant alors (*rire*) personne voir je comprends pas qu'on POSE déjà une question pareille (*rire*)  
 E1 mais: euh: au niveau de la TOURnure est-ce que: vou:s identifiez quelque chose  
 2940 de particulier dans cette phrase + + au niveau de la façon de DIRE la phrase + non  
 L1 bon oui c'est pas normal de poser une phrase comme ÇA: une question comme ÇA: je trouve + parce que si on va au restaurant c'est pour côtoyer d'autres personnes  
 E1 (*rire*) d'accord + alors phrase suivante fais attention j'ai passé la panosse ce matin  
 L1 oui
- 2945 E1 qu'est-ce que vous:: euh:: est-ce que y'a des: des Éléments de cette phrase + encore une fois au niveau de la: au niveau de la forme hein  
 L1 de la forme oui  
 E1 XXXX des mots utilisés + qui vous font réagir ou: pas du tout  
 L1 oui parce que: (*soufflement*) moi je me poserais JAmais cette question de toute  
 2950 façon + et: bon ben: si quelqu'un a passé la panosse ben c'est son DROIT euh: puis j'sais pas ça me surprend que vous disiez panosse + ça existe aussi en france ↑ + (*rire*) ce nom-LÀ ↑  
 E1 (*rire*) non justement non (*rire*)  
 L1 AH: voilà oui c'est c'est le: le VAUdois oui le le français vau- hum hum + oui +  
 2955 MOI moi je comprends pas si je si j'arrive chez une personne et qu'elle me dise j'ai: j'ai passé la panosse ce matin donc + je dois faire attention où j'mets les PIEDS + c'est ÇA que vous voulez me dire je pense

- E1 oui + bon + et dernière phrase c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement + + donc là encore une fois est-ce que:: euh:: + est-ce que y'a
- 2960 quelque chose qui vous CHOQUE dans la FORME de cette phrase
- L1 redites-la {voir / moi}
- E1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- L1 (*soufflement*) (9 sec.) je: je: + j'vois pas bien: euh: je + je comprends PAS le sens de cette question
- 2965 E1 la question de l'exercice en fait vous voulez dire ↑
- L1 euh:: (*soufflement*)
- E1 enfin de: la la question que je vous ai posée ↑
- L1 que vous me posez là maintenant
- E1 ben en en fait c'est c'est de:: + euh::: hum: alors + pour dire plus clairement les
- 2970 choses est-ce que vous pensez que ces phrases sont CORRECTES ou NON en fait + si vous les jugez jugez euh: sur le plan de: du français CORRECTES ou non
- L1 oh:: oui
- E1 oui ↑
- L1 oui
- 2975 E1 d'accord + ok + alors la question suivante c'est un petit peu le MÊME principe j'avais vous: lire une liste de mots + et vous allez me dire si: D'APRÈS vous + ces mots sont: plutôt de souche française ou s'ils APPARTIENNENT plutôt au parler vaudois
- L1 oh:: ça c'est plutôt difficile (*rire*)
- E1 (*rire*)
- 2980 L1 n'ayant jamais vécu en France je peux pas: euh:: J'Uger quand même
- E1 vous parlez français ↑
- L1 oui je parle français mais euh:: que vous alliez dans n'importe quelle région de: de FRANCE ils ont leur euh: + leur façon de parler de de s'exprimer
- E1 ben + vous allez voir si vous savez pas si vous savez pas vous me le dites ça pose
- 2985 aucun problème
- L1 OUI + d'accord + d'accord
- E1 alors + beignet + LE beignet
- L1 le: BEIGNET

- E1 oui + le::
- 2990 L1 oui oui  
 E1 le gâteau  
 L1 (5 sec.) oui donc si si on: on:: + si on PARLE aussi comme ça chez nous ↑ + c'est ÇA que vous voulez dire ↑  
 E1 euuh + non si si l'origine du MOT en fait est: français
- 2995 L1 BEIGNET  
 E1 de manière générale + ou si c'est PLUTÔT spécifique au parler vaudois + voilà si c'est XXX  
 L1 je crois pas que ce soit SPÉcifique + non: je ne crois pas  
 E1 d'accord + boulot
- 3000 L1 le boulot moi j'ai l'impression que c'est plutôt VAUdois + le boulot  
 E1 d'accord  
 L1 j'sais pas j'peux me tromper mais::  
 E1 troquet  
 L1 troquet
- 3005 E1 hum  
 L1 (*rire*) j'sais que ça s'emploie ici mais ça s'emploie aussi en FRANCE  
 E1 hum hum + d'accord + aguiller  
 L1 Aguiller ↑  
 E1 oui
- 3010 L1 oui mais ça c'est VAUdois (*rire*)  
 E1 oui:: (*rire*) d'accord (*rire*) zieuter  
 L1 zieuter + moi j'ai l'impression que ce serait plutôt FRANçais ça  
 E1 hum hum + grenier  
 L1 ah ça c'est vaudois aussi + enfin je PENSE du moins
- 3015 E1 hum hum + gouille  
 L1 aussi alors (*rire*)  
 E1 vaudois donc  
 L1 une gouille oui  
 E1 soûlon

- 3020 L1 je pense aussi j'ai toujours entendu ces: ces noms-là + alors est-ce que les français les prononcent je ne sais PAS + peut-être dans les campagnes je sais pas  
E1 d'accord + encoubler  
L1 OH oui alors là (*rire*)  
E1 (*rire*) dégringoler
- 3025 L1 AUSSI:  
E1 aussi vaudois  
L1 oh::: oui  
E1 et: enfin déguiller  
L1 OH oui alors
- 3030 E1 bon  
L1 ça c'est de l'argot déjà (*rire*) déguiller (*rire*) j'sais pas si vous vous comprenez ce que ça veut dire vous déguiller ↑ (*rire*)  
E1 alors euh: déguiller donc effectivement c'est un terme euh: qu'appartient au parler vaudois + NON avant de:: consulter un dictionnaire euh de français
- 3035 L1 voilà  
E1 de suisse romand + non j'savais pas ce que ça voulait dire déguiller  
L1 voilà (*rire*)  
E1 déguiller on l'emploie pas du tout euh c'est vraiment spécifique  
L1 oui (*rire*)
- 3040 E1 à: + à la suisse romande + alors question suivante + d'après vous est-ce qu'il est plus correct pour DÉsigner le repas que l'on prend à midi + d'utiliser le terme de Dîner ou le ter- ou le terme de DÉjeuner  
L1 de dîner  
E1 de dîner
- 3045 L1 oui  
E1 d'accord + + alors on passe à une thématique un petit peu différente + vous allez voir + d'après vous quelles sont les compétences requises pour maîtriser une langue étrangère  
L1 déjà beaucoup de mémoire + + c'est l'essentiel
- 3050 E1 ouais

- L1 moi j'pense que ça fait TOUT hein
- E1 ouais + d'accord + ok + + est-ce que vous parlez UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 non: qu'une langue hélas
- 3055 E1 d'accord + et selon vous quel intérêt y'aurait-il à parler plusieurs langues
- L1 maintenant c'est Nécessaire
- E1 ouais
- L1 c'est une Nécessité
- E1 hum hum
- 3060 L1 et: oui
- E1 pour quelles raisons
- L1 ah pour quelles raisons parce que maintenant y'a: le: le libre PARcours un peu dans le monde + on peut aller partout dans le monde + oui
- E1 d'accord + et d'après vous dans quelles Situations de la vie est-il le PLUS utile de
- 3065 parler des langues étrangères
- L1 déjà quand on est JEUNE
- E1 hum hum
- L1 pour euh::: pour euh::: comment est-ce qu'il faut dire + pour CONnaître un petit peu la le: + comment Vivent les autres euh:: les autres Mondes quoi + j'ai mes
- 3070 enfants qu'ont parcouru le monde + ils ont eu cette chance + oui + moi pas (*rire*)
- E1 d'accord + est-ce que vous avez une opinion sur l'enseignement des langues étrangères à l'école aujourd'hui
- L1 j'trouve que c'est pas assez POUssé
- E1 ouais
- 3075 L1 c'est dommage + vraiment + on devrait les prendre depuis TOUT petits + + oui oui + et c'est pas: c'est pas les FATiguer + c'est c'est tout {fausse / faux ça}
- E1 d'accord
- L1 ça commence à se faire en suisse
- E1 ouais
- 3080 L1 oui
- E1 et: euh:: donc je ne sais pas si vous avez des petits-enfants + mais

- L1 oui  
 E1 euh::: donc si vous avez des petits-enfants quelles LANGues souhaiteriez-vous qu'ils Apprennent
- 3085 L1 (5 sec.) j'en ai un qui sait trois langues + + le:: l'autre il a vingt ans le dernier il a vingt ans bon ben il en est toujours au français {la: / là:} sa soeur aussi euh: + mais celui qu'a: trente-huit ans il sait déjà trois langues  
 E1 ouais  
 L1 oui
- 3090 E1 bon + + + dans la rue euh: lorsque vous vous baladez comment vous réagissez si une personne s'adresse à vous en allemand  
 L1 moi je lui fais un beau sourire et: je lui dis que je comprends pas (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 (*rire*) si on peut s'exprimer si on peut se faire comprendre autrement
- 3095 E1 ok  
 L1 c'est toujours possible avec les GESTES (*rire*)  
 E1 (*rire*) c'est vrai + et qu'est-ce que vous ressentez lorsque dans votre ville vous entendez parler d'autres langues que le français + qu'est-ce que vous ressentez  
 L1 ah::: comme j'ai toujours envié ça: euh: + je les envie disons
- 3100 E1 oui  
 L1 mais: ça ne veut pas dire que si c'est un anglais qui vient CHEZ moi + qu'il sait d'autres langues il sait peut-être que L'ANglais aussi + voilà  
 E1 hum hum + oui tout à fait  
 L1 ben oui (*rire*)
- 3105 E1 d'accord + + alors question suivante + pour vous: le franco-provençal qu'est-ce que c'est  
 L1 c'est BEAU c'est chantant OH: ce que j'aime (*rire*)  
 E1 (*rire*) oui  
 L1 OH oui vraiment + VRAIment + et: il me semble que les gens doivent être
- 3110 toujours heureux  
 E1 (*rire*)  
 L1 parlant cette langue déjà + c'est chantant c'est c'est MERveilleux

- E1 ouais  
L1 ouais
- 3115 E1 bon + est-ce que vous parlez le patois vaudois  
L1 non ↓  
E1 non  
L1 non  
E1 est-ce que vous souhaiteriez euh: L'Apprendre ou:
- 3120 L1 non:  
E1 mieux le connaître  
L1 plus maintenant  
E1 plus maintenant  
L1 non
- 3125 E1 d'accord + et est-ce que vous: PENsez qu'il serait euh: nécessaire aujourd'hui de PROtéger ce patois  
L1 j'vais peut-être fâcher quelques uns mais: + NON + non je pense pas je pense qu'il faut aller de l'avant maintenant + il est préférable de savoir d'autres langues + que de revenir à ses anciennes euh: < *sonnerie de l'horloge* > + c'est c'est tellement
- 3130 RÉgional ces patois + c'est ça  
E1 d'accord + et donc euh:: + vous:: est-ce que vou:s Aimeriez que vos PETITS-enfants + COnnassent le patois vaudois ou non + euh:  
L1 (*claquement de langue*) (*soufflement*) c'est une question de caractère (*rire*) s'ils en ont envie euh:: vous savez ça: + si ça les INTéresse + bien sûr pourquoi pas + mais::
- 3135 E1 d'accord + + bon: ben je vous remercie + c'est fini  
L1 (*rire*) oh j'ai crû que vous alliez m'interroger sur LAUSANNE j'ai crû que  
E1 AH non non c'est sur la LANGUE surtout moi c'est la LANGUE qui m'intéresse  
< surtout ? >  
L1 ah:: voilà (*rire*)
- 3140 E1 (*rire*) bon + ben merci en tout cas beaucoup pour votre participation  
L1 (*rire*) OH je vous en prie  
E1 (*rire*)  
L1 j'sais pas si je vous ai éclairée BEAUcoup mais

- E1 oh si si c'est toujours intéressant
- 3145 L1 oh moi j'suis Âgée  
 E1 mais c'est pas grave ↑ (*rire*)  
 L1 oh::: mais quand même quand même + oui  
 E1 (*rire*) bon + bon ça va ça vous a pas trop déstabilisée: euh:  
 L1 PAS du tout
- 3150 E1 les questions + bon + parfait + XXXX  
 L1 non non non non + pas du tout  
 E1 (*rire*)  
 L1 et vous êtes là pour quelques jours ↑  
 E1 je suis là jusqu'à dimanche
- 3155 L1 AH: voilà  
 E1 je je repars à marseille DImanche  
 L1 et bien {en / dans} quelques jours vous allez apprendre TOUT ça (*rire*) tout ce que je vous ai dit (*rire*) tout ce que je vous ai répondu (*rire*)  
 E1 (*rire*) non mais c'est: c'est c'est: c'est INTéressant de: parce que j'ai j'ai j'ai
- 3160 interviewé également des: des très JEUnes personnes + et c'est vrai que:  
 L1 voilà + c'est: c'est TOUT différent  
 E1 ouais et puis c'est vrai que je me suis rendu compte que {surtout / sur tout} le: + euh:: le: tous les TERMES qu'étaient: euh: + SPÉcifiques au parler vaudois et tout les les jeunes euh n'en avaient plus trop connaissance en fait
- 3165 L1 voilà  
 E1 ça se: ça se PERD j'ai l'impression  
 L1 y'a: beaucoup plus de MÉlanges + vous comprenez dans les CLASSES déjà + alors les enfants euh: j'sais pas ils + + l'oreille ENTend et: euh un autre PARLER et ils ils s'y Mettent euh: + pour les accents c'est pareil + ça se perd aussi + et y'a que les
- 3170 anciens que les: les personnes euh plus ou moins âgées + qui Parlent encore avec cet accent très::s assez prononcé certaines oui  
 E1 vous vous êtes euh vous êtes née euh: XXXX  
 L1 dans le: dans dans le jura oui  
 E1 dans le jura

- 3175 L1 dans le canton de vaud oui  
 E1 d'accord  
 L1 oui  
 E1 ok + donc vous avez vécu euh: tout le temps ici à lausanne  
 L1 oui depuis euh: depuis l'âge de:: (*soufflement*) dix-huit ans
- 3180 E1 ah oui d'accord  
 L1 oui oui + lausanne façon de parler oui euh ça fait + soixante-trois ans que j'suis là déjà ici à pully<sup>1</sup>  
 E1 hein hein + ouais + bon c'est considéré comme la: la //  
 L1 MAIS quand on a quand on a un Accent + on on ne le perd PAS
- 3185 E1 ah + non  
 L1 non + c'est ça  
 E1 ah oui non //  
 L1 même euh: même que l'on vit avec D'AUTRES personnes + c'est:  
 E1 oui
- 3190 L1 OH faut pas: faut pas en avoir HONTE moi j'trouve que c'est + ça me GÊNE pas (*rire*)  
 E1 (*rire*) ben tant mieux vous avez bien raison  
 L1 oui  
 E1 surtout que c'est un très BEL accent je trouve euh: l'accent: suisse romand
- 3195 L1 oh non: c'est un peu traînant OH:: non (*rire*)  
 E1 non moi j'aime beaucoup non moi j'aime beaucoup NON  
 L1 (*rire*) ah:: bon::  
 E1 bon après c'est c'est c'est assez SUBjectif hein mais c'est vrai que moi je je J'Adore l'accent:: des suisses romands
- 3200 L1 tiens tiens  
 E1 ouais  
 L1 pourtant: il y en a PEU maintenant + quand même  
 E1 vous trouvez que y'a peu de:: ↑  
 L1 oui oui d'accent pas EN ville vous: + ça m'étonnerait que vous trouviez de l'accent

---

1 Pully est une municipalité intégrée à la proche banlieue de la ville de Lausanne.

- 3205 vaudois en ville  
 E1 OH si::: (*rire*)  
 L1 c'est vrai ↑  
 E1 OH oui::: (*rire*)  
 L1 AH tiens ↑
- 3210 E1 oui oui oui oui + ben en étant en étant française peut-être qu'aussi que j'ai: XX  
 L1 {d'avantage / d'avantages}  
 E1 VOILÀ que j'ai plus de::  
 L1 oui  
 E1 que j'arrive mieux à DISTinguer parce que bon ben c'est vrai que c'est comme
- 3215 L1 voilà  
 E1 nous c'est vrai que l'accent marseillais + moi y'a des personnes + euh:: j'ai pas l'impression qu'elles ont l'accent marseillais et pourtant quand XXXX  
 L1 quand vous dites [je:] (*rire*)  
 E1 non mais quand c'est des étrangers qui les entendent elles sont là OUH mon dieu
- 3220 l'accent: MARseillais et tout  
 L1 ouais + ouais  
 E1 donc c'est vrai que c'est: c'est RELATIF + MAIS si si j'trouve que: l'accent suisse romand est encore BIEN présent quand même  
 L1 tiens: tiens: ↑
- 3225 E1 ouais ouais ouais ouais  
 L1 vous me surprenez alors là  
 E1 ouais ouais + mais:  
 L1 parce que: + moi je le remarque pas  
 E1 oui ben oui XX
- 3230 L1 parce qu'on est DEdans + c'est peut-être ÇA  
 E1 voilà c'est c'est c'est votre accent surtout c'est comme moi  
 L1 oui  
 E1 c'est vrai que l'accent l'accent marseillais je le: je le reconnais PAS quoi  
 L1 oui + oui oui
- 3235 E1 c'est c'est ma façon de parler

L1 c'est

E1 moi je l'ai pas BEAUcoup aussi

L1 c'est normal

E1 mais euh: + ouais VOILÀ c'est: tout à fait

3240 L1 oui + oui oui

E1 c'est: + donc c'est après c'est: l'accent c'est:

L1 mais j'trouve ça MERveilleux + parce que quand on é- on écoute la: la: télévision française ou la radio + CHAQUE région a son accent c'est ÇA qu'est qu'est beau

E1 oui + et oui

3245 L1 qui fait la beauté de la vie quoi comme le enfin la beauté de la vie y'a tellement de choses qui font la beauté de la vie + quand on sait les voir

E1 oui (*rire*)

L1 tout est là (*rire*)

E1 oui vous avez raison

3250 L1 et oui et oui

E1 vous avez raison + non c'est vrai que les les a- les accents c'est: euh: + c'est très beau + c'est vrai + bon j'vais peut-être vous reprendre votre euh micro

L1 (*rire*)

### **LAI0307F**

3255 < *cet entretien a eu lieu au domicile de l'informatrice* >

E1 comme ça au moins il ne vous gênera PAS (6 sec.) voilà parfait je mets ça là:: + + et on peut commencer:: + alors première question + (*raclement de gorge*) (*claquement de langue*) d'après vous: euh:: les connaissances en langue française + c'est-à-dire à: à l'écrit et à l'oral + des collégiens: lycéens: suisses romands euh:

3260 AUjourd'hui + est-ce qu'elles sont inférieures [sup] supérieures ou Égales euh: aux connaissances des générations précédentes + selon vous

L1 alors euh:: on commence vraiment dans un sujet qui m'est EXtrêmement cher + puisque: euh: il y a quelques années j'ai réalisé une étude + + une Analyse des moyens d'enseignement qui sont utilisés dans le canton de vaud + les moyens

3265 d'enseignement de la langue française + et je suis arrivée à: un consta:t assez: euh:  
 DRAMatique + c'est qu'ils appliquaient des: des Méthodes de + de:: de  
 CONnaissances scientifiques + expérimentales + à la LANGue + + ce qui À mes yeux  
 est une un véritable contre-sens parce que: l'idée au départ c'est que l'enfant apprend  
 mieux + en faisant ses propres erreurs qu'il va arriver à corriger or chacun de nous  
 3270 sait que la langue française elle est + faite D'AUTant d'exceptions qu'il n'y a de règles  
 on peut pas + par conséquent en déduire des règles + + euh: quant à savoir si:  
 les GÉNérations d'avant avaient une meilleure maîtrise du français + j'peux pas vous  
 le dire parce que cette méthode-là était déjà en pratique depuis VINGT ans + on a:  
 utilisé NON pas les adjectifs les verbes les:: et donc toute la la + la structure  
 3275 grammaticale française on a utilisé des groupes jaunes des groupes gris des groupes  
 verts + on a SUBstitué si vous voulez euh + {l'a:::- / la:::} l'analyse grammaticale à:  
 euh: u:ne + un apprentissage VISuel + euh: le résultat est catastrophique + d'autant  
 que les enfants on::t ont appris à écrire le français + dans des: Fiches lacunaires +  
 enfin PAR un système de fiches lacunaires + où toute la ponctuation existait déjà +  
 3280 donc l'enfant n'a pas non plus non seulement il a pas:: + il sait il sait pas + ce que  
 c'est qu'un Verbe à: à: à moins que vous l'identifiez par les couleurs mais en PLUS +  
 il sait-pas-finir-une-phrase avec un point final + euh:: j'ai vu le résultat sur mes  
 enfants et [s:] et et euh:: + NON pas si vous voulez c'était pas: le CONstat euh:::  
 hum::: Rétrogr- -grade de d'une mère qui: qu'est conservatrice + je comprends bien  
 3285 que le système PUBlic est obligé d'enseigner tous les enfants et y compris ceux qui  
 sont pas + FRANcophones + mais je me suis quand même posé la question su:r +  
 cette Approche  
 E1 ouais  
 L1 qui: euh::: qui ne correspondait pas à la langue  
 3290 E1 hum hum + d'accord + + ok + donc + la deuxième question vous y avez:  
 partiellement répondu mais + est-ce que vous estimez que: AUJourd'hui le système  
 scolaire + euh::: Actuel remplit efficacement son RÔle quant à l'enseignement de la  
 langue française  
 L1 je sais que: en fait ils ont: RÉévalué toute leur euh::: + euh: tout leur euh: hum:::  
 3295 comment dire le cursus D'AUTant que il y a maintenant une harmonisation ROMande

- me semble-t-il vous êtes bien placée pour le savoir + avant chaque canton: + éditait ses propres manuels enseignait à sa propre façon + y'a quand même cette VOlonté maintenant d'avoir euh un:: + une approche GLObale + donc je pense qu'il y a: euh: depuis:: moi je dirais depuis CINQ ou sept ans + une:: VOlonté de reprendre les
- 3300 choses en mains + aussi par rapport aux résultats des:: des enquêtes pisa<sup>1</sup>
- E1 hum hum + d'accord + + d'après vous est-ce que euh: le français actuellement est en train de s'appauvrir
- L1 (5 sec.) oh:: d'abord d'un:: une autre euh:: un français d'u:ne nouvelle génération j'ai constaté qu'il y avait l'autre jour un: + un garçon qu'était donc dans la classe de
- 3305 ma fille aînée + qu'adoptait euh: le PARler des banlieusards parisiens + mais COMplètement
- E1 ouais
- L1 mais il il est TRANSposable
- E1 ouais
- 3310 L1 on pouvait pas imaginer qu'il était du canton de vaud or il a jamais vécu ailleurs + + donc un [aprovis] un Appauvrissement oui à partir du moment où on perd des spécificités
- E1 ouais + hum hum + + hum + + d'accord + et donc + d'après vous est-ce que des des actions de PROtection de la langue française seraient euh: nécessaires
- 3315 aujourd'hui
- L1 elles existent + il y a un comité de défense de la langue française + j'crois que la grande singularité de la: de la langue française c'est d'avoir eu une académie qui effectivement a: + a: a Établi les règles les a: + fait respecter + il me semble que c'est nécessaire POUR une langue + DE la nature du français + XX OUI + je dirais oui
- 3320 E1 d'accord + et: euh:: quelle serait votre réaction si l'on décidait de mettre en place une réforme de SIMplification de l'orthographe + de la langue française
- L1 ah je n'y verrais que du bien
- E1 ouais ↑
- L1 QUE du bien parce que: euh:: MOI-même ayant été euh: élevée dans deux
- 3325 langues + le français: avec tous {ces / ses} accords m'a POSé énormément de: de

---

1 P.I.S.A. : Programme International pour le Suivi des Acquis des Élèves

- difficultés et de problèmes + et qui se répercutent euh: au::- auprès de mes enfants  
 puisque eux ils + ils ont suivi pour les: les: + les SIX dernières années de leur  
 scolarisation i::ls l'ont suivie en langue anglaise donc + se REplonger dans la langue  
 française et de se: RÉapproprier toutes {ces: / ses:} + {ces / ses} règles compliquées
- 3330 euh: hum hum ça peut + PRÉsenter des obstacles à: à l'expression  
 E1 d'accord + + quelle est votre réaction face à un texte dans lequel il y a des Fautes  
 d'orthographe  
 L1 je suis très conservatrice oui c'est vrai que je suis très choquée  
 E1 ouais
- 3335 L1 mais en même temps je je me: si je sais que c'est un: une personne jeune + + je  
 j'peux pas lui en vouloir + + d'autant que ma fille aînée est DYSlexique + donc euh il  
 y A souvent des RAIs ons à ça  
 E1 ouais  
 L1 mais + mais dans: tout ce qui est: correspondance officielle je euh je ne: je ne  
 3340 tolère pas de: fautes d'orthographe + euh dans quelque langue que ce soit du reste  
 E1 ouais + + d'accord + est-ce que vous consultez fréquemment le dictionnaire  
 L1 tout le temps  
 E1 tout le temps  
 L1 tout le temps toute à l'heure + OUI tout le temps
- 3345 E1 ouais ↑ + et euh:: dans quel contexte euh:::  
 L1 synonyme  
 E1 ah d'accord  
 L1 pour a- pour trouver le mot juste  
 E1 hum hum + ok + et vous diriez la même chose d'une euh: grammaire d'un précis  
 3350 de conjugaison + vous consultez également ce genre d'ouvrages  
 L1 je: n'arrive pas à comprendre euh: où chercher le mot + j'ai un grevisse je ne sais  
 plus où il est + euh:: euh: j'ai j'ai en fait c'est c'est curieux je suis TOMbée sur un  
 manuel de grammaire + qui doit avoir cent cent vingt ans + qu'é- qu'était  
 probablement celui de ma GRAND-mère à l'école + en france + et il m'est  
 3355 BEAUcoup plus utile que tout ce qu'est paru depuis  
 E1 (*rire*)

L1 BEAUcoup plus utile parce que là y'a les exercices les réponses enfin c'est beaucoup plus didactique

E1 hum hum + d'accord

- 3360 L1 mais je m'aperçois que je suis en train de: + je vous donne un message très contradictoire + + je dis d'une d'une d'un côté que je je suis TRÈS respectueuse + des règles de: grammaire et en même temps + que: euh je serais très::s je: très::s je je verrais avec la plus grande BIENveillance toute réforme grammaticale + donc je sais que c'est très contradictoire mais c'est aussi par par + par rapport à: à toute la
- 3365 difficulté que: + que j'ai eue MOI

E1 ouais + hum hum

L1 D'Apprentissage d'une langue qui: au: au bout du compte m'était rela- [e] était étrangère au départ

E1 hum hum + + d'accord et: d'après vous: euh:: comment pourrait-on + euh:

- 3370 DÉnommer un mot que l'on utilise euh QUOtidiennement donc dans la vie de tous les jours + mais qui: N'Apparaîtrait pas dans un dictionnaire de français comment pourrait-on le QUALifier même de manière imagée

L1 dialecte ↑ + vous voulez dire euh::

E1 un mot

- 3375 L1 un mot + euh:: comment lui donner un qualificatif ↑

E1 oui

L1 euh:: hum:: + + + hum excellente question + euh: je: ce qui me vient à l'esprit et c'est c'est assez#aberrant c'est euh: + ce mot qu'on a adopté pour second life<sup>1</sup> c'est: les avatars<sup>2</sup>

- 3380 E1 (*rire*)

L1 c'est-à-dire quelque chose dont on se sert pour une forme de une forme de sublimation parce que on trouve qu'il est mieux adapté + le NÉOlogisme donc euh:

E1 bon:: d'accord (*rire*) euh:: donc toujours selon vous euh: les mots vaudois

---

1 *Second Life* est une simulation sociétale virtuelle, créée sur le réseau Internet en 2003. Cet univers virtuel n'est pas à proprement parlé un jeu, mais plutôt un espace d'échanges, visant à être aussi varié que la vie réelle. Cet espace permet à l'utilisateur de vivre une "seconde vie", sous la forme d'un avatar, dans un univers persistant géré par les joueurs.

2 Dans *Second Life*, un avatar est la représentation virtuelle d'un utilisateur, celle-ci pouvant être modifiée en taille, en proportion et en apparence.

devraient-ils apparaître dans un dictionnaire de français courant

3385 L1 (*claquement de langue*) mais: ça se fait maintenant + j'ai appris que dans le nouveau robert il y a CHEnit<sup>3</sup> il y a un certain nombre de vocables euh + vaudois qui ont fait leur apparition + + alors oui + sûrement oui

E1 d'accord + et euh: selon vous dans quelle région francophone est-on le plus enclin à créer de nouveaux mots

3390 L1 le GROS-de-vaud<sup>4</sup> j'dirais + ils ont des des des des ah oui + mais ça j'suis mal placée pour vous le dire mais j'ai entendu parfois des: + des mots assez#amusants du reste je vous ai découpé deux articles qui sont parus récemment dans la: + la PResse notamment un dictionnaire qu'a été créé par des bénévoles

E1 d'accord + ok

3395 L1 (*toux*) pardon

E1 est-ce qu'il vous est déjà arrivé de ne PAS Oser prendre la parole en public par peur de faire des fautes de français

L1 non ↓

E1 non

3400 L1 j'ai eu peur de PRendre parole en public à cause de mon accent + + ça oui et surtout ici + parce que j'ai pas l'accent vaudois + et ça m'est arrivé assez souvent de devoir parler devant des: des PARterres relativement euh: + euh: peut-être RÉfractaires à un accent euh: + qui leur était étranger

E1 d'accord + + et est-ce qu'il vous arrive de reprendre + un interlocuteur lorsque

3405 LUI fait des fautes de français

L1 jamais ↓

E1 jamais

L1 sauf mon mari (*rire*)

E1 (*rire*) d'accord

3410 L1 (*rire*) ou mes enfants + mais non sinon: non: je n'oserais pas

E1 d'accord + euh: est-ce que vous avez une opinion concernant ce qu'on appelle le röstigraben

---

3 *Chenit* est un mot vaudois signifiant *désordre*.

4 Le Gros-de-Vaud est l'espace situé entre les deux villes de Lausanne et Yverdon, et entre Moudon et Orbe, dans le sens est-ouest.

- L1 AH: oui
- E1 oui
- 3415 L1 je trouve Aberrant que pour euh: me: + me faire euh: euh + euh: COMprendre d'un suisse allemand + je dois passer par l'anglais
- E1 ouais
- L1 ils comprennent absolument pas le français là-bas + et vice versa + + et j'trouve ça asse:z euh: + ouais + TRÈS choquant + très choquant que dans un pays qu'est
- 3420 censé être quadrilingue euh + y'a pas de vo- VÉritable volonté de comprendre son compatriote
- E1 d'accord + et: des deux côtés
- L1 des deux côtés oui oui
- E1 ouais + d'accord + est-ce que vous: pensez avoir un accent
- 3425 L1 oui ↓
- E1 oui (*rire*)
- L1 et c'est très curieux parce que j'ai: euh: j'ai surtout un accent + lorsque je parle à: une [f:] à une personne + qui: est euh: francophone d'origine + et: y'a mon accent anglais qui ressort
- 3430 E1 (*rire*) d'accord
- L1 alors que quand je parle + à des personnes qui finalement euh peuvent être étrangères comme moi + cet Accent-là il a il il a tendance à passer au deuxième plan + c'est très curieux
- E1 et donc est-ce que dans certaines situations il vous est déjà arrivé de: + vouloir
- 3435 euh: CA moufler cet accent
- L1 j'peux pas ↓
- E1 hum
- L1 j'en serais incapable ↓
- E1 ouais + d'accord
- 3440 L1 en revanche en anglais oui + je suis un un véritable caméléon + ça j'peux changer d'accent anglais très facilement mon père est américain et j'ai épousé un anglais + ma mère est: qu'est française a été élevée en angleterre donc je suis vraiment j'ai un: accent transatlantique mais pas en français

E1 d'accord + et est-ce que vous parviendriez à Décrire euh: L'Accent que vous avez  
3445 quand vous parlez français  
L1 il est teinté de::: hum::: d'une petite assonance {an:- / en:} anglophone  
E1 ouais + d'accord + et de la même façon est-ce que vous arriveriez à décrire +  
l'accent + de paris  
L1 OH oui + oh oui oui oui  
3450 E1 (*rire*) donc euh quel quel qualificatif vous pourriez euh attribuer à cet accent  
parisien  
L1 il il est assez NAsal il est euh:: + oui et et puis alors y'a une chose qui m'amuse  
Énormément + euh: maintenant c'est qu'on termine TOUJOURS les mots par [ø] + et  
ça c'est pas spécia- c'est pas parisien + mais c'est vraiment euh:: + euh enfin + + je  
3455 j'serais si: j'voudrais pas me ridiculiser je je serais même tentée de vous l'imiter  
l'accent parisien + mais c'est pour moi  
E1 XXX (*rire*)  
L1 (*rire*) y'a une sorte de prolongation des voyelles + qui: qu'est asse:z#amusante +  
mais je crois que là aussi on on parlait de cette euh Uniformisation de l'accent par +  
3460 COUche sociale + je crois que c'est une nouveauté dans la langue française + qu'on  
avait pas avant + qu'existe évidemment en angleterre où y'a une HIÉrarchisation au  
au travers de L'Accent + en france c'était beaucoup plus régional + mais maintenant:  
+ y'a quand même euh:: + je il me semble euh u::ne une Différence qui S'ENTend +  
qu'est TRÈS perceptible + non seulement au niveau de l'accent mais de la grammaire  
3465 surtout  
E1 hum hum ouais  
L1 bon ça fait quand même vingt ans que j'ai quitté la france + + + mais MÊME je  
vois ma fille qu'est à paris maintenant depuis six mois + elle commence à parler  
parisien  
3470 E1 (*rire*)  
L1 c'est amusant  
E1 bon + alors question suivante + euh: j'vais vous lire une liste de: PHRASES + et  
vous allez me donner votre RÉaction par rapport à ces phrases + alors + ré:action par  
forcément par rapport à la signification de ces phrases qui vous allez voir sont assez

- 3475 euh: + hors contexte euh: la signification n' a pas trop de: D'INtérêt + mais par rapport à la FORME surtout de ces phrases + alors première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
 L1 (*rire*) ah:: mon dieu (*rire*)  
 E1 (*rire*)
- 3480 L1 alors ma ma réaction ↑  
 E1 oui  
 L1 GRAND problème de structure  
 E1 d'accord + hum hum  
 L1 et qui occupe le SENS
- 3485 E1 ouais + ok //  
 L1 et qui serait résolu si on utilisait le le le mot + MERveilleux + de la langue française qu'est le mot DONT ↓  
 E1 hum hum (*rire*) d'accord alors seconde phrase + j'ai podcasté une émission de radio ce matin
- 3490 L1 j'ai pas quoi ↑  
 E1 j'ai podcasté  
 L1 ah podcaster  
 E1 oui  
 L1 euh:: OUI ça me dérange pas ça + au contraire je le fais tout le temps
- 3495 E1 ok (*rire*) + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement  
 L1 ah oui ça j'adore  
 E1 (*rire*)  
 L1 AH ça je je je l'utiliserais volontiers + ah: j'adopte FACilement des des vocables comme ça
- 3500 E1 ouais d'accord ok + phrase suivante + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
 L1 ah: oui encore + le fameux dont  
 E1 le fameux dont + ok + je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 ça c'est TRÈS vaudois + très très vaudois + et:: encore une fois ce sont des choses euh mon oreille s'est Acclimatée + mais je ne {parlerai / parlerais} jamais comme ça
- 3505 E1 ouais hum hum d'accord + fais attention j'ai passé la panosse ce matin

- L1 oui + ça aussi c'est un joli mot  
 E1 (*rire*) et donc enfin dernière phrase ↑ + c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
- L1 ah oui ça c'est une GROSSE faute d'orthographe euh faute de grammaire
- 3510 E1 hum hum donc au niveau du relatif c'est ça  
 L1 oui à laquelle  
 E1 ok + alors la question suivante c'est un petit peu le même style j'avais vous lire une liste de MOTS + et vous allez me dire si: + D'APRÈS vous + ces mots: sont plutôt de souche française ou s'ils appartiennent plutôt au parler vaudois
- 3515 L1 ah d'accord  
 E1 hum ↑ + alors premier mot + beignet + le beignet + le:: gâteau  
 L1 ah mais c'est très français il me semble  
 E1 hum hum + d'accord + boulot  
 L1 français
- 3520 E1 hum hum ++ troquet  
 L1 euh::: ici  
 E1 hum hum d'accord + aguiller  
 L1 j'sais même pas ce que ça veut dire ++ aguiller non donc ça doit être d'ici alors + OH mais quoique + quoique quoique hum hum + NON c'est pas ça ça a pas une ça
- 3525 n'a pas une euh: (*claquement de langue*) un son vaudois j'dirais français + un mot que je ne connais pas mais: bon  
 E1 ok + zieuter  
 L1 oui ça c'est i:- i- + AH:  
 E1 (*rire*)
- 3530 L1 non ça c'est français  
 E1 français + ok + grenier  
 L1 ici + suisse  
 E1 gouille  
 L1 ici + OH: non c'est en ouais non ici disons ici oui
- 3535 E1 ici ↑ d'accord + soûlon  
 L1 encore des mots que j'connais pas + soûlon

- E1 oui ↑ + bon + c'est pas grave  
 L1 d'accord  
 E1 encoubler
- 3540 L1 ah ça ils l'utilisent TOUT le temps ici je ne sais PAS si c'est français ou vaudois +  
 en tout cas moi je le connaissais pas + mais j'crois que c'est français  
 E1 hum hum + d'accord + dégringoler  
 L1 ça c'est français ↓  
 E1 hum hum + et enfin + déguiller
- 3545 L1 ça c'est ici + oui suisse  
 E1 ok + + alors d'après vous euh:: + pour désigner le repas de midi + est-ce qu'il est  
 plus correct //  
 L1 oh::: vingt ans après j'y arrive pas moi  
 E1 (*rire*) d'utiliser le terme de dîner ou de déjeuner
- 3550 L1 OH mais j'y arrive pas moi  
 E1 (*rire*)  
 L1 ça ça c'est c'est un GROS problème pour moi  
 E1 ouais  
 L1 oui
- 3555 E1 oui  
 L1 {alors / ah non} moi j'reste au déjeuner  
 E1 hum hum + d'accord  
 L1 même vingt ans après  
 E1 ouais
- 3560 L1 il faut que je me COrrige + y'a y'a quand même on est obligé de: de de TRAduire  
 + même si on parle la même langue  
 E1 ouais + oui i- ici à lausanne euh vous entendez fréquemment: euh:: l'emploi du  
 terme DÎner  
 L1 on fait que dîner on déjeune jamais ici
- 3565 E1 ah oui d'accord ok + d'accord + + ok //  
 L1 déjeuner c'est le matin ensuite c'est le dîner et SOUPER le soir  
 E1 souper le soir

- L1 oui
- E1 ah ok
- 3570 L1 AH: SANS exception même: oui non SANS exception
- E1 ouais non parce que pour un français ça se- ça ça serait TRÈS bizarre de dire Dîner pour déjeuner
- L1 mais je sais et c'est pour ça que j'ai j'ai de la PEINE + et le goûter s'appelle le QUATRE-heures
- 3575 E1 AH oui + mais ça en france on a voilà on a les deux on a le
- L1 ah::
- E1 quatre-heures aussi ouais ouais + mais bon c'est plus rare + c'est plus rare + oui c'est intéressant + alors on passe à une thématique un petit peu différente + euh:: que vous connaissez bien (*rire*) apparemment + donc d'après vous quelles sont les
- 3580 compétences requises pour maîtriser une langue étrangère
- L1 les COMPétences ↑ + + (*claquement de langue*) ben l'oreille + + euh:: + je crois qu'il faut savoir bien parler la sienne avant de bien maîtriser une autre + parce que y'a: [s:] euh: la structure de de la PENSÉE en dépend + + et je crois que si on a une certaine euh: FACilité si si on a + on a Éduqué son cerveau dans cette gy:-
- 3585 gymnastique linguistique elle est TRANSposable + ou tout au moins faut-il l'adapter
- E1 d'accord + + donc vous m'avez déjà: partiellement répondu toute à l'heure mais parlez-vous UNE ou plusieurs langues étrangères
- L1 voilà: je suis en fait bilingue + anglais français et puis le portugais {et / est} {et / est} je le maîtrise encore + après toutes ces années
- 3590 E1 ok + et et l'allemand euh:↑
- L1 nein
- E1 (*rire*)
- L1 nein
- E1 d'accord
- 3595 L1 alors l'italien c'est assez facile pour moi puisque que
- E1 oui
- L1 avec le portugais et puis + comme je: hum:: j'entends très bien l'espagnol aussi mais ça CRÉE beaucoup de FAUX amis

- E1 hum hum + ouais
- 3600 L1 et: euh:: si je: vais en italie et ensuite je vais en espagne il faut que je RECTifie  
E1 oui (*rire*)  
L1 le vocabulaire  
E1 d'accord + selon vous quel intérêt y'a-t-il à parler plusieurs langues  
L1 ah:: + incalculable TOUTES mes professions TOUS mes euh: + TOUTE ma  
3605 carrière + mes diverses carrières se sont BÂties au- + GRÂCE au fait que j'étais  
bilingue  
E1 ouais  
L1 TOUTES les opportunités que j'ai eues  
E1 ouais
- 3610 L1 les langues  
E1 hum hum + + et donc d'après vous dans quelles + SItuations de la vie est-il le plus  
UTILE + de parler + des langues étrangères  
L1 alors pour moi ça a été professionnel mais: bien entendu ça ouvre euh: + tout tout  
le chapitre des VOyages + et je me fais vraiment un point d'honneur en allant dans  
3615 quelque pays que ce soit d'adopter euh les les vocables de BASE + que ce soit en  
turquie: ou en grèce ou dans les pays j'ai j'ai vécu aussi dans les pays Arabes + j'ai où  
j'ai passé une BONNE partie de ma jeunesse euh: + une autre partie de ma jeunesse  
en iran où c'est le: le PERSE + donc j'ai eu cette ouverture à des langues et: + le  
SOUrrire d'un indigène quand vous: vous apprenez à dire merci ou à compter jusqu'à  
3620 dix est est quelque chose de: + de PHÉnoménal  
E1 ouais (*rire*)  
L1 des moments très précieux donc je me vraiment c'est un point d'honneur chez moi  
E1 d'accord + + est-ce que vous avez une opinion concernant l'enseignement des:  
langues étrangères à l'école
- 3625 L1 ah:: + [mwui] + enfin est-ce est-ce que j'ai une Opinion y'a c'est un un  
évidemment un débat qui fait fait RAGE ici  
E1 oui  
L1 et: j'aime BEAUcoup cette idée euh: de:: de démarrer l'apprentissage d'une langue  
étrangère TRÈS tôt + mais: je constate que hélas euh cet enseignement est souvent +

- 3630 < *sonnerie du téléphone* > Réalisé par des personnes + qui parlent MAL la langue + donc pour moi c'est contre-productif + je m'excuse < *L1 répond au téléphone* > hello:: + et + ça v- ça va mon trésor je suis en: en réunion là est-ce que je peux te rappeler ↑ + + alors à toute à l'heure + bye + + c'est dommage je j'aurais dû penser à lui pour pour vous + s'il vous manque des candidats + ça c'est quelqu'un de fan- de
- 3635 fantastique mais qu'est VAUdois mais comme c'est pas possible mais qu'a aussi + une TRÈS grande ouverture internationale parce que c'est un grand musicien qui voyage partout
- E1 ah: d'accord ok bon (*rire*) + euh:: OUI alors l'enseignement des: langues étrangères à l'école XXX
- 3640 L1 oui alors pour moi c'est contre-productif euh c'est comme les: + les PARENTS qui essayent d'élever leur LANGUE leur enfant dans une langue qui n'est pas la LEUR + et je trouve ça aberrant + euh y'a des des familles qui S'Acharnent à: à enseigner + L'ANglais de manière précoce alors qu'ils ne sont pas anglophones eux-mêmes + je crois que c'est TRÈS important + de: qu'un enfant euh: + Assimile bien + sa
- 3645 PROPRE langue de coeur je dirais + avant de s'embarquer dans une autre + mais ça aussi c'est dû à ma mon expérience profe- euh: personnelle puisque mes parents + m'ont élevée + dans DEUX langues SÉparément + ma mère m'a TOUJOURS parlé en fran- en français mon père TOUJOURS en anglais + donc j'ai jamais pu les: mélanger
- 3650 E1 ouais
- L1 et pour la structure mentale ça a été extrêmement euh + BÉNÉfique
- E1 ouais + + d'accord + et + alors je ne sais pas si vous avez des: des petits-enfants + euh:: donc si vou:s aviez des petits-enfants quelles LANGUES souhaiteriez-vous qu'ils apprennent
- 3655 L1 euh évidemment l'anglais mais mais + MOI j'ai décidé + de parler à MES enfants dans la langue que ne parlait pas mon mari + pour qu'{'i:ls / i:l} pour assurer ce Bilinguisme + si j'avais épousé un français je leur aurais parlé en anglais à mes enfants + j'trouve que c'est très important + d'avoir au MOINS l'anglais + hé:las pour votre étude (*rire*)
- 3660 E1 (*rire*) d'accord + euh:: + donc comment réagissez-vous euh:: lorsque dans la rue

- une personne s'adresse à vous en allemand
- L1 OH: j'essaye d'y répondre
- E1 ouais
- L1 j'essaye quand même par tous les: euh: les: OUI + parce que évidemment moi j'ai
- 3665 au contraire une euh: + + je dirais une PEUT-ÊTRE une plus grande euh: ouverture  
vis-à-vis des: + des Alémaniques que: n'aurait le vaudois
- E1 ouais + d'accord //
- L1 et si on se comprend pas en allemand je leur parle en: en anglais
- E1 oui
- 3670 L1 et invariablement ça marche
- E1 (*rire*) et: qu'est-ce que vous ressentez lorsque + dans votre ville vous entendez  
parler D'AUTRES langues que le français + + quel est votre ressenti
- L1 ici ↑
- E1 oui + enfin euh: dan:s à lausanne quoi
- 3675 L1 mais + y'a vingt-sept pour cent d'étrangers dans ce canton ça arrive TOUT le  
temps
- E1 ouais
- L1 et: et: euh:: pas plus tard qu'hier j'ai entendu une mère et une fille parler dans une  
langue que je ne suis pas Arrivée à REconnaître + c'est BIEN la première fois + ça
- 3680 devait être une langue BALtique ou quelque chose comme ça je ne suis PAS arrivée  
à la reconnaître
- E1 hum hum + d'accord + + ok + + alors + pour vou:s euh:: le franco-provençal  
qu'est-ce que c'est
- L1 le franco-provençal ↑ c'est c'est la: la la langue d'oc ↑
- 3685 E1 hum hum
- L1 par rapport à la langue d'[wi] c'est est-ce que c'est ça ↑
- E1 pas tout à fait mais (*rire*)
- L1 vous savez il m'est arrivé une une euh: un un: + c'était un incident TRÈS amusant  
parce que: j'ai reçu un coup de fil d'une personne + dont j'étais PERSuadée
- 3690 absolument PERSuadée que c'était un:: + méridional
- E1 oui

- L1 et en fait c'était un valaisan  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 il il avait un parler qu'était + HAUtement provençal
- 3695 E1 ouais  
 L1 et il m'a dit que c'était pas la première fois qu'on le lui avait dit  
 E1 hum hum + d'accord + oui non en fait le franco-provençal c'est une zone intermédiaire entre les: langues D'OC et les langues D'OÏL justement  
 L1 ah:::: donc avignon
- 3700 E1 euh: ah non plutôt grenoble hein  
 L1 ah:::: ↑  
 E1 grenoble ce ce ce coin-là et donc ben le canton de vaud euh: + une grosse partie de la suisse romande et en fait c'est: + le: franco-proven- le franco-provençal est considéré comme le Substrat en quelque sorte + euh::: qu'est à l'origine de tous les
- 3705 PATOIS que {que connaissait / vous connaissez} XXXX  
 L1 comme c'est intéressant  
 E1 voilà donc c'est le franco-provençal  
 L1 ah::: voilà on arrive euh + au sujet de votre étude  
 E1 (*rire*) et::: hum donc est-ce que vous PARLEZ + le patois vaudois
- 3710 L1 pas du tout  
 E1 pas du tout et est-ce que vous::: souhaiteriez mieux le connaître ou l'apprendre  
 L1 OH oui ça m'amuse  
 E1 oui  
 L1 beaucoup
- 3715 E1 ouais ↑ (*rire*) d'accord  
 L1 et puis mon constat est quand même le suivant à::: à tort ou à raison + c'est que souvent: les peuples MONTagnards ont préservé euh: la langue originale ou originelle + de manière beaucoup plus PURE + parce qu'ils ont été PAS été euh: + un mot en anglais que j'trouve pas en français XXX + euh: contaminés
- 3720 E1 ouais  
 L1 de la même manière  
 E1 hum hum + + et: est-ce que vous pensez qu'il serait nécessaire de: PROtéger + ce

- patois
- L1 pour autant qu'il soit Identifiable + je ne sais pas si: j'veux dire euh: + si les gens
- 3725 de grenoble {par- / par} euh: parlent le même + euh:: Patois que le gros-de-vaud + je ne sais pas
- E1 non non y'a une grande diversité
- L1 c'est ça qu'est: qu'est TRÈS problématique
- E1 ouais
- 3730 L1 moi ce qui m'intéresserait aussi ce serait de savoir par rapport à L'INquisition + + de savoir comment ça s'est réparti les SAVoyards qui sont venus ici pour replanter la vigne et caetera euh:
- E1 ouais
- L1 parce que la SAvoie c'est plus ça c'est pas du c'est plus le: + franco-provençal ↑
- 3735 E1 si + si si certaines parties de la savoie ouais + mais c'est vrai qu'après c'est: + c'est toujours assez FLOU les frontières euh:: linguistiques
- L1 oui::::
- E1 non on sait jamais + exactement euh: + euh: y'a pas vraiment de LIGNES précises où on passe du franco-provençal à la zone: D'OÏL
- 3740 L1 oui
- E1 ou à la zone D'OC + donc c'est: c'est c'est jamais facile de: savoir avec PRÉcision
- L1 intéressant
- E1 y'a des zones où c'est un peu FLOU
- L1 oui c'est ça
- 3745 E1 où y'a des MÉlanges où c'est un peu plus euh: + donc c'est c'est jamais euh: + c'est jamais TRÈS clair
- L1 puis même le moi le mot patois est quelque chose d'un petit peu::: hum Péjoratif ↑ + a- a:- alors + que finalement c'est pour moi c'est toute la NOblesse de de ces PARlers qui sont: + enfin ces parlers indigènes qui: qui: finalement ont PARFOIS des
- 3750 vocables beaucoup plus PRÉcis que les nôtres
- E1 hum hum + ouais + non c'est vrai + alors c'est vrai que les les spécialistes qui travaillent dans le domaine franco-provençal + Utilisent le terme de patois c'est pour ça que je me suis permise d'utiliser le terme de patois vaudois + parce que même les:

les: SPÉcialistes qui travaillent sur ces: + sur ces PARlers-là Utilisent

3755 L1 oui

E1 ce terme-là en expliquant en expliquant que pour eux justement y'a pas ce côté péjoratif

L1 c'est pas péjoratif oui

E1 que + il peut y avoir dans certaines BOUCHES + donc euh: + + et donc euh:: est-

3760 ce que vous souhaiteriez euh::: que vos petits-enfants par exemple COnnassent ce patois vaudois + est-ce que pour vous ce serait important

L1 euh::: + + (*soufflement*) + NON euh: pour moi c'est une curiosité qui qui m'est PERSONnelle parce que je suis très très: euh: PORTée sur euh: + tout ce qu'est linguistique je ne pense pas que mes enfants PARtagent cette même: CUriosité + et

3765 eux ils sont pris finalement + par l'évolution linguistique euh: + qui qui qu'est TRÈS rapide + donc je ne pense pas que {cette / cet} euh: + je: ne parlerais D'Arrièreisme leur soit utile à moins qu'ils aient comme moi ce même intérêt

E1 hum hum + d'accord + + ben je vous remercie + c'est fini: ↑ (*rire*)

L1 c'est fini::: voilà ah il faut que je vous trouve la: les:

3770 E1 ah oui les articles

L1 les articles

E1 XXX merci:

### **WEG0307F**

*< cet entretien a eu lieu dans un café du centre-ville de Lausanne >*

3775 E1 nickel + + alors on peut commencer donc première question + euh:: d'après vous + les connaissances en langue française c'est-à-dire à l'écrit et à l'oral + des: collégiens:: lycéens:: suisses romands + AUjourd'hui + est-ce que ces connaissances vous semblent INFérieures égales ou SUPérieures aux connaissances des générations précédentes

3780 L1 inférieures

E1 oui + et euh: vous pourriez me: me donner les raisons qui: selon vous FONT que ce niveau est inférieur

L1 (*soufflement*) ++ {bon / d'abord} y'a une Mode + du langage ++ c'est bon y'a eu le Verlan à l'époque maintenant j'sais pas comment on l'appelle mais enfin XXXX à  
3785 la mode ++ et puis: y'a l'informatique j'pense quand même

E1 ouais

L1 le: les sms qu'on: on on é- écrit en phonétique ++ le:: même un peu les E-mail finalement euh: dans les E-mail il me semble que les gens écrivent n'importe quoi et:: et: se préoccupent pas Tellement non plus des fautes d'orthographe et {un peu / on  
3790 peut} + hein + {un peu / on peut} {abrégé / abrégé} ++ j'pense que y'a ÇA: et puis euh: Éven:tuellement + aussi le fait le: (*claquement de langue*) le le L'ANglicisation de: de TOUT un peu + notamment par la PUBlicité + j'trouve qui me choque: + de plus en plus j'dois dire c'est::

E1 d'accord

3795 L1 en suisse j'crois particulièrement

E1 ouais + d'accord + et:: d'après vous euh: le système: scolaire actuel est-ce qu'il remplit Efficacement son RÔle par rapport à: l'enseignement de la langue française

L1 {oh / hein / eh} j'dois dire que je le connais MAL hein parce que: j'ai: mes enfan:ts ont: quitté: l'école depuis un petit moment + enfin < j'en ai une ? > une Fille  
3800 qu'est à l'uni<sup>1</sup> mais (*raclement de gorge*) + je j'peux pas bien juger

E1 hum hum

L1 bon vu mon âge moi j'aurais des com- des ten- des:: j'aurais tendance à à: à comparer avec ce que NOUS faisons à l'époque

E1 ouais

3805 L1 mais c'est vrai que là j'suis un peu rétro j'ai le sentiment qu'ils font du ZApping

E1 ouais

L1 euh: ouais voilà donc moi j'dirais que c'est: moins bon

E1 hum d'accord ok + et: + d'après vou:s est-ce que le français actuellement est en train de s'appauvrir

3810 L1 alors oui (*rire*)

E1 oui

L1 oui

---

1 *Uni* est l'abréviation utilisée en Suisse pour désigner l'université.

- E1 hum hum
- L1 clairement + et j'dis encore pas plus particulièrement en SUISSE
- 3815 E1 oui
- L1 je pense que:: (*claquement de langue*) le français a:: a un vocabulaire PLUS riche + et: euh:: et même une peut-être une meilleure prononciation aussi mais:: ouais j'crois que ça c'est vraiment: t alors
- E1 ouais
- 3820 L1 un fait euh: + bien concret + bien réel
- E1 ok + d'accord + et: d'après vous est-ce que des: des actions de PROtection de la langue française seraient nécessaires
- L1 oui
- E1 hum hum
- 3825 L1 tout à fait je:: j'ai failli m'inscrire euh:: + y'a une Petite euh: (*claquement de langue*) deux trois personnes dont un journaliste j'crois qui sont en train de: de mettre sur pieds quelque chose mais bon pour l'instant c'est que quelques personnes mais: + c'est vrai que L'Initiative de monsieur toubon en france euh: + pour moi je la trouve euh:: INTéressante et NÉcessaire et: + j'crois que les canadiens aussi enfin les
- 3830 québécois i:ls ils LUTTENT aussi hein dans ce sens-là et moi j'pense qu'on devrait les REjoindre alors tout à fait
- E1 d'accord
- L1 hein hein
- E1 ok + quelle serait votre RÉaction si l'on décidait de mettre en place une RÉforme
- 3835 de SIMplification de l'orthographe + du français
- L1 (*rire*) ah j'en ai entendu parler l'autre jour à: quelque part à la radio + + + moi j'trouve c'est dommage quand même parce que c'est une BELLE langue et:: + qu'est RICHE et:: ouais moi j'dirais dommage voilà
- E1 ouais ↑
- 3840 L1 euh:::
- E1 d'accord
- L1 on veut TOUT minimiser finalement + non ↓ j'suis contre (*rire*)
- E1 d'accord (*rire*) ok + et quelle est votre réaction: face à un texte qui comporte des

fautes d'orthographe

3845 L1 ah:: alors ça me fait un MAUvais effet euh effectivement une mauvaise impression euh::

E1 ouais

L1 pour moi c'est du LAISSER-aller c'est:: ouais c'est quelque chose que: je: que j'aime PAS

3850 E1 (*rire*) d'accord

L1 je:: (*rire*) j'veux dire surtout si c'est si par exemple on en on peut en trouver dans le:s offres d'emploi ou dans des documents SÉrieux j'sais pas un avocat un médecin < ou n'importe ? > c'est vrai que là là pour moi alors ça perd de sa cré- CRÉdibilité voilà

3855 E1 ouais d'accord

L1 oui + effectivement

E1 est-ce que vous consultez fréquemment un dictionnaire

L1 oui régulièrement

E1 ouais ↑

3860 L1 ouais

E1 et généralement < donc ? > dans quel objectif

L1 ben pour me: pour en savoir toujours PLUS c'est vrai que bon ben j'ai pas un niveau d'étude euh: élevé et:: mais mais disons que:: j'ai: la curiosité justement D'Apprendre et: de découvrir donc ce qui fait que: + euh: ça m'arrive de: + < de ? >

3865 vérifier un mot ou de: + ouais

E1 d'accord

L1 ouais

E1 et: euh:: est-ce qu'il vous arrive également de consulter une GRAMmaire ou un précis de conjugaison

3870 L1 oui: mais ça c'est MOINS fréquent maintenant parce que bon vu au au vu de ma: + de mes BESOINS euh:: de vie: j'veux dire j'ai PAS besoin d'écrire des: + des textes compliqués ce qui fait que:: ben voilà (*rire*) je: ce que je sais ça me suffit je: + j'espère enfin je crois

E1 (*rire*) ok d'accord + alors selon vous:: (*raclement de gorge*) comment est-ce que

- 3875 l'on pourrait DÉnommer ou appeler un MOT + que l'on utilise TOUS les jours donc dans la vie quotidienne + mais: qui n'apparaîtrait PAS dans un dictionnaire de français + comment l'a:ppeler même de manière imagée  
 L1 hum hum + + + aucune idée alors là j'vois pas bien  
 E1 d'accord
- 3880 L1 (*rire*)  
 E1 ok (*rire*) mais y'a pas de problème  
 L1 (*rire*) je: sais pas  
 E1 < ok ? > (*rire*) d'accord  
 L1 euh:: + + + ouais + des expressions locales je sais pas
- 3885 E1 d'accord  
 L1 j'ai  
 E1 bon  
 L1 pas tellement d'idées  
 E1 euh:: selon vous les mots vaudois devraient-ils apparaître dans un dictionnaire de
- 3890 français courant  
 L1 non ↓  
 E1 non  
 L1 hum hum  
 E1 d'accord + ok + et selon vous: dans quelle RÉgion francophone est-on le plus
- 3895 enclin à créer de NOUveaux mots + en français  
 L1 dans le monde vous voulez dire  
 E1 oui + hum  
 L1 de de: de créer des:  
 E1 des nouveaux mots des néologismes
- 3900 L1 des nouveaux mots + carrément des nouveaux vraiment des nouveaux + + + hum  
 + + + + peut-être enfin j'connais quand même pas c'est le: le québec mais: + + [ʃ]  
 j'saurais pas dire entre le québec et la france mais j'sais pas  
 E1 hum hum  
 L1 je: je ouais j'connais pas assez J'COnnais pas du tout en fait le [k] le québec (*rire*)
- 3905 E1 d'accord

- L1 alors j'peux pas juger mais j'sais qu'ils ont des expressions euh:
- E1 hum hum
- L1 {qu'ils / qui} {qu'ils / qui} mais c'est dans le cadre de la lutte contre le: le: l'anglicisme les anglicismes + enfin le le comment est-ce qu'on dit l'angli:ci:-
- 3910 E1 euh::
- L1 enfin vous voyez ce que j'veux dire
- E1 oui oui j'vois très bien ce qu'on appelle le franglais un petit peu
- L1 euh:: quand i:ls + OUAIS voilà c'est ça quand au lieu de dire shopping ils disent maga- aller magasiner et caetera voilà donc c'est AUSSI dans ce sens ils en
- 3915 INventent + mais: y'a une RAISON qui fait que voilà
- E1 d'accord
- L1 donc je sais pas
- E1 ok + est-ce qu'il vous est déjà arrivé de:: ne PAS Oser prendre la parole en public par PEUR de faire des fautes de français
- 3920 L1 (5 sec.) ouais: je m'exprime pas asse:z oui c'est vrai euh: j'sais pas si c'est vraiment de de MAL m'exprimer + + ouais + si on veut
- E1 ouais ↑
- L1 j'peux pas le faire en disant si c'est dans le cadre de mon travail ça a jamais posé de problème mais:
- 3925 E1 oui
- L1 si c'est dans le cadre d'un AUTRE cadre ça peut oui PAS avec des amis non plus mais si j'vais à une conférence et qu'il faut poser les questions + c'est vrai: que j'suis pas très à l'aise quand même
- E1 d'accord ok + et est-ce qu'il vous arrive de: REprendre un interlocuteur lorsque
- 3930 LUI fait des fautes de français
- L1 oh: seulement: mes enfants (*rire*) parce que je me permets mais
- E1 d'accord (*rire*)
- L1 j'oserais pas tellement me::
- E1 ouais
- 3935 L1 le permettre pour quelqu'un d'autre (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord + ok + est-ce que vous avez une Opinion concernant ce qu'on

- appelle le röstigraben
- L1 euh: oui (*rire*)
- E1 hum hum (*rire*)
- 3940 L1 et: j'pense j'pense que c'est un HANdicap justement
- E1 ouais
- L1 au niveau du: du français j'pense que c'est:
- E1 ouais
- L1 euh c'est le: j'veux dire euh tout tout le monde PARLE de enfin + BEAUcoup
- 3945 parlent d'enrichissement euh: + par le fait euh cu- culturel par le fait qu'on a nos TROIS langues nos: nos différences de culture et tout et moi j'trouve que moi j'ai l'idée que + c'est presque le contraire c'est un Appauvrissement et: + et je pense que:: OUAIS + voilà j'crois que c'est un appauvri- un appauvrissement finalement + parce qu'on se connaît PAS on se on se: + CÔtoie pas tant que ça on a des MENTalités
- 3950 différentes XXX j'crois pas que c'est: OUAIS pour moi c'est plutôt un: + un un FREIN un:
- E1 d'accord
- L1 ouais
- E1 ok ++ est-ce que vous pensez avoir un accent
- 3955 L1 je pense pas je SAIS que j'en ai un important un GROS (*rire*)
- E1 (*rire*) d'accord + et est-ce que vous ave:z euh:: connu des situations où vous avez essayé de CAMoufler cet accent
- L1 euh::: c'est VRAI que suivant avec qui je suis euh::: ça peut être des français ou en FRANCE
- 3960 E1 oui
- L1 ou euh: (*raclement de gorge*) + ou suivant::: + mais bon ça dépend aussi du:: du CONtecte finalement euh:: j'essaye de + m'appliquer un petit peu mais:: + je je cherche pas à le GOMmer à prendre un accent parisien hein ça je j'{essayerai / essayerais} jamais mais c'est vrai que ça peut m'arriver un petit peu de:
- 3965 E1 d'accord
- L1 peut-être de faire attention (*rire*)
- E1 ok + et est-ce que vous arriveriez à DÉcrire votre accent

- L1 (9 sec.) difficile (5 sec.) j'dirais que par exemple le PARisien + parle plus POINTu  
 ++ donc + en opposition moi je parle plu::s ++ bon ++ plus lentement ça c'est clair  
 3970 + oui ça c'est pas une question de décrire l'accent ++ ça c'est difficile parce qu'en  
 plus moi j'suis pas tellement auditive hein j'sui:s j'suis TRÈS visuelle  
 E1 (*rire*)
- L1 (6 sec.) non j'pourrais pas bien dire parce qu'en plus je déteste m'entendre  
 E1 (*rire*) d'accord
- 3975 L1 j'ai eu: si j'ai eu l'occasion de m'entendre enregistrée c'est une CATastrophe c'est  
 ho- horrible  
 E1 (*rire*)  
 L1 je: je sais pas je: + c'est difficile  
 E1 et: et l'accent de la région de paris vous arriveriez MIEUX à le décrire
- 3980 L1 par exemple oui c'est PLUS pointu c'est PLUS rapide euh: ils mettent des souvent  
 y'a des [ø] à la fin euh:: + euh:: ++ VOilà donc par opposition moi c'est plus lent: +  
 + c'est [œ~] peut-être trè:s avec des [œ~] éventuellement + oui éventuellement: ça ça:  
 + ça TRAÎNE un peu j'sais pas comment on l'explique ++ voilà ouais beaucoup de  
 choses comme ça et puis bon en plus on a des: des différences avec les français c'est  
 3985 que nous on dit [lɔzan] et puis + les français disent [lo:zan] + hein + tandis que et  
 souvent dans les < mots ? > moi j'ai remarqué que a u NOUS on des fois il arrive des  
 fois qu'on [me] on fasse + enfin non pour LAUSanne c'est dans le sens contraire +  
 mais pour certains MOTS euh: nous le a u c'est [o]  
 E1 oui
- 3990 L1 tandis que le français dira [ɔ]  
 E1 hein hein + d'accord  
 L1 j'ai remarqué que y'a des choses comme ça voilà mais: j'peux pas:: tellement en  
 dire plus (*rire*)  
 E1 bon d'accord bon ben c'est déjà non déjà bien (*rire*)
- 3995 L1 (*rire*) mais c'est vrai que j'ai jamais a:nalysé la question non plus hein  
 E1 d'accord  
 L1 il faut le dire  
 E1 alors la question suivante je vais vous lire une liste de PHRAses + et vous allez

- me donner votre réaction par rapport à ces phrases + alors réaction euh pas forcément  
4000 à la signification: parce que vous allez voir que: + hors contexte ces phrases la  
signification a pas trop d'importance + mais plus par rapport à la Forme + + donc  
première phrase + y'a des gens les documentaires ça les intéresse  
L1 y'a des gen:s les documentaires ça les intéresse + + oui ça c'est une expression  
courante comme ça euh::
- 4005 E1 hum hum + d'accord  
L1 ouais + + POpulaire + si on veut  
E1 ok  
L1 ouais  
E1 d'accord + + phrase suivante + j'ai podcasté une émission de radio ce matin
- 4010 L1 nouveau terme  
E1 hum hum  
L1 ouais  
E1 d'accord + + ça ça ça vous CHOque ou:: + pas forcément  
L1 c'est l'habitude hein c'est comme les sms c'est comme euh: + ouais
- 4015 E1 d'accord + j'ai passé mon week-end à poutser mon appartement  
L1 euh alors euh: oui ça c'est:: il y en a plus beaucoup qui le DIent hein  
E1 ouais  
L1 poutser et puis week-end bon c'est rentré dans: dans la langue française  
officiellement ouais
- 4020 E1 hum hum + d'accord + + t'as regardé le film que je t'ai parlé hier  
L1 ah: ça c'est des fautes euh: ouais enfin des fautes de français ouais + < *en  
inspirant* > ouais  
E1 hum hum  
L1 hein
- 4025 E1 donc au niveau du relatif en fait hein + au niveau du QUE  
L1 oui + et puis T'AS regardé EST-CE QUE t'as regardé on sait pas qui a c'e:st une  
affirmation  
E1 d'accord  
L1 hein

- 4030 L1 je n'ai personne vue au restaurant à midi  
 L1 ah ça c'est ce qu'on dit dans le langage courant j'ai personne vue au restaurant +  
 au restaurant ↑  
 E1 ouais  
 L1 après vous avez dit quoi
- 4035 E1 à midi  
 L1 à midi ouais + euh: oui oui c'est: {le / un} langage courant de chez nous oui ça  
 me: (*rire*)  
 E1 (*rire*) d'accord  
 L1 rien de surprenant
- 4040 E1 ok + + + fais attention j'ai passé la panosse ce matin  
 L1 vaudois (*rire*)  
 E1 (*rire*) est-ce que vous l'utilisez VOUS ce Terme de panosse  
 L1 euh:: oui mais j'ai:: bon comme j'ai l'o- l'occasion un peu de voyager c'est vrai que  
 j'ai essayé de COrriger (*rire*) avec le temps mais:
- 4045 E1 (*rire*) ouais  
 L1 mais c'est vrai que bon tout le monde sait ce que c'est une panosse chez nous hein  
 ça: (*rire*)  
 E1 d'accord + ok + + et donc + dernière phrase c'est une légende révolutionnaire  
 auquel je tiens particulièrement
- 4050 L1 une [re] légende ↑  
 E1 c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens  
 L1 ouais  
 E1 particulièrement  
 L1 à laquelle + ouais
- 4055 E1 hum hum + d'accord alors la question suivante c'est un petit peu le même style  
 j'vais vous lire une liste de MOTS + et vous allez me dire si D'Après vous + vous  
 pensez que ces mots sont plutôt de SOUche française ou si:: ils appartiennent plutôt  
 au parler vaudois  
 L1 hein hein
- 4060 E1 s'ils sont plus originaires euh:: d'origine vaudoise

- L1 hum  
 E1 alors premier mot beignet + LE [beɲe]  
 L1 le [bɛɲɛ]  
 E1 oui
- 4065 L1 voilà vous voyez vous voyez (*rire*)  
 E1 (*rire*)  
 L1 c'est intéressant le [bɛɲɛ] oui + un [bɛɲɛ] non euh:: (5 sec.) j'sais euh:: + euh  
 disons vaudois mais: j'suis pas sure  
 E1 hum hum + boulot
- 4070 L1 euh non: français  
 E1 hum hum ++ troquet  
 L1 français aussi  
 E1 aguiller  
 L1 vaudois
- 4075 E1 hum hum + zieuter  
 L1 vaudois aussi  
 E1 grenier  
 L1 (7 sec.) {j'hé- / j'ai} disons vaudois mais:: j'hésite  
 E1 hum hum d'accord + gouille
- 4080 L1 Gouille vaudois (*rire*)  
 E1 (*rire*) soûlon  
 L1 aussi  
 E1 hum hum + encoubler  
 L1 eh j'crois que c'est français non
- 4085 E1 hum hum  
 L1 j'crois bien  
 E1 d'accord + dégringoler  
 L1 aussi j'crois  
 E1 français
- 4090 L1 français ouais  
 E1 déguiller

- L1 ça c'est vaudois  
 E1 d'accord + ok + + alors question suivante d'après vous est-ce qu'il est plus correct + pour désigner: le repas de midi d'utiliser le terme de Dîner ou de DÉjeuner
- 4095 L1 correct euh:: + + (*rire*) correct d'après QUI + c'est ça + parce que:  
 E1 d'après ben d'après vous (*rire*)  
 L1 voilà alors euh:: + en fait de dire DÉjeuner + ouais puisqu'on a le petit-déjeuner c'est PLUS correct de: de dire euh: déjeuner à midi  
 E1 d'accord
- 4100 L1 hum  
 E1 ok + alors la question suivante + on passe à une euh::: thématique un petit peu différente + d'après vous quelles sont les compétences requises pour MAÎtriser une langue étrangère  
 L1 hum hum + (*claquement de langue*) ah c'est la question ↑
- 4105 E1 oui oui (*rire*)  
 L1 les compétences requises + euh: d'abord une bonne il faut: d'abord avoir une bonne une bonne Oreille  
 E1 oui  
 L1 j'crois que tout le monde l'a pas + + et pui::s + à part sa compétence euh:: j'crois
- 4110 pas que ce soit une question de: + de: de Q.I. D'Intellect ou comme ça donc euh: + compétence euh:: + + OUAIS la l'oreille la volonté: le: répéter répéter euh: j'sais pas  
 E1 d'accord + ok  
 L1 oui  
 E1 est-ce que vous parlez UNE ou PLUsieurs langues étrangères
- 4115 L1 OUI mais MAL mais j'en parle plusieurs (*rire*)  
 E1 oui ↑ vous pourriez me dire lesquelles ou:: ↑  
 L1 euh: ben allemand anglais allemand italien  
 E1 d'accord  
 L1 voilà
- 4120 E1 ok + et: selon vous quel est l'intérêt euh: à PARler plusieurs langues  
 L1 oh: le: le d'entrer en contact hein de:  
 E1 ouais

- L1 voilà de: COmmuniquer de: quoi de faire connaître connaître les AU:tres euh:  
 E1 ouais
- 4125 L1 connaître les PAYS et caetera oui  
 E1 d'accord  
 L1 (*raclement de gorge*) hum hum  
 E1 et: euh: d'après vous dans quelles + Situations de la vie est-il le plus Utile de parler plusieurs langues
- 4130 L1 surtout les Voyages euh:: mais maintenant euh:: [ma] effectivement à cause par le:: + la Publicité le: enfin j'veux dire + + je je le OUAIS ça ça: ça me DÉplaît beaucoup mais + c'est vrai que de plus en plus surtout en suisse il me semble que justement à CAUSE de cette histoire de TRILINGUISME (*raclement de gorge*) si on:: comprend pas l'anglais on: va bientôt bien plus plus pouv- plu:s pouvoir comprendre
- 4135 les: publicités  
 E1 ouais  
 L1 mais bien sûr l'informatique aussi et puis euh:: + voyage informatique euh:: + + + oui Essentiellement euh:: bon dans le cadre de travail ça: du travail ça dépend de: + de la profession ou bien de: de l'entreprise en fait ça dépend hein ouais voilà aussi ça
- 4140 peut: bien sûr + ça ça peut être un numéro UN ça dépend tout de  
 E1 oui  
 L1 l'entreprise dans laquelle  
 E1 oui oui  
 L1 on travaille voilà c'est ça
- 4145 E1 d'accord  
 L1 <ouais ? >  
 E1 est-ce que vous avez une opinion concernant l'enseignement des LANGUES étrangères à l'école  
 L1 alors j'avais découvert euh celle de mes enfants mais maintenant ça date euh:: et
- 4150 c'est vrai qu'elle avait BIEN changé par rapport à moi où NOUS on écrivait on apprenait QU'À écrire et eux c'était plutôt méthode globale hein  
 E1 ouais  
 L1 BEAUcoup où: j'étais très perplexe effectivement où ils apprenaient des

- PHRASES avant et puis ils savaient pas pourquoi hein + pourquoi on mettait die der  
 4155 das en allemand:  
 E1 ouais  
 L1 ou pourquoi: euh: j'sais pas + euh:: MAIS en même temps j'ai remarqué que ils apprenaient beaucoup plus vite à Parler hein  
 E1 < ouais ? >
- 4160 L1 alors euh:: mais bon ça date alors aujourd'hui je sais pas si ils ont + oui pour L'Allemand j'étais XXX je sais pas si vous connaissez toute l'histoire de XXX  
 E1 non:::  
 L1 (*rire*) ben regardez sur internet maintenant ils en ont fait une satire  
 E1 (*rire*) d'accord
- 4165 L1 mai:s ouais c'est toute une histoire d'une famille  
 E1 d'accord  
 L1 que j'trouvais complètement:: CUL CUL mais bon  
 E1 (*rire*)  
 L1 DÉbile mais ça fait rien et: et en tout cas j'sais que ma fille a: a beaucoup mieux  
 4170 appris + plus vite BEAUcoup plus vite appris à: parler et à: beaucoup MIEUX appris à PRONoncer  
 E1 d'accord  
 L1 aussi justement  
 E1 ok
- 4175 L1 oui  
 E1 et: euh:: + je sais je sais pas si vous avez des PETITS-enfants mais si un jour  
 L1 non  
 E1 vous avez des petits-enfants + QUELLES langues souhaiteriez-vous qu'ils apprennent
- 4180 L1 par la force des choses l'anglais donc français bien sûr  
 E1 ouais  
 L1 et puis anglais c'est clair et puis euh: bon ben après il faut voir euh: si on se met directement au chinois et: + ou au (*rire*) au RUSSE je sais pas ma fille a fait un peu de russe maintenant elle a Bifurqué mais

- 4185 E1 ouais d'accord  
 L1 mais: je sais pas euh: + bon moi j'adore l'italien + + j'ai jamais appris mais en fait j'y ai tellement été souvent que je le parle euh comme ça  
 E1 ouais  
 L1 pour le COUrant je: peux me débrouiller mais: + à L'Oreille oui j'aime beaucoup
- 4190 {c'est / ces / cet} l'italien XXX  
 E1 d'accord  
 L1 mais L'ANglais quoi surtout enfin et puis de le savoir PAS + comme NOUS à l'époque un petit peu mais: vraiment à fond hein  
 E1 ouais
- 4195 L1 c'est clair que maintenant on nous demande PLUS si on: le sait ou pas  
 E1 oui  
 L1 on: si on nous prête un livre on va à PEINE nous dire euh il est en anglais hein c'est vrai que: on X on X on est CENSÉ il FAUT maintenant avec la mondialisation  
 E1 hum hum + d'accord
- 4200 L1 savoir tout ça  
 E1 quelle est votre réaction lorsque dans la rue une personne s'adresse à vous en allemand  
 L1 je lui réponds en allemand  
 E1 hum hum
- 4205 L1 ouais  
 E1 d'accord  
 L1 ouais ouais (*rire*)  
 E1 ok + et qu'est-ce que vous ressentez lorsque euh: dans votre ville donc à lausanne vous entendez parler d'autres langues que le français quel est votre REssenti
- 4210 L1 <ah ?> ça me fait plaisir je me dis euh:: parce que: voilà {j'trouve chouette / j'souhaite} d'avoir des touristes et des gens qui viennent découvrir le pays ou:: + ou:: peut-être y VIvre j'en sais rien mais:: + ouais  
 E1 d'accord + ok + + alors pour vous: le franco-provençal qu'est-ce que c'est  
 L1 euh:: (*rire*) + + est-ce que ça:: + un dialecte ↑ non euh:: + + ouais dialecte patois
- 4215 j'sais pas

- E1 hum hum
- L1 quelque chose comme ça oui
- E1 d'accord
- L1 oui
- 4220 E1 ok
- L1 un peu comme le VAUdois j'entends parce que: oui un peu comme le VAUdois j'entends y'a des expressions euh:
- E1 d'accord
- L1 enfin du peu que j'ai entendu
- 4225 E1 ok (*rire*)
- L1 (*rire*)
- E1 est-ce que vous: parlez le patois vaudois
- L1 PAS le patois non + non non non du tout
- E1 d'accord
- 4230 L1 non
- E1 et est-ce que vous souhaiteriez l'apprendre ou mieux le connaître
- L1 non pas du tout non
- E1 non + et est-ce que vous pensez qu'il est nécessaire aujourd'hui de PROtégér ce patois
- 4235 L1 non
- E1 hum hum
- L1 d'en avoir des dictionnaires ou des TRAcés écrites oui mais: sinon non + + non j'crois pas
- E1 et euh::: donc PAreil si un jour vous avez des petits-enfants est-ce que vous
- 4240 souhaiteriez qu'ils COnnaissent ce: patois vaudois
- L1 non ↑ dans le cadre de: non la même chose si on a des ÉCRITS si on peut TROUver les outils + pour aller rechercher les significations et caetera OUI + mais: euh::: tout ça ça fait partie effectivement de la CULTure en général si: on S'INTéresse ou des fois on a l'occasion de CREUser sui- si on visite quelque chose ou autre +
- 4245 mais: pa::s autrement non
- E1 hum hum d'accord

- L1 en tout cas + moi j'y ai pas non plus: + personne n'a voulu me l'enseigner c'est::  
pour moi c'est un:: c'est du passé
- E1 vos vos vos: d'accord vos parents ne parlaient pas le: <patois ? >
- 4250 L1 pas du tout non non non
- E1 vos grands-parents non plus
- L1 PERSONNE de ma famille non vraiment pas alors
- E1 ah oui d'accord
- L1 vraiment pourtant j'ai de la famille qui venait du pays d'en haut de château-d'œx<sup>1</sup>
- 4255 tout ça: mais non
- E1 ouais ↑ + d'accord
- L1 curieusement non et je suis née à la campagne donc euh: + non plus j'connais  
personne
- E1 d'accord
- 4260 L1 hum hum (*rire*)
- E1 bon + ben merci (*rire*) ça y est c'est fini
- L1 c'est fini (*rire*)
- E1 voilà

---

<sup>1</sup> Château-d'Oex est la plus grande commune du canton de Vaud (11 376 hectares). Elle est située à l'est du canton, entre Montreux et Gstaad.



# Représentations linguistiques et plurilinguisme

## **Annexes B**

## ANNEXES B

### TABLE DES MATIÈRES

<b>Annexe I – Cartes.....</b>	<b>1</b>
Carte 1 – La Suisse.....	1
Carte 2 – Le canton de Vaud.....	1
Carte 3 – Les quartiers de la ville de Lausanne.....	2
Carte 4 – La commune de Lausanne.....	3
Carte 5 – La France.....	4
Carte 6 – La région Provence-Alpes-Côte d'Azur.....	5
Carte 7 – Le département des Bouches-du-Rhône.....	5
Carte 8 – Les quartiers de la ville de Marseille.....	6
<b>Annexe II – Le questionnaire de la pré-enquête.....</b>	<b>7</b>
<b>Annexe III – Les matrices discursives.....</b>	<b>9</b>
<b>Annexe IV – Conventions de transcription.....</b>	<b>26</b>

## ANNEXE I – CARTES

Carte 1 – La Suisse<sup>1</sup>



Carte 2 – Le canton de Vaud<sup>2</sup>



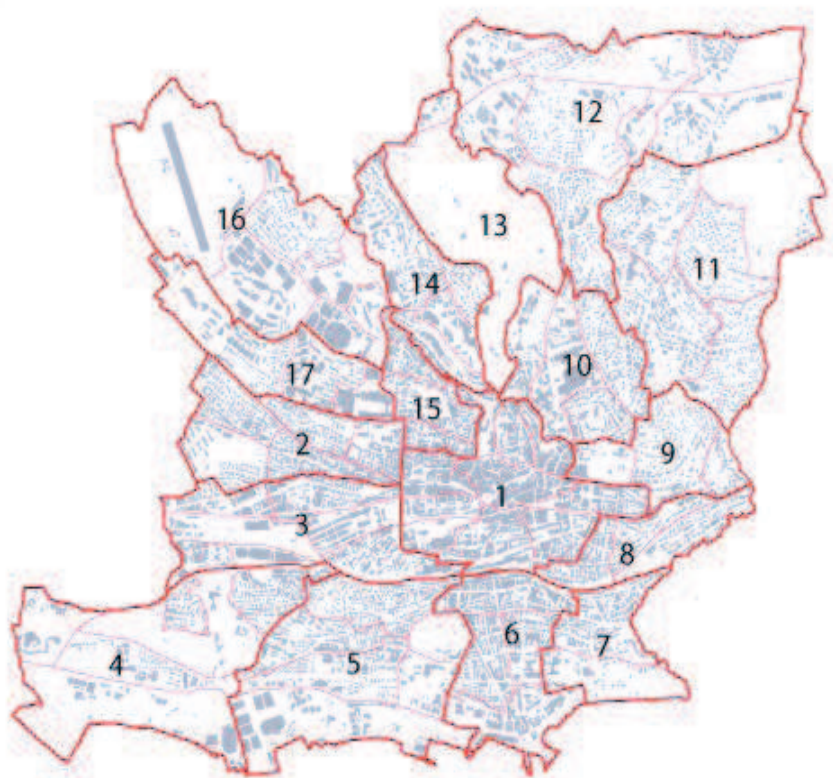
1 <http://www.e-voyageur.com/images/carte/carte-suisse.gif> (consulté en juin 2009).

2 [http://fr.wikipedia.org/wiki/Image:Karte\\_Kanton\\_Waadt\\_Bezirke\\_2008.png](http://fr.wikipedia.org/wiki/Image:Karte_Kanton_Waadt_Bezirke_2008.png) (consulté en août 2008).

## Quartiers statistiques lausannois



- 01 Centre
- 02 Maupas/Valency
- 03 Sébeillon/Malley
- 04 Montoie/Bourdonnette
- 05 Montriond/Cour
- 06 Sous-Gare/Ouchy
- 07 Montchoisi
- 08 Florimont/Chissiez
- 09 Mousquines/Bellevue
- 10 Vallon/Béthusy
- 11 Chailly/Rovéréaz
- 12 Sallaz/Vennes/Séchaud
- 13 Sauvabelin
- 14 Borde/Bellevaux
- 15 Vinet/Pontaise
- 16 Bossons/Blécherette
- 17 Beaulieu/Grey/Boisy
- 18 Zones foraines



<sup>3</sup> <http://www.scris-lausanne.vd.ch/main.asp?DocID=4751&Language=F> (consulté en mars 2009).





Carte 6 – La région Provence-Alpes-Côte d'Azur<sup>6</sup>



Carte 7 – Le département des Bouches-du-Rhône<sup>7</sup>

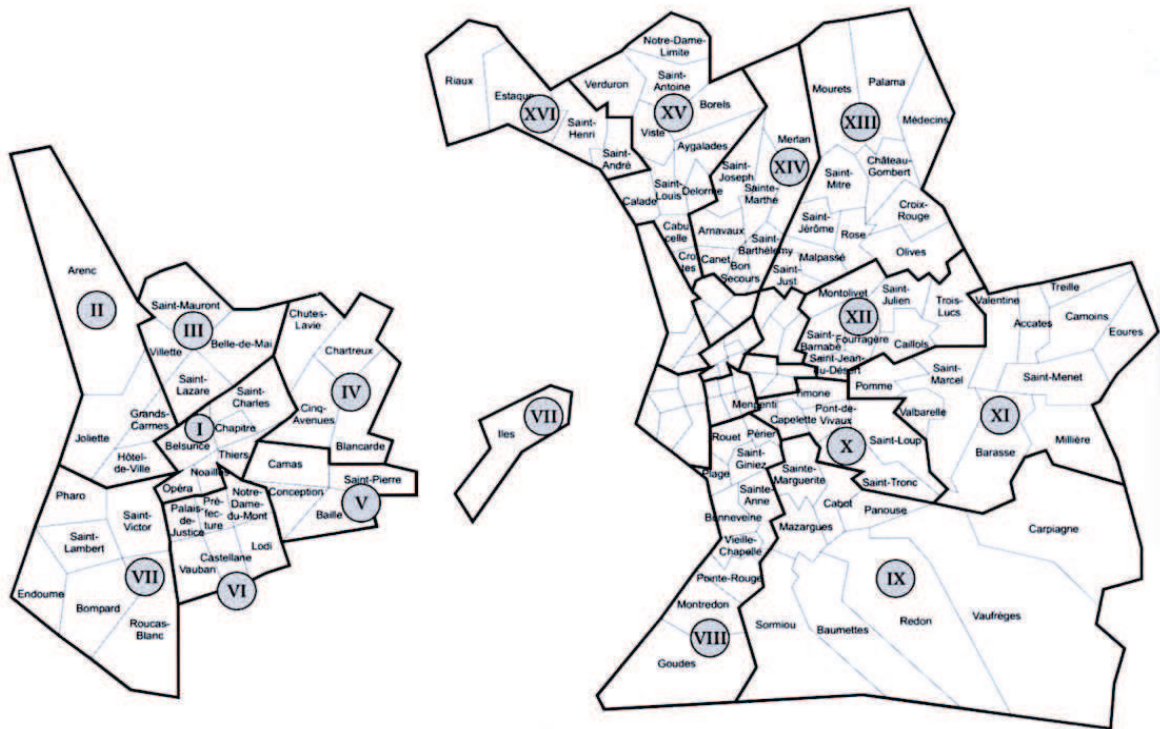


6 <http://www.quid.fr/regions.html?mode=detail&id=51316&style=carte&zoom=1> (consulté en juin 2009).

7 <http://www.quid.fr/departements.html?mode=detail&dep=13&style=carte&zoom=2> (consulté en juin 2009).

## Carte 8 – Les quartiers de la ville de Marseille<sup>8</sup>

### Marseille par quartiers



### Liste des quartiers par arrondissement

#### 1<sup>er</sup> arrondissement :

Belsunce  
Chapitre  
Noailles  
Opéra  
Saint-Charles  
Thiers

#### 2<sup>ème</sup> arrondissement

Arenc  
Grands-Carmes  
Hôtel-de-Ville  
Joliette

#### 3<sup>ème</sup> arrondissement

Belle-de-Mai  
Saint-Lazare  
Saint-Mauront  
Villette

#### 4<sup>ème</sup> arrondissement

Blancarde  
Chartreux  
Chutes-Lavie  
Cinq-Avenues

#### 5<sup>ème</sup> arrondissement

Baille  
Carnas  
Conception  
Saint-Pierre

#### 6<sup>ème</sup> arrondissement

Castellane  
Lodi  
Notre-Dame-du-Mont

Palais-de-Justice  
Préfecture  
Vauban

#### 7<sup>ème</sup> arrondissement

Bompard  
Endoume  
Les Iles  
Pharo  
Roucas-Blanc  
Saint-Lambert  
Saint-Victor

#### 8<sup>ème</sup> arrondissement

Bonneveine  
Les Goudes  
Montredon  
Perier  
La Plage  
Pointe-Rouge  
Rouet  
Saint-Giniez  
Sainte-Anne  
Vieille-Chapelle

#### 9<sup>ème</sup> arrondissement

Baumettes  
Le Cabot  
Carpiagne  
Mazargues  
La Panouse  
Redon  
Sainte-Marguerite  
Sormiou  
Vaufréges

#### 10<sup>ème</sup> arrondissement

Capelette  
Menpenti

Pont-de-Vivaux  
Saint-Loup  
Saint-Tronc  
La Timone

#### 11<sup>ème</sup> arrondissement

Les Accates  
La Barasse  
Les Camoins  
Eoures  
La Millière  
La Pomme  
Saint-Marcel  
Saint-Menet  
La Treille  
La Valbarelle  
La Valentine

#### 12<sup>ème</sup> arrondissement

Les Caillols  
La Fourragère  
Montolivet  
Saint-Barnabé  
Saint-Jean-du-Désert  
Saint-Julien  
Les Trois-Lucs

#### 13<sup>ème</sup> arrondissement

Chateau-Gombert  
Croix-Rouge  
Malpassé  
Les Médecins  
Mourets  
Les Olives  
Palama  
La Rose  
Saint-Jérôme  
Saint-Just  
Saint-Mitre

#### 14<sup>ème</sup> arrondissement

Les Arnavaux  
Bon-Secours  
Le Canet  
Le Merlan  
Saint-Barthélemy  
Saint-Joseph  
Sainte-Marthe

#### 15<sup>ème</sup> arrondissement

Les Aygalades  
Borels  
La Cabucelle  
La Calade  
Les Crottes  
La Delorme  
Notre-Dame-Limite  
Saint-Antoine  
Saint-Louis  
Verduron  
La viste

#### 16<sup>ème</sup> arrondissement

L'Estaque  
Les Riaux  
Saint-André  
Saint-Henri

8 [http://www.insee.fr/fr/insee\\_regions/provence/publi/Plan\\_marseille.pdf](http://www.insee.fr/fr/insee_regions/provence/publi/Plan_marseille.pdf) (consulté en juin 2009).

## ANNEXE II – LE QUESTIONNAIRE DE LA PRÉ-ENQUÊTE

*Le questionnaire présenté ci-après correspond à celui qui a été utilisé lors de la phase de pré-enquête destinée à vérifier la pertinence de notre dispositif méthodologique (cf. Partie Enquête, Chapitre III, 1.).*

1. Pensez-vous que le niveau de français des jeunes francophones est aujourd'hui inférieur à ceux des décennies précédentes ?
2. Pensez-vous que l'École remplit correctement son rôle quant à l'enseignement du français ? Estimez-vous suffisant le temps accordé à l'apprentissage du français dans le système scolaire français ?
3. Consultez-vous fréquemment le dictionnaire ? une grammaire ? le Bescherelle ?
4. Comment qualifieriez-vous un mot qui n'est pas enregistré au sein d'un dictionnaire de français ?
5. Estimez-vous que le français est actuellement en train de s'appauvrir ? Si oui, pour quelles raisons ?
6. Vous est-il déjà arrivé de ne pas oser prendre la parole en public par peur de faire des fautes de français ?
7. Vous arrive-t-il de reprendre votre interlocuteur lorsqu'il fait une faute de français ? Si oui, pour quelles raisons ?
8. Quel est votre avis concernant ce qu'on appelle la *langue des banlieues* ?
9. Pensez-vous nécessaires des actions de protection de la langue française ?
10. Réagiriez-vous positivement si l'on décidait de mettre en place une réforme de simplification de l'orthographe ?
11. Pensez-vous avoir un accent ?
12. Si non, sur quels critères vous basez-vous ?
13. Si oui, avez-vous ou tentez-vous dans certaines situations de camoufler cet accent ?
14. Si oui, pourquoi ?
15. Comment décrieriez-vous l'accent de la région de Marseille ? Celui de la région de Paris ?
16. Quelle est votre réaction face à cette carte ? [*carte d'Henriette Walter sur la variation régionale*]
17. Selon vous, les phrases suivantes sont-elles correctes, moyennement correctes, fautives ?
  - il y a des gens, les documentaires, ça les intéresse
  - mon frère, sa bagnole, elle est plutôt pas mal
  - la peinture ? J'en eus eu fait
  - tu as regardé le film que je t'ai parlé hier ?
  - fais attention, j'ai passé la pièce ce matin
  - c'est une légende révolutionnaire auquel je tiens particulièrement
18. Dans quelle situation utiliseriez-vous les mots suivants : *bagnole / balèze / baffe* ? Pourquoi ?
19. Pourriez-vous me dire, pour chacun des mots suivants, si, selon vous, ils sont de souche française ou s'ils proviennent du provençal ?
  - aubade
  - rascasse
  - cambrioler
  - casserole
  - tortue
  - aioli
  - cigale
20. A partir de quand peut-on dire que l'on parle une langue étrangère ?
21. Parlez-vous une ou plusieurs langues étrangères ? (par *parler*, nous entendons ici être capable de tenir et de suivre une conversation quotidienne)
22. Si non, vous sentez-vous handicapé(e) par le fait de ne pas maîtriser plusieurs langues ?
23. Que pensez-vous de l'enseignement des langues étrangères à l'école ?
24. Lorsque vous rencontrez une personne étrangère dans le cadre de la vie professionnelle, continuez-vous à utiliser le français ou employez-vous une autre langue (langue de l'interlocuteur / anglais) ? Dans le cadre de la vie privée (soirée, dans la rue, dans un

musée....) ?

25. Comment qualifieriez-vous le provençal ? Dialecte, langue, patois ?

26. Que pensez-vous de la promotion de la langue provençale ?

27. Parlez-vous le provençal ?

28. Si non, aimeriez-vous l'apprendre ? Pour quelles raisons ?

29. Souhaiteriez-vous que votre enfant parle le provençal ? Pourquoi ?

## ANNEXE III – LES MATRICES DISCURSIVES

Sont présentées ici les matrices discursives définies pour le groupe des IM et celui des IL, et ce pour chaque thème représentationnel observé. Les principes dirigeant la construction de ces matrices sont explicités au chapitre II de la partie II de la partie Analyse.

### 1. Marseille

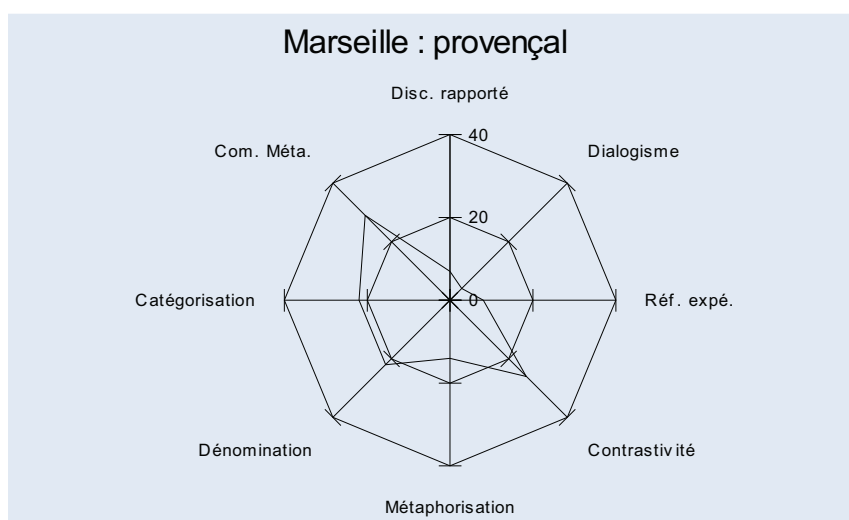
#### 1.1 Le niveau local<sup>9</sup>

##### 1.1.1 L'accent

Cette matrice est présentée dans le corps du texte (cf. Partie *Analyse*, Partie II, II.).

##### 1.1.2 Provençal

	Provençal
Disc. rapporté	7
Com. Méta.	29
Catégorisation	22
Dénomination	22
Métaphorisation	14
Contrastivité	26
Réf. expé.	8
Dialogisme	4

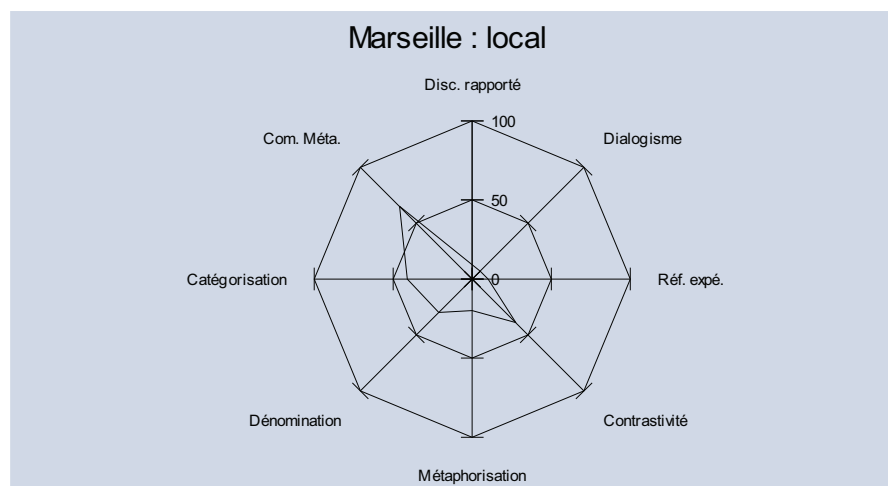


<sup>9</sup> Dans ce point, les titres des différentes sous-parties renvoient aux intitulés des thématiques telles qu'elles apparaissent dans le chapitre I de la partie II de la partie *Analyse*.

### 1.1.3 Le niveau local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux deux sous-thématiques *accent* et *provençal* (voir l'organigramme des thématiques).

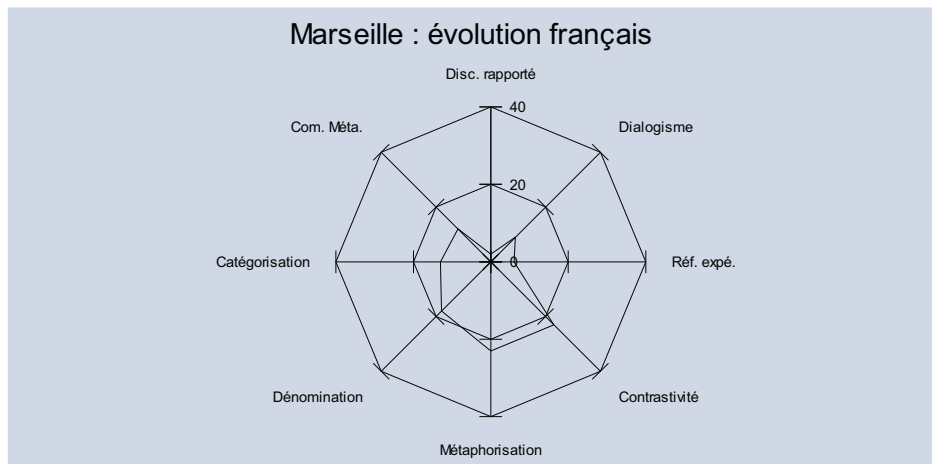
	<b>Local</b>
Disc. rapporté	9
Com. Méta.	65
Catégorisation	41
Dénomination	30
Métaphorisation	20
Contrastivité	39
Réf. expé.	10
Dialogisme	7



## 1.2 Le niveau supra-local

### 1.2.1 Évolution du français

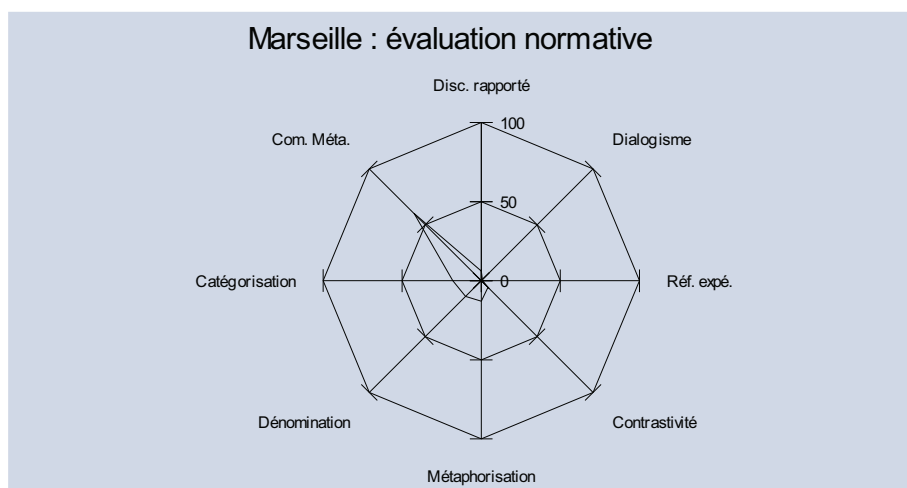
	<b>Evo. Français</b>
Disc. rapporté	2
Com. Méta.	12
Catégorisation	13
Dénomination	18
Métaphorisation	23
Contrastivité	23
Réf. expé.	6
Dialogisme	9



## 1.2.2 Prescription

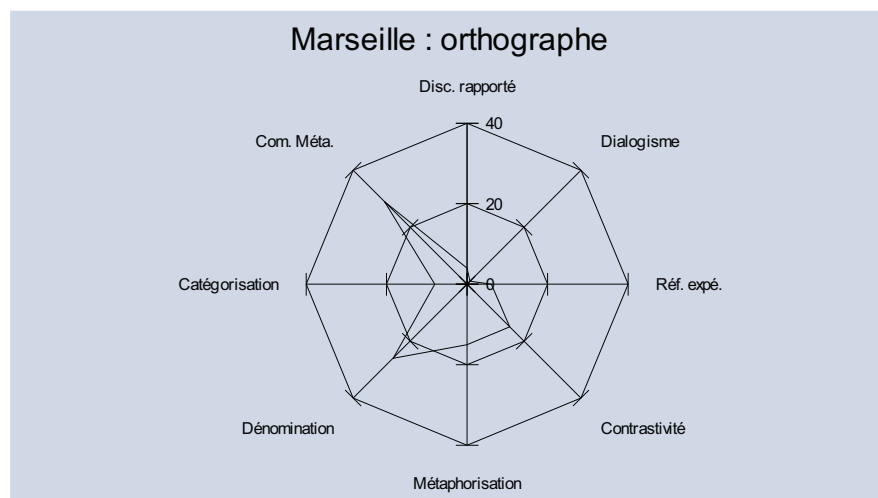
### 1.2.2.1 Évaluation normative

Évaluation normative	
Disc. rapporté	6
Com. Méta.	60
Catégorisation	18
Dénomination	14
Métaphorisation	13
Contrastivité	6
Réf. expé.	1
Dialogisme	1



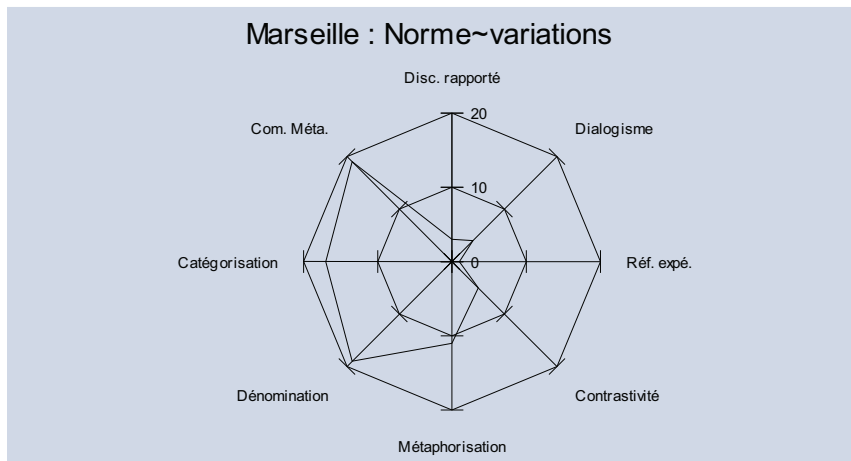
### 1.2.2.2 Orthographe

	<b>orthographe</b>
Disc. rapporté	4
Com. Méta.	29
Catégorisation	8
Dénomination	26
Métaphorisation	15
Contrastivité	15
Réf. expé.	6
Dialogisme	1



### 1.2.2.3 Norme~variations

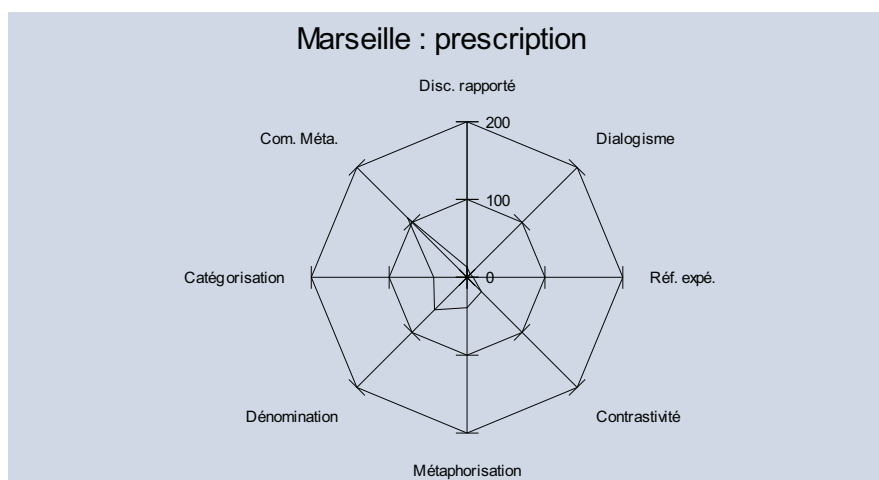
	<b>Norme~variation</b>
Disc. rapporté	3
Com. Méta.	19
Catégorisation	17
Dénomination	19
Métaphorisation	11
Contrastivité	5
Réf. expé.	1
Dialogisme	4



#### 1.2.2.4 Prescription : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *prescription* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux trois sous-thématiques *évaluation normative*, *orthographe* et *Norme~variations* (voir l'organigramme des thématiques).

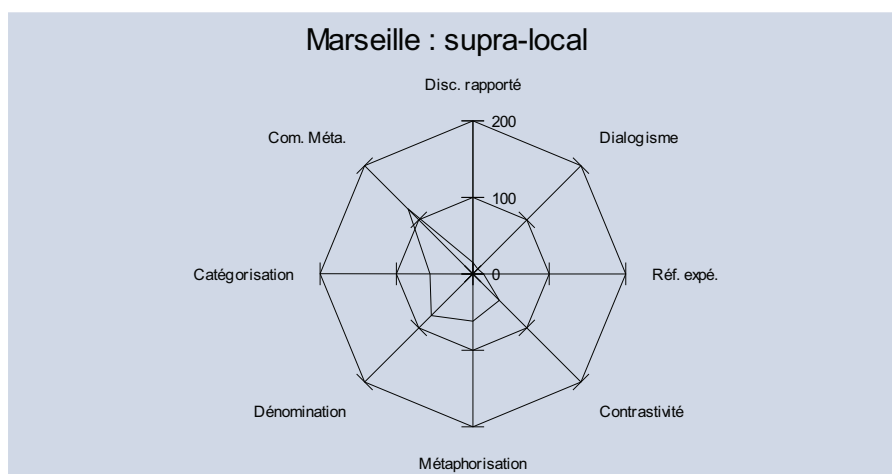
	<b>prescription</b>
Disc. rapporté	13
Com. Méta.	108
Catégorisation	43
Dénomination	59
Métaphorisation	39
Contrastivité	26
Réf. expé.	8
Dialogisme	6



### 1.2.3 Supra-local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *supra-local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux deux sous-thématiques *évolution du français* et *prescription* (voir l'organigramme des thématiques).

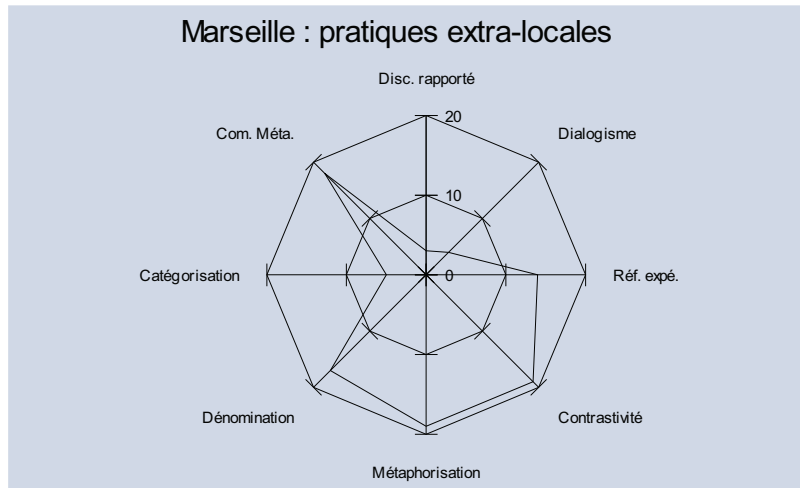
Supra-local	
Disc. rapporté	15
Com. Méta.	120
Catégorisation	56
Dénomination	77
Métaphorisation	62
Contrastivité	49
Réf. expé.	14
Dialogisme	9



## 1.3 Le niveau extra-local

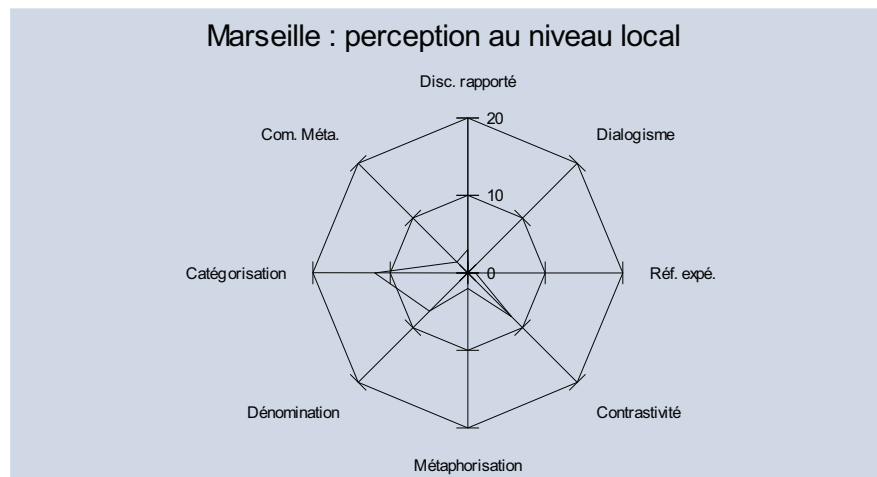
### 1.3.1 Pratiques

Pratiques	
Disc. rapporté	3
Com. Méta.	18
Catégorisation	5
Dénomination	17
Métaphorisation	19
Contrastivité	19
Réf. expé.	14
Dialogisme	4



### 1.3.2 Perception au niveau local

<b>Perception au niveau local</b>	
Disc. rapporté	3
Com. Méta.	2
Catégorisation	12
Dénomination	7
Métaphorisation	2
Contrastivité	8
Réf. expé.	1
Dialogisme	0

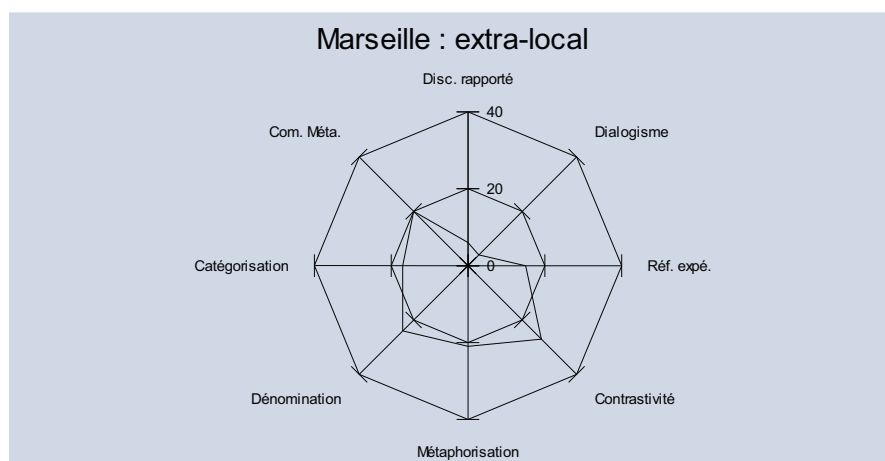


### 1.3.3 Extra-local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *extra-local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux deux sous-thématiques *pratiques* et *perception au niveau local*

(voir l'organigramme des thématiques).

	<b>extra-local</b>
Disc. rapporté	6
Com. Méta.	20
Catégorisation	17
Dénomination	24
Métaphorisation	21
Contrastivité	27
Réf. expé.	15
Dialogisme	4

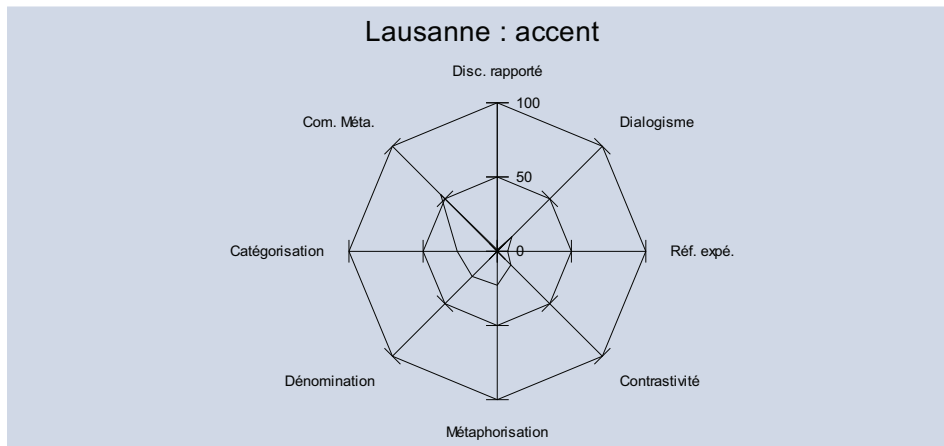


## 2. Lausanne

### 2.1 Le niveau local

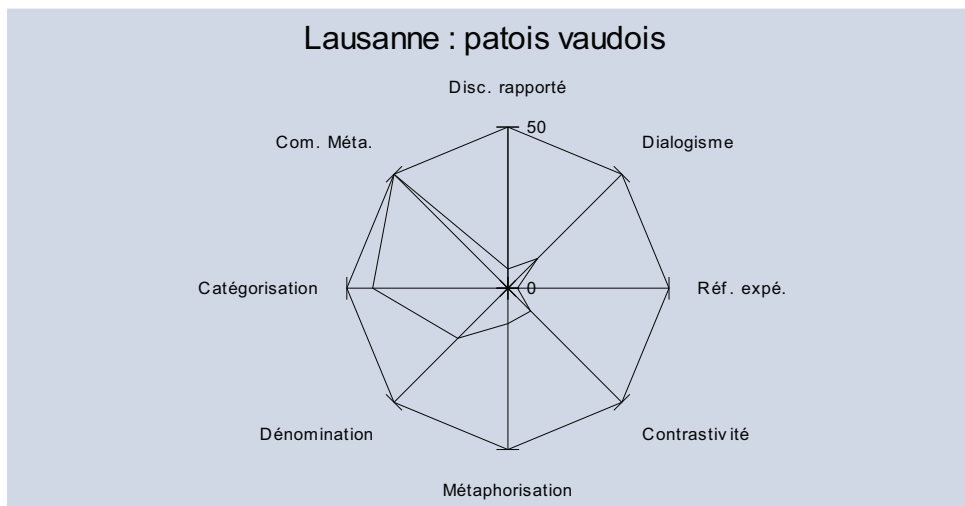
#### 2.1.1 Accent

	<b>Accent</b>
Disc. rapporté	1
Com. Méta.	54
Catégorisation	27
Dénomination	24
Métaphorisation	23
Contrastivité	13
Réf. expé.	7
Dialogisme	14



### 2.1.2 Patois vaudois

Patois vaudois	
Disc. rapporté	6
Com. Méta.	50
Catégorisation	42
Dénomination	22
Métaphorisation	11
Contrastivité	10
Réf. expé.	3
Dialogisme	13

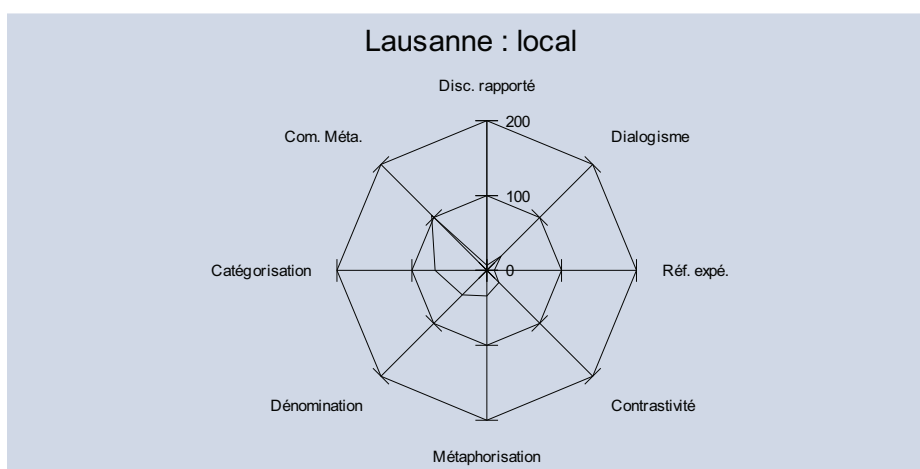


### 2.1.3 Local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux deux sous-thématiques *accent* et *patois vaudois* (voir l'organigramme des

thématiques).

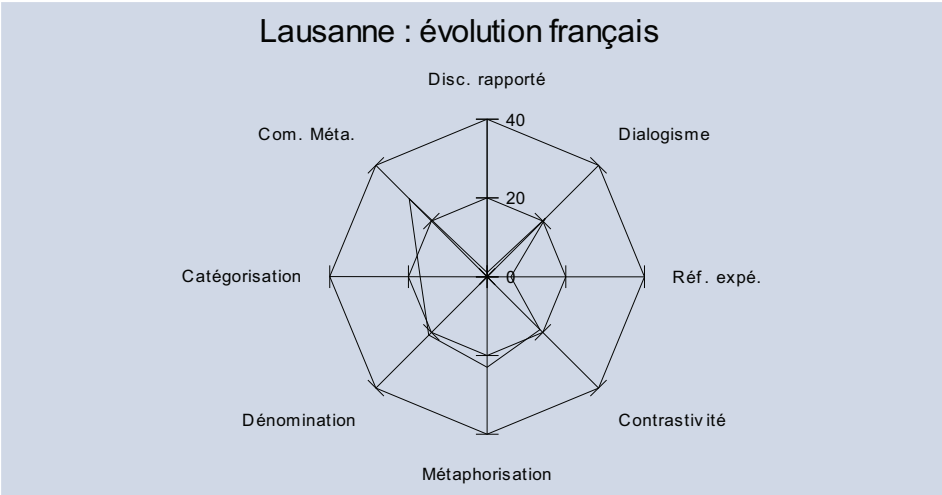
	<b>Local</b>
Disc. rapporté	7
Com. Méta.	104
Catégorisation	69
Dénomination	46
Métaphorisation	34
Contrastivité	23
Réf. expé.	10
Dialogisme	27



## 2.2 Le niveau supra-local

### 2.2.1 Évolution français

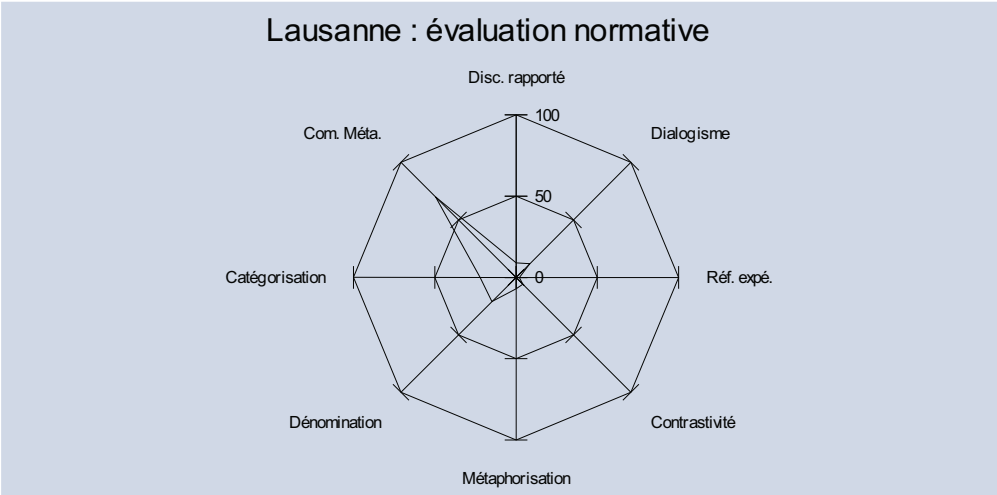
	<b>Évolution français</b>
Disc. rapporté	1
Com. Méta.	28
Catégorisation	17
Dénomination	21
Métaphorisation	23
Contrastivité	19
Réf. expé.	6
Dialogisme	21



**2.2.2 Prescription**

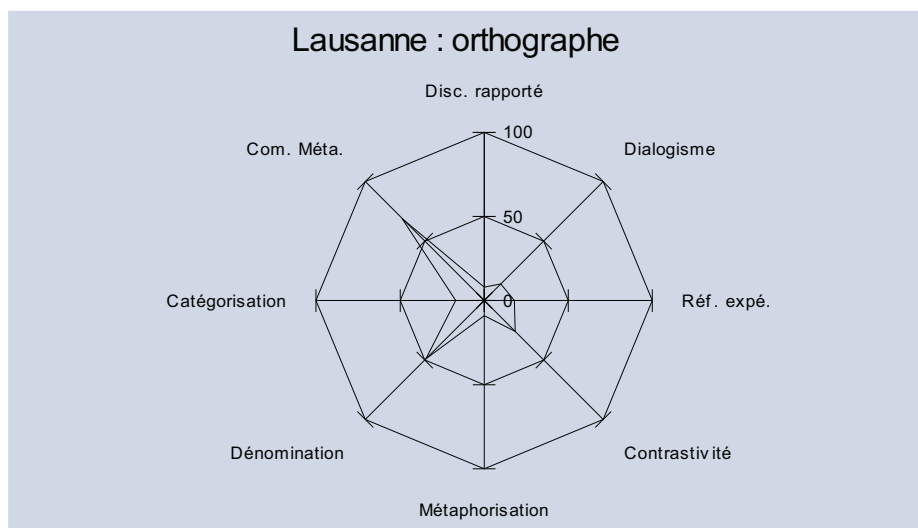
**2.2.2.1 Évaluation normative**

	<b>Évaluation normative</b>
Disc. rapporté	9
Com. Méta.	70
Catégorisation	22
Dénomination	21
Métaphorisation	7
Contrastivité	6
Réf. expé.	2
Dialogisme	12



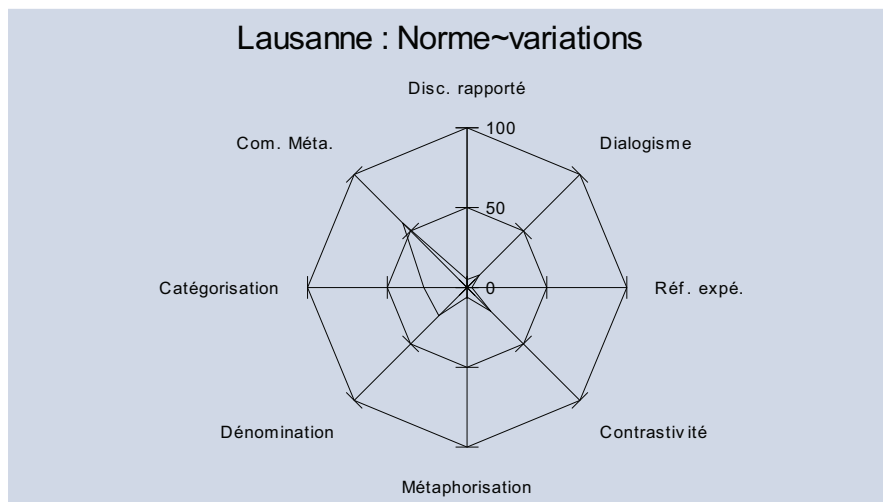
### 2.2.2.2 Orthographe

Orthographe	
Disc. rapporté	8
Com. Méta.	69
Catégorisation	17
Dénomination	49
Métaphorisation	9
Contrastivité	26
Réf. expé.	18
Dialogisme	14



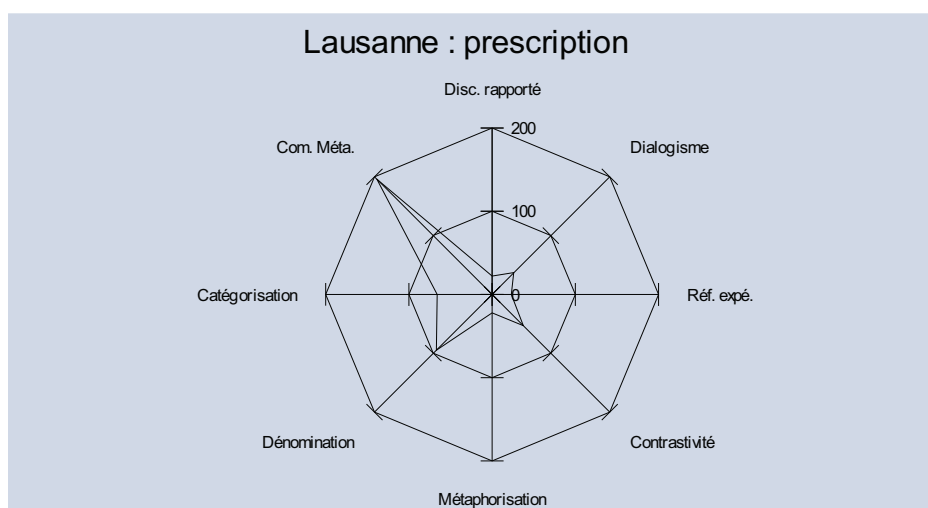
### 2.2.2.3 Norme~variations

Norme~variations	
Disc. rapporté	5
Com. Méta.	57
Catégorisation	27
Dénomination	25
Métaphorisation	6
Contrastivité	21
Réf. expé.	3
Dialogisme	11



#### 2.2.2.4 Prescription : synthèse

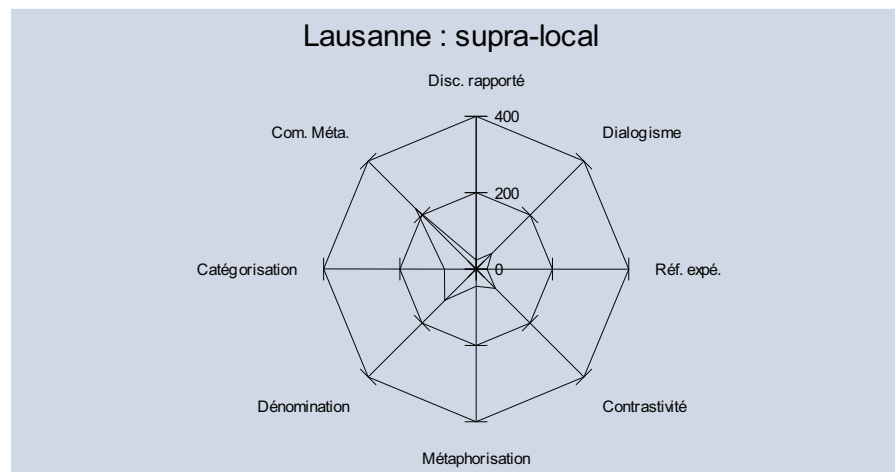
	Prescription
Disc. rapporté	22
Com. Méta.	196
Catégorisation	66
Dénomination	95
Métaphorisation	22
Contrastivité	53
Réf. expé.	23
Dialogisme	37



### 2.2.3 Supra-local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *supra-local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux deux sous-thématiques *évolution français* et *prescription* (voir l'organigramme des thématiques).

Supra-local	
Disc. rapporté	23
Com. Méta.	224
Catégorisation	83
Dénomination	116
Métaphorisation	45
Contrastivité	72
Réf. expé.	29
Dialogisme	58

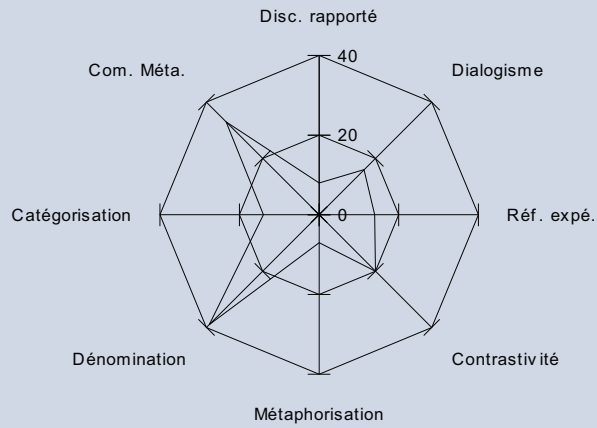


## 2.3 Le niveau extra-local

### 2.3.1 Pratiques

Pratiques	
Disc. rapporté	8
Com. Méta.	33
Catégorisation	14
Dénomination	39
Métaphorisation	7
Contrastivité	20
Réf. expé.	14
Dialogisme	16

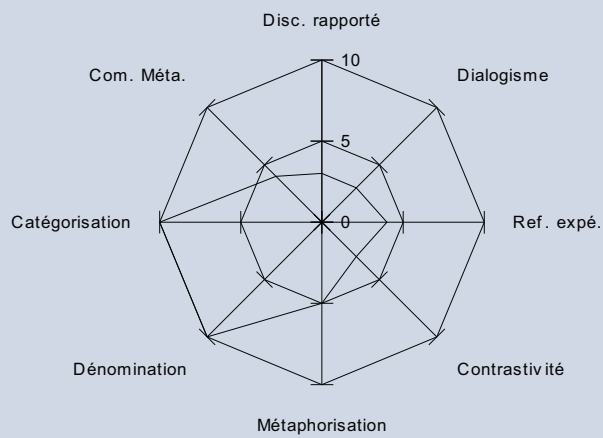
## Lausanne : pratiques extra-locales



### 2.3.2 Perception au niveau local

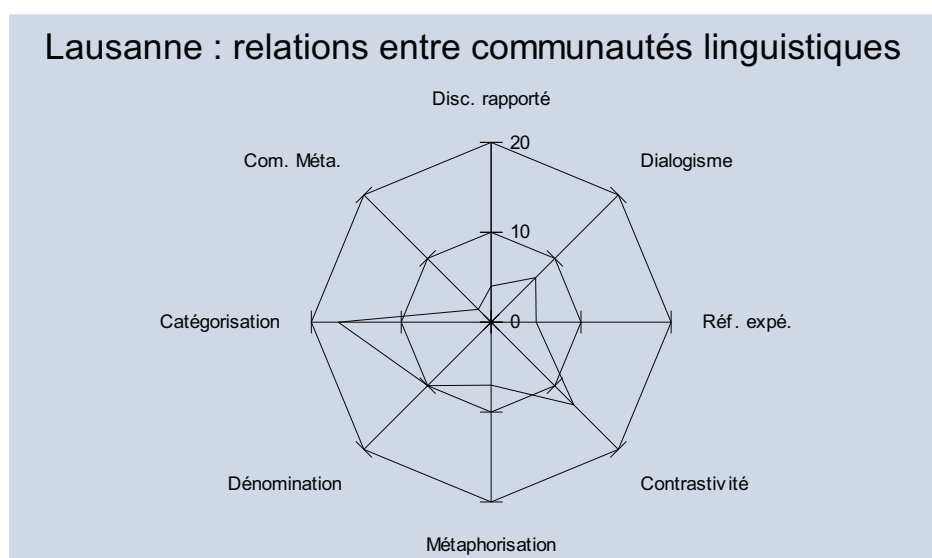
Perception au niveau local	
Disc. rapporté	3
Com. Méta.	4
Catégorisation	10
Dénomination	10
Métaphorisation	5
Contrastivité	3
Réf. expé.	4
Dialogisme	3

## Lausanne : perception au niveau local



### 2.3.3 Relations entre communautés linguistiques

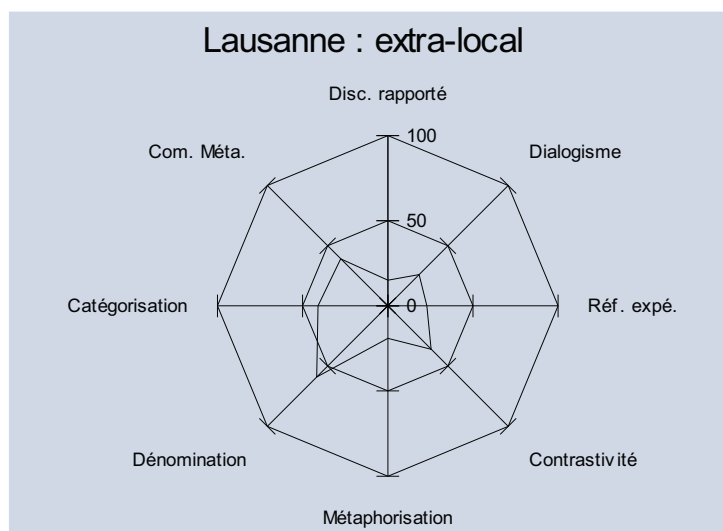
	<b>Relation communautés linguistiques</b>
Disc. rapporté	4
Com. Méta.	2
Catégorisation	17
Dénomination	10
Métaphorisation	7
Contrastivité	13
Ref. expé.	5
Dialogisme	7



### 2.3.4 Extra-local : synthèse

Le tableau des occurrences relatif à la thématique *extra-local* correspond à la combinaison des tableaux des occurrences relatifs aux trois sous-thématiques *pratiques*, *perception au niveau local* et *relations entre les communautés linguistiques* (voir l'organigramme des thématiques).

	Extra-local
Disc. rapporté	15
Com. Méta.	39
Catégorisation	41
Dénomination	59
Métaphorisation	19
Contrastivité	36
Réf. expé.	23
Dialogisme	26



## ANNEXE IV – CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

**L1** locuteur

**F1 / M1** locuteur sexe féminin / masculin + appartenance à un couple

**E1** enquêteur

**F** femme absente évoquée par le locuteur

**H** homme absent évoqué par le locuteur

**:** allongement vocalique

**/** auto-interruption du discours

**//** hétéro-interruption du discours

**+** pause

**(x sec.)** indication de la durée des pauses dépassant les 5 secondes

**↑** intonation montante (placé après la syllabe concernée)

**↓** intonation descendante (placé après la syllabe concernée)

**=** enchaînement rapide de parole

**#** liaison inhabituelle

**(rire)** description du comportement para et non verbal

**< >** commentaire ou interprétation du transcripteur

**< xxx ? >** transcription incertaine

**{xxx / yyy}** hésitation entre deux transcriptions

**XXX** séquence inaudible

**BONjour** accentuation d'un mot, d'une syllabe

**pas-du-tout** prononciation saccadée

**(en)fin** partie non prononcée

**XXX** chevauchement de parole

**d-** mot interrompu

**[zwip]** transcription phonétique

**[...]** coupure dans la transcription de l'enregistrement

**N.B. 1** : les majuscules relatives aux noms propres ou aux sigles ne seront pas respectées pour ne pas

être confondues avec l'accentuation d'une syllabe (*cf. supra*).

**N.B. 2** : le verbe "tu as" sera systématiquement transcrit "t'as" lorsque celui-ci est prononcé selon les manières suivantes : [ta], [tya]. La combinaison du pronom personnel *je* et d'un verbe commençant par une consonne sera transcrite "j'fais" lorsque elle est prononcée [zfe], et "je fais" lorsqu'elle est prononcée [zø fe]. La locution verbale "il y a" sera transcrite "y'a", sauf dans les cas où sa prononciation s'avère différente de la prononciation généralisée ([ya]). De la même façon, la combinaison du relatif *qui* et d'un verbe commençant par une voyelle ("qui est" ; "qui a"... ) sera transcrite "qu'est/a/Voy.", sauf dans les cas où la prononciation diverge de la prononciation généralisée ([ke] ; [ka] ; [kje] ; [kja]). Par ailleurs, le pronom personnel "il" sera transcrit "il" même lorsque celui-ci est prononcé [i]. Ces conventions s'expliquent par le caractère généralisé de ces prononciations, et donc par leur non-pertinence quant aux données verbales transcrites.

**N.B. 3** : concernant l'énoncé "on n'a pas", nous optons pour la transcription suivante : "on a pas". La suppression graphique de la première partie de la négation se justifie par la généralisation de sa suppression à l'oral.